

# المداخل...

## أشكال المدخل

بالفهارس العربية والافرنجية

وفتواعد

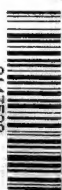
اختيارها

محمد السعيد فؤاد

الناشر  
مكتبة الشرق الأوسط  
الرياض



0143526



Bibliotheca Alexandrina



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَبِهِ نَسْتَعِينُ

المدخل

٢٥,٣٢٢ . محمد السعيد فوده .

ع مد المدخل : أشكال المداخل بالفهارس العربية  
والأجنبية وقواعد إختيارها — الرياض : مكتبة  
الشرق الأوسط، ١٩٨٥ .

٤٢١ ص ؛ ٢٤ سم . - ( التطورات الحديثة في  
علوم المكتبات ؛ ٣ )

ببليوجرافية: ص ٤٠١ — ٤٠٣  
يشتمل على كشافه

# والله دأؤ

« كنت آمل أن أهديه إليك ... فقد  
كنت أول من سلت سعيه بكل نبضة من قلبك  
وبكل مشاعرك وأحاسيسك ..  
ولم أكن أدري أنني سأهديه إلى روحك الطاهرة »  
« إينك »

حقوق الطبع والنشر محفوظة  
لمكتبة الشرق الأوسط — الرياض  
ص.ب : ٥٩٤٨٩ — الرمز البريدي : ١١٥٢٥  
تلفون : ٤٠٢٩٦٠٢ / ٤٠٤٢٤٨٦

الطبعة الأولى

١٤٠٥هـ — ١٩٨٥م

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مقدمة

عندما تنمو مجموعة مكتبة ما وتزايد فإنها تحتاج في هذه الحالة إلى عناية خاصة في تنظيمها ، وعلى إدارة المكتبة أن تضع نظاما معينا لفهرسة هذه المجموعات بما يتناسب مع طبيعة هذه المجموعات وأهدافها وأن تستطيع التعرف بواسطة هذا الفهرس على هذه المواد .

ففى مكتبة متحف مثلا من المهم جدا إعداد فهرس بالفنانين ، وقائمة بأرقام اللوحات ، وفهرس بالمسجلات الموسيقية ، وقائمة بالملحنين وأحيانا بالعازين .

مجموعات المكتبة تسجل بالمؤلف ، وفي حالة عدم تحديد أو تعيين المؤلف المستول يسجل العمل بالعنوان أو بأية بيانات أخرى تساعدنا في التعرف على العمل . مثل هذه المعلومات تسمى المدخل - وتحت مدخل الفهرس هذا تسجل البيانات البيبوجرافية الخاصة بكل عمل بحيث تعطينا المعلومات الكاملة عن هذا العمل .

وعندما يتم إعداد مثل هذه المعلومات في الفهرس ، يتم عمل العديد من نقاط الوصول ( المداخل ) : مؤلف ، عنوان ، موضوع .

مثل هذه المداخل تصبح كشاف المجموعة ، ومن الممكن للمستفيد حينئذ أن يجد الإجابة على نقطتين هامتين وهما : إلى أى مدى توفر المكتبة له العمل الذى يبحث عنه ؟ وأين يوجد هذا العمل بين مقتنيات المكتبة .

لذلك كان من أهم الأهداف التي دعت إلى إصدار الطبعة الثانية من قواعد الانجلو - أمريكية للفهرسة هو إمكانية تطوير عمليات الفهرسة حتى يمكن إعداد الفهارس إعدادا يسهل على الباحث والمستفيد الوصول إلى مجموعات المكتبة بأيسر الطرق الممكنة .

وضعت هذه القواعد لتتلاءم مع جميع أنواع المكتبات العامة بجميع أشكالها وأحجامها وذلك لتكوين فهارس هذه المكتبات وقوائمها ، كما أنها تعتبر الأساس في عمليات الفهرسة لأي مكتبة متخصصة . فالقواعد تغطي الفهرسة الوصفية والمداخل لجميع أنواع المواد المكتبية التي تم حصرها في الوقت الحاضر لكي تلبى احتياجات المفهرسين في المكتبات والمؤسسات البليوجرافية في جميع أنحاء العالم .

**الجزء الأول من القواعد خاص بالوصف ( وهو ما تناوله كتابنا : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة )<sup>(١)</sup> .**

**أما الجزء الثاني ( وهو موضوع كتابنا هذا ) فهو لتحديد وبناء المداخل اللازمة لعناصر الوصف ، والقواعد الواردة في الجزءين تتدرج من العام إلى الخاص .**

**فالفصل الأول خاص بقواعد الوصف العامة التي تنطبق على جميع المواد المكتبية ثم القواعد الخاصة بكل مادة من هذه المواد ترد في الفصول التالية ، وتركت الفصول من ١٤ - ٢٠ خالية فلربما يستحدث موضوعات أخرى . أما الجزء الثاني فهو خاص بالمداخل ويبدأ من الفصل ٢١ - ٢٦ ثم ترد الملاحق في آخر الكتاب .**

ترقيم القواعد تم بناء على نظام معين ، فالرقم الأول يشير إلى الفصل ثم يتبع الرقم بالنقطة ثم يرد رقم الحقل يليه الرقم الفرعي للقاعدة أو الحقل .

ورقم الحقل بما يتبعه من أرقام يتكرر في القواعد الخاصة بحيث إذا أردت البحث عن نفس القاعدة الموجودة في الفصل العام ستجدها تحت نفس الرقم تماما ولا يختلف عنه إلا في رقم الفصل .

---

(١) يرجع إلى الطبعة الثانية المنقحة - من كتابنا : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة ، وفيها تعديلات وإضافات كثيرة بحيث تتناول جميع أنواع المواد المكتبية .



القواعد العامة غير ملزمة بقدر القواعد الخاصة للمادة نفسها ، وهناك بعض القواعد التي يمكن استعمالها كقواعد بديلة لقواعد أخرى كما أنه توجد قواعد أخرى أو أجزاء من قواعد أخرى اختيارية أو إضافية من الممكن استعمالها في بعض الحالات أو في بعض المكتبات لكي تتلاءم مع طرق معالجة بعض المواد المكتبية في المكتبات المختلفة .

هناك بعض الاختصارات ، وهناك قواعد لاستعمالات الحروف الكبيرة (الكابتل) في اللغات الأوروبية ، ونظام الأعداد أو الأرقام ... والتي وردت في الملاحق ، كل ذلك له قواعد لها نفس قوة قواعد الفهرسة ، وعلى المكتبات التقيد بها تماماً كعلامات الترقيم .

المكتبات التي تتبع نظام الرومنة في أعمالها ، من الممكن الاستعانة بالجداول التي وضعتها جمعية المكتبات الأمريكية ومكتبة الكونغرس ، فهي تستعمل بنجاح في معظم المكتبات في كندا وإنجلترا وأمريكا .

ومن ناحية اللغة فلقد استقر الوضع على استعمال الهجاء الانجليزي وليس الأمريكي ( فمثلا Full Stop بدلا من Period ) ولو أن بعض الكلمات الأمريكية ظهرت في مواقع أخرى ( مثل : Parentheses بدلا من Brackets ) .

الخلافات التي أثرت حول قواعد الطبعة الثانية تركزت على اختيار نقاط الوصول وشكل المداخل المختارة هذه ، ونفس هذه الخلافات موجودة في عالمنا العربي وتتركز حول شكل مداخل الأسماء العربية الحديثة . فإلى الآن لم يستقر الوضع على قواعد محددة لأشكال مداخل الأسماء العربية الحديثة ، هل بالمقطع المشهور أم بالترتيب المباشر للاسم ... وقامت كل مكتبة بفهرسة موادها طبقاً للنظم التي يراها القائمون عليها . حتى الكتب التي تتناول موضوع الفهرسة ، لم تتناول معظمها هذا الموضوع بالتفصيل ، بل إن معظمها تورد لنا نماذج والأمثلة وقد تم إعداد مداخل الأسماء العربية الحديثة طبقاً لترتيبها المباشر ( أى بالاسم الأول ) وعندما تناولت القاعدة الخاصة بشكل مداخل الأسماء العربية قامت بإيراد المدخل طبقاً للمقطع المشهور من الاسم ، وللأسف لم تتعرض هذه الكتب لمشاكل الأسماء العربية هذه من قريب أو من بعيد .. .

واليوم نقدم للأمناء عامة والمفهرسين ودارسي المكتبات خاصة ، كتابنا هذا ، وهو الكتاب الثالث من سلسلة « التطورات الحديثة في علوم المكتبات » وهو خاص بقواعد اختيار مداخل الفهارس العربية والأجنبية وتحديد أشكالها .

والكتاب يحوى خمسة عشر فصلا موزعة على أربعة أبواب رئيسية ، يختص كل باب منها بموضوع معين :

**الباب الأول بعنوان : « قواعد اختيار المداخل »** وترد فيه جميع القواعد الواردة في الفصل ٢١ من قواعد الأنجلو - أمريكية للفهرسة ( AACR2 ) فيما عدا القاعدة رقم ٢٩ والقاعدة رقم ٣٠ حيث تم تخصيص الفصل الثالث عشر لهما .

يختص **الفصل الأول** بالقواعد العامة لاختيار المداخل الرئيسية للأشخاص والهيئات والمداخل التي تعد بالعنوان ، كما يحوى الإرشادات الخاصة باختيار مداخل الأعمال التي تتغير عناوينها أو الأشخاص أو الهيئات المستولة .

أما **الفصل الثاني** فيختص بالأعمال الخاصة بالمسؤولية الفردية - شخص أو هيئة - بجميع أنواعها ، سواء عرف المؤلف أم لم يعرف وسواء استعمل اسمه الحقيقي أو الاسم المستعار ... الخ . ( وقد قمنا بإيراد القاعدة ٢٢ / ٢ ج من الفصل ٢٢ من القواعد هنا في هذا الفصل ) .

أما **الفصل الثالث** فترد فيه الأعمال الخاصة بالمسؤولية المشتركة بما في ذلك الأسماء المستعارة في حالة المؤلف المشارك ، كما ترد فيه الأعمال المنتجة بمسؤولية تحريرية والمجموعات التي تصدر دون عنوان جامع لها .

ويختص **الفصل الرابع** بالأعمال مختلطة المسؤولية سواء كانت هذه الأعمال موجودة أصلا وحدث عليها بعض التحويرات أو التعديلات أو الإضافات ، أو الأعمال المعتادة كتابتها بصورة أو أخرى ، أو كانت هذه الأعمال عبارة عن أعمال جديدة مشتركة بين عدة مسئولين ، أشخاص أو هيئات - بأنواع مختلفة من التأليف أو المسئوليات كالأعمال المشتركة بين كاتب نص وفنان ... الخ .

أما **الفصل الخامس** فيختص بالأعمال القانونية والمنشورات الدينية والتي ترد في القواعد من ٢١ / ٣١ إلى ٢١ / ٣٩ .

**الباب الثاني بعنوان « أشكال المداخل »** وترد فيه القواعد الخاصة **بالفصل ٢٢** من AACR2 ويحوى أربعة فصول وفيها :

**الفصل السادس** ويتناول موضوع أشكال مداخل الأشخاص والقواعد الخاصة به وفيه قواعد اختيار الاسم من بين عدة أسماء أو من بين عدة أشكال للاسم .

ويختص **الفصل السابع** بعنصر المدخل لجميع الأسماء التي تظهر باللغات المختلفة .

أما **الفصل الثامن** فيختص بالإضافات إلى الأسماء .

وفي **الفصل التاسع** ترد القواعد الخاصة بالأسماء الشخصية المكتوبة بغير الهجائية الرومانية والأسماء الخاصة بلغات غير أوربية مكتوبة بالهجائية الرومانية .

ويركز الحديث في هذا الفصل على قواعد الأسماء العربية ، القديمة والحديثة ومشاكل الاسم العرني الحديث ، كما يحوى القواعد الخاصة بالأسماء التي ترد بلغات أخرى سواء كانت من أصل عرني كالأسماء الأندونيسية وأسماء الملايو وبعض الأسماء الهندية ، أو كانت من أصل غير عرني ، ويرد في هذا الفصل دراسة وافية عن طبيعة الأسماء الهندية لم ترد في القواعد AACR2 والقواعد الخاصة بها ، كما يشمل القواعد الخاصة بالأسماء الصينية وأسماء بورما ... الخ .

**الباب الثالث :** يختص بالقواعد الواردة في الفصلين ٢٣ ، ٢٤ من AACR2 .

يختص **الفصل العاشر** بالأسماء الجغرافية لأهمية استعمالها في مداخل الهيئات .

كما يختص **الفصل الحادى عشر** بالقواعد العامة لمداخل الهيئات .

كما يختص **الفصل الثانى عشر** بالهيئات الفرعية والحكومات .

أما **الباب الرابع والأخير** فترد فيه القواعد الواردة في الفصلين ٢٥ ، ٢٦ من AACR2 إلى جانب القاعدتين ٢٩ ، ٣٠ من الفصل ٢١ من القواعد .

يحتوى هذا الباب الفصل الثالث عشر والخاص بالمداخل الإضافية بجميع أنواعها .

ويختص الفصل الرابع عشر بالعناوين المقتنة وكيفية إعدادها بجميع أنواعها وأشكالها .

ثم ترد الإحالات في الفصل الخامس عشر .

وفي آخر الكتاب يرد الكشف وقد قمنا بإيراد جميع القواعد الواردة في الجزء الثانى من قواعد الأنجلو - أمريكية للفهرسة ، وأرقام هذه القواعد بنفس الشكل الواردة به ، وموضوعات هذه القواعد وأماكن ورودها في هذا الكتاب بحيث يحتوى هذا الكشف على جميع هذه القواعد الرئيسية والفرعية والخاصة بالمداخل .

هذا وقد تعمدنا أن نكتب رقم القاعدة في داخل هذا العمل بالشكل الأورنى للرقم وببنفس الأحرف الخاصة بها لإمكانية الرجوع إليها عند الحاجة إليها .

والكتاب يحتوى مجموعة كبيرة جدا من النماذج والتي تربو على ٣٦٠ نموذجا إلى جانب مئات من الأمثلة المختلفة وعشرات من اللوحات المتعددة ، وقد اختيرت بعناية بحيث تحتوى العديد من المشاكل والتي قد تعين المفسرين ودارسى المكتبات في أعمالهم .

وفقنا الله إلى ما فيه الخير للجميع ،

« محمد السعيد فوده »

الرياض في أول مايو ١٩٨٢

## قائمة المحتويات

٧	المقدمة .....
	الباب الأول : قواعد إختيار المداخل ( ٢٩ - ١٧٦ )
	الفصل الأول : القواعد العامة لاختيار المداخل ( ٣٣ - ٥٥ )
٣٥	١/١ مقدمة تمهيدية .....
٣٦	٢/١ مصادر إختيار أو تحديد المدخل .....
٣٦	٣/١ القواعد الأساسية لتحديد المدخل .....
	١/٣/١ المؤلف الشخصي
	٢/٣/١ مداخل الهيئات : تعريف الهيئة
٣٧	أنواع الهيئات .....
	الأعمال الصادرة عن هيئات
٤٤	قاعدة مداخل الهيئات .....
٤٩	٣/٣/١ الأعمال التي تدخل بالعنوان .....
٥١	٤/١ الأعمال التي تتغير عناوينها .....
٥٤	٥/٢ الأعمال التي يتغير فيها الأشخاص أو الهيئات المستولة .....
	الفصل الثاني : المؤلف الواحد ( ٥٧ - ٨٣ )
٥٩	١/٢ المؤلف الشخصي .....
	١/١/٢ تعريف المؤلف الشخصي
	٢/٢/٢ قاعدة مدخل المؤلف الشخصي
٦٤	٢/٢ الأعمال التي تصدر عن هيئة واحدة .....
٦٨	٣/٢ الأسماء غير الحقيقية .....
٧٠	٤/٢ الأسماء المستعارة .....

٧٥	٥/٢ أعمال رؤساء الدول وكبار موظفي الدولة والبايوات
	١/٥/٢ مقدمة تمهيدية
	٢/٥/٢ الرسائل الرسمية
٧٦	٣/٥/٢ الأعمال الأخرى
	٤/٥/٢ المجموعات المختلطة
٧٩	٦/٢ الأعمال المجهولة التأليف

### الفصل الثالث : المؤلف المشارك & الأعمال المجمعة ( ٨٥ — ١٠٢ )

	١/٣ المؤلف المشارك ( ٨٧ — ٩٦ )
٨٧	١/١/٣ مقدمة تمهيدية
٨٨	٢/١/٣ المؤلف المسفل أولاً عن العمل
٩١	٣/١/٣ المسؤولية مشتركة في حدود ثلاثة مؤلفين
٩٣	٤/١/٣ المسؤولية مشتركة أكثر من ثلاثة مؤلفين
٩٥	٥/١/٣ الأسماء المستعارة في حالة المؤلف المشارك
	٢/٣ المجموعات والأعمال المجمعة ( ٩٧ — ١٠٢ )
٩٧	١/٢/٣ القواعد العامة
٩٧	٢/٢/٣ المجال
٩٨	٣/٢/٣ المجموعات التي تصدر تحت عنوان جامع
١٠١	٤/٢/٣ المجموعات التي تصدر دون عنوان جامع

### الفصل الرابع : الأعمال المختلطة المستولية ( ١٠٣ — ١٥٢ )

١٠٥	مقدمة تمهيدية
١٠٦	المجال
	١/٤ الأعمال المطورة أو المهيئة لأعمال أخرى ( ١٠٧ — ١٣٩ )
١٠٧	١/١/٤ إعادة كتابة النصوص
١١٠	٢/١/٤ الأعمال المصورة
	١/٢/١/٤ النصوص المزودة بصور ورسوم
	٢/٢/١/٤ الأعمال المصورة التي تنشر منفصلة
١١٤	٣/١/٤ الأعمال المنقحة
١١٥	٤/١/٤ النصوص المزودة بتعليقات

١٢٠	الأعمال المترجمة	٥/١/٤
١٢٢	التراجم والأعمال النقدية	٦/١/٤
١٢٦	الأعمال الفنية	٧/١/٤
١٢٦	مقدمة تمهيدية	١/٧/١/٤
١٢٦	المدخل من قام بعملية الاقتباس	٢/٧/١/٤
١٢٦	المدخل بالفنان الأصل للعمل المستنسخ	٣/٧/١/٤
١٢٧	المجموعات	٤/٧/١/٤
١٢٧	أعمال فنية مع نصوص مصاحبة	٥/٧/١/٤
١٣٠	الأعمال الموسيقية والتسجيلات الصوتية	٨/١/٤

#### مقدمة تمهيدية

١٣١	القاعدة العامة	١/٨/١/٤
١٣٣	الأعمال الموسيقية الغنائية	٢/٨/١/٤
١٣٥	الأعمال الموسيقية الخاصة بالبالغ	٣/٨/١/٤
١٣٥	الأدوار المصاحبة	٤/٨/١/٤
١٣٦	موسيقى الطقوس الدينية	٥/٨/١/٤
١٣٦	المسجلات الصوتية	٦/٨/١/٤

#### ٢/٤ المسغولية مشتركة في الأعمال الجديدة ( ١٤٠ — ١٤٦ )

١٤٠	الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب	١/٢/٤
١٤٣	تقارير المقابلات ، التبادلات	٢/٢/٤
١٤٣	التسجيل الحرقي للمناقشة	١/٢/٢/٤
١٤٣	المناقشة التي يشترك فيها المسجل	٢/٢/٢/٤
١٤٥	قواعد خاصة بأعمال نادرة	٣/٢/٤
١٤٥	الاتصال بالزواج	١/٣/٢/٤
١٤٥	المخاطرات الأكاديمية	٢/٣/٢/٤

#### ٣/٤ الأعمال الملحق ( ١٤٧ — ١٥٢ )

١٤٧	مقدمة تمهيدية	١/٣/٤
١٤٧	المجال	٢/٣/٤
١٤٨	القاعدة العامة لاختيار مدخل الأعمال الملحق	٣/٣/٤
١٤٨	نصوص الأثر	٤/٣/٤

١٤٩	٥/٣/٤	تطبيقات على القواعد
١٣٩	١/٥/٣/٤	المقتطفات
١٤٩	٢/٥/٣/٤	الفهارس
١٤٩	٣/٥/٣/٤	الملاحق ، الأدلة

#### الفصل الخامس : القواعد الخاصة ( ١٥٣ - ١٧٦ )

١٥٥	١/٥	القوانين
١٥٥	١/١/٥	المجال
١٥٦	٢/١/٥	القوانين الحديثة
١٥٦	١/٢/١/٥	القوانين الحديثة التي تحكم سلطة واحدة
١٥٦	٢/٢/١/٥	القوانين التي تحكم أكثر من سلطة واحدة
١٥٧	٣/٢/١/٥	مشاريع القوانين والتشريعات
١٥٧	٣/١/٥	القوانين القديمة والمصور الوسطى
١٦٠	٢/٥	التعليمات الإدارية
١٦٢	٣/٥	الديساتير ، الموائق
١٦٣	٤/٥	نظم وإجراءات المحاكم
١٦٤	٥/٥	المعاهدات والاتفاقيات الدولية
١٦٤	١/٥/٥	مقدمة تمهيدية
١٦٦	٢/٥/٥	المعاهدات الدولية
١٦٧	٣/٥/٥	اتفاقيات المنظمات الدولية
١٦٧	٤/٥/٥	السلطات والهيئات الدولية
١٦٨	٥/٥/٥	البروتوكولات
١٦٨	٦/٥/٥	المجموعات
١٧١	٦/٥	قرارات المحاكم ، القضايا
١٧١	١/٦/٥	التقارير القضائية
١٧١	١/١/٦/٥	التقارير الصادرة عن محكمة واحدة
١٧١	٢/١/٦/٥	التقارير الصادرة عن أكثر من محكمة واحدة
١٧٢	٢/٦/٥	الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات
١٧٢	٣/٦/٥	أنواع معينة من القضايا



١٧٢	محاضر جلسات ودعاوى أول درجة .....	١/٣/٦/٥
١٧٢	محاضر جلسات غير جرائمية والمسجلات المدنية .....	٢/٣/٦/٥
١٧٣	محاضر الاستئناف .....	٣/٣/٦/٥
١٧٣	التهم .....	٤/٣/٦/٥
١٧٣	اتهامات المخلفون .....	٥/٣/٦/٥
١٧٣	الأحكام القضائية .....	٦/٣/٦/٥
١٧٤	الفتاوى والآراء القضائية .....	٧/٣/٦/٥
١٧٤	سجلات خاصة بجانب واحد .....	٨/٣/٦/٥
١٧٤	غرفة المناولة .....	٩/٣/٦/٥
١٧٥	المجموعات ١٠/٣/٦/٥ .....	١٠/٣/٦/٥
١٧٦	مطبوعات دينية معينة .....	٧/٥

للب الثاني : أشكال المداخل ( ١٧٧ - ٢٦٨ )

الفصل السادس : قواعد اختيار الاسم ( ١٧٩ - ١٩٣ )

١٧٩	مقدمة تمهيدية .....	١٧٩
١٨٢	اختيار الاسم .....	١٨٢
١٨٢	القاعدة العامة لاختيار الأسماء .....	١/٦
١٨٢	القاعدة الأساسية .....	١/١/٦
١٨٤	مصادر إختيار الأسماء .....	٢/١/٦
١٨٥	الاضافات .....	٣/١/٦
١٨٥	العلامات الصوتية ، الشرطة .....	٤/١/٦
١٨٦	الاختيار ما بين عدة أسماء .....	٢/٦
١٨٦	الاسم الغالب .....	١/٢/٦
١٨٦	تغير الاسم .....	٢/٢/٦
١٨٧	الأسماء المستعارة .....	٣/٢/٦
١٩٠	الاختيار ما بين الأشكال المختلفة للاسم الواحد .....	٣/٦
١٩٠	الاكتمال .....	١/٣/٦
١٩١	اللغة .....	٢/٣/٦
١٩١	اشكال يونانية ولاتينية .....	٣/٣/٦

١٩٢	..... الأشكال الانجليزية للهجائية الرومانية	٤/٣/٦
١٩٢	..... الأسماء الأخرى	٥/٣/٦
١٩٢	..... الأسماء التي تكتب بغير الرومانية	٤/٦
١٩٢	..... المدخل بالاسم الأول	١/٤/٦
١٩٣	..... المدخل باسم العائلة	٢/٤/٦
١٩٣	..... الهجاء	٥/٦

### الفصل السابع : عنصر المدخل ( ١٩٥ - ٢١٨ )

١٩٧	..... مقدمة تمهيدية	
١٩٧	..... القاعدة العامة	١/٧
١٩٧	..... عنصر المدخل	١/١/٧
١٩٨	..... ترتيب العناصر	٢/١/٧
١٩٩	..... المدخل باسم العائلة	٢/٧
١٩٩	..... القاعدة العامة	١/٢/٧
١٩٩	..... الأسماء التي تحوى عنصرا يقع مقام اسم العائلة	٢/٢/٧
٢٠٠	..... الأسماء المركبة	٣/٢/٧
٢٠٠	..... قاعدة تمهيدية	١/٣/٢/٧
٢٠٠	..... الصيغة المفضلة	٢/٣/٢/٧
٢٠٠	..... أسماء العائلة المركبة بالشروط	٣/٣/٢/٧
٢٠١	..... أسماء عائلة أخرى مركبة	٤/٣/٢/٧
٢٠١	..... أسماء النساء	٥/٣/٢/٧
٢٠٢	..... طبيعة أسماء العائلة الغير مؤكدة	٦/٣/٢/٧
٢٠٣	..... أسماء المكان في أسماء العائلة	٧/٣/٢/٧
٢٠٣	..... كلمات لها علاقة بأسماء العائلة	٨/٣/٢/٧
٢٠٣	..... الأسماء ذات البرادى*	٤/٢/٧
٢٠٣	..... قاعدة عامة	
٢٠٤	..... الأسبانية	١/٤/٢/٧
٢٠٤	..... الألبكندنافية	٢/٤/٢/٧
٢٠٥	..... الاثريقية	٣/٤/٢/٧

.....	٤/٤/٢/٧	الألمانية
٢٠٥ .....	٥/٤/٢/٧	الانجليزية
٢٠٦ .....	٦/٤/٢/٧	الاطالية
٢٠٦ .....	٧/٤/٢/٧	البوتغالية
٢٠٦ .....	٨/٤/٢/٧	التشيكية ( والسلفاكية )
٢٠٧ .....	٩/٤/٢/٧	الجرمانية
٢٠٧ .....	١٠/٤/٢/٧	الدنماركية
٢٠٧ .....	١١/٤/٢/٧	الرومانية
٢٠٧ .....	١٢/٤/٢/٧	السلوفاكية
٢٠٧ .....	١٣/٤/٢/٧	السيدية
٢٠٧ .....	١٤/٤/٢/٧	الفرنسية
٢٠٨ .....	١٥/٤/٢/٧	الفلمنكية
٢٠٨ .....	١٦/٤/٢/٧	النرويجية
٢٠٨ .....	١٧/٤/٢/٧	الهولندية ( اللغات الجرمانية )
٢٠٨ .....	١٨/٤/٢/٧	البلايدى الأخرى
٢٠٩ .....	١٩/٤/٢/٧	بلايدى بالشرطة أو مدغمة مع الاسم
٢١٢ .....	٣/٧	المدخل تحت عنوان النبالة
٢١٢ .....	١/٣/٧	قاعدة عامة
٢١٣ .....	٢/٣/٧	الألقاب فى المملكة المتحدة
٢١٣ .....	٣/٣/٧	التنير فى الألقاب
٢١٤ .....	٤/٧	الألقاب الرومانية
٢١٤ .....	٥/٧	المدخل بالاسم الأول
٢١٥ .....	٦/٧	مداخل الأسماء الرومانية
٢١٥ .....	٧/٧	المدخل تحت الحروف الاستهلالية ، الرقام
٢١٦ .....	٨/٧	المدخل تحت عبارة

#### الفصل الثامن : الاضافات إلى الأسماء ( ٢١٩ — ٢٣٥ )

٢٢١ .....	١/٨	ألقاب النبلاء
٢٢١ .....	١/١/٨	القاعدة العامة

٢٢٢	..... عناوين الشرف البيطانية	٢/١/٨
٢٢٣	..... القديسون	٢/٨
٢٢٣	..... الأرواح	٣/٨
٢٢٣	..... الإضافات للمدخل العائلية	٤/٨
٢٢٥	..... الحروف الاستهلاكية	٥/٨
٢٢٧	..... المدخل بالاسم الأول	٦/٨
٢٢٧	..... الملكية	١/٦/٨
٢٢٧	..... القاعدة العامة	١/١/٦/٨
٢٢٨	..... الأرقام الرومانية	٢/١/٦/٨
٢٢٨	..... الألقاب الأخرى	٣/١/٦/٨
٢٣٠	..... البايوت والأساقفة	٢/٦/٨
٢٣٠	..... البايوت	١/٢/٦/٨
٢٣١	..... الأساقفة	٢/٢/٦/٨
٢٣٢	..... الرتب الدينية الأخرى	٣/٢/٦/٨
٢٣٢	..... الإضافات لتمييز الأسماء المتشابهة	٧/٨
٢٣٤	..... المصطلحات المميزة	٨/٨
٢٣٤	..... المدخل بالاسم الأول	١/٨/٨
٢٣٤	..... المدخل باسم العائلة	٢/٨/٨
٢٣٥	..... الأسماء الغير مميزة	٩/٨

#### الفصل التاسع : الأسماء العربية و اللغات الأخرى ( ٢٣٧ — ٢٦٨ )

٢٣٩	..... الأسماء المكتوبة بالمجالية العربية	١/٩
٢٤٠	..... عنصر المدخل	١/١/٩
٢٤٠	..... العناصر الأساسية	٢/١/٩
٢٤٠	..... ترتيب العناصر	٣/١/٩
٢٤١	..... الأسماء العربية	٢/٩
٢٤١	..... الأسماء العربية القديمة	١/٢/٩
٢٤١	..... القاعدة العامة	١/١/٢/٩
٢٤٢	..... عناصر الاسم العربي القديم	٢/١/٢/٩

٢٤٢	.....	اللقب	١/٢/١/٢/٩
٢٤٢	.....	الكنية	٢/٢/١/٢/٩
٢٤٢	.....	الاسم الأول	٣/٢/١/٢/٩
٢٤٣	.....	النسبة	٤/٢/١/٢/٩
٢٤٣	.....	أسماء أخرى	٥/٢/١/٢/٩
٢٤٨	.....	الأسماء العربية الحديثة	٢/٢/٩
٢٥٤	.....	اللغات الأخرى	٣/٩
٢٥٤	.....	أسماء من أصل عربي بلغات أخرى	١/٣/٩
٢٥٤	.....	الأسماء الأندونيسية	١/١/٣/٩
٢٥٥	.....	أسماء الملايو	٢/١/٣/٩
٢٥٦	.....	أسماء عربية بلغات أخرى	٣/١/٣/٩
٢٥٧	.....	أسماء اللغات الأخرى	٢/٣/٩
٢٥٧	.....	الأسماء الهندية	١/٢/٣/٩
٢٥٧	.....	طبيعة الأسماء الهندية	١/١/٢/٣/٩
٢٥٧	.....	( أ ) أسماء شعال الهند	
٢٥٩	.....	( ب ) الأسماء البنجالية	
٢٥٩	.....	( جـ ) الأسماء التاميلية	
٢٦٢	.....	( ط ) الأسماء الزرادشتية	
٢٦٢	.....	( ي ) أسماء السيخ	
٢٦٢	.....	( ك ) أسماء المسلمين	
٢٦٤	.....	قواعد أشكال مناسخ الأسماء الهندية ...	٢/١/٢/٢/٩
٢٦٤	.....	( أ ) الأسماء القديمة	
٢٦٥	.....	( ب ) الأسماء الحديثة	
٢٦٦	.....	الأسماء الصينية	٢/٢/٣/٩
٢٦٦	.....	أسماء بورما	٣/٢/٣/٩
٢٦٦	.....	الأسماء التايلندية	٤/٢/٣/٩
٢٦٧	.....	( ب ) الملكية	
٢٦٧	.....	( جـ ) النبلاء	
٢٦٧	.....	( د ) الرهبان البوذيون ، الكهنة ...	

## الباب الثالث : الأماكن المهيئات ( ٢٦٩ - ٣٣٧ )

### الفصل العاشر : الأسماء الجغرافية ( ٢٧١ - ٢٧٨ )

٢٧١	١/١٠ مقدمة تمهيدية .....
٢٧٢	١/١٠ القواعد العامة .....
٢٧٢	١/٢/١٠ الشكل العرفي .....
٢٧٢	٢/٢/١٠ الشكل الانجليزي .....
٢٧٣	٣/٢/١٠ الشكل الوطني .....
٢٧٣	٣/١٠ تغير الاسم .....
٢٧٣	٤/١٠ الإضافات إلى أسماء الأماكن .....
٢٧٣	١/٤/١٠ علامات الترقيم .....
٢٧٤	٢/٤/١٠ القاعدة العامة .....
٢٧٤	١/٢/٤/١٠ الأماكن في الولايات المتحدة وكندا وأستراليا .....
٢٧٥	٢/٢/٤/١٠ الأماكن في الجزر البريطانية .....
	٣/٢/٤/١٠ الأماكن في الاتحاد السوفيتي ، ماليزيا ،
٢٧٥	يوسلافيا .....
٢٧٥	٤/٢/٤/١٠ الأماكن في الجزر .....
٢٧٦	٥/٢/٤/١٠ الأماكن في المدن .....
٢٧٦	٦/٢/٤/١٠ أماكن أخرى .....
٢٧٦	٧/٢/٤/١٠ إضافات أخرى .....
٢٧٦	٥/١٠ أسماء الأماكن التي تحوي مصطلحا يشير إلى السلطة .....

### الفصل الحادي عشر : الهيئات ( ٢٧٩ - ٣٠٧ )

٢٨١	مقدمة تمهيدية .....
٢٨٢	١/١١ القاعدة الأساسية .....
٢٨٣	٢/١١ الأسماء المتنوعة .....
٢٨٣	١/٢/١١ القواعد العامة .....
٢٨٥	٢/١/٢/١١ تغير الاسم .....
٢٨٧	٢/٢/١١ القواعد الخاصة .....

٢٨٧	..... اللغة	١/٢/٢/١١
٢٨٨	..... الهيئات الدولية ( اللغة )	٢/٢/٢/١١
٢٨٩	..... الاسم المؤلف	٣/٢/٢/١١
٢٩٠	..... الجمعيات الدينية	٤/٢/٢/١١
٢٩٠	..... الحكومات	٥/٢/٢/١١
٢٩٠	..... المؤتمرات	٦/٢/٢/١١
٢٩١	..... الكنائس المحلية	٧/٢/٢/١١
٢٩٢	..... الإضافات والحذف والتعديل	٣/١١
٢٩٢	..... الإضافات	١/٣/١١
٢٩٢	..... علامة الترميم	٢/٣/١١
٢٩٢	..... الأسماء التي لا تعطى فكرة أسماء هيئات	٣/٣/١١
٢٩٣	..... أسماء الهيئات الخشائية	١/٣/٣/١١
٢٩٣	..... قاعدة عامة	٢/٣/٣/١١
٢٩٤	..... أسماء الدول ، الولايات ، الأقاليم	٣/٣/٣/١١
٢٩٤	..... أسماء الأماكن المحلية	٤/٣/٣/١١
٢٩٥	..... أسماء الأماكن المختلفة	٥/٣/٣/١١
٢٩٦	..... أسماء الهيئات التي تحوى اسم مكان	٦/٣/٣/١١
٢٩٦	..... المعاهد	٧/٣/٣/١١
٢٩٧	..... السنوات	٨/٣/٣/١١
٢٩٧	..... اضافات أخرى	٩/٣/٣/١١
٢٩٨	..... الحذف	١/٤/١١
٢٩٨	..... الأدوات الاستهلاكية	٢/٤/١١
٢٩٨	..... المصطلحات الدالة على الإدماج	٣/٤/١١
٢٩٩	..... الحكومات	١/٥/١١
٣٠٠	..... قاعدة عامة	٢/٥/١١
٣٠٠	..... نوع السلطة	٣/٥/١١
٣٠٠	..... الإضافات الخاصة بالتمييز	٤/٥/١١
٣٠٠	..... تغير السلطات	٥/٥/١١
٣٠١	..... المؤتمرات ، الحلقات ، الاجتماعات	٦/١١

٣٠١	١/٦/١١	مقدمة
٣٠١	٢/٦/١١	الحذف
٣٠٣	٣/٦/١١	الاضافة
٣٠٥	٧/١١	المعارض والاحتفالات
٣٠٥	٨/١١	الفسوع
٣٠٥	٩/١١	المساجد والكنائس المحلية
٣٠٧	١٠/١١	محطات الاذاعة والتلفزيون

### الفصل الثاني عشر : الهيئات الفرعية والحكومية ( ٢٨٨ - ٣١٨ ) ( ٣٠٩ - ٣٣٧ )

٣١١	مقدمة تمهيدية
٣١٣	١/١٢ الهيئات الفرعية
٣١٣	مقدمة تمهيدية
٣١٣	١/١/١٢ قاعدة عامة
٣١٤	٢/١/١٢ الهيئات الفرعية والمتصلة
٣١٥	٣/١/١٢ التفرع المباشر وغير المباشر
٣١٧	٤/١/١٢ قواعد خاصة
٣١٧	اللجان المشتركة
٣١٨	٢/١٢ الهيئات الحكومية
٣١٨	مقدمة تمهيدية
٣١٩	١/٢/١٢ قاعدة عامة
٣٢١	٢/٢/١٢ الوكالات الحكومية التي تدخل كهيئة فرعية
٣٢٢	— الفقة الأول
٣٢٣	— الفقة الثانية
٣٢٤	— الفقة الثالثة
٣٢٤	— الفقة الرابعة
٣٢٦	— الفقة الخامسة
٣٢٦	— الفقة السادسة
٣٢٦	— الفقة السابعة
٣٢٧	— الفقة الثامنة
٣٢٨	— الفقة التاسعة



٣٢٨	..... — الفقرة العاشرة
٣٢٨	..... التفرع المباشر وغير المباشر
٣٣٠	..... القواعد الخاصة
٣٣٠	..... الموظفون الحكوميون
٣٣٠	..... القواعد العامة ١/٤/٢/١٢
٣٣١	..... رؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية ٢/٤/٢/١٢
٣٣٢	..... الموظفون الآخرون ٣/٤/٢/١٢
٣٣٣	..... الهيئات التشريعية ٥/٢/١٢
٣٣٤	..... الاجتماعات الدستورية ، القانونية ٦/٢/١٢
٣٣٤	..... المحاكم ٧/٢/١٢
٣٣٦	..... القوات العسكرية ٨/٢/١٢
٣٣٦	..... السفارات ، القنصليات ٩/٢/١٢
٣٣٧	..... وفود المنظمات والهيئات الدولية ١٠/٢/١٢
٣٣٧	..... الهيئات الدينية ٣/١٢

#### الباب الرابع ( ٣٣٩ — ٤٠٢ )

#### الفصل الثالث عشر : المناخل الإضافية ( ٣٤٣ — ٣٥٨ )

٣٤٣	..... مقدمة تمهيدية
٣٤٤	..... القواعد العامة للمناخل الإضافية ١/١٣
٣٤٥	..... قواعد إعداد المناخل الإضافية ٢/١٣
٣٤٥	..... قاعدة عامة ١/٢/١٣
٣٤٥	..... المؤلف المشارك ٢/٢/١٣
٣٤٧	..... الكتاب ٣/٢/١٣
٣٤٧	..... المحررون والجامعون ٤/٢/١٣
٣٤٨	..... الهيئات ٥/٢/١٣
٣٤٩	..... أشخاص وهيئات أخرى مرتبطة بالعمل ٦/٢/١٣
٣٥٠	..... الأعمال المرتبطة ٧/٢/١٣
٣٥٢	..... الأعمال ذات العلاقات الأخرى ٨/٢/١٣
٣٥٣	..... الضامون ٩/٢/١٣

٣٥٥	..... المرحومون ١٠/٢/١٣
٣٥٦	..... المصورون ١١/٢/١٣
٣٥٧	..... المسلسل ١٢/٢/١٣
٣٥٨	..... المناخل التحليلية ١٣/٢/١٣

#### الفصل الرابع عشر : العناوين المقتنة ( ٣٥٩ — ٣٨٥ )

٣٦١	..... مقدمة تمهيدية
٣٦٣	..... ١/١٤ القواعد العامة
٣٦٣	..... ١/١/١٤ القاعدة الأساسية
٣٦٤	..... ٢/١/١/١٤ المناخل الاضافية والاحالات
٣٦٥	..... ٢/١٤ العناوين الفردية
٣٦٥	..... ١/٢/١٤ أعمال ما بعد عام ١٥٠٠ م
٣٦٦	..... ٢/٢/١٤ أعمال ما قبل عام ١٥٠٠ م
٣٦٦	..... ١/٢/٢/١٤ قاعدة عامة
٣٦٧	..... ٢/٢/٢/١٤ الأعمال الكلاسيكية والبيزنطية اليونانية
٣٦٧	..... ٣/٢/٢/١٤ الأعمال التي تظهر بغير الحروف اليونانية أو الرومانية
٣٦٩	..... ٣/٢/١٤ الإضافات إلى العناوين المقتنة
٣٧٠	..... ٤/٢/١٤ أجزاء العمل
٣٧٠	..... ١/٤/٢/١٤ الجزء الواحد
٣٧٠	..... ٢/٤/٢/١٤ الأجزاء المتعددة
٣٧٢	..... ٥/٢/١٤ عملان يصدران معا مؤلف واحد
٣٧٢	..... ٣/١٤ العناوين الجامعة
٣٧٣	..... ١/٣/١٤ الأعمال الكاملة
٣٧٣	..... ٢/٣/١٤ المختارات
٣٧٤	..... ٣/٣/١٤ الأعمال في شكل واحد
٣٧٥	..... ٤/٣/١٤ الترجمات
٣٧٦	..... ٤/١٤ القواعد الخاصة
٣٧٦	..... ١/٤/١٤ القوانين
٣٧٦	..... ١/١/٤/١٤ القوانين الحديثة

٣٧٦	..... المجموعات ١/١/٤/١٤
٣٧٧	..... القوانين الفردية ٢/١/١/٤/١٤
٣٧٧	..... القوانين القديمة ٢/١/٤/١٤
٣٧٨	..... المعاهدات ٢/٤/١٤
٣٧٨	..... مجموعات المعاهدات ١/٢/٤/١٤
٣٧٩	..... المعاهدات الفردية ٢/٢/٤/١٤
٣٨٠	..... ( جـ ) البروتوكولات
٣٨١	..... النصوص المقدمة ٣/٤/١٤
٣٨١	..... القاعدة العامة ٢/٣/٤/١٤
٣٨٢	..... أجزاء من النصوص المقدسة ٣/٣/٤/١٤
٣٨٣	..... الموسيقى ٤/٤/١٤
٣٨٣	..... مقدمة تمهيدية ١/٤/٤/١٤
٣٨٣	..... القاعدة العامة ٢/٤/٤/١٤
٣٨٣	..... تعريفات ٣/٤/٤/١٤
٣٨٣	..... القواعد ٤/٤/٤/١٤
	<b>الفصل الخامس عشر : الإحالات ( ٣٨٧ — ٤٠٢ )</b>
٣٨٩	..... مقدمة تمهيدية
٣٩٠	..... ملاحظات تمهيدية ١/١٥
٣٩٠	..... احالة : انظر ١/١/١٥
٣٩٠	..... احالة : انظر أيضا ٢/١/١٥
٣٩٠	..... احالة : اسم — عنوان ٣/١/١٥
٣٩٠	..... احالة : تفسيرة ٤/١/١٥
٣٩٠	..... أشكال الاحالات ٥/١/١٥
٣٩١	..... الأحوال الخاصة باعداد الاحالات ٦/١/١٥
٣٩١	..... القاعدة الأساسية ٢/١٥
٣٩١	..... أسماء الأشخاص ٣/١٥
٣٩٥	..... أسماء الهيئات والأسماء الجغرافية ٤/١٥
٣٩٨	..... العناوين المقتنة ٥/١٥
٤٠٢	..... الاحالات بدلا من المداخل الإضافية ٦/١٥
٤٠٣	..... بيلوجرافية
٤٠٥	..... كشف بالقواعد الواردة في العمل



الباب الأول  
قواعد اختيار المداخل



## قواعد اختيار المداخل

القواعد الواردة في هذا الباب - بفصوله الخمسة - خاصة باختيار نقاط الوصول ، وليس شكل المداخل . ونقاط الوصول تعنى اختيار كل الأسماء والعناوين التى يدخل تحتها بيانات الوصف الخاصة بالعمل ، والتى من الممكن أن يبحث عنها المستفيد ( Chapter 21. ) .

وكل عمل يختار له مدخل رئيسى واحد ، وجميع المداخل الأخرى إضافية .

يحتوى **الفصل الأول** القواعد العامة لاختيار المدخل الرئيسى تحت الاسم الشخصى ، أو تحت اسم الهيئة ، أو بالعنوان ( القاعدة 21.1 ) كما يحتوى الإرشادات الخاصة باختيار المدخل للأعمال التى تتغير عناوينها ، أو الأشخاص أو الهيئات المسؤولة عن العمل ( 21.2.,21.3. ) .

أما **الفصل الثانى** فيختص بالأعمال الخاصة بالمسؤولية الفردية - شخص أو هيئة - بجميع أنواعها ، سواء عرف المؤلف أم لم يعرف وسواء استعمل اسمه الحقيقى ، أو الاسم المستعار ، أو اسما غير حقيقى ( 21.4.,21.5. ) .

وفى **الفصل الثالث** ترد الأعمال الخاصة بالمسؤولية المشتركة ، المجموعات ، الأعمال المنتجة بمسؤولية تحريرية ( 21.6. ) .

أما الأعمال المختلطة المسؤولية والتى تشمل الأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى ، إعادة كتابة النصوص ، الأعمال المصورة ، الأعمال المنقحة ، النصوص المزودة

بتعليقات ، الأعمال المترجمة ، التراجم الشخصية والأعمال النقدية ، الأعمال الفنية ، الأعمال الموسيقية والتسجيلات الصوتية ، الأعمال المشتركة بين الفنان والكتاب ، تقارير المقابلات ، الأعمال النادرة كالاتصال بالأرواح ، المناظرات الأكاديمية ( 21.27. — 21.7. ). كما يحوى الأعمال المرتبطة بأعمال أخرى ( 21.28. ) ... كلها ترد في الفصل الرابع.

أما القواعد الخاصة بالأعمال القانونية والمنشورات الدينية ، فترد في الفصل الخامس ( 21.39. — 21.31. ) أما القواعد الخاصة بالمداخل الإضافية ( 21.30. , 21.29. ) فقد آثرنا نقلها إلى الباب الرابع حتى يمكن تجميعها مع العناوين المقننة والإحالات.



## الفصل الأول

### القواعد العامة لاختيار المداخل



## الفصل الأول

# القواعد العامة لاختيار المداخل

### ١ / ١ مقدمة تمهيدية :

يختص هذا الفصل بإيراد القواعد العامة والخاصة بتحديد المدخل الرئيسى لجميع المواد المكتبية ، والذي يرد تحته بيانات الوصف وتدخل به الأعمال فى فهارس المكتبات .

وكقاعدة عامة ، يكون المدخل تحت اسم المؤلف المسئول مسئولية أساسية عن العمل - سواء أكان شخصا أو هيئة . وفى حالة تعدد المؤلفين يكون المدخل باسم المؤلف المذكور أولا على العمل على ألا يتعدى عدد المؤلفين عن ثلاثة . وفى بعض الأحيان يكون المدخل بالعنوان .

إلى جانب ذلك ، فهناك المداخل الإضافية - والتي من المحتمل أن يبحث عنها الباحث أو المستفيد .

هذا ومن الممكن وضع صفة المؤلف أو دوره فى العمل بعد اسم المؤلف الشخصى ، للإشارة إلى دوره فى هذا العمل إذا لم يكن هو المؤلف الرئيسى <sup>(١)</sup> ، مثل :

---

(١) تعدد الوظيفة فى المداخل الإضافية غير مرغوب فيه وغير متبع فى مكتبة الكونغرس ، وإذا فرض واستعملته مكتبة فيجب أن يكون محددا وطبقا لما تنص عليه القاعدة الاختيارية هذه (21-0D)

translator	ترجم	tr.	→	تختصر إلى
editor	محرر	ed.	→	تختصر إلى
compiler	جامع	comp.	→	تختصر إلى
illustrator	مصور	ill.	→	تختصر إلى

## ١ / ٢ مصادر اختيار أو تحديد المدخل ( 21.0B. ) .

عند فهرسة أى عمل ، تحدد نقاط الوصول access points لهذا العمل من المصدر الرئيسى للمعلومات <sup>(٢)</sup> ، أو من أى جزء منه يقوم مقامه أو يستعمل كبديل عنه ، وتؤخذ أى بيانات أخرى هامة واردة في العمل في الوصف <sup>(٣)</sup> .

وعندما تكون المعلومات الواردة في المصدر الرئيسى للمعلومات غير كافية أو غامضة ، تؤخذ المعلومات الواردة في محتويات العمل أو التى تظهر خارج العمل لتحديد المدخل الرئيسى والمداخل الإضافية اللازمة <sup>(٤)</sup> .

## ١ / ٣ القواعد الأساسية لتحديد المداخل .

### ١ / ٣ / ١ المؤلف الشخصى ( 21.1A. ) .

١ / ٣ / ١ / ١ المؤلف الشخصى هو الشخص المسئول مسئولية رئيسية أو أساسية عن خلق العمل أو المحتوى الفنى للعمل ، فمثلا : مؤلفو الكتب ، مؤلفو الموسيقى ، رسامو الخرائط ، جامعو الببليوجرافيات ، الفنانون ، المصورون ... الخ . هم مؤلفون عن الأعمال التى قاموا بها ... كل مسئول عن عمله ، لاعب الشطرنج هو المؤلف المسئول عن ألعابه المسجلة . . .

(٢) انظر : القاعدة رقم (1.0A.) والخاصة بمصادر المعلومات

(٣) انظر : القاعدة رقم (0.8.) ، والقاعدة رقم (0B2.) في كل فصل ، وخصوص المايكروفرم انظر : القاعدة رقم (11.0B2.)

(٤) نادرا ما يلجأ المهترس إلى قراءة كتاب أو الاستماع إلى إسطوانة أو مشاهدة فيلم ، لتحديد نقاط الوصول .

١ / ٣ / ١ / ٢ القاعدة العامة : تدخل الأعمال الخاصة بشخص واحد أو بعدة أشخاص باسم المؤلف الشخصي طبقاً للقاعدة رقم ( 21.4A ) أو بالمؤلف الشخصي الرئيسى المستول عن العمل أولاً وطبقاً للقاعدة رقم ( 21.6 ) ، أو بالمؤلف الشخصي المرجح أو المحتمل طبقاً للقاعدة رقم ( 21.5B ) ، أو طبقاً للقواعد ( 21.27. — 21.8 ) الخاصة بالتأليف المرجى أو المختلط، وتعمل المداخل الإضافية طبقاً للقواعد ( 21.30 — 21.29 ).

١ / ٣ / ٢ مداخل الهيئات ( 21.1B ) .

١ / ٣ / ٢ / ١ تعريف الهيئة : ( 21.1B1 ) .

الهيئة هي منظمة أو مجموعة أشخاص يعملون تحت اسم مميز كوحدة واحدة : أى عندما تشير الكلمات الواردة إلى اسم مميز أو خاص لهذه الهيئة وليس مجرد وصف لها .

وفى اللغات التى تستعمل الحروف الكبيرة capital فى كتابة الأسماء ، فإن الحروف الأولية أو الاستهلاكية للكلمات الهامة والخاصة بالهيئة لا بد وأن تكتب بالحرف الكبير « الكابتل » .

١ / ٣ / ٢ / ٢ أنواع الهيئات :

من أنواع الهيئات : الجمعيات ، المؤسسات ، شركات الأعمال ، المؤسسات الخيرية ، الحكومات والمنظمات والوكالات الحكومية ، الهيئات الدينية ، الكنائس المحلية ، المؤتمرات ، المشاريع والبرامج ، المعارض ، الحاويات ... الخ .

associations, institutions, business firms, nonprofit enterprises, governments, governments agencies, projects and programmes, religious bodies, local churches, conferences, ad hoc events, ( exhibitions, festivals, expeditions, athletic contests, fairs ) and vessels ( ships, spacecraft )

١ / ٣ / ٢ / ٣ الأعمال الصادرة عن هيئات ( 21.1B2 ) .

القواعد الخاصة بالهيئات تم تعديلها وتقيحها وتوسيعها عن القواعد الواردة

في الطبيعة الأولى. لذلك فإن التعريف الوارد في القاعدة السابقة ( 21.1B1 ) ينص على  
" الهيئة هي منظمة أو مجموعة أفراد يعملون تحت اسم رسمي معين ، كما تحدد لنا هذه  
القاعدة المعايير الخاصة ، والتي سترد فيما بعد - التي تقرر أن الجماعة لها اسم معين أم  
لا .

فالقواعد الجديدة أكثر تحديدا من القواعد السابقة والتي كانت تقرر ببساطة  
أن العمل يدخل تحت اسم المؤلف الشخصي أو الهيئة ، فكانت تدخل كثيرا من الأعمال  
نحو تصدرها الهيئات تحت اسم الهيئة لعدم وجود مؤلف شخصي لها . . .

تنص هذه القاعدة على أن العمل الصادر عن هيئة أو عدة هيئات يدخل تحت  
اسم الهيئة إذا كان يقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات التالية :

( أ ) الأعمال ذات الطبيعة الإدارية والتي تتعلق بالهيئة نفسها أو سياساتها الداخلية ،  
إجراءاتها ، عملياتها .

أو مالياتها .

أو الهيئة العاملة لها .

أو مصادرها ، مثل : الفهارس ، قوائم المقتنيات أو الموجودات ، أو الجرد ،  
أو أدلة العضوية .

(١) الأدلة الإرشادية الخاصة بالهيئة  
تدخل باسم الهيئة

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية <sup>(١)</sup> ( الرياض )  
دليل عمادة شؤون المكتبات ، ١٣٩٨ هـ

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية ( شكل رقم ١ )

دار الكتب المصرية (١) .

(١) الأعمال التي يتعامل مع مصادر  
المهنة تدخل باسم المهنة  
(٢) مدخل إضافي من قام بالعمل

فهرست المخطوطات : نشرة بالمخطوطات التي اقتنتها الدار  
من ١٩٣٩ حتى ١٩٥٥ / إعداد فؤاد السيد (٢) .

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية ( شكل رقم ٢ )

الكويت . وزارة التربية (١) .

(١) الأعمال التي تخص بمجالية المهنة ،  
عملهاها، تدخل باسم المهنة

تكاليف التعليم وتمويله للعام الدراسي ٧٦/٧٥ . -  
الكويت : الوزارة، [١٩٧٨]  
١٢٤ ص.

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية والمالية ( شكل رقم ٣ )

جامعة عين شمس . كلية البنات .

الحوليات لدخول باسم المهنة

حولية كلية البنات بجامعة عين شمس

( شكل رقم ٤ )

الهيئات : نوع أ

الكتاب السنوي يدخل باسم الهيئة

الكويت. وزارة الإعلام.  
الكتاب السنوي ، ١٩٧٥. — الكويت : الوزارة،

( شكل رقم ٥ )

الهيئات : نوع أ

الشرائط الإخبارية والمصحف الخاصة  
بالأعضاء تدخل باسم الهيئة

Center for Research Libraries.

Newsletter : a quarterly report to members /  
issued by the Center for Research Libraries —  
NO.103 ( Mar. 1966 )

( شكل رقم ٦ )

الهيئات : نوع أ

الأعمال الصادرة عن هيئات وتخصص  
بسياساتها وإجراءاتها تدخل باسم الهيئة

B.B.C.

Talking points, third series : B.B.C. comments  
on questions that viewers and listeners ask. -  
London : B.B.C., 1969.

( شكل رقم ٧ )

الهيئات : نوع أ



( ب ) بعض الأعمال القانونية وأعمال الحكومات ، والتي تقع ضمن الفئات التالية :

- القوانين ( انظر : القاعدة رقم 21.31. ) .
- المراسيم والقرارات التي لها قوة القانون ( انظر : القاعدة رقم 21.31. ) .
- التعليمات الإدارية ( انظر : القاعدة رقم 21.32. ) .
- الدساتير والمواثيق ( انظر : القاعدة رقم 21.33. ) .
- المعاهدات ( انظر : القاعدة رقم 21.35. ) .
- قرارات المحاكم والأحكام القضائية ( انظر : القاعدة رقم 21.36. ) .
- الجلسات التشريعية .

مصر<sup>(١)</sup> .

[دستور (١٩٦٤)<sup>(٢)</sup>]

الدستور المؤقت للجمهورية العربية المتحدة . -  
القاهرة : هيئة الاستعلامات، ١٩٦٤ .

٥٢ ص .

الدساتير

( شكل رقم ٨ )

(١) الدساتير تدخل باسم الهيئة والتي  
تحتوي هذه الدولة  
(٢) عنوان ملحق ( انظر القاعدة  
21.33. )

السودان<sup>(١)</sup> .

[قانون الحكم الذاتي للجنوب . (١٩٧٢)<sup>(٢)</sup>]

قانون الحكم الذاتي الاقليمي للجنوب . - الخرطوم :  
وزارة الاعلام والثقافة، ١٩٧٢ .

١٦ ص .

القوانين

( شكل رقم ٩ )

(١) القوانين تدخل باسم الهيئة والتي  
تحتوي هذه الدولة  
(٢) عنوان ملحق ( انظر القاعدة  
21.31. )

(١) المدخل للمعاهدات باسم الهيئة  
وهي لدى هذا الدولة  
(٢) عنوان مقنن ( انظر القاعدة رقم  
( 31,35.

Australia. (1)

[Treaties, etc. New Zealand, 1965  
Aug. (1) 31 ]

New Zealand - Australia Free Trade Agreement  
: with exchange of letters. — Wellington : Govt  
Printer, 1965.

95p ; 25 cm.

( شكل رقم ١٠ )

المعاهدات

( ج ) الأعمال التي تسجل الفكر الجمعي للهيئة ، أى التي تعبر عن الهيئة ككل ،  
مثل :

- تقارير البعثات ، اللجان ... الخ .
- البيانات والتقارير الرسمية لمسؤول عن السياسات الخارجية .

(١) تقارير اللجان تدخل باسم الهيئة

United Kingdom. Committee of Inquiry into  
Trawler Safety.

Trawler safety : final report of the Committee of  
Inquiry into Trawler Safety. — London : H.M.S.O.,  
1969.

x,167p. : ill., map ; 25 cm.

( شكل رقم ١١ )

تقارير اللجان

( د ) الأعمال الخاصة بمؤتمر ما ، مثل : أعمال المؤتمر ، مجموعة الأوراق الخاصة بالمؤتمر ... الخ .

• والأعمال الخاصة بإحدى البعثات ، مثل : نتائج الاكتشافات ، البحث ... الخ .

• والأعمال الخاصة بأحداث معينة ، مثل : احتفال ، معرض ، سوق ... الخ .

كل ذلك يقع ضمن تحديد أو تعريف الهيئة ، على أن يذكر بوضوح في العمل عند الفهرسة ، اسم المؤتمر أو البعثة أو الحدث .

(١) الأعمال التي تحوى الأوراق الخاصة بمؤتمر تدخل بالهيئة

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. إدارة التوثيق والإعلام.  
قرارات وتوصيات وبحوث الإعداد البليوجرافى للكتاب  
العربى. - القاهرة :

( شكل رقم ١٢ )

الهيئات : نوع ( د )

(١) الأعمال الخاصة بالمعارض تدخل بالهيئة ، وهى هنا اسم المعرض

International Exhibition of Wild Life (1) Photography  
( 2 nd : 1950 : Westminster )

Wonders of wild life photography : being  
a selection of photographs from the second ' Country  
Life ' International Exhibition. — London : Country  
Life, 1950.

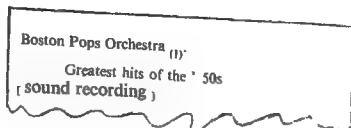
96 p : all ill. ; 26 cm.

( شكل رقم ١٣ )

المعارض

( هـ ) التسجيلات الصوتية والأفلام وتسجيلات الفيديو ... والناجمة عن نشاط جمعي  
 مجموعة ما تؤدي عملها معا كوحدة واحدة بحيث تتعدى مسؤوليتهم مجرد  
 الأداء أو التنفيذ ... الخ .

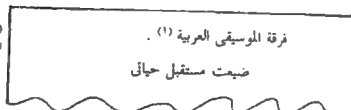
(١٦) نشاط جمعي للفرقة موسيقية  
 تتعدى مسؤوليتها مجرد الأداء أو  
 التنفيذ ، المدخل باسم الفرقة



( شكل رقم ١٤ )

التسجيلات الصوتية

(١٧) نشاط جمعي للفرقة موسيقية  
 تتعدى مسؤوليتها مجرد الأداء أو التنفيذ



( شكل رقم ١٥ )

١ / ٣ / ٢ / ٤ قاعدة مدخل الهيئات :

( أ ) يلاحظ أنه في بعض الحالات ذات المسؤولية المشتركة ، يرجع إلى القاعدة رقم

( 21.6 ) ، والمسؤولية المختلطة أو المزجية ، يرجع إلى القواعد من 21.8

إلى 21.27 ، ويدخل مثل هذا العمل تحت اسم الهيئة المذكورة أولا على العمل

على أن تعد المدخل الإضافية اللازمة طبقا لما تقرره القواعد : 21.29 ،

21.30.

( ب ) في حالة الأعمال الصادرة عن هيئة <sup>(٥)</sup> أو عدة هيئات لا تقع ضمن الفئات المشار إليها سابقا في ١ / ٣ / ٢ / ٣ فإنها لا تدخل تحت اسم الهيئة ، وتعامل دون النظر إلى الهيئة أو الهيئات الخاصة بها ، على أن يعمل المداخل الخاصة بها وطبقا لما تقرره القاعدة رقم ( 21.30E ) .

( ج ) عند تحديد اسم الهيئة يفضل اختيار الاسم الخاص والمميز للهيئة عن الاسم العام .

( د ) في حالة الأعمال الصادرة عن هيئات فرعية أو وحدات من الهيئة الرئيسية ، وأن هذه الهيئات أو الوحدات الفرعية هي المسئولة أصلا عن هذه الأعمال ، وينطبق عليها القواعد الخمس الواردة في العنصر السابق ( ١ / ٣ / ٢ / ٣ ) فإنها تعامل كآلاتي .

• يدخل العمل باسم الهيئة الفرعية إذا كان من الواضح أنها هي المسئولة عن هذا العمل وأن ذلك يتقرر بوضوح على العمل .

• يدخل العمل بالهيئة الرئيسية ( الهيئة الأم ) إذا لم يتقرر بوضوح مسئولية الهيئة الفرعية على العمل ، أو ذكرت الهيئة الرئيسية في المصدر الرئيسي للمعلومات ولم تذكر الهيئة الفرعية عليه <sup>(٦)</sup> .

جامعة الدول العربية
في
الأدب الأنجليزي
محمود محمود

ذكر على صفحة العنوان الثانية عبارة  
« ملتزمة الطبع والنشر »  
مكتبة النهضة المصرية ،

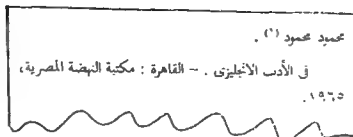
( لوحة رقم ١ )

صفحة عنوان

(٥) القائمة : 21 1113

(٦) القائمة : 21 1114

(١) المدخل بالمؤلف المسئول على أن  
يلكو في حقل الملاحظات عبارة تدل  
على ورود اسم وشعار جامعة الدول  
العربية على صفحة العنوان الأولى



( شكل رقم ١٦ )

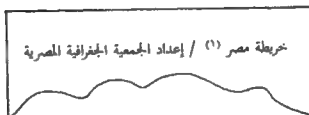
(١) المدخل بالعنوان

Oxford economic atlas of the world prepared /  
by the Economist Intelligence Unit and the  
Cartographic Department of the Clarendon Press. -  
3 rd ed. -

( شكل رقم ١٧ )

الأطالس

(١) المدخل بالعنوان



( شكل رقم ١٨ )

الخرائط

( هـ ) موضوع الخرائط والأطالس يحتاج إلى إعادة نظر بالنسبة للمداخل ، فجميع الخرائط والأطالس التي تصدرها الهيئات لا ينطبق عليها أى بند من البنود الخمسة والخاصة بمداخل الهيئات . معنى ذلك أن المدخل فى مثل هذه الحالة يكون بالعنوان ، ومعظم هذه المواد عناوينها تبدأ متشابهة ، مثل :  
خريطة .... ، أطلس .... .

. Map of ... Plan of ... Atlas of...

وهذا سيؤدى إلى مشكلة كبيرة فى الفهارس ، وبالتالي فإن هذه القاعدة تحتاج إلى إعادة نظر .

(١) المدخل بالمؤلف المذكور أولا على  
العنصر

هاى، نيجل (١) .  
مشكلة الغذاء العالمى : كيف نطعم البلايين الجائعة /  
تأليف نيجل هاى، هيئة تحرير اتحاد الكتب العلمية ؛ ترجمة  
فتحي محمد عبد التواب . - القاهرة : الهيئة المصرية العامة  
للكتاب، ١٩٧٥.

١٩٢ ص : مصور ؛ ٢٤ سم. - (البرق والغد ؛ ١)

٩١ الغذاء. ١. هيئة تحرير اتحاد الكتب

العلمية. ب. فتحي محمد عبد التواب، مترجم. ج. عنوان. د.  
سلسلة.

(٢) مدخل إضافي بالمؤلف المخارطة

مؤلف شخصي ومؤلف هيئة ( شكل رقم ١٩ )

(١) المدخل بالحوان

Retrospective UK MARC file, (1)  
1950 - 1975 / British Library,  
Bibliographic Services Division.  
- London : B.L.B.S.D., 1976.

أعمال هيئة لا تقع ضمن البند الخمسة ( شكل رقم ٢٠ )

مركز التربية الأساسية  
في العالم العربي

دراسات في المكتبة العربية  
دكتور محمد أحمد خلف الله

سرس الليان  
الجمهورية العربية المتحدة  
١٩٥٨

( لوحة رقم ٢ )

محمد أحمد خلف الله (١).

دراسات في المكتبة العربية. - سرس الليان : مركز التربية  
الأساسية في العالم العربي، ١٩٥٨.  
٩٤ ص.

(١) المدخل بال المؤلف المسجل عل أن  
يصل مدخل إضافي باسم الهيئة إذا لم  
يكن عملها لا يتصدى عملية النشر

أعمال صادرة عن هيئة لا تقع ضمن البند الخمسة  
( شكل رقم ٢١ )



(١) المدخل بالعنوان على أن يعمل  
مداخل إضافية بالمجموعات

Landscaping with native Arizona<sup>(١)</sup>  
plants / Natural Vegetation Committee, Arizona  
Chapter, Soil Conservation Society of America. —  
Tuscan : University of Arizona Press, 1973.

أعمال هيئات لا تقع ضمن البند الخمسة ( شكل رقم ٢٢ )

١ / ٣ / ٣ الأعمال التي تدخل بالعنوان ( 21.1C ) .  
١ / ٣ / ٣ / ١ تدخل الأعمال بالعنوان في الحالات التالية :

( أ ) في حالة عدم تحديد أو تعيين المؤلف الشخصي ( انظر : 21.5 ) ،  
( 21.6C2 ) والخاصة بتعدد المؤلفين — أى أكثر من ثلاثة مؤلفين ولا يوجد  
بينهم المؤلف المسئول ، أو في حالة عدم صدور هذا العمل عن هيئة طبقاً  
للقواعد .

( ب ) في حالة الأعمال المجمعة والأعمال الصادرة بإشراف تحريرى ، ( انظر : القاعدة  
21.7 ) .

( ج ) الأعمال الصادرة عن هيئة لا ينطبق عليها القاعدة رقم ( 21.1B2 ) ( والواردة  
في الفقرة ١ / ٣ / ٢ / ٣ ) ولم تصدر عن مؤلف شخصى .

( د ) النصوص المقدسة في عرف أو مذهب إحدى الجماعات الدينية ( القاعدة رقم  
21.37 ) .

١ / ٣ / ٣ / ٢ تعمل المداخل الإضافية طبقاً للقاعدتين : 21.29, 21.30 .

الإدارة المدرسية والإشراف الفني <sup>(١)</sup> / تأليف محمد سليمان  
شعلان ... [وآخرين]. - القاهرة : مكتبة الانجلو  
المصرية، ١٩٦٩.  
١ - هـ، ٢٠٩ ص ٢٤٤ سم .

١ . الإدارة المدرسية. أ. محمد سليمان  
شعلان <sup>(١)</sup> .

المؤلفون أكثر من ثلاثة ( شكل رقم ٢٣ )

(١) المؤلفون لا يوجد بينهم المؤلف  
المسؤول أولاً عن العمل ، للمدخل  
بالعنوان  
(٢) مدخل إضاحي بين ذكر اسمه أولاً  
عل العمل

إشراف الإدارة العامة للثقافة  
قسم الترجمة والألف كتاب <sup>(١)</sup>  
وزارة التعليم العالي

سبع قصص  
تأليف

ميلفيل - ترولوب - ستيفنسون  
جويس - ماي ادجنجتون

ترجمة  
مراجعة  
دكتور  
أمين روفائيل  
دكتور  
يحيى الخشاب

الناشر  
مكتبة الانجلو المصرية  
القاهرة  
١٩٦٢

(١) ورد على ظهر صفحة العنوان :  
« قصص هذه السلسلة بمحاولة انجلو  
الأعمال لرعاية الفنون والآداب والتعليم  
الاجتماعية »

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣ )

- (١) المدخل بالعنوان  
(٢) مدخل إحصائي بالمؤلف الأول  
(٣) مدخل إحصائي بالترجم

سمع قصص (١) / تأليف ميلفيل (٢) ... [ وآخرين ] ؛  
ترجمة أمين روفائيل (٣) . - القاهرة : مكتبة الانجلو  
المصرية ، ١٩٦٢ .  
٣٤٤ ص ؛ ٢٠ سم .

أعمال تصدرها هيئات لا تدخل ضمن البند الخامسة  
( شكل رقم ٢٤ )

- المدخل بالعنوان مع مدخل إحصائي  
بأشرف

الحرية والكرامة الإنسانية : مجموعة مقالات / جمعها وأشرف  
على ترجمتها من مختلف اللغات في الشرق والغرب  
محمد زكري عبيد القادر .  
القاهرة : مؤسسة الخانجي . ١٩٥٩ .  
٢٧٢ ص ؛ ٢٤ سم .

أعمال تصدر مجمعة بأشرف تحريري ( شكل رقم ٢٥ )

١ / ٤ الأعمال التي تتغير عناوينها ( 21.2 ) .

١ / ٤ / ١ الأعمال التي تتغير عناوينها هي الأعمال التي ينطبق عليها ما يلي :

( أ ) أى تغييرات تحدث فى الكلمات الخمس الأولى .

( ب ) أو أى إضافات لكلمات هامة ، مثل : الأسماء ، الألقاب ، الصفات ... الخ .

( ج ) أو أى تغييرات بما فيها تغييرات في الهجاء <sup>(٧)</sup> .

( د ) أو أى تعديل في ترتيب ورود الكلمات .

١ / ٤ / ٢ الطبقات المختلفة ( 21.2B1. ) .

في حالة الأعمال الصادرة في وحدة مادية واحدة ( مجلد واحد مثلاً ) وحدثت تعديلات أو تغييرات في العنوان ما بين طبعة وأخرى ، يعمل مدخل رئيسى لكل طبعة من الطبقات <sup>(٨)</sup> .

١ / ٤ / ٣ الأعمال المتعددة الأجزاء ( 21.2B2. ) .

في حالة الأعمال المتعددة الأجزاء أو الوحدات ، والتي تتغير عناوينها في الأجزاء المختلفة ، يعتمد العنوان الوارد في الجزء الأول كعنوان رسمى للعمل كله . وإذا تغير العنوان الرسمى في الأجزاء الأخيرة يغير عنوان المجموعة كلها إلى العنوان الغالب فيها . وإذا تغير العنوان الرسمى ما بين الطبقات المختلفة ، تطبق القاعدة السابقة ( ٢/٤/١ ) والخاصة بتغير العنوان ما بين الطبقات المختلفة .

١ / ٤ / ٤ المسلسلات ( 21.2C. ) .

في حالة المسلسلات التي تتغير عناوينها يُعمل مدخل رئيسى لكل عنوان <sup>(٩)</sup> .

(٧) التغييرات التي تحدث في علامات الترقيم أو في شكل الحروف ، مثل الحروف الكابيتل ، لا تقرر حدوث تغير في العنوان الرسمى ، غير أنه يشار إلى مثل هذه التغييرات الثانوية في حقل الملاحظات .

(٨) انظر للقاعدة رقم (25-2)

(٩) انظر الفقرة ٣/٥/١ والخاصة بتغير الأشخاص أو الهيئات المستولة في الأعمال المسلسلة .

رمزية الغريب.

التعلم : دراسة نفسية، تفسيرية، توجيهية. — ط ٥. —  
القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٧٥.

٥٥٩ ص ٢٤٤ سم .

عنوان أصلي للطبعين الأول والثانية : ميكولوجية التعلم.

٥١ التعلم. أ. عنوان. ب. عنوان :  
ميكولوجية التعلم <sup>(١)</sup> .

(١) مدخل إضافي بعنوان العمل  
الحاصل بالطبعين الأول والثانية

تغير العنوان في الطباعات المختلفة ( شكل رقم ٢٦ )

(١) عنوان المجلة ابتداء من عام  
١٩٧٦

(٢) العنوان السابق للمجلة ..

من عام  
١٩٧١ - ١٩٧٥ يهـ عليه حمى  
يمكن الربط بين العنوانين . ( انظر :  
شكل ٢٨ )

المجلة التربوية <sup>(١)</sup> / تصدرها مراقبة الوثائق والبحوث بإدارة  
التخطيط التربوى ، وزارة التربية والتعليم البحرينية .

— مج ٦ (١٩٧٦) . — النماة : الوزارة ، ١٩٧٦.

استمرار لـ : النشرة التربوية <sup>(٢)</sup> .

المسلسلات التي تغير عناوينها ( شكل رقم ٢٧ )

النشرة التربوية / تصدرها مراقبة العلاقات الثقافية والتخطيط  
التربوى ، وزارة التربية والتعليم بالبحرين .

— مج ١ (١٩٧١) — مج ٥ (١٩٧٥) . — النماة :  
الوزارة ، ١٩٧١ - ١٩٧٥.

٥ مج : مصور ٢٤٤ سم .

تكملها : المجلة التربوية <sup>(١)</sup> .

(١) العنوان الحالي والذي تغير عن  
عنوان الأرقام من ١٩٧١ - ١٩٧٥  
يهـ عليه حمى يمكن الربط بين  
العنوانين ( انظر : الشكل ٢٧ )

المسلسلات التي تغير عناوينها ( شكل رقم ٢٨ )

## ١ / ٥ الأعمال التي يتغير فيها الأشخاص أو الهيئات المسؤولة ( 21.3 ) .

١ / ٥ / ١ الأعمال المعدلة التي يقوم بها أشخاص أو هيئات غير من قاموا بها في الطبقات الأصلية ، تطبق القواعد ( 21.23 - 21.9 ) بشأنها .

وهذا يعنى أنه في بعض الحالات التي يحدث فيها تغييرات في محتوى أو طبيعة العمل الأصل فإن مثل هذه الأعمال تتغير مداخلها عن الأعمال الأصلية ، وفي حالات أخرى ، مثل : الاختصارات المعدلة أو إعادة الترتيب أو الإخراج ، فإن المدخل الرئيسى يكون طبقا للعمل الأصل .

١ / ٥ / ٢ في حالة الأعمال التي تحوى عدة أجزاء وحدث فيها تغييرات في الأسماء ما بين الأجزاء المختلفة ، فإن المدخل يكون بمن ذكر أولا على الجزء الأول ، إلا لو كانت الأجزاء الأخيرة غالبية على المجموعة كلها وحدثت فيها مثل هذه التعديلات ، وتعمل المداخل الإضافية بالأسماء الخاصة بالجزء الأول .

ويلاحظ أنه إذا كان عدد المؤلفين - أشخاص أو هيئات - أكثر من ثلاثة ، فإن المدخل يكون بالعنوان ( انظر : القاعدة رقم 21.6 ) .

## ١ / ٥ / ٣ المسلسلات ( 21.3B ) .

إذا حدث تغيير في الأشخاص أو الهيئات المسؤولة ، يعمل مدخل طبقا لما يلى - حتى ولو ظل العنوان الرسمى كما هو :

( أ ) إذا حدث تغيير في ورود اسم الشخص أو الهيئة التي يدخل تحتها المسلسل (١٠) .

( ب ) إذا كان المدخل الرئيسى للمسلسل بالاسم الشخصى أو بالهيئة ، وحدث تغيير في الشخص أو الهيئة المسؤولة .

---

(١٠) انظر القاعدة : 22-2B أو القاعدة 24-1B.

جراف، هاينز .

أساسيات الهندسة الكهربائية / تأليف هاينز جراف ؛  
ترجمة إدوار يوسف قاضى<sup>(١)</sup> ، أحمد مختار شافعى . —  
القاهرة : مؤسسة الأهرام ، [١٩٦٠]

٢ ج : مصور ؛ ٢٣ سم . — (الأسس التكنولوجية)

ج ١ : ترجمة إدوار يوسف قاضى<sup>(١)</sup> ، ج ٢ ترجمة أحمد  
مختار شافعى .

الأعمال التى تحوى عدة أجزاء ( شكل رقم ٢٩ )







الفصل الثاني

المؤلف الواحد



## الفصل الثاني المؤلف الواحد

### ٢ / ١ المؤلف الشخصي .

قاعدة المؤلف الشخصي الواحد هي أساس قواعد الفهرسة الغربية ، وتعتبر أهم قاعدة في القواعد كلها ، بل إن كل القواعد مبنية عليها . وقد ظهرت في قواعد باريس للفهرسة ( القاعدة 8.1 ) والتي تنص على أن المدخل الرئيسى لكل طبعة من أى عمل لمؤلف شخصى واحد تحت اسم هذا المؤلف .

### ٢ / ١ / ١ تعريف المؤلف الشخصي .

المؤلف الشخصي هو الشخص المسئول مسئولية رئيسية عن خلق العمل ، فمثلا : الكتاب ، الملحنون ، الفنانون ، المصورون ... الخ . هم مؤلفون للأعمال التى قاموا بها ... لاعب الشطرنج هو المؤلف المسئول عن ألعابه المسجلة ... جامع الببليوجرافيات ، رسام الخرائط ... الخ . كل مسئول عن عمله .

### ٢ / ١ / ٢ قاعدة مدخل المؤلف الشخصي ( 21.4A. ) .

يدخل العمل ، أو مجموعة أعمال ، أو مختارات من عمل أو من عدة أعمال ، لشخص واحد ، تحت اسم الشخص الذى قام بهذا العمل ، سواء ذكر اسمه فى العمل

أم لا ، وسواء صدر هذا العمل لأول مرة أو أعيد طبعه أو إصداره <sup>(١)</sup> ... الخ .

	جداول ترقيم أسماء المؤلفين العرب في المكتبات <sup>(١)</sup>
(١) العنوان	
	وضع أبو الفتح حامد عوده <sup>(٢)</sup>
(٢) المؤلف المسئول	
	تقديم دكتور محمد حمدي البكري <sup>(٣)</sup>
(٣) كاتب المقدمة ( غير مسئول عن هذا العمل )	
	الناشر دار الكتاب العربي للطباعة والنشر بالقاهرة ١٩٦٧

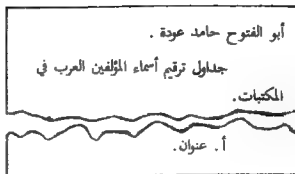
صفحة عنوان ( لوحة رقم ٤ )

---

(١) انظر : الباب الثاني من هذا الكتاب والخاص بالشكل الذي يدخل به المؤلف سواء أكان شخصا أو هيئة .

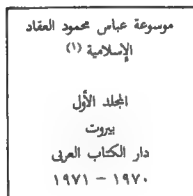
(١) المدخل بال المؤلف المستعمل

(٢) مدخل إضافي بالعنوان



( شكل رقم ٣٠ )

(١) العنوان ويحوى اسم المؤلف المستعمل

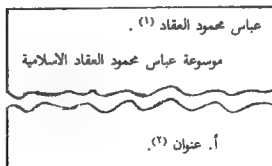


( لوحة رقم ٥ )

صفحة عنوان

(١) المدخل بال المؤلف المستعمل

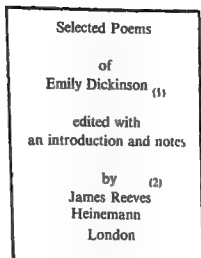
(٢) مدخل إضافي بالعنوان



( شكل رقم ٣١ )

(١) العنوان ويظهر اسم المؤلف  
المستعمل

(٢) المحرر



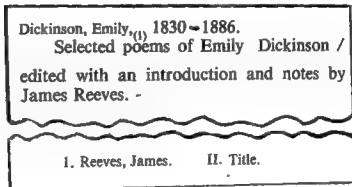
صفحة عنوان

(لوحه رقم ٦)

(١) المدخل بالمؤلف المستعمل

(٢) مدخل إضافي بالمحرر

(٣) مدخل إضافي بالعنوان



مختارات من أعمال مؤلف واحد (شكل رقم ٣٢)

لم يصدر هذا الفهرس عن مكتبة  
المتحف البريطاني ، فقد قام المؤلف  
بكل شيء لذلك فهو ليس مطبوع هيئة

# A short title catalogue

of  
French Books  
1601-1700  
in the Library of the  
British Museum

by  
V.F. Goldsmith

Folkestone  
Dawsons

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٧ )

(١) المدخل بالمؤلف الشخصي  
المستول

(٢) مدخل إضافي بالعنوان

(٣) كانت قواعد التقنين ( ١٩٧٤ )

نص على ترك مسافات للحروف

الاستهلالية الخاصة بالأسماء الإنسانية

تكملة هذه الأسماء فيما بعد . غير أن

هذه القواعد ألغت ذلك

Goldsmith, (1) V.F. (3)

A short title catalogue of French books,  
1601-1700, in the Library of the British Museum / by  
V.F. Goldsmith

1. Title.

( شكل رقم ٣٣ )

## ٢ / ٢ الأعمال التي تصدر عن هيئة واحدة .

٢ / ٢ / ١ يعتبر العمل صادرا عن هيئة ما ، إذا قامت الهيئة بإصداره ، أو كانت سببا في إصداره أو قامت بالإعداد لإصداره <sup>(١)</sup> .

٢ / ٢ / ٢ يدخل العمل ، أو مجموعة أعمال ، هيئة واحدة ، تحت اسم الهيئة ، سواء صدر هذا العمل لأول مرة أو أعيد طبعه أو إصداره <sup>(٢)</sup> ... الخ . على أن يكون هذا العمل واقعا ضمن عنصر أو أكثر من العناصر التي وردت في القاعدة رقم (21.B2) والواردة في الفقرة ١ / ٣ / ٢ / ٣ من هذا الكتاب :

( أ ) تدخل الأعمال التي تصف الهيئة وتوضح مهامها وعملها ، نظمها والاجراءات الخاصة بها والخدمات التي تؤديها ، مواردها ... الهيئة العاملة بها ، الأدلة الخاصة بها كالفهارس والقوائم وأدلة المقتنيات ... تدخل باسم الهيئة ، على أن يستثنى منها الأعمال التي تتناول تأريخ هذه الهيئة والتي يقوم بها أشخاص آخرون .

( ب ) تدخل الأعمال التي تعبر عن الهيئة أو التي تحوى نشاطها كالتقارير والخاصرة الرسمية ، الدراسات والأبحاث والعمليات الخاصة بالهيئة والتي تصدرها الهيئة أو تسهم في إصدارها ، باسم الهيئة المسؤولة ، ويستثنى من ذلك التقارير أو الدراسات والأبحاث التي يقوم بإعدادها مستشارون أو خبراء لغرض معين .

(١) المدخل بالهيئة المسؤولة  
(٢) مدخل إصالي بالمراد

الكويت <sup>(١)</sup> . وزارة التربية . إدارة المخازن العامة .  
الدليل الموحد لموجودات المخازن الرئيسية <sup>(٢)</sup> : الحاسب  
الالكتروني

دليل بالمقتنيات الخاصة بجهة ( شكل رقم ٣٤ )

(٢) انظر : تعريف الهيئة ( ١ / ٢ / ٣ / ١ ) ، أنواع الهيئات ( ٢ / ٢ / ٣ / ١ ) الأعمال الصادرة عن هئات  
( ٣ / ٢ / ٣ / ١ ) قاعدة مفاحيل الهيئات ( ٤ / ٢ / ٣ / ١ )  
(٣) القاعدة (21-4B.)



(١) المدخل باسم الهيئة المستولة  
ويعمل مدخل إضال بالحوار

Center for Research Libraries (١) (chicago)  
Newsletter : a quarterly report to  
members

( شكل رقم ٣٥ )

نشرة خاصة بالأعضاء

(١) المدخل بالهيئة المستولة

جامعة القاهرة. (١)  
الآثار العلمية لأعضاء هيئة التدريس بجامعة القاهرة . -  
القاهرة : الجامعة، ١٩٥٨.

٨٥٦ ص .

سجل للآثار العلمية لأعضاء هيئة التدريس تقدمه الجامعة  
بمناسبة مرور خمسين عاماً باللغات العربية والأجنبية.

(٢) مدخل إضال بالحوار

أ. عنوان (٢).

( شكل رقم ٣٦ )

(١) المدخل بالهيئة المستولة

رابطة الاجتماعيين (١) (الكويت)

(٢) مدخل إضال بالحوار

محاضرات وندوات الموسم الثقافي السادس (٢)

( شكل رقم ٣٧ )

من نشاطات الهيئة

(١) المدخل بالهيئة المستولة

مؤسسة إشراقة للنشر والتوزيع والأعلام (١) (الخرطوم)

(٢) مدخل إضال بالحوار

دليل إشراقه الصاعسي وإنتجاري (٢) : عام

١٩٧٣-١٩٧٤

( شكل رقم ٣٨ )

من أعمال الهيئة

- (١) المدخل بالهيئة المستقلة  
(٢) مدخل إضافية بمن كلفوا بالقيام  
بالعمل  
(٣) مدخل إضافي بالمراد

مركز تنمية المجتمع في العالم العربي <sup>(١)</sup> (سرس الليان)  
تنمية المجتمع <sup>(٢)</sup> : برامجها ومشروعاتها ومؤسساتها في البلاد  
العربية / إعداد رفعت رشيد هباب، صلاح الدين محمود  
قائمي <sup>(٣)</sup>

أعمال تعبر عن نشاط الهيئة ( شكل رقم ٣٩ )

- (١) المدخل بالهيئة المستقلة عن  
البحرين  
(٢) مدخل إضافي المترجم وآخر  
بالصوان

البنك الدولي للإنشاء والتعمير.  
التنمية الاقتصادية في الكويت : تقرير البعثتين  
الاقتصاديتين إلى الكويت عام ١٩٦١ وعام ١٩٦٢ /

تقارير بركات ( شكل رقم ٤٠ )

- (١) المدخل باسم المعارض

معرض طرابلس الدولي <sup>(١)</sup> (١٩٧٢)  
الدليل الرسمي / الهيئة العامة للسياحة والمعارض . -  
طرابلس : الهيئة، ١٩٧٢.

المعارض ( شكل رقم ٤١ )

- المدخل باسم الهيئة

جامعة الدول العربية.  
جامعة الدول العربية مبادئها وأهدافها ، وتكوينها ،  
نشاطها / إدارة الإعلام للأمانة العامة. — القاهرة :

نظم الهيئة وأهدافها ( شكل رقم ٤٢ )

- (١) المدخل باسم المؤتمر  
(٢) مدخل إضافي بالهيئة المنظمة  
(٣) انظر الفقرة ١١ / ٦ / ٢  
بخصوص أرقام المؤتمرات والملاحظة  
الخاصة بالتطبيق العربى لها

مؤتمر وزراء التربية<sup>(١)</sup> والتعليم العرب ( الرابع )<sup>(٢)</sup> : ١٩٧٢ :  
صنعاء )

المؤتمر الرابع لوزراء التربية والتعليم العرب، صنعاء  
٢٣ - ٢٨ ديسمبر ١٩٧٢ / المنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم<sup>(٣)</sup> . - القاهرة : المنظمة، ١٩٧٢.

٥١٩ ص.

( شكل رقم ٤٣ )

المؤتمرات

- (١) المدخل بالهيئة المستولة  
(٢) مدخل إضافي بالعنوان

مجمع اللغة العربية (القاهرة)

بمجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى أقرها المجمع .

( شكل رقم ٤٤ )

من أعمال الهيئة

- (١) المدخل بالهيئة المستولة  
(٢) مدخل إضافي بالعنوان

معهد البحوث والدراسات العربية<sup>(١)</sup> ( القاهرة )

دولة البحرين : دراسة فى تحديات البيئة والامتجاعة  
البشرية<sup>(٢)</sup> / إعداد معهد البحوث والدراسات العربية . -  
القاهرة : المعهد، ١٩٧٥ .

( شكل رقم ٤٥ )

دراسات قامت بها الهيئة

٢ / ٣ الأسماء الغير حقيقية ( 21.4C. ) .

٢ / ٣ / ١ يدخل العمل المنسوب لمؤلف خيالي أو اسم غير حقيقي تحت اسم المؤلف الحقيقي - أى المؤلف الفعل لل عمل وليس المنسوب إليه العمل حتى ولو لم يرد اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، على أن يعمل مدخل إضافى للشخص المنسوب إليه هذا العمل إذا كان شخصا حقيقيا .

٢ / ٣ / ٢ فى حالة عدم معرفة المؤلف الحقيقى للعمل ، يكون المدخل بالعنوان .

٢ / ٣ / ٣ إذا نسب العمل إلى هيئة خيالية أو اسم هيئة غير حقيقى ، فإن العمل يدخل تحت اسم المؤلف الشخصى الحقيقى أو تحت اسم الهيئة الحقيقية المسؤولة عن العمل إذا وقع العمل ضمن الأعمال المنصوص عليها فى القاعدة رقم ( 21.1B2. ) والخاصة بالأعمال التى تدخل تحت الهيئات ، على أن يعمل مدخل إضافى بالهيئة المنسوب إليها هذا العمل فى حالة كونها هيئة حقيقية فعلا .

المؤلف شخصية خيالية لذلك لا يعمل  
له مدخل إضافى ( لأنه شخص غير  
حقيقى )

مغامرات  
روبنسون كروزو  
كتبها بنفسه

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٨ )

( ١ ) للدخل بالاسم الحقيقى  
( ٢ ) مدخل إضافى بالعنوان

ديفو ( ١ ) ، دانيال .  
مغامرات روبنسون كروزو ( ٢ )

المؤلف شخصية خيالية ( شكل رقم ٤٤ )

(١) العنوان

(٢) المؤلف شخصية خيالية

(٣) المؤلف الحقيقي

شرلوك هولمز<sup>(١)</sup>  
تأليف  
جون هـ . واتسون<sup>(٢)</sup>  
تحرير  
ف ، ج ، فارمر<sup>(٣)</sup>

المؤلف شخصية خيالية ( لوحة رقم ٩ )

(١) المدخل بالاسم الحقيقي  
(٢) بيان المستعيلة ونحو اسم  
الشخصية الخيالية مبروحا بالاسم  
الحقيقي على أن يشار إلى ذلك في حقل  
الملاحظات

فارمر، فيليب جوزيه<sup>(١)</sup> .  
شرلوك هولمز / تأليف جون هـ . واتسون<sup>(٢)</sup> ؛ تحرير  
ف . ج . فارمر .  
أ . عنوان<sup>(٣)</sup> .

(٣) مدخل إحصائي بالعنوان

المؤلف المنسوب إليه العمل شخصية خيالية ( شكل رقم ٤٥ )

الكتاب عبارة عن قصة حياة المؤلفة  
الخيالية جو ترودى شتاين ، نسبتها إلى  
سكرتيرتها أليس توكلاس

The  
Autobiography of Alice  
B. Toklas  
written by  
Herself

( لوحة رقم ١٠ )

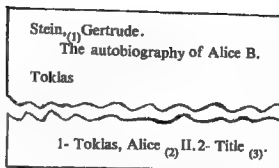
صفحة عنوان

(١) المدخل بالمؤلف الحقيقي

(٢) مدخل إضافي بالشخص المنسوب

إليه العمل حيث أنه شخصية حقيقية

(٣) مدخل إضافي بالنوان



المؤلف المنسوب إليه العمل شخصية حقيقية  
( شكل رقم ٤٦ )

٢ / ٤ / الأسماء المستعارة ( 22.2C. ) .

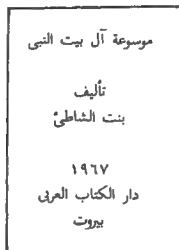
٢ / ٤ / ١ إذا ظهرت جميع أعمال مؤلف ما دائماً تحت اسم مستعار ، أو عرف في المصادر المرجعية باسم مستعار واحد ، يختار الاسم المستعار حتى ولو عرف الاسم الحقيقي للمؤلف ، ففي هذه الحالة تعمل إحالة من الاسم الحقيقي إلى الاسم المستعار .

٢ / ٤ / ٢ إذا ظهرت أعمال مؤلف ما تحت عدة أسماء مستعارة ، أو تحت الاسم الحقيقي تارة وتحت اسم مستعار تارة أخرى ، يكون المدخل تحت الاسم الذى يستعمله حديثاً في الطبقات الأخيرة لمؤلفاته أو الذى يظهر به في الأعمال النقدية - على أن تستبعد المصادر المرجعية في ذلك حيث إنها غالباً ما تدخل الشخص تحت اسمه الحقيقي - وتعمل إحالات من الأسماء الأخرى ، وفي حالة وجود الشك يكون المدخل بالاسم الحقيقي .

٢ / ٤ / ٣ إذا استعمل الشخص أسماء مستعارة غير معروفة في كل مرة ، يختار كقاعدة عامة الاسم الوارد على كل عمل يظهر فيه ، على أن تعمل إحالات للربط بين الأسماء المختلفة .

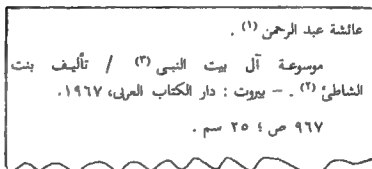
٢ / ٤ / ٤ إذا ظهرت عدة أسماء على طبعات العمل نفسه أو إذا ظهرت عدة أسماء على طبعة واحدة من العمل ( أى فى عدة إصدارات لهذه الطبعة ) يختار الاسم الغالب فى هذه الطبعات ، وإذا لم يتوفر ذلك يختار الاسم الوارد فى الطبعات الأخيرة لهذا العمل ، على أن تعمل لإحالات ( اسم - عنوان ) من الأسماء الأخرى .

اسم مستعار لم يعد يظهر فى الأعمال  
الأخرى



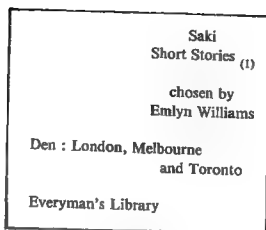
صفحة عنوان ( لوحة رقم ١١ )

(١) المدخل بالاسم الحقيقى  
(٢) تعمل إحالة من الاسم المستعار  
إلى الاسم الحقيقى  
(٣) مدخل إحالة بالعنوان



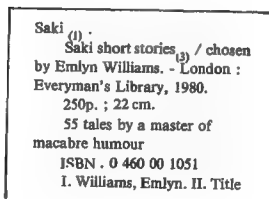
اسم مستعار لم يعد يظهر أخيراً ( شكل رقم ٤٧ )

(١) العنوان ونوعى الاسم المستعار  
للمؤلف والذي يستعمله دائما



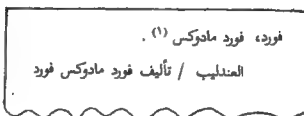
صفحة عنوان ( لوحة رقم ١٢ )

(١) المدخل بالاسم المستعار الذى  
يستعمله المؤلف دائما  
(٢) إحالة من الاسم الحقيقي  
للمؤلف H.H. Munro إلى الاسم  
المستعار  
(٣) مدخل إشارى بالعنوان



اسم مستعار يستعمله المؤلف دائما ( شكل رقم ٤٨ )

(١) المدخل بالاسم المستعار لأن  
المؤلف لا يستعمل غيره  
(٢) إحالة من الاسم الحقيقي « فورد  
مادوكس هيلر » ومدخل إشارى  
بالعنوان



اسم مستعار يستعمله المؤلف دائما ( شكل رقم ٤٩ )



(١) المدخل بالاسم الحقيقي للمعمل  
على هذا الكتاب ( انظر الأشكال  
التالية )

Hunter, (1) Evan.  
The blackboard jungle /  
Evan Hunter

أسماء متعددة ومستعارة المؤلف ( شكل رقم ٥٠ )

المدخل بالاسم الوارد على العمل ( انظر  
: الأشكال ٥٠ - ٥٤ )

Mc Bain, Ed.  
Eighty million eyes : an 87  
the procinct mystery novel / by  
Ed Mc Bain

أسماء مستعارة كثيرة يستعملها المؤلف ( شكل رقم ٥١ )

المدخل بالاسم الوارد على العمل  
( انظر : الأشكال ، والملاحظة الخاصة  
به في نهاية الأشكال )

Marsten, Richard.  
Murder in the navy / Richard  
Marsten

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف ( شكل رقم ٥٢ )

المدخل بالاسم المستعار الوارد على  
العمل ( انظر : الأشكال  
٥٠ - ٥٤ ، والملاحظة الواردة في نهاية  
الأشكال )

Collins, Hunt  
Cut me in / Hunt Collins

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف ( شكل رقم ٥٣ )

الدخول بالاسم الحقيقي الواصل على  
العمل ( انظر : الأشكال  
٥٠ - ٥٤ ، والملاحظة الخاصة بهذه  
الأشكال )

Hunter, Evan  
Every little crook and  
nanny : a novel / by Evan Hunter

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف ( شكل رقم ٥٤ )

يلاحظ على الأشكال السابقة ( من رقم ٥٠ - ٥٤ ) أن المؤلف يستعمل أسماء  
عديدة مستعارة تختلف ما بين عمل وآخر ، لذلك وجب على المفهرس عمل إحالات  
لربط بين هذه الأسماء . كان الاسم الحقيقي ( الميلادي ) للمؤلف هو Lombino ثم تغير  
قانونيا إلى Hunter وبدأ المؤلف في استعمال عدة أسماء مستعارة .

انظر : الأشكال ٥٥ ، ٥٦ ، والخاصة بالإحالات لهذا الاسم .

وتعمل إحالات أخرى للأسماء المستعارة  
المذكورة ، انظر شكل رقم ٥٦

Hunert, Evan  
For works of this author  
written under pseudonyms, see  
Me Bain, Ed  
Collins, Hunt  
Marsten, Richard

إحالة للربط بين الأسماء ( شكل رقم ٥٥ )

تعمل إحالات أخرى لقبية الأسماء  
المستعارة للأسم الحقيقي

Mc Bain, Ed  
For works of this author written  
under his real name, see  
Hunter, Evan

إحالة من الأسم المستعار للأسم الحقيقي ( شكل رقم ٥٦ )

٢ / ٥ أعمال رؤساء الدول وكبار موظفي الدولة ، والبابوات ... الخ ( - 21.4D )

٠ (

٢ / ٥ / ١ مقدمة تمهيدية :

الأعمال الصادرة عن رؤساء الدول والحكومات .... الخ . القواعد الخاصة بها  
مماثلة لقواعد جمعية المكتبات الأمريكية ( ١٩٤٩ ) وقواعد الطبعة الأولى من الأنجلو -  
أمريكية للفهرسة ، والتي تنص على أن المدخل باسم الهيئة المسئولة . التغيير الوحيد هو  
أنه كان ينص على عمل إحالتين تفسيريتين من الهيئة إلى الاسم الشخصي ، ومن الاسم  
الشخصي إلى الهيئة . فتعدلت هذه القاعدة وأصبحت تنص على عمل مدخل إضافي  
واحد تحت الاسم الشخصي لربط أعماله كلها معا ، سواء الرسمية أو غير الرسمية .

٢ / ٥ / ٢ الرسائل الرسمية ( 21.4D1 ) .

٢ / ٥ / ١ / ٢ الرسائل الرسمية التي تدخل باسم الهيئة :

تدخل الرسائل الرسمية باسم الهيئة إذا كانت :

( أ ) صادرة من رؤساء الدول ، رؤساء الحكومات ، رؤساء الهيئات الدولية ،  
مثل : الخطب أمام المجالس التشريعية ، التصريحات والبيانات الرسمية ، الأوامر  
التنفيذية ( غير تلك الواردة في القاعدة رقم 21.31 ) .

( ب ) أو كانت صادرة من البابوات ، البطريارك ومن في حكمهم ، مثل : الأوامر ،  
المراسيم ، البيانات والخطب الرسمية أمام المجالس .... الخ .

٢ / ٥ / ٢ / ٢ المدخل الخاصة بالرسائل الرسمية :

( أ ) المدخل الرئيسي باسم الهيئة متبوعا بوظيفة المسئول ، ثم وبين قوسين يوضع  
التاريخ الذي يبدأ عنده حكمه وينتهي فيه متبوعا باسم هذا الرئيس أو المسئول  
الكبير مختصرا .

( ب ) يعد مدخل إضافي باسم الشخص المسئول ، ويلاحظ وجود أعمال تصدر عن  
هذا الشخص لا تدخل ضمن ما ورد في ( ٢ / ٥ / ٢ / ١ ) ، هذه الأعمال  
تنطبق عليها قاعدة المؤلف الشخصي ولذلك تدخل تحت اسم الشخص المسئول

عنها مباشرة وليس تحت اسم الهيئة ، ومن ثم فإن المدخل الإضافي هذا سيقوم بتجميع كل ما صدر عن هذا الشخص معا ، سواء بصفته الرسمية أو بصفته الشخصية .

( ج ) المجموعات التى تحوى رسائل رسمية لأكثر من مسئول تدخل باسم الهيئة ، على أن يعمل مدخل إضافي باسم الجامع فى حالة وجود جامع لهذه الرسائل .

## ٢ / ٥ / ٣ الأعمال الأخرى ( 21.4D2 ) .

تدخل الأعمال الأخرى ، كالرسائل الغير رسمية ، والتى لا تدخل ضمن القاعدة ( 21.4D1 ) والواردة فى الفقرة السابقة ( ٢ / ٥ / ٢ ) باسم الشخص المسئول ، على أن تعد إحالة تفسيرية <sup>(٤)</sup> من رأس الهيئة إلى الرأس الشخصى فى حالة رؤساء الدول ، أما فى حالة كبار الدولة ... الخ . والذى تم عمل مداخل إضافية لهم فلا حاجة إذن لعمل إحالة تفسيرية .

## ٢ / ٥ / ٤ المجموعات المختلطة ( 21.4D3 ) .

( أ ) عندما يكون العمل خليطا من الرسائل الرسمية والرسائل الغير رسمية ، فإنه يعد - فى مثل هذه الحالة - المدخل الرئيسى بالاسم الشخصى على أن يعمل مدخل إضافي بالهيئة . وهذه القاعدة تنطبق على كون هذه الرسائل لشخص واحد فقط .

( ب ) إذا كانت هذه الرسائل خاصة بعدة أشخاص ، فإنها تعامل معاملة المجموعات ( انظر : القاعدة رقم 21.7 ) على أن يعمل مدخل إضافي تحت رأس الهيئة الخاصة بها .

( ج ) إذا كانت هذه الرسائل خاصة بعدة أشخاص مختلفين مع وجود عدة هيئات

---

(٤) بخصوص اعداد الاحالات التفسيرية يرجع الى الفصل ١٥ من هذا الكتاب .

مختلفة مسعولة عنها ، فإنها تعامل معاملة المجموعات أيضا ( انظر : القاعدة رقم 21.7 ) على أن يعمل مدخل إضافي باسم المحرر أو الجامع (٥) .

- (١) المدخل بالدولة مبعوثا باللقب الرسمي ثم وبين القوسين تاريخ بداية ونهاية الحكم مبعوثا باسم الملك مختصرا  
(٢) مدخل إضافي بالجامع  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان  
على أن تعمل إحالة تفسيرية ، انظر : شكل رقم ٥٨

السعودية. ملك (١٩٦٤-١٩٧٥ : فيصل) (١)

خطب الملك فيصل بن عبد العزيز في وفود الحجاج المسلمين : ١٣٨٤-١٣٩٠ هـ / جمعها وقدم لها صلاح الدين المنجد . بيروت : دار الكتاب الجديد

أ. صلاح الدين المنجد (٢) . ب . عنوان (٣) .

( شكل رقم ٥٧ )

خطب الملك

السعودية (١) . ملك (١٩٦٤-١٩٧٥ : فيصل)

تدخل هنا الأعمال التي يصدرها الملك بصفته الرسمية . للأعمال الأخرى ، انظر .

فيصل بن عبد العزيز (٢) ، ملك ، ١٩٠٦-١٩٧٥ (٣) .

- (١) مدخل بالهيئة  
(٢) المدخل بالاسم الشخصي  
(٣) من الممكن إضافة القلب وتاريخ الميلاد والوظيفة عند إعداد المدخل الشخصي

( شكل رقم ٥٨ )

إحالة تفسيرية

- (١) المدخل بالدولة مبعوثا باللقب الرسمي  
(٢) مدخل إضافي بالجامع  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

الأردن. ملك.

خطب العرش (٣) ، ١٩٢٩-١٩٧٢ / جمعها وقدم لها هاني خير (٢)

مجموعات الأعمال الرسمية الخاصة بعلّة ملوك وأمرء  
( شكل رقم ٥٩ )

(٥) لم ترد في قواعد الأخطو — أمريكية للتهرسة في طبعها الثانية أى إشارة لمعالجة مثل هذه الحالة الواردة هنا في الفقرة ج من ٤/٥/٧ والخاصة برسائل عدة أشخاص يبعثون عدة هيئات . وفي مثل هذه الحالة فمن الممكن — إلى جانب المدخل الإضافي الخاص باسم المحرر أو الجامع — عمل مدخل إضافية أخرى بهذه الهيئات على ألا يحدى عددها عن ثلاث هيئات .

(١) المدخل بالهجرة  
(٢) مدخل إضائي بصاحب العمل  
الأول  
(٣) مدخل إضائي بصاحب العمل  
الثاني  
(٤) مدخل إضائي بالتصانيف ويلاحظ  
عدم وجود محرز أو جامع لأنه صدر  
أصلاً عن الرئاسة وقام بنشره المطبعة  
السلفية في [ ١٩٩٢ ] في ٤٨ ص .  
وتم توقيعه بالخط

الرئاسة العربية الإسلامية (القاهرة) (١) .  
بيان الرئاسة العربية الإسلامية في البنية ...  
أ . محمد بن يحيى ، مفتي (٢) . ب . عبد الرحمن قراعة ،  
مفتي (٣) . ج . عنوان (٤) .

( شكل رقم ٦٠ )

رجال الدين : المفتي

(١) المدخل بالدولة ويصمغ نفس النظام  
( انظر : شكل ٥٧ )  
(٢) مدخل إضائي بالهجرة  
(٣) مدخل إضائي بالتصانيف  
(٤) إحالة تفسيرية  
( انظر : شكل ٦٢ )

United States.<sup>(1)</sup> President (1969-1974 :  
Nixon)<sup>(4)</sup>  
Economic report of the President  
transmitted to the congress january 1973.  
Together with the annual report of the  
Council of Economic advisors. —  
Washington : U.S.G.P.O., 1973.  
301p. ; 24 cm.  
I. Council of Economic of Advisors.  
Annual report. II. Title.

( شكل رقم ٦١ )

أعمال الرؤساء

United States. President ( 1969-1974 : Nixon )  
Here are entered works of the President acting in  
his official capacity. For other works, see Nixon,  
Richard M. ( Richard Milhous )

( شكل رقم ٦٢ )

إحالة تفسيرية

## ٢ / ٦ الأعمال المجهولة التأليف (21.5C) .

٢ / ٦ / ١ تدخل الأعمال الغير واضحة التأليف - أى المجهولة المؤلف -  
بالعنوان .

٢ / ٦ / ٢ إذا نسب العمل إلى مؤلف شخصى أو هيئة أو أكثر سواء ظهر ذلك  
فى طبعات العمل نفسه أو فى المصادر المرجعية فإن العمل يدخل بالعنوان أيضا على أن  
تعمل المداخل الإضافية بمن ينسب إليهم هذا العمل على ألا يتعدى عددهم عن ثلاثة .

٢ / ٦ / ٣ فى حالة معرفة المؤلف الحقيقى من المصادر المرجعية ، يدخل العمل  
باسمه حتى ولو كان ما ذكر فى المصادر المرجعية عبارة عن ترجيح على أنه المؤلف ،  
ويعمل مدخل إضافى بالعنوان ، ومداخل إضافية بمن يشترك مع المؤلف الرئيسى فى  
العمل على ألا يتعدى عدد من قام بالعمل كله عن ثلاثة .

٢ / ٦ / ٤ فى حالة كون المؤلف الحقيقى هيئة من الهيئات وينطبق عليها ما ورد  
فى القاعدة رقم ( 21.1B2 ) ووجد فى المصادر المرجعية ترجيح على أنها هى المؤلف ،  
يدخل العمل باسم الهيئة ، وتعمل المداخل الإضافية للأشخاص أو الهيئات المشتركة معها  
فى العمل على ألا يتعدى عدد من قام بالعمل كله عن ثلاثة ، ويعمل مدخل إضافى آخر  
بالعنوان .

٢ / ٦ / ٥ فى حالة وجود كلمة أو عبارة مميزة ، أو وجود عبارة تشير إلى عمل  
آخر لنفس المؤلف فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، يدخل العمل تحت هذه الكلمة  
أو العبارة (٦) ، على أن يعمل مدخل إضافى بالعنوان .

٢ / ٦ / ٦ تنطبق القاعدة السابقة أيضا على الحروف المختصرة أو الكلمات  
المبهمة الدالة على من قام بالتأليف .

---

(٦) تنص القاعدة رقم (21.5C) على ذلك ، ولو أننا نرى أن يكون المدخل فى مثل هذه الحالات  
بالعنوان ، لأن القارئ أو المستفيد لن يبحث تحت عبارة : « مؤلف قصة كذا » أو « طبيب  
سابق » أو « نازح على الظلم والعدوان » إلى آخر مثل هذه العبارات . انظر : النماذج الواردة فى هذا  
القسم .

٢ / ٦ / ٧ إذا كانت الدلالة الوحيدة على من قام بالتأليف أو العمل عبارة عن إشارة أو وسيلة غير الحروف والأرقام ، فإن العمل يدخل بالعنوان ، وفي هذه الحالة لا يعد مدخل إضافي يمثل هذه الإشارات .

→ العنوان	Calligraphy & Printing in the sixteenth century
→ المؤلف المنسوب إليه العمل	Dialogue attributed to Christopher Plantin in french and Flemish facsimile Edited, with English translation and notes by Ray Nash Foreword by Stanley Morison Antwerp The Plantin - Moretus Museum MCMLXIV

تأريخ النشر ( انظر ص ١٦٤ من كتابنا  
قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة ،  
لعرفة . تحويل هذه الأحرف إلى أعداد )

صفحة عنوان ( لوحة رقم ١٣ )

(١) المدخل بالتأليف المنسوب إليه العمل	Plantin, <sup>(١)</sup> Christopher. Calligraphy & printing in the sixteenth century : dialogue / attributed to Christopher Plantin ; edited, with English translation and notes by Ray Nash ; foreword by Stanley Morison. - Antwerp : Plantin - Moretus Museum, 1964.
--	---

( شكل رقم ٦٣ )

المؤلف المنسوب إليه العمل



اختصارات دالة على المؤلف والذي  
أخفى شخصيته بها

نظرات في السياسة

بقلم

ع . ذ . ع

صفحة عنوان ( لوحة رقم ١٤ )

(١) المدخل بالحروف الاستهلاكية  
الدالة على من قام بالتأليف  
(٢) مدخل إحصائي بالعنوان

ع . ذ . ع (١).

نظرات في السياسة (٢) / بقلم ع . ذ . ع

حروف مختصرة للدلالة على المؤلف ( شكل رقم ٦٤ )

المؤلف ولم يستعمل على اسمه ، نص  
القواعد على أن يكون المدخل بهذه  
المهارة ، ألا ترى معنى أن المدخل  
يكون بالعنوان أجدهى وأوقع

زراعة البساتين

بقلم

فلاح كان عند الباشا زمان

صفحة العنوان ( لوحة رقم ١٥ )

المؤلف ولم يستعمل على اسمه نص  
القواعد على أن يكون المدخل بهذه  
المهارة

الفرغان

« مقالات سياسية »

اقتناص

القط الشريف

صفحة عنوان ( لوحة رقم ١٦ )

لم يرد اسم المؤلف على صفحة  
العنوان ، كما لم يرد في داخل العمل أو  
حتى في كمالوج الناشر ، لذلك يكون  
المدخل بالعنوان انظر : شكل  
( ٦٦ ، ٦٥ )

التطورات الحديثة  
في  
ميكانيكا السيارات  
صيانة - إصلاح - عمرة  
١٩٧٧  
دار التراث  
شارع سوريا  
بيروت - لبنان

صفحة عنوان ( لوحة رقم ١٧ )

(١) المدخل بالعنوان  
(٢) ينص على حالة التأليف في حقل  
الملاحظات ( انظر شكل ٦٦ )

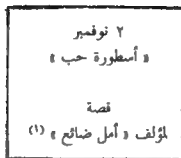
التطورات الحديثة في ميكانيكا السيارات (١) : صيانة،  
إصلاح ، عمرة . - بيروت : دار التراث، ١٩٧٧ .  
أ-ز، ٣٠٦ ص : مصور، رسوم توضيحية ٢٤٤ سم .  
- ( التطورات الحديثة في ٦٤٩ )  
مجهول التأليف (٢) .  
( شكل رقم ٦٥ )

وجد بعد فترة أن الكتاب صدر  
بالقاهرة وأمكن تحقيق اسم المؤلف  
الذي ورد في المصدر الرئيسي  
للحصولات لذا يضاف صياغة المدخل  
ويشار إلى ذلك في حقل الملاحظات ،  
وأن يعمل مدخل إضافي بالعنوان ، ومن  
الممكن عدم النص عليه في حقل  
العنوان وبيان المسؤولية لعدم ورود  
اسمه في العمل

محمد أحمد زهران .  
التطورات الحديثة في ميكانيكا السيارات : صيانة،  
إصلاح، عمرة / [محمد أحمد زهران] - بيروت : دار التراث،  
١٩٧٧ .  
أ-ز، ٣٠٦ ص : مصور، رسوم توضيحية ٢٤٤ سم .  
- ( التطورات الحديثة في ٦٤ )  
لم يرد اسم المؤلف على الكتاب . - صورة بالأوفست  
عن طبعة مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة، ١٩٧٣ .  
أ. عنوان .

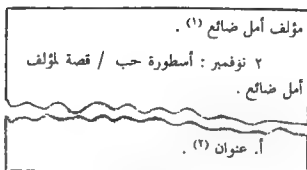
( شكل رقم ٦٦ )

(١) لم يستل على شخصية المؤلف ولا يوجد سوى عبارة للدلالة عليه ،  
إذن وطبقا للقواعد يكون المدخل بهذه  
العبارة



( لوحة رقم ١٨ )

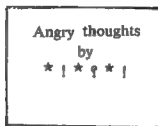
(١) العبارة الدالة على من قام  
بالتأليف : أعتقد أن القارئ لن يخطئ  
ببأنه أن يبحث تحتها ... »



(٢) مدخل إضافي بالعنوان

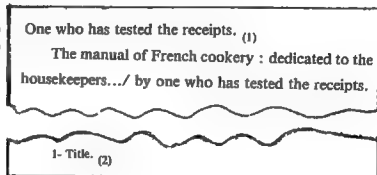
( شكل رقم ٦٧ )

المؤلف مجهول ويشار إليه بهذه  
العلامات ، المدخل يكون بالعنوان على  
أن يشار إلى هذه العلامات في سجل  
الملاحظات



( لوحة رقم ١٩ )

(١) المدخل بالعبارة الدالة على من  
قام بالعمل : ترى من سيبحث تحت  
هذه العبارة ؟  
(٢) مدخل إضافي بالعمل



( شكل رقم ٦٨ )



### الفصل الثالث

المؤلف المشارك \* الأعمال المجمعة



## الفصل الثالث

### المؤلف المشارك & الأعمال المجمعة

٣ / ١ المؤلف المشارك ( 21.6. ) .

٣ / ١ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال يقوم بها أكثر من شخص واحد ، أو أكثر من هيئة واحدة ، أو يشترك في إعدادها أشخاص وهيئات معا ، يتعاون الجميع في إعداد هذا العمل دون تحديد جزء أو قسم معين لكل منهم . أو أن يختص كل منهم بجزء أو قسم معين من هذا العمل .

تنص القواعد على أن المدخل الرئيسي يكون باسم المؤلف المسئول أولا عن العمل ، فإذا لم يتحدد المؤلف المسئول ، فإن العمل يدخل باسم من ذكر أولا في المصدر الرئيسي للمعلومات ، أو أن يكون المدخل بالعنوان إذا زاد عدد المشتركين في العمل عن ثلاثة .

وجميع هذه الأعمال تندرج فيما يلي :

( أ ) الأعمال المشتركة التي يقوم بها أشخاص مختلفون ، ويختص كل منهم بجزء أو قسم معين من العمل <sup>(١)</sup> ، مثل : المحاضرات ، الحلقات ... الخ .

---

(١) للأعمال الخاصة بالمحررين والمحققين والمترجمين ... الخ. ، انظر : الفصل الرابع من هذا الكتاب .

- ( ب ) الأعمال الجماعية التي يشترك فيها أكثر من مؤلف واحد دون تحديد جزء أو قسم معين من العمل لكل منهم .
- ( ج ) الأعمال التي يتبادلها أشخاص فيما بينهم <sup>(٢)</sup> ، مثل : المناظرات ، المناقشات ، المراسلات ... الخ .
- ( د ) الأعمال التي تصدر عن أكثر من هيئة واحدة وتدخل ضمن الفئات الواردة في القاعدة 21.1B2 .
- ( هـ ) الأعمال التي تنطبق عليها البنود من أ - ج والواردة سابقا والتي تصدر عن هيئة أو أكثر .
- ( و ) الأعمال التي تصدر بالتعاون أو التبادل ما بين شخص وهيئة ما .

### ٣ / ١ / ٢ المؤلف المسئول أولا عن العمل ( 21.6B1 ) .

يدخل العمل الذى يشترك في إعداده أكثر من مؤلف واحد ، باسم المؤلف المسئول أولا عن هذا العمل - شخص أو هيئة - والذي يدل عليه سواء بالإشارة صراحة أو بتميز واضح في شكل الحروف والكلمات ، حتى ولو ظهر اسم مؤلف آخر أولا في المصدر الرئيسى للمعلومات <sup>(٣)</sup> ، ففى هذه الحالة يعد مدخل إضافي لهذا الشخص أو الهيئة ( أو الأشخاص أو الهيئات ) الذين اشتركوا معه في العمل على ألا يزيد عددهم عن اثنين .

(٢) توجد أنواع أخرى تنطبق عليها صفة المؤلف المشارك ، مثل : الأعمال المشتركة بين فنان ومؤلف النص ، انظر : ١/٢/٤ ، التراجم والأعمال النقدية ، انظر : ٦/١/٤ ، العمل المنسوب لآخر ، انظر : شكل رقم ٤٦ ، الأعمال المنقحة ، انظر : ٣/١/٤ ، وغير ذلك من الأعمال . وقاعدة المؤلف المشارك تتطلب الرجوع إلى قواعد المداخل الإضافية ، انظر : الفصل الثالث عشر ، ويلاحظ أن قاعدة المؤلف المشارك لا تنطبق على الأعمال الصادرة بإشراف محرر أو على الأعمال المجمعة ، انظر : ٢/٣

(٣) يلاحظ أن هذه النقطة الوحيدة التى تخلف عن القواعد السابقة للانجيلو — أمريكية للفهرسة .



كتابك الأول عن - ١٥

الإصلاحات المنزلية

تأليف

جين بنديك <sup>(١)</sup>

بالاشتراك مع

باربرا بيوك <sup>(٢)</sup>

ترجمة

الدكتور مصطفى بدران <sup>(٣)</sup>

مراجعة

محمد صابر سليم

دار المعارف

بمصر

(١) المؤلف المسئول أولاً عن العمل

(٢) المؤلف المشارك الذي قام بدور  
أقل من المؤلف الأول

(٣) المترجم

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٥ )

بنديك <sup>(١)</sup> ، جين .

(١) المدخل بالمؤلف المسئول أولاً عن  
العمل

الإصلاحات المنزلية / تأليف جين بنديك ، بالاشتراك مع

باربرا بيوك ، ترجمة مصطفى بدران .

(٢) مدخل إضافي بالمؤلف المشارك

(٣) مدخل إضافي بالمترجم

(٤) مدخل إضافي بالعنوان

أ. بيوك ، باربرا <sup>(٢)</sup> . ب. مصطفى بدران <sup>(٣)</sup> .

ج. عنوان <sup>(٤)</sup> .

( شكل رقم ٦٩ )

المؤلف المسئول أولاً عن العمل

- (١) المدخل بالمؤلف المسئول أولاً عن العمل  
(٢) المؤلف المشارك (أكثر من ثلاثة) يكتب الأول فقط ويعمل له مدخل إضافي  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

Warden, (1) C.L.  
Animal motivation : experimented studies on the albino rat/by C.L.Warden ; with the collaboration or T.N. Jenkins. [et al]  
I. Jenkins, T.N. (2) II. Title. (3)

( شكل رقم ٧٠ )

المؤلف المسئول أولاً عن العمل

- (١) المدخل بالمؤلف الرئيسي المسئول أولاً عن العمل  
(٢) المشتركين في العمل (١ وظيفة أقل) أكثر من ثلاثة ، يكتب الأول فقط ويعمل له مدخل إضافي  
(٣) مداخيل إضافية بين قام بالترجمة ، وبالعنوان

سبأى، جاك (١) .  
العلم في خدمة الانتماء، دراسة حول نشأة السياسة العلمية وأصول تنظيمها عند الدول / جاك سبأى؛ بالتعاون مع جاك دفاى (٢) ... [ وآخرين ] ؛ ترجمة انطوان خورى، عبد الرزاق الحفار .  
أ. دفاى ، جاك (٢) . ب. انطوان خورى (٣) .  
ج. عبد الرزاق الحفار (٣) . د. عنوان (٣) .

( شكل رقم ٧١ )

المؤلف الرئيسي المسئول أولاً عن العمل

- (١) المدخل بالمؤلف المسئول أساساً عن العمل  
(٢) مدخل إضافي بين قام بالجزء المحدد من العمل  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

Fox, (1) David John.  
The research process in educational / by D. J. Fox ; with a chapter on electronic data processing by Sigmond Tobies  
I. Tobies, Sigmond. (2) II. Title. (3)

( شكل رقم ٧٢ )

مؤلف مشارك لجزء معين فقط

٣ / ١ / ٣ المسؤولية مشتركة ( في حدود ثلاثة مؤلفين ) ( 21.6B2.-21.6C1. ) .

في حالة العمل الذى يشترك في إعدادة أكثر من مؤلف واحد - سواء أكان شخصا أو هيئة - ولا يزيد عدد من قام بالعمل كله عن ثلاثة <sup>(٤)</sup> ، ولم يشر للمؤلف الرئيسى المسئول أولا عن العمل ، يدخل العمل باسم المؤلف الوارد اسمه أولا في المصدر الرئيسى للمعلومات ، وتعمل المداخل الإضافية اللازمة للمشاركين معه في العمل ، وكذلك للعنوان .

وفي حالة عدم ظهور أسماء المؤلفين على العمل ، يدخل العمل باسم من ورد أولا اسمه في الطبعة السابقة لهذا العمل .

الأجناس البشرية
تأليف
الدكتور إبراهيم أحمد رزقانة    الدكتور محمد متولى موسى
الدكتور محمد محمود الصياد
المؤلف المذكور أولا في المصدر الرئيسى للمعلومات ( صفحة العنوان )
الناشر
الشركة العربية للطباعة والنشر
القاهرة
١٩٧٢

( لوحة رقم ٢١ )

صفحة عنوان

(٤) أى في وظيفة واحدة في هذا العمل .

(١) المدخل بالمؤلف المكرر أولا على صفحة العنوان .

(٢) مدخل إضافية بالمشاركين معه في العمل ، وبالعنوان

إبراهيم أحمد رزقانة (١) .

الأجناس البشرية / تأليف إبراهيم أحمد رزقانه، محمد متولى موسى، محمد محمود الصياد. - القاهرة : الشركة العربية للطباعة والنشر، ١٩٧٢ .

١٨٨ ص : خ. ٢٥٤ سم .

١. انثروبولوجيا " أ. محمد متولى موسى (٢) .

ب. محمد محمود الصياد (٢) ○ ج. عنوان (٢) .

( شكل رقم ٧٣ )

المؤلف المشارك

(١) المؤلف المسئول أولا عن العمل  
(٢) مؤلف مشاركة مسئولية رئيسية  
(٣) مؤلفون مشاركون في العمل  
مسئولية أقل  
(٤) للدلالة على أن المسئولية أقل

د . هدى بريدة (١)  
د . السيد العزاوي (٢)  
بالاشتراك مع (٤)  
د . جابر عبد الحميد (٣)  
د . فاروق صادق (٣)  
د . محمود عبد القادر (٣)  
د . حامد الفقى (٣)

الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٧٤

( لوحة رقم ٢٢ )

صفحة عنوان

هدى برادة<sup>(١)</sup> .

(١) المدخل بالمؤلف المذكور أولا على

العمل

(٢) مدخل إضافي بالمؤلف المشارك

(٣) مسؤولية التأليف هنا مختلفة من

المسئولية الأولى ونظرا لأن من اشترك

فيها أكثر من ثلاثة ، يذكر الأول فقط

ويعمل له مدخل إضافي

(٤) مدخل إضافي بالعنوان

الأطفال يقرأون : بحوث ودراسات . ج١ / إعداد هدى  
برادة، السيد العزاوي ؛ بالاشتراك مع<sup>(٢)</sup> جابر عبد الحميد ...  
[وآخرين] . - القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٤ .

٢٣٥ ص ؛ ٢٤ سم .

أ. السيد العزاوي<sup>(٢)</sup> . ب. جابر عبد الحميد<sup>(٣)</sup> .

ج. عنوان<sup>(٤)</sup> . ○

( شكل رقم ٧٤ )

المؤلف المشارك

٣ / ١ / ٤ المسئولية مشتركة ( أكثر من ثلاثة مؤلفين ) ( 21.6C2 ) .

في حالة العمل الذى يشترك في إعداده أكثر من ثلاثة مؤلفين - شخص أو هيئة -  
ولا يوجد بينهم المؤلف المسئول أولا عن العمل ، يدخل العمل بالعنوان ، على أن ينص  
على المؤلف المذكور أولا على العمل ( أى في المصدر الرئيسى للمعلومات ) في بيان  
المسئولية متبوعا بكلمة « وآخرون »<sup>(٥)</sup> بين معقوفتين وبعد النقط الثلاث الدالة على  
الحذف ، ويعمل مدخل إضافي لهذا المؤلف .

وإذا لم يظهر الأشخاص أو الهيئات المسئولة على العمل ، فإنه يعتمد اسم من ورد  
أولا على الطبعة السابقة لهذا العمل .

الموارد الاقتصادية

تأليف

دكتور

دكتور

محمد صبحى عبد الحكيم

محمد صفى الدين

دكتور

دكتور

محمد محمد سطحية

عبد المجيد يوسف فايد

١٩٧٣

الناشر

دار النهضة العربية

المؤلفين أكثر من ثلاثة

( لوحة رقم ٢٣ )

صفحة عنوان

(٥) ومرادفاتنا في اللغات الأخرى ، ويلاحظ أن كلمة « وآخرون » تغير شكلها في اللغة العربية طبقا  
لوقعتها من الإعراب ( وآخرون ، وآخرين )

(١) المدخل بالعنوان

الموارد الاقتصادية <sup>(١)</sup> / تأليف محمد صفى الدين ...  
[وآخرين]. — القاهرة : دار النهضة العربية، ١٩٧٣.  
٥٢٠ ص : خ ٢٥ سم .  
أ. محمد صفى الدين <sup>(٢)</sup> .

(٢) مدخل إضافي بين ذكر أولا على  
العمل

( شكل رقم ٧٥ )

المؤلفون أكثر من ثلاثة

المسؤولون عن العمل أكثر من ثلاثة ،  
المدخل بالعنوان ويعمل مدخل إضافي  
بين ذكر أولا

Quality in instructional  
television / ed. by Wilbur  
Schramm <sup>(١)</sup>... [et al.]

( شكل رقم ٧٦ )

المؤلفون أكثر من ثلاثة

(١) المدخل بالعنوان

(٢) ينص على من ذكر أولا على  
العمل ويعمل مدخل إضافي  
(٣) مسئولية مختلفة في العمل ، ويعمل  
مدخل إضافي له .

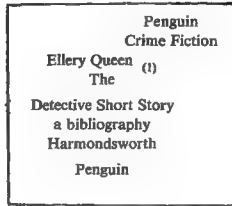
Anglo-American cataloging rules<sup>(1)</sup> / prepared  
by the American Library Association <sup>(2)</sup> [et al.] ;  
[general editor, Sumner Spalding<sup>(3)</sup>]. — North  
American text. — Chicago : A.L.A., 1967.  
xxi, 400 p. ; 27 cm.

أكثر من ثلاث هيئات مشتركة في العمل ( شكل رقم ٧٧ )

٣ / ١ / ٥ الأسماء المستعارة في حالة المؤلف المشارك ( 21.6D ).

يخفى أحيانا مجموعة من المؤلفين شخصياتهم تحت اسم معين ( مستعار ) ، في مثل هذه الحالات يكون المدخل بالاسم المستعار ، وفي حالة التحقق من الأسماء الحقيقية لهم ، تعمل إحالات للأسماء الحقيقية .  
هذا وفي حالة تعذر إدخال العمل بالاسم المستعار لأى سبب من الأسباب ، يكون المدخل بالعنوان .

(١) المؤلفون تحت اسم مستعار



صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٤ )

(١) المدخل بالاسم المستعار للمؤلفين  
وتعمل إحالات من الأسماء الحقيقية  
( انظر : شكل ٧٩ ، ٨٠ )  
(٢) مدخل إضافي بالعنوان

Queen, (1) Ellery.  
The detective short story (2) : a bibliography /  
Ellery Queen.

( شكل رقم ٧٨ )

اسم مستعار لعدة أشخاص

(١) الاسم الحقيقي الأول المشترك في  
الاسم المستعار  
(٧) الاسم الحقيقي الثاني ( انظر  
شكل ٨٠ )

Dannay, (1) Frederic.  
For works of this author written in collaboration  
with Manfred B. Lee, see  
Queen, Ellery  
Queen, Ellery, Jr.  
Ross, Barnaby

بطاقة إحالة من الاسم الحقيقي للأسماء المستعارة ( شكل رقم ٧٩ )

(١) الاسم الحقيقي الثاني المشترك في  
الاسم المستعار  
(٧) الاسم الحقيقي الأول ( انظر  
شكل ٧٩ )

Lee, Manfred B. (1)  
For works of this author written in  
collaboration with Frederic Dannay, see  
Queen, Ellery  
Queen, Ellery, Jr.  
Ross, Barnaby

بطاقة إحالة من الاسم الحقيقي للأسماء المستعارة ( شكل رقم ٨٠ )

(١) اسم مستعار خمسة وعشرين  
مؤلفاً ، وليس من المقبول عمل  
إحالات لكل هذا العدد

Ashe, (1) Penelope  
Naked came the stranger / Penelope Ashe

اسم مستعار لا يعمل له إحالات ( شكل رقم ٨١ )



٣ / ٢ المجموعات المختلفة والأعمال المجمعة بإشراف تحريري ( 21.7. ) .  
٣ / ٢ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال تحوى موادا لأكثر من مؤلف ... جمعت معا - وهى فى الأصل لم تكتب من أجل أو غرض الكتاب أصلا - وكذلك هناك مواد مختارة من عدة أعمال جمعها محرر أو أشرف عليها محرر ما . هذه الأعمال إما أن ترد تحت عنوان جامع لها ، وإما أن ترد دون عنوان جامع يجمعها .

القواعد الخاصة بهذه الأعمال حدث فيها تغيير كبير ، فبعد أن كان المدخل بالمحرر أو الجامع - فى قواعد الطبعة الأولى من الفهرسة الأنجلو - أمريكية - أصبح المدخل بالعنوان الجامع لهذه الأعمال فى حالة وجود عنوان جامع لها ، أو أن يكون المدخل بمؤلف أول عمل يرد اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، وإذا لم يرد مصدر رئيسى للمعلومات فإن المدخل يكون بالرأس لأول عمل يرد فى العمل نفسه .

٣ / ٢ / ٢ المجال ( 21.7A. ) .

الأعمال المجمعة عبارة عن <sup>(١)</sup> :

- ( أ ) مجموعات لأعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات مختلفة .
- ( ب ) مجموعات تحوى مقتبسات من أعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات متنوعة .
- ( ج ) أعمال مجمعة لعدة مؤلفين أو هيئات صدرت بإشراف تحريري .
- ( د ) أجزاء من أعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات مختلفة ، وأجزاء من أعمال صدرت أو انتجت بإشراف تحريري .

---

(١) يلاحظ أن الأعمال التى وردت فى القاعدة رقم (21-1B2) لا تدخل ضمن هذه القاعدة : بما فيها الأعمال التى تحوى الأوراق والنشرات الصادرة عن مؤتمرات لها اسم خاص.

٣ / ٢ / ٣ المجموعات التي تصدر تحت عنوان جامع ( 21.7B ).

( أ ) المجموعات واختارات والمقتبسات التي تصدر مجموعة مؤلفين تحت عنوان جامع ، تدخل بالعنوان ( وهي جميع الأنواع التي وردت في الفقرة ٣ / ٢ / ٢ السابقة والتي تنص عليها القاعدة 21.7A ).

ويعمل مدخل إضافي للمحررين أو الجامعين إذا ذكرت أسماءهم بوضوح ، على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة ، وإلا ذكر الأول فقط في حالة زيادة عددهم عن ثلاثة ، ويعمل له مدخل إضافي .

( ب ) إذا احتوى ( العمل ) على عمليين أو ثلاثة أعمال مستقلة فقط ، تعمل مداخل إضافية لكل منهم ( اسم - عنوان ) ، ويتكون هذا المدخل من اسم المؤلف الشخصي أو الهيئة متبوعا بعنوان العمل الخاص به ( انظر : شكل ٨٩ ، ٩٠ ) ( ٣ ) .

( ج ) إذا احتوى ( العمل ) على عدة أعمال كثيرة بالرغم من أن عدد المساهمين لا يعدو ثلاثة أشخاص أو هيئات ، تعمل مداخل إضافية لكل منهم ، وإذا وجد أن بينهم من يختص بعمل واحد فقط ، فإن المدخل الإضافي لهذا المؤلف يكون على شكل ( اسم - عنوان ) ، أما بقية المشتركين في أكثر من عمل - والذين لا يزيد عددهم عن اثنين - فإنه تعد لهم مداخل إضافية تحت الاسم .

( د ) إذا زاد عدد المساهمين في العمل عن ثلاثة وذكروا في المصدر الرئيسي للمعلومات ، فإن المدخل الإضافي للعمل يعد لمن ذكر اسمه أولا عليه .

الموسوعة العربية الميسرة (١) / إشراف محمد شفيق غربال. —

القاهرة : دار الشعب ، ح ١٩٥٩ .

—ع، ٢٠٠٠ ص. ١٩ ص. خرائط، ٣٠ ص. لوحات :

مصور ؛ ٢٧ سم .

أ. محمد شفيق غربال (٢).

(١) من الأعمال التي تصدر بإشراف  
محرري الموسوعات ودوائر المعارف .  
المدخل بالمعارف  
(٢) مدخل إضافي بالمحرر

( شكل رقم ٨٢ )

الموسوعات ودوائر المعارف

(٧) انظر الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب والخاص بالعناوين المقتنة

مختارات مجموعة أبحاث ومقالات  
لمجموعة أساتذة قام بجمعها المحرر والذي  
ورد اسمه في المقدمة ، حيث إن المقدمة  
بأسمه هو بصفته رئيس التحرير

الجديد  
في  
تدريس العلوم

وضع  
نخبة من الأساتذة المتخصصين  
في تدريس العلوم - بأمريكا  
نقله إلى العربية  
الدكتور أحمد فؤاد عبد الجواد  
الناشر  
مكتبة الأنجلو المصرية

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٥ )

(١) المدخل بالصوت الجامع وينص  
على المحرر في بيان المسؤولية في الحقل  
الأول لأهميته على أن يوضح بين  
مطوفين .

(٢) مدخل إضافي بالمحرر  
(٣) مدخل إضافي بالمحرر

الجديد في تدريس العلوم <sup>(١)</sup> / وضع نخبة من الأساتذة  
المتخصصين في تدريس العلوم بأمريكا ؛ [ تحرير فردريك ل .  
فيتزباتريك ] ؛ ترجمة أحمد فؤاد عبد الجواد

أ. فيتزباتريك، فردريك ل. ، محرر <sup>(٢)</sup> . ب . أحمد فؤاد  
عبد الجواد <sup>(٣)</sup> .

مختارات مجموعة أبحاث ومقالات جمعها المحرر ( شكل رقم ٨٣ )

- (١) المدخل بالعنوان  
(٢) مدخل إضائي بالمرور الأجنبي  
(٣) مدخل إضائي بالمرور العربي  
والترجمة

المعجم العلمي المصور <sup>(١)</sup> ، إنجليزية-سعرى / تحرير تشارلز  
أ. فورد ؛ أشرف على الترجمة والتحرير أحمد رياض  
تركي . - القاهرة : الجامعة الأمريكية

أ. فورد ، تشارلز أ. ، محرر <sup>(٢)</sup> . ب. أحمد رياض  
تركي <sup>(٣)</sup> .

الأعمال الصادرة بإشراف محمدي ( شكل رقم ٨٤ )

- أعمال قام بإختيارها المترجم . المدخل  
بالعنوان ومدخل إضائي من قام  
بإختيارها . المترجم هو الجامع لها .

الاختراعات العظيمة، كيف تعمل / ترجمة أنور  
عبد الواحد

مجموعة مقالات وأبحاث مختارة ( شكل رقم ٨٥ )

- (١) المدخل بالعنوان  
(٢) الهيئة المخرقة  
(٣) الصيغ العربية  
(٤) التهجئة  
تعمل مدخل إضائية بالهيئة المخرقة  
وبالهيئتين العرب والمترجمين

الموسوعة الطبية الحديثة <sup>(١)</sup> / هيئة جولدن برس <sup>(٢)</sup> بنيويورك ؛  
تحرير أحمد عمار، محمد أحمد سليمان <sup>(٣)</sup> ؛ ترجمة  
إبراهيم أبو النجا، عيسى حمدي المازني، لويس  
دوس <sup>(٤)</sup> . - القاهرة : سجل العرب، ١٩٦٩ .  
١٤ ج : مصور ؛ ٢٥ سم . - ( الألف كتاب : )

( ٦٤٠ )

( شكل رقم ٨٦ )

هيئة مخرقة

لا يوجد محرو ولم يترك أى من المساهمين  
في المصدر الرئيسى للمعلومات أو حتى  
في العمل ، كما أن الأعمال كثيرة

أصول التعامل التجارى : كتاب يبحث في مقومات التجارة  
وأساليبها المختلفة / إعداد جماعة من أساتذة التجارة  
والاقتصاد. - بيروت : دار مكتبة الحياة، ١٩٧٥ .

١٦٦ ص .

مجموعات مختارة قام الناشر بجمعها ( شكل رقم ٨٧ )

(١) مجموعة مقالات وأبحاث  
ومختارات مختلة لمجموعة مؤلفين

الجغرافية في القرن العشرين<sup>(١)</sup> : دراسة لتقدمها وأساليبها  
وأهدافها واتجاهاتها / تحرير جريفت تيلور ؛ ترجمة محمد  
السيد غلاب، محمد مرسى أبو الليل . - القاهرة : الهيئة  
المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٤ .

(٢) مدخل إضافي بالحرر  
(٣) مدخل إضافي لكل مرجع

أ. تيلور، جريفت<sup>(٢)</sup> . ب. محمد السيد غلاب<sup>(٣)</sup>  
ج. محمد مرسى أبو الليل<sup>(٣)</sup> .

مجموعات ومختارات بإشراف محرو ( شكل رقم ٨٨ )

٣ / ٢ / ٤ المجموعات التى تصدر دون عنوان جامع ( 21.7C. ) .

المجموعات والمختارات والمقتبسات التى تصدر دون عنوان جامع لها - والتى تقع  
ضمن القاعدة 21.7A. - تدخل باسم أول عمل ذكر في المصدر الرئيسى للمعلومات ،  
أو ورد في العمل في حالة عدم ذكره في المصدر الرئيسى للمعلومات ، وتعمل المداخل  
الإضافية اللازمة طبقا لما تقرره القاعدة 21.7B. والمذكورة في الفقرة ( ٣ / ٢ / ٣ ) .  
أى أن المدخل الرئيسى يكون باسم صاحب أول عمل ثم يعمل مدخل أو مدخلين  
( اسم - عنوان ) لكل من الأعمال الثانية على ألا تزيد عن عمليين وإلا فيكتفى بالمدخل  
الرئيسى فقط .

سامى مصطفى<sup>(١)</sup> .  
 العسل المر : حكاية / سامى مصطفى . شقة عم أحمد :  
 رواية / أمل عبد التواب . وداعا فلن أعود : قصيدة / محمد  
 زكى عبد الله .  
 أ. أمل عبد التواب . شقة عم أحمد<sup>(٢)</sup> . ب. محمد  
 زكى عبد الله . وداعا فلن أعود<sup>(٣)</sup> . ج. عنوان<sup>(٣)</sup> . د.  
 عنوان : شقة عم أحمد<sup>(٤)</sup> . هـ. عنوان : وداعا فلن أعود<sup>(٤)</sup>

مجموعات دون عنوان جامع ( شكل رقم ٨٩ )

(١) المدخل من ورد اسمه أولا على  
 العمل  
 (٢) مدخل إضافي ( مؤلف -  
 عنوان ) لصاحب العمل الثاني  
 (٣) مدخل إضافي بعنوان أول عمل  
 (٤) مدخل إضافي بعنوان العمل  
 التالي

Kingsley, (1) Charles.  
 The heroes / by Charles Kingsley.  
 The sun also rises / by Ernest  
 Hemingway.

I. Hemingway, Ernest. The sun also rises.  
 II. Title. III. Title : The sun also rises.

مجموعات دون عنوان جامع ( شكل رقم ٩٠ )

Z

## الفصل الرابع

### « الأعمال المختلطة المسئولية »





## الفصل الرابع الأعمال المختلطة المسؤولة

### مقدمة تمهيدية :

تكلمنا فى الفصلين السابقين عن الأعمال التى يقوم بها شخص ( أو عدة أشخاص أو هيئة أو عدة هيئات ) ويكون مسئولاً عن خلق العمل أو المحتوى الفنى لهذا العمل وسواء اشترك مع غيره وقام الجميع بوظيفة واحدة فى العمل كله أو اختص كل منهم بجزء من هذا العمل ( وهى القواعد الواردة من 21.1 إلى 21.7 ) .

القواعد التالية ( من 21.8 إلى 21.27 ) تتعامل مع أشخاص وهيئات مختلفة فى وظائفهم وأعمالهم داخل العنل الواحد ، كأن يقوم شخص أو هيئة بتأليف عمل ما يتولى غيره تنقيحه أو إختصاره أو تعديله أو تطويره ، ليتلاءم مع وضع معين مثلاً ، أو يقوم آخر بتزويده بالصور والرسوم التوضيحية ، أو يقوم شخص آخر بترجمته إلى لغة أخرى ، مما قد يجعل المستفيد يعتقد بأن المؤلف الجديد هو المسئول عن مثل هذا العمل .

وتحديد المدخل الرئيسى لمثل هذه الأعمال يعتمد أساساً على أهمية العمل الذى أدخل على العمل الأصلى ( انظر : القواعد 21.23-21.9 والواردة فى ٤ / ١ ) .

وهناك الأعمال الجديدة التي يتعاون في إصدارها أكثر من مؤلف ، كأن يقوم شخص بعمل نص معين ويتولى آخر تزويده بالرسوم والصور ... الخ . ( انظر : القواعد 21.24—21.27 والواردة في ٤ / ٢ من هذا الفصل ) .

المجال ( 21.8 ) .

جميع هذه الأعمال تنقسم في طبيعتها إلى فئتين :

الفئة الأولى :

أعمال موجودة أصلا حدث عليها بعض التحويرات أو التعديلات أو الإضافات ( مثل : الترجمة من لغة إلى أخرى ، التوزيع أو الترتيب الموسيقى ، الأعمال المعادة كتابتها بصورة أو بأخرى .... الخ . ) .

الفئة الثانية :

أعمال جديدة مشتركة بين عدة مسئولين ( أشخاص أو هيئات ) بأنواع مختلفة من التأليف أو المسئوليات ( مثل : أعمال مشتركة بين كاتب النص وفنان ، ومثل تقارير المقابلات .... الخ . ) .

٤ / ١ الأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى ( 21.9 ) .

يعتمد تقرير المدخل الرئيسى للأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى أساسا على طبيعة هذا التحويل أو التغيير :

فإذا حدث أن أعيد كتابة عمل ما بصورة أخرى ، أو أن الوسيلة أو المادة نفسها قد تغيرت ، مثل : كتاب تحول إلى فيلم سينمائي مثلا ، ففي معظم الأحيان يعتبر الإنتاج الأخير عملا جديدا بالرغم من أنه يحتفظ بأفكار المؤلف الأصلية وربما احتوى على بعض كلماته وعباراته ، فإن مثل هذا العمل يدخل باسم مؤلفه الجديد مع عمل مدخل إضافي ( مؤلف -- عنوان ) بالعمل الأصلي .

مثال ذلك : قصة أعيدت كتابتها للأطفال ، وقصة تحولت إلى مسرحية أو رواية مثلا .

من ناحية أخرى ، هناك بعض الأعمال المطورة والتي تعتمد على اختصار العمل الأصلي ، أو تنقيحه ، أو إعادة ترتيبه ، أو مراجعته ... الخ . فإن كان هذا التحويل أو التطوير يعتمد على التحديث ، أو إعادة الترتيب ، أو الاختصار ، أو المراجعة فقط فإن العمل يدخل بالعمل الأصلي ( ما دامت هذه الأعمال الجديدة تحتفظ بكلمات المؤلف الأصلي الذي ابتكر هذا العمل أساسا ) .

التسجيلات الصوتية التي عملت من الكتب - معظمها - والتي تحوى كلمات المؤلف الأصلي ، تدخل بالمؤلف الأصلي .

في كل هذه الأحوال ، المؤلف الأصلي - شخص أو هيئة - ما زال مسئولاً عن عمله .

ويؤخذ في الاعتبار - أيضا - عند تقرير مثل هذه الحالات ، ما ورد في المصدر الرئيسي للمعلومات ، كما أن طبيعة العمل نفسه تعتبر الأساس في اتخاذ مثل هذا القرار <sup>(١)</sup> .

#### ٤ / ١ / ١ إعادة كتابة النصوص ( 21.10 ) .

تدخل الأعمال التي أدخلت عليها شروح وتفسيرات ، أو الأعمال المُعاد كتابتها بصورة أو بأخرى ، أو الكتب والنصوص المُعاد كتابتها للأطفال ، أو القصص والروايات المُعاد كتابتها بصيغة أدبية أخرى ، تحت المؤلف الذى أعاد كتابتها ، أو بالعنوان في حالة عدم معرفته ، ويعمل مدخل إضافي ( اسم - عنوان ) للعمل الأصلي . وفي حالة الشك ، يكون المدخل تحت رأس العمل الأصلي .

---

(١) تنطبق جميع هذه الأعمال على القواعد 21-10-21 و 23 والبرادة في الفقرة رقم ١/٤ وجميع فروعها.

- (١) للدخول بالمؤلف الذى أعاد  
الكتابة للعمل الأصل بصورة أدبية  
مختلفة  
(٢) نظرا لأهمية المقدمة وجمعها  
المادى يعمل مدخل إضافى بالمقدم  
(٣) مدخل إضافى ( مؤلف -  
عنوان ) بالعمل الأصل  
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

ابن المقفع<sup>(١)</sup> ، أبو محمد عبد الله .  
كليلة ودمنة / تأليف بيدبا ؛ ترجمة عبد الله بن القنق  
تقديم عبد الوهاب عزام . ط جديدة منقحة . - بيروت :  
دار الشروق ، ١٩٧٣ .  
٣٧ ، ٣٤٤ ص : مصور بالألوان .  
أ. بيدبا . كليلة ودمنة<sup>(٢)</sup> . ب. عبد الوهاب  
عزام<sup>(٣)</sup> . ج . عنوان<sup>(٤)</sup> .

إعادة كتابة بصورة أدبية مختلفة عن الأصل ( شكل رقم ٩١ )

- (١) للدخول بالمؤلف الأول الذى  
أعاد الكتابة  
(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك  
(٣) مدخل إضافى بالترجم وصاحب  
اللقبة  
(٤) مدخل إضافى ( مؤلف -  
عنوان ) بالعمل الأصل  
(٥) مدخل إضافى بالعنوان

لام<sup>(١)</sup> ، تشارلز .  
قصص من شيكسبير / كتبها تشارلز لام، ميرى لام ؛  
ترجمها وصدرها بمقدمة فى شيكسبير وشعره محمد بدران . -  
القاهرة :  
أ. لام، ميرى<sup>(٢)</sup> . ب. محمد بدران<sup>(٣)</sup> . ج. شيكسبير،  
وليم<sup>(٤)</sup> . قصص من شيكسبير . د. عنوان<sup>(٥)</sup> .

إعادة كتابة للنشئ ( شكل رقم ٩٢ )

(١) المدخل بالمؤلف الذي أعاد كتابة العمل الأصل بصورة مختلفة عن الأصل (بحث إنه حولها إلى قصة وبأسلوب أدبي عريق)

مصطفى لطفى المنفلوطي (١).

الشاعر، أو، سيرانودي برجرارك / تأليف آدمون  
روستان ؛ كتبها كقصبة مصطفى لطفى المنفلوطي. - بيروت :  
دار الثقافة .

(٧) مدخل إحصائي ( مؤلف -  
عنوان ) للعمل الأصلي  
(٨) مدخل إحصائي بالعنوان وآخر  
بالعنوان البديل

أ. روستان، آدمون . الشاعر، أو، سيرانودي (٢)  
برجرارك . ب. عنوان (٣) . ج. عنوان : سيرانودي  
برجرارك (٣) .

أعمال محورة إلى قصة وتغير أسلوبها ( شكل رقم ٩٣ )

(١) المدخل بالمؤلف الذي حوّل النص  
الأصل إلى قصص للأطفال

على الجمبلاطى (١) .

بخلاء الجاحظ في قصص / إعداد على الجمبلاطى،  
عبد المنعم قنديل . - القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية،  
١٩٧٢ .

(٧) مدخل إحصائي للمؤلف الأصلي  
( مؤلف - عنوان )

٢٤٥ ص : مصور ؛ ٢٤ سم .

(٣) مدخل إحصائي للمؤلف المشارك  
في العمل  
(٤) مدخل إحصائي بالعنوان

أ. عبد المنعم قنديل (٢) . ب. الجاحظ، أبو عثمان  
عمرو بن بحر . بخلاء (٣) . ج. عنوان (٤) .

أعمال حولت إلى قصص وزودت بالرسوم ( شكل رقم ٩٤ )

#### ٤ / ١ / ٢ الأعمال المصورة ( 21.11 ) .

##### مقدمة عامة :

قاعدة الأعمال المصورة هي نفس القاعدة القديمة السابقة في الطبعة الأولى ، فكتائب النص هو الذى قام بالعمل أولا ثم جاء بعد ذلك المصور ليدخل على العمل رسوما توضيحية وأعمالا مصورة ، إذن فكتائب النص يعتبر مسئولاً أولاً عن هذا العمل .

#### ٤ / ١ / ٢ / ١ النصوص المزودة بصور ورسوم .

تنص القاعدة ( 21.11A ) — على أن العمل الذى يحوى نصا المؤلف ما ، قام فنان بتزويده برسوم توضيحية وأعمال مصورة ، فإن المدخل الرئيسى لمثل هذا العمل يكون باسم مؤلف العمل الأصيل » <sup>(٢)</sup> فلأن مؤلف النص يعتبر مسئولاً أولاً عن العمل فإن المدخل الأساسى يكون باسمه ، « ويعمل المدخل الإضافى للفنان <sup>(٣)</sup> طبقاً للقاعدة رقم 21.30k2 » حيث أن عمله هام وتزداد أهميته خاصة بالنسبة للكتب التى تؤلف خصيصاً للأطفال والتى تعتمد على الرسوم والصور لدرجة أنها تمثل حوالى نصف الكتاب إلى جانب أهميتها الكبرى للطفل .

#### ٤ / ١ / ٢ / ٢ الأعمال المصورة التى تنشر منفصلة <sup>(٤)</sup> ( 21.11B ) .

إذا نشرت الأعمال المصورة والخاصة بنص ما أو عدة نصوص ، لفنان واحد ، منفصلة ، فإن المدخل يكون باسم الفنان ( لأن الفنان هو المسئول عن محتويات

(٢) للأعمال التى يشترك فى إعدادها مؤلف وفنان ( مصور ) انظر القاعدة 21-24 .

(٣) تستعمل كلمة فنان هنا بمعناها الواسع ، فهى تعنى : الرسام ، الحفار ، النقاش ، المثال ، المعماري ، مصمم النماذج ، صانع الفخار ، رسوم القماش ، مصمم الآلات ، المصور .. الخ .

(٤) انظر القاعدة رقم 21-17 أيضاً

عمله (٥) ويعمل المدخل الإضافي للعمل أو للأعمال المصورة إذا كانت لا تزيد عن ثلاثة ، أما إذا كانت الأعمال المصورة خاصة بأكثر من ثلاثة أعمال لمؤلف واحد ، فإن المدخل الإضافي يكون باسم الكاتب .

### كتابه الأول عن : ١٣

المراجع

تأليف

موريتز جاجندورف (١)

ترجمة

راجي عنایت

إشراف ومراجعة

الدكتور محمد صابر سليم

رسوم جين ميتشنر (٢)

دار المعارف بمصر

(١) مؤلف النص

(٢) الرسام الذي زود النص فيما بعد  
بالرسوم

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٦ )

(٥) انظر القاعدة 21-1A1 والتي تنص على أن الفنان يعتبر مسئولا عن عمله ويكون المدخل الرئيسي باسمه على أن تعمل المدخل الإضافية لمن اشترك معه في العمل على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة ، أما إذا زاد عددهم عن ثلاثة فلا تعمل أية مدخل إضافية.

(١) المدخل بالمؤلف الخاص بالنص

جاجندورف<sup>(١)</sup>، موريتز .  
 المرائس / تأليف موريتز جاجندورف ؛ رسوم جين  
 ميتشز ؛ ترجمة راجى عنايت. - القاهرة دار المعارف،  
 ١٩٦٩ .  
 ٦٦ ص : مصور (معظمه ملون) ؛ ٢٣ سم . -  
 (كتابك الأول عن ١٣)  
 نشر بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين بالقاهرة .  
 أ. ميتشز ، جين<sup>(٢)</sup> ، ○ رسام . ب. راجى  
 عنايت، مترجم . ج. عنوان .

(٢) مدخل إضافي بالرسام

لص أصل أدخل عليه رسام بعض الرسوم عليه ( شكل رقم ٩٥ )

(١) المدخل بالمؤلف المسئول عن  
 النص ويصحح أن أهمية العمل تكمن في  
 النص وذلك من بيان المسئولية

Housman, (1) Laurence.  
 Stories from the Arabian nights / retold by  
 Laurence Hausman ; with drawings by Edmund Dulac

(٢) مدخل إضافي بالفنان وآخر  
 بالصوان

I. Dulac, Edmund. (2) II. Title (2)

( شكل رقم ٩٦ )



(١) المدخل بصاحب النص

Loos, Anita. (1)

Gentlemen prefer blondes : the illuminating diary of a professional lady / by Anita Loos ; intimately illustrated by Ralph Barton. - New York : Boni & Liveright, 1925.

216p. : ill. ; 20 cm.

(٢) مدخل إقبال بالفنان

I. Barton, Ralph. (2) II. Title.

نص أصلي مع رسوم ( شكل رقم ٩٧ )

(١) المدخل بالفنان حيث إنه ورد أولاً في الفصل الرئيسي للمعلومات

Traquair, (1) Phoebe Anna

Dante : illustrations and notes / [ the illustrations by Phoebe Anne Traquair ; the notes by John Sutherland Black]. - Edinburgh : T. & A. constable, 1890.

xcv, 83p. : 21 ill. ; 23 cm.

Ill. for Dante's Divine Comedy.

(٢) مدخل إقبال بالكاتب ( مؤلف - عنوان )

I. Black, John Sutherland. II. Dante (2) Alighieri. Divina commedia. III. Title.

أعمال فنية مع نص أصلي ( شكل رقم ٩٨ )

٤ / ١ / ٣ الأعمال المنقحة ( 21.12 ) .

٤ / ١ / ٣ الأعمال المنقحة أو الطباعات الموسعة أو المختصرة أو الموجزة .... الخ . ، تدخل تحت الرأس الأصلي للعمل ( شخص أو هيئة ) إذا ذكر اسمه في بيان المسئولية أو في العنوان ، أو أن المؤلف الأصلي ما زال مسئولاً عن عمله ، ودل ذلك المصدر الرئيسي للمعلومات .

وتعمل المداخل الإضافية لمن قام بعملية التعديل أو المراجعة هذه طبقاً للقواعد .

٤ / ١ / ٣ / ٢ إذا دل المصدر الرئيسي للمعلومات على أن الطبعة الجديدة للعمل تختلف اختلافاً تاماً عن العمل الأصلي ، أو أن المؤلف الأصلي لم يعد مسئولاً عن عمله هذا ، فإن العمل الجديد يدخل باسم من قام بعملية التعديل ، على أن يعمل مدخل إضافي « مؤلف - عنوان » بالعمل الأصلي .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلي	مرشد خاطر <sup>(١)</sup> . معجم العلوم الطبية / إعداد مرشد خاطر، أحمد حمدي الخياط، نقحه وأتمه محمد هيثم الخياط .
(٢) مدخل إضافي بالمؤلف المشارك (٣) مدخل إضافي بالناشر (٤) مدخل إضافي بالعنوان	أ. أحمد حمدي الخياط <sup>(٢)</sup> . ب. محمد هيثم الخياط <sup>(٣)</sup> . ج. عنوان <sup>(٤)</sup> .

( شكل رقم ٩٩ ) أعمال منقحة وتم إكمالها أيضاً

(١) تمّ للدخول بالزوائد الأصل

مسلم بن الحجاج (١)، الإمام أبو الحسين.

مختصر صحيح مسلم / للإمام أبي الحسين مسلم بن الحجاج ؛ اختصار عبد العظيم بن عبد القوى المنذرى، تحقيق محمد ناصر الدين الألبانى. - ط ٢. - دمشق : المكتب الإسلامى، ١٩٧٢.

٢ ج في مجلد (٦٤٧ ص)، ٢٦ سم .

(٢) مدخل إضافى من اختصار العمل

(٣) مدخل إضافى بالتحقيق

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

أ. المنذرى ، زكى الدين أبو محمد عبد العظيم بن عبد القوى (٢). ب. محمد ناصر الدين الألبانى (٣). ج. عنوان (٤).

### الأعمال المختصرة والمحققة ( شكل رقم ١٠٠ )

(١) المدخل بالزوائد الجديد حيث أن

العمل يختلف عن العمل الأصل

والخاص بالجوهري

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

(٣) من الممكن عمل مدخل إضافى

( اسم - عنوان ) بالعمل الأصل

الرازى، زين الدين محمد بن أبى بكر بن عبد القادر .

مختار الصحاح / محمد بن أبى بكر الرازى. - بيروت : دار الكتاب العربى، ١٩٦٧ .  
٧٤٥ ص .

### العمل الجديد يختلف عن الأصل ( شكل رقم ١٠١ )

(١) المدخل بالزوائد الجديد

(٢) مدخل إضافى (مؤلف-عنوان)

بالعمل الأصل

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

حسين فرج زين الدين .

أطلس أسماء نهر النيل . - القاهرة : دار الفكر العربى .

و الكتاب مختصر بولانيخين عن أسماء نهر النيل الذى طبع عام ١٨٩٦ . - بآخوه فهرس لاتينى عربى بأسماء الأسماك .  
أ. بولانيخين . أسماء نهر النيل . ب. عنوان .

### العمل الجديد يختلف عن العمل الأصل ( شكل رقم ١٠٢ )

#### ٤ / ١ / ٤ : النصوص المزودة بتعليقات ( 21.13 ) .

##### ٤ / ١ / ٤ : مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال عبارة عن عمل أصلى قام شخص أو هيئة بعمل تعليقات أو شروح عليه . بعض هذه الأعمال واضحة ومن الممكن التعرف على طبيعتها وتحديدتها ، هل هى عبارة عن شروح وتعليقات ، أم أنها طبعة من العمل الأصلى ؟ وبعض هذه الأعمال تحتاج من المقيّم عناية خاصة حتى يمكن تحديد المدخل الخاص بها .

ويلاحظ أن الأعمال التى تحوى القوانين والتشريعات وغيرها شروح وتعليقات ترد ضمن هذه الفقرة .

##### ٤ / ١ / ٤ : قواعد تحديد المدخل .

- ( أ ) إذا وضح من المصدر الرئيسى للمعلومات على أن العمل عبارة عن تعليقات أو شروح ، فإنه يدخل على أنه تعليقات أو شروح <sup>(٦)</sup> ، ويعد المدخل الإضافى تحت الرأس المناسب للعمل الأصلى .
- ( ب ) إذا دل المصدر الرئيسى للمعلومات على أن العمل عبارة عن طبعة من العمل الأصلى فإنه يدخل بالعمل الأصلى ، ويعد المدخل الإضافى تحت الرأس المناسب للمعلق .
- ( ج ) إذا كان المصدر الرئيسى غامضاً ، فإن تحديد المدخل يعتمد على العناصر التالية وطبقاً للأولوية فيها :
- المقدمة وما تدل عليه .
  - وضع كل من النص والتعليق فى الطباعة والإخراج .
  - مدى أو حجم العمل لكل من النص والتعليق .
- ( د ) إذا كان هناك شك <sup>(٧)</sup> ، فإن العمل يدخل كطبعة للنص على أن يعمل مدخل إضافى بالمعلق .

(٦) أنظر القواعد : 21.7. — 21.1.

(٧) أى بعد تطبيق التعليمات الواردة فى الفقرة حـ السابقة .

(١) عنوان الجديد للعمل الشارح

(٢) عنوان العمل الأصلي وهو من تأليف ابن تيمية

(٣) مؤلف العمل الجديد (الشارح)

نيل الأوطار  
من أحاديث سيد الأخبار (١)  
شرح  
منتقى الأخبار (٢)  
للشيخ الامام المجتهد العلامة الرباني  
قاضي قضاة القطر العثماني  
محمد بن علي بن محمد الشوكاني (٣)  
المتوفى سنة ١٢٥٥ هـ.  
دار الجيل  
بيروت - لبنان

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٧ )

(١) المدخل بصاحب الفرح حيث  
إن العمل كله عبارة عن شروح

(٢) مدخل ( مؤلف - عنوان )

بصاحب العمل الأصلي

(٣) مدخل إضافي بالفرع

(٤) مدخل إضافي بالعنوان

الشوكاني، محمد بن علي (١) .  
نيل الأوطار من أحاديث سيد الأخبار شرح منتقى  
الأخبار / محمد بن علي بن محمد الشوكاني ؛ [ أشرف على لجنة  
التصحيح والمراجعة ووضع الحواشي محمد منير الدمشقي ]  
بيروت : دار الجيل، [ ما بين ١٩٦٠-١٩٧٦ ]  
٩ ج في ٤ مج ؛ ٢٧ سم .

نسخة مصورة عن طبعة المطبعة الميمنية بالقاهرة عام  
١٣٤٥ هـ .

أ. محمد منير الدمشقي (٢) ب. ابن تيمية. منتقى  
الأخبار (٣) ج. عنوان (٤) .

لصوص مزودة بشروح ( شكل رقم ١٠٣ )

(١) المدخل بالشارح لأن الكتاب  
كلمة عبارة عن شروح ودراسات

(٢) مدخل إضافي باسم الدولة  
الصادر عنها القانون ( انظر القاعدة  
21.31 ) (٣) مدخل  
إضافي بالعنوان

محمد أبو زهرة (١) .

شرح قانون الوصية : دراسة مقارنة لمسائله وبيان  
لمصادره الفقهية. - ط ٢. - القاهرة : دار الفكر العربي،  
١٩٧٨.

٢٣٥ ص ، ٢٤ سم .

أ. مصر (٢) . ب. عنوان (٣) .

( شكل رقم ١٠٤ )

شروح ودراسات

(١) المدخل بالشارح لأن الكتاب  
يخص بالدرج

(٢) مدخل إضافي باسم الدولة  
الصادرة للقانون ( انظر القاعدة رقم  
21.31 لمعرفة كيفية إعداد  
عنوان مقنن للقوانين )  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

فهسي محمود الخولي (١) .

شرح أحكام الإيجار، المعلقة بالمرسوم بقانون رقم ١١٣  
لسنة ١٩٧٦ في دولة الكويت. - الكويت : المؤلف،  
١٩٧٧.

٩٣ ص ، ٢٤ سم .

أ. الكويت (٢) .

ب. عنوان (٣) .

شروح ودراسات على القانون (شكل رقم ١٠٥)

(١) الأساس في العمل الفسري ، للـ  
فلاندخل بمصاحب الفسري  
(٢) مدخل إضافي بالعنوان  
(٣) مدخل إضافي بالقرآن الكريم

ابن كثير (١) ، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن عمر .  
تفسير القرآن العظيم (٢) / أبو الفداء عماد الدين إسماعيل  
ابن كثير

نصوص مزودة بتفاسير ( شكل رقم ١٠٦ )

الجرجاني<sup>(١)</sup> ، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن  
 أسرار البلاغة في علم البيان<sup>(٢)</sup> / عبد القاهر بن  
 عبد الرحمن الجرجاني ؛ تعليق محمد رشيد رضا<sup>(٣)</sup> . -  
 بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨.

الأعمال المزودة بتعليقات ( شكل رقم ١٠٧ )

ابن رشد<sup>(١)</sup> ، أبو الوليد محمد بن أحمد بن محمد  
 تفسير ما بعد الطيبة / تأليف ابن رشد، [تحقيق]  
 موديس هويجي. - ط ٢. - بيروت : دار المشرق  
 ١٩٤٨-١٩٦٧ .

٣ ج في ٤ مج ؛ ٢٥ سم .

النص في ثلاثة مجلدات بالعربية، والمجلد الرابع بالفرنسية  
 ويشمل الملاحظات .

أ. «هويجي»، موديس . ب. عنوان .

الأعمال المحققة ( شكل رقم ١٠٨ )

الغزالي<sup>(١)</sup> ، أبو حامد محمد بن محمد  
 تمهات الفلاسفة<sup>(٢)</sup> / للإمام الغزالي ؛ صححه وعلق  
 عليه وقدم له سليمان دنيا<sup>(٣)</sup> . - القاهرة : دار إحياء الكتب  
 العربية، ١٩٤٧ .

الأعمال المصححة وعليها تعليقات ( شكل رقم ١٠٩ )

(١) المدخل بال المؤلف الأصلي بالرغم  
 من أن المؤلف الثاني قام بعملية  
 التصحيح والتطبيق والتقديم له  
 - ويلاحظ أن العمل الأصلي هو  
 الكتاب وأن صاحب العمل الأصلي  
 ورد ذكره أولاً في المصدر الرئيسي  
 للمعلومات  
 (٢) مدخل إضافي بالعلق  
 (٣) مدخل إضافي بالعنوان

٤ / ١ / ٥ الأعمال المترجمة ( 21.14 ) .

( أ ) تدخل الأعمال المترجمة عن لغة أخرى تحت الرأس المناسب للعمل الأصلي ، ويعمل مدخل إضافي بمن قام بعملية الترجمة ( وطبقا لقواعد المداخل الإضافية ، انظر 21.30k1 ) .

( ب ) الأعمال التي ينطبق عليها القاعدة ( 21.10 ) لا تدخل هنا ، وهي الخاصة بالأعمال المعاد كتابتها بصورة أو بأخرى ، أو إذا وصفت على أنها ترجمة حرة ( انظر ٤ / ١ / ١ والنماذج التابعة لها ) .

( ج ) الأعمال التي تحوى مجموعات مترجمة لعدة مؤلفين تعامل على أنها مجموعات ، إذا كانت تنطبق عليها القاعدة 21.7 .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلي  
(٢) مدخل إضافي بالمترجم  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

سوافر ، هانن .  
قصتي العظيمة : قصة بحوث في الظواهر الروحية  
استمرت عشرين عاما / تأليف هانن سوافر ؛ ترجمة  
رؤوف عبيد . - القاهرة : دار الفكر العربى ، ١٩٧٢ .  
٤٧٩ ص : مصور ؛ ٢٤ سم .  
١ - العلوم الخفية . ○ أ . رؤوف عبيد .  
ب . عنوان .

الأعمال المترجمة ( شكل رقم ١١٠ )



A course of  
Higher Mathematics

Volume 111

Part Two

V. I. Smirnov <sup>(1)</sup>

Translated by

D. E. Brown <sup>(2)</sup>

Translation edited by

I. N. Sneddon <sup>(3)</sup>

Pergamon Press

(١) صاحب العمل الأصلي

(٢) المترجم

(٣) محرر الترجمة

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٢٨ )

(١) المدخل بالكتابة الأصل

(٢) مدخل إضافي بالمترجم

(٣) مدخل إضافي بمحرر الترجمة

(٤) مدخل إضافي بالعنوان

Smirnov, <sup>(1)</sup> V

A course of higher <sup>(4)</sup> mathematics. vol 3 part 2 /  
V. I. Smirnov ; trans. by D. E. Brown <sup>(2)</sup> ; trans. ed.  
by I. N. Sneddon <sup>(3)</sup>.

( شكل رقم ١١١ )

مترجم ومحرر للترجمة

(١) المدخل بالمؤلف الأصل

أرسطو (١) .

علم الأخلاق إلى نيقوماخوس / تأليف أرسطوطاليس ؛  
ترجمه من اليونانية إلى الفرنسية وقدم له وعلق عليه بارتلمى  
ساتهليز ؛ ترجمه إلى العربية وقدم له أحمد لطفى السيد . —  
بيروت : دار صادر، [— ١٩٦٠ ؟]

٢ ج، ورقة لوحات ؛ ٢٨ سم.

على صفحة العنوان : انتشارات آقاب، بهران.

نسخة بالأوفست لطبعة دار الكتب المصرية عام

١٩٢٤.

(٢) مدخل إضافي من قام بالترجمة عن

اليونانية إلى الفرنسية

(٣) مدخل إضافي بالترجم العربي

(٤) مدخل إضافي بالعنوان

١. الأخلاق — علم . ٢. الأخلاق — فلسفة —  
تاريخ . أ. بارتلمى ، ساتهليز (٢) . ب. أحمد لطفى السيد (٣) .  
ج. عنوان (٤) .

( شكل رقم ١١٢ )

عدة ترجمات

٤ / ١ / ٦ التراجم والأعمال النقدية ( 21.15 ) .

٤ / ١ / ٦ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من المطبوعات تحوى مجموعة من الأعمال ، الرسائل ... الخ . لمؤلف ما  
مصحوبة بترجمة شخصية عن حياة هذا المؤلف أو بمادة نقدية له قام بإعدادها مؤلف  
آخر .

مثل هذه الأعمال ، يعتمد تقرير المدخل الرئيسى لها على الكلمات الواردة على  
صفحة العنوان .

٤ / ١ / ٦ / ٢ المدخل من قام بالترجمة أو النقد :

يدخل العمل الذى يحوى عملاً أو مجموعة أعمال لمؤلف ما ، جمعها مؤلف آخر  
أو أصدرها مؤلف آخر بترجمة شخصية أو بمادة نقدية ، تدخل بالآخر إذا أصدرها

كمؤلف ووضح ذلك من المصدر الرئيسى للمعلومات ، على أن يعد مدخل إضافى بالمؤلف الأسمى كموضوع ، ومدخل آخر به كمؤلف ( انظر : القاعدة 21.7.—21.1 ).

#### ٤ / ١ / ٦ / ٣ المدخل بصاحب العمل الأسمى :

إذا كان من قام بكتابة الترجمة أو المادة النقدية مسئولاً كمحرر فقط عن هذا العمل أو كجامع له ، فإن المدخل الرئيسى يكون بالعمل الأسمى على أن يعد مدخل إضافى بالمحرر أو كاتب السيرة .

- (١) المدخل من قام بالدعوة والفرجة للمؤلف الأسمى كما يتضح ذلك من صفحة العنوان ومن العمل نفسه
- (٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأسمى كموضوع
- (٣) مدخل إضافى بصاحب العمل الأسمى كمؤلف
- (٤) مدخل إضافى بالعنوان ( يلاحظ وجود ثلاثة مدخل إضافية للمؤلف الأسمى )

فوزى خليل عطوى.  
أحمد شوقى أمير الشعراء : دراسة ونصوص. — ط ٢ .  
— بيروت : دار صعب، ١٩٧٣ .  
٤٧٩ ص ٢٤٤ سم .  
المحتويات : الدراسة ص ١ — ٢٠٨ — النص ص ٢٠٩ — ٤٧٥ .  
١ — أحمد شوقى . أ. أحمد شوقى . ب. عنوان.

( شكل رقم ١١٣ ) التراجم والأعمال النقدية

- (١) المدخل من قام بالدعوة .
- (٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأسمى كموضوع .
- (٣) مدخل إضافى بصاحب العمل الأسمى كمؤلف
- (٤) مدخل إضافى بالعنوان ( انظر الشكل ١١٣ )

محمد الدسوقي (١) .  
المنفلوطى (٢) : دراسة نقدية تحليلية (٣) . —  
القاهرة : دار الفكر العربى، ١٩٧٦ .  
١١٩ ص ٢٤٤ سم .

( شكل رقم ١١٤ ) دراسات نقدية

- (١) المدخل من قام بالدراسة والبرجة  
(٢) مدخل إضال بصاحب العمل  
الأصل كموضوع وآخر كمؤلف  
(٣) مدخل إضال بالعنوان

طه محمود طه (١).  
موسوعة جيمس جويس (٢) : حياته وفتحه ودراسات  
لأعماله (٣) . - الكويت : وكالة المطبوعات ، ١٩٧٥ .  
٦٧٤ ص : مصور ٢٤ سم .

( شكل رقم ١١٥ ) تراجم ودراسات

ولاية الله  
والطريق إليها  
دارسة وتحقيق لكتاب  
قطر الولي على حديث الولي للإمام الشوكاني  
بقلم  
إبراهيم إبراهيم هلال  
تقديم  
ابن الخطيب  
يطلب من دار الكتب الحديثة  
١٣ شارع الجمهورية بعابدين

صلحة عنوان ( لوحة رقم ٢٩ )

- (١) للمدخل بصاحب الدراسة  
(٢) مدخل إضال بصاحب العمل  
الأصل كموضوع وآخر كمؤلف  
(٣) مدخل إضال بالمقدم  
(٤) مدخل إضال بالعنوان  
(٥) مدخل إضال بعنوان العمل  
الأصل

إبراهيم إبراهيم هلال (١).  
ولاية الله والطريق إليها (٤) : دراسة وتحقيق لكتاب قطر  
الولي على حديث الولي (٥) للإمام الشوكاني (٢) / بقلم إبراهيم  
إبراهيم هلال ؛ تقديم ابن الخطيب (٣) . - القاهرة : يطلب  
من دار الكتب الحديثة، [بين ١٩٤٨-١٩٦٥]  
أ - ت، ٥٥٢ ص : ل ٢٤ سم .  
اطروحة ( ماجستير ) - دار العلوم بالقاهرة

( شكل رقم ١١٦ ) دراسة وتحقيق

ديوان  
إيليا أبو ماضي  
شاعر المهجر الأكبر  
التقديم : جبران خليل جبران  
التصدير : سامي الدهان  
الدراسة : الشاعر الفقيده زهير ميرزا  
دار العودة

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٠ )

دراسة  
عن  
إيليا أبو ماضي  
شاعر المهجر الأكبر  
للشاعر الفقيده  
زهير ميرزا

صفحة عنوان داخلية ( لوحة رقم ٣١ )

تحتل الدراسة الصفحات من  
٩٢ - ٩٥  
ورقم صفحة العنوان الداخلية هذه هو  
١٣

(١) للدخل بمصاحب العمل الأصل  
(٢) مدخل إضال بالفاصل  
كموضوع  
(٣) مدخل إضال بمصاحب الدراسة  
(٤) مدخل إضال بالعنوان

إيليا أبو ماضي (١) .  
ديوان إيليا أبو ماضي شاعر المهجر الأكبر، [مع دراسة  
عن حياته وشعره] / بقلم زهير ميرزا ؛ تقديم جبران خليل  
جبران ؛ تصدير سامي الدهان . - بيروت : دار العودة،  
١٩٥٤ .  
٨٧٩ ص ؛ ٢٤ سم .  
الدراسة: ص ٩٢-١٥ .  
١ . إيليا أبو ماضي (٢) . أ. زهير ميرزا (٣) .  
ب. عنوان (٤) .

شعر ودراسة ( شكل رقم ١١٧ )

٤ / ١ / ٧ الأعمال الفنية ( 21.16., 21.17. ) .

٤ / ١ / ٧ مقدمة تمهيدية :

المقصود بالأعمال الفنية : جميع أنواع الرسومات بما فيها الألوان المائية والرسومات الزيتية ، والفنون المنقوشة ، والفنون التصويرية ، وأعمال الحفر على المعدن أو الحجر أو الخشب ، وجميع الأعمال المتعلقة بفنون الطباعة ، والكتابة الفنية والرسوم الهندسية والبيانية والتوضيحية ، كما تشمل فن النحت وفن التطريز ورسوم النسيج بأنواعها ... الخ .

ومن المعروف أن الفنان يعتبر مؤلف العمل الفني الأصلي، وبالتالي فإن المدخل الرئيسى يكون باسمه . لكن المشكلة تخص بالأعمال الفنية المقتبسة ، فمثلا : الفنان الذى ينحت تمثالا أو يرسم صورة معينة طبقا لنقش أصلى أو أعمال حفريات مصممة ، فإن مثل هذه الأعمال تعتبر إقتباسات وبالتالي تنطبق عليها ما ينطبق على الأعمال المقتبسة . فإذا كان المدخل الرئيسى للأعمال الأدبية المقتبسة باسم المقتبس ، فإن المدخل الرئيسى للأعمال الفنية المقتبسة تكون باسم المقتبس ( انظر : 21.10. ) .

٤ / ١ / ٧ / ٢ المدخل بمن قام بعملية الاقتباس ( 21.16A. ) .

يدخل العمل المقتبس من أعمال فنية إلى أخرى تحت اسم الشخص المقتبس ، وفى حالة عدم معرفته فإن العمل يدخل بالعنوان <sup>(٨)</sup> ، ويعمل مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى ( مؤلف - عنوان ) .

٤ / ١ / ٧ / ٣ المدخل بالفنان الأصلى للعمل المستنسخ ( 21.16B. ) .

يدخل العمل المستنسخ من عمل فنى ( صور فوتوغرافية ، الاستنساخ الآلى الضوئى ... الخ . ) تحت اسم صاحب العمل الأصلى ، ويعمل مدخل إضافى بمن قام بعملية الاستنساخ <sup>(٩)</sup> .

(٨) المقصود هنا : عمل فنى واحد مقتبس ، انظر : القاعدة (21-16A.)

(٩) المقصود هنا : عمل فنى واحد مستنسخ ، انظر : القاعدة (21-16B.)

٤ / ٧ / ٤ المجموعات ( 21.17A. ) .

يدخل العمل الذى يحوى عدة أعمال فنية مستنسخة ( أى أكثر من عمل فنى واحد ) بدون وجود نص مصاحب لها ، باسم الفنان الأصلى (١٠) .

٤ / ٧ / ٥ أعمال فنية مع نصوص مصاحبة ( 21.17B. ) .

إذا احتوى العمل الفنى على نص أو مادة مصاحبة عن الفنان أو عن العمل المستنسخ ، فإن العمل يدخل تحت اسم من قام بوضع هذا النص أو المادة المصاحبة هذه ، إذا كان المصدر الرئيسى للمعلومات يشير على أنه هو المؤلف ، ويعمل مدخل إضافى بالفنان الأصلى ، وإلا أدخل العمل باسم الفنان (١١) .

وفى حالة الشك يعمل المدخل الرئيسى باسم الفنان الأصلى مع عمل مدخل إضافى للشخص المذكور فى المصدر الرئيسى للمعلومات على أنه صاحب النص المصاحب للمادة .

أما إذا كان كاتب النص مسئولاً عنه كمحرر فإن العمل يدخل باسم الفنان على أن يعد له مدخل إضافى .

(١) صاحب النص

(٢) الفنان ( لاحظ الفرق الكبير فى شكل الكتابة والحروف )

Robert Melville<sup>(1)</sup>  
NED KELLY  
27 paintings by  
SIDNEY NOLAN<sup>(2)</sup>  
London  
Thomas and Hudson

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٢ )

(١٠) القاعدة رقم (21-17A.)

(١١) المقصود هنا فى هذه القاعدة أكثر من عمل فنى واحد

(١) المدخل بالفنان وواضح ذلك من  
صفحة العنوان

Nolan, <sup>(1)</sup> Sidney.

Ned Kelly : 27 paintings / by Sidney Nolan ;  
[text by] Robert Melville

(٢) مدخل إضائي بمصاحب النص

(٣) مدخل إضائي بالعنوان

I. Melville, Robert. <sup>(2)</sup> II. Title. <sup>(3)</sup>.

الفنان وكاتب النص ( شكل رقم ١١٨ )

(١) المدخل بين قام بالعمل الجديد

Galle, <sup>(1)</sup> Phillipe.

The death of the Virgin

[picture]

(٢) مدخل إضائي بمصاحب اللوحة

( اسم - عنوان )

(٣) مدخل إضائي بالعنوان

I. Brueghel, Pieter, <sup>(2)</sup> 1520?—1569.  
Death of the Virgin. II. Title. <sup>(3)</sup>

عمل اعمد على فن أصلي قديم ( شكل رقم ١١٩ )



(١) المدخل بمصاحف العمل الأصل

Potter, <sup>(1)</sup> Beatrix

A jig-saw puzzle of Jemima Puddleduck :  
Beatrix Potter's famous character. - London :  
Warne, [197-?].

1. jigsaw puzzle ( 43 pieces ) : wood, col.; in box,  
22 x 22 x 4 cm.

I. Title.

مستسخ من عمل في ( شكل رقم ١٢٠ )

(١) المدخل بالكتاب أى صاحب  
النص

Hodin, <sup>(1)</sup> J. P.

Edvard Munch / J. P. Hodin. — London :  
Thames and Hudson, 1972.

216p. : 168 ill. ( some col. ) ; 21 cm.— ( Word of  
art library. Artists )

Bibliography : p. 211.

I. Munch, Edvard. II. Title.

عمل في مستسخ مع نص ( شكل رقم ١٢١ )

#### ٤ / ١ / ٨ الأعمال الموسيقية والتسجيلات الصوتية .

##### مقدمة تمهيدية :

القواعد الخاصة بالأعمال الموسيقية ترد تحت أرقام (21.18.—21.22.) ، أما التسجيلات الصوتية فالقاعدة الخاصة بها ترد تحت رقم ( 21.23. ) .

نظرة عامة أولاً على القواعد الخاصة بالأعمال الموسيقية ترينا أنها قائمة أساساً على القاعدة العامة رقم ( 21.9. ) والخاصة « بالأعمال المطورة أو المحولة إلى أعمال أخرى » . فإذا كانت الأعمال الموسيقية محولة بطريقة عدلت أو غيرت من طبيعتها ومحتوى العمل الأصلي ، فإن المدخل يكون بالعمل الجديد وإلا أدخل بالعمل الأصلي .

وإذا عدنا إلى القاعدة العامة ( رقم 21.1A1. ) والتي تنص على أن مؤلفي الموسيقى ( الملحنون ) هم مؤلفون للأعمال التي يقومون بها فإن المدخل للأعمال الموسيقية الأصلية تكون باسم المؤلف ( أى الملحن ) .

وبخصوص التسجيلات الصوتية ، فاختيار المدخل الرئيسى لها يقوم على نفس المبادئ التي تحكم عملية التأليف لجميع الأنواع المكتبية الأخرى . المدخل الرئيسى إذن يكون تحت اسم « المؤلف المسئول مسئولية كاملة عن خلق العمل أو المحتوى الفنى للعمل » .

وهذا يعنى أن المدخل — لمعظم القواعد الواردة — يكون باسم ملحن العمل الموسيقى المسجل أو باسم كاتب النوتة الموسيقية أو أى مادة أخرى تم قصها أو روايتها ( انظر القواعد 21.22.—21.1. ) . فمن يقوم بالأداء أو المجموعة التي تقوم بالأداء تعتبر مسئولة كمؤلف لهذه التسجيلات الصوتية ولا بد من عمل مدخل رئيسى لها .

وعلى كل فهناك بعض المشاكل الخاصة التي تحكم هذه القواعد ، سترد فيما بعد ( فى القواعد التالية ) .

#### ٤ / ١ / ٨ / القاعدة العامة لمداخل الأعمال الموسيقية ( 21.18 ) .

تختص هذه القاعدة باختيار المدخل للأعمال الموسيقية المعدلة ، والألحان المطورة والأعمال الأخرى التى تختلف فى طبيعتها عن الأعمال الأصلية ، فنشتمل على :

- التعديل الموسيقى للنص الأصيل أو إعادة ترتيبه ، التكليف الموسيقى للنص الأصيل ، الموسيقى التى تم تلحينها لقصيدة معينة ... الخ . وذلك للأعمال الموسيقية الموضوعة لغرض ما أو أداء معين ثم أعيد كتابتها لغرض أو أداء معين آخر .
- تعديلات بسيطة لعمل أصلى .
- إعادة صياغة الأسلوب العام لمؤلف ما قام بها مؤلف آخر .
- إعادة توزيع الأدوات الموسيقية الأصلية أو إعادة ترتيبها .

( أ ) التعديل البسيط أو الترتيب البسيط للأعمال الأصلية :

الألحان المعدلة تعديلا بسيطا لعمل أو لعدة أعمال أو لأجزاء من أعمال ملحن ما ( غير تلك التى أعيدت صياغتها أو التى كيف بطريقة جعلتها تختلف عن الأصل ) تدخل باسم العمل الأصيل ( وهى نفس القاعدة رقم 21.12 ) ، ويعمل مدخل إضافي بمن قام بهذا التعديل ، وإذا لم يعرف المؤلف الأصيل يدخل العمل بالعنوان مع عمل مدخل إضافي بمن قام بعملية التعديل ( ومن الممكن إضافة صفة عمله إلى اسمه ) .

( ب ) الألحان المطورة ( وهى نفس القاعدة 21.10 ) والخاصة بالأعمال المطورة عن أعمال سابقة وحدث فيها تعديلات كبيرة وتغييرات فى طبيعة وأسلوب ومحتوى العمل الموسيقى الأصيل بحيث تغيرت فعلا عن النص الأصيل ، أو عمل يعتمد اعتماداً قليلاً على عمل أصلى آخر ، فإن المدخل الرئيسى يكون بالعمل الجديد على أن يعمل مدخل إضافي ( اسم - عنوان ) بالعمل الأصيل إذا كان فعلاً ما زال ينتمى إليه ( فى العنوان والدلالة الخاصة به ) .

وإذا كان العمل الجديد ينتمى إلى عمل موسيقى الملحن آخر ، يعمل مدخل إضافي باسم هذا الملحن .

وفى حالة الشك فيما إذا كان هذا العمل عبارة عن ترتيب موسيقى أو عمل معدل أو مطور فإنه يعامل على أنه إعادة ترتيب أو تكيف موسيقى .

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلي

باخ<sup>(١)</sup> جوهان سباستان .

مقدمات الكورال بالعزف على الأورغون / ج. م.  
باخ ؛ أعاد ترتيبها للعزف على البيانو وليم موردوخ .

(٢) مدخل إضافي من قام بتغيير الآلة  
وتعديل النص

(٣) مدخل إضافي بالعنوان

أ. موردوخ، وليم<sup>(٢)</sup> . ب. عنوان<sup>(٣)</sup> .

تعديلات بسيطة فى الآلات ( شكل رقم ١٢٢ )

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلي  
حيث إن العمل الجديد ١٠٠ ٪ من  
العمل الأصلي - لاحظ أن المؤلف  
يحتل أكثر من اسم فالاسم الوارد  
فى المدخل يختلف عن الموجود فى حفل  
العنوان

(٢) مدخل إضافي بالمعدل

(٣) مدخل إضافي بالعنوان

Wanhall, <sup>(1)</sup> Johann Baptist

Concerto for oboe and strings / J. C. Vanhall ;  
freely adapted by Vilem Tausky.—London : Oxford  
University Press

I. Tausky, <sup>(2)</sup> Vilem. 2. Title.

تعديلات بسيطة بالرغم من كتابة تطوير كامل عليها ( شكل ١٢٣ )

(١) المدخل عن قام بعملية التطوير

Brahms, (1) Johannes

Variations and fugue on a theme by Handel, op.  
24 / Johannes Brahms

(٢) مدخل ( اسم - عنوان ) إضافي

لصاحب العمل الأصل

(٣) مدخل إضافي بالسوان

1. Handel, George Frideric. Suite, harpsichord, 2  
nd collection, (2) no 1, B6 major. Aria con variazioni.  
II. Title. (3)

( شكل رقم ١٢٤ ) الاقتباسات أو الأعمال المطورة

٤ / ١ / ٨ / ٢ الأعمال الموسيقية الغنائية ( أى التى تحوى كلمات ) ( 21.19 ) .

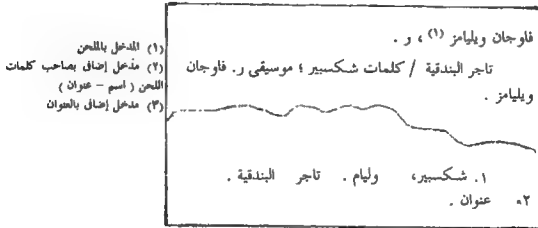
( أ ) تدخل الأعمال الموسيقية التى تحوى كلمات ( مثل : الأغنية ، الاوبرا ، الكوميديا الموسيقية ) ، باسم الملحن . وهذه القاعدة تشبه إلى حد ما القاعدة 21.11. والخاصة بالأعمال المصورة ، فالأغاني التى تحوى كلمات وموسيقى تدخل باسم الملحن ( وطبقا لنصوص القواعد الواردة فى 21.6-21.11 ) ويعمل مدخل إضافي بمؤلف هذه الكلمات إذا كانت تحتل جزءاً كبيراً فى العمل على أن يعتبر مسئولاً مسئولية تامة عن هذا التأليف .

وإذا كانت كلمات هذه الأعمال تعتمد على نص مختلف ، فإن صاحب هذه الكلمات الأصلية يعمل له مدخل إضافي ( اسم - عنوان ) .

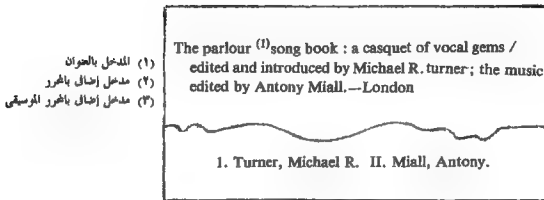
( ب ) مجموعة الأعمال الموسيقية التى تحوى أغاني ... الخ لعدة ملحنين ، تعامل كمجموعات وتدخل بالعنوان على أن يعمل مدخل إضافي بمن قام بعملية الاقتباس أو التطوير أو الترتيب الموسيقى ، ومدخل إضافي آخر لكاتب الكلمات المسرحي .

( ج ) مجموعة الأعمال الموسيقية التى تحوى أغاني قام كاتب واحد بعمل نص لها وقام عدة ملحنين ( أى أكثر من واحد ) بعملية التلحين ، تعامل كمجموعة ( طبقاً

لما ننص عليه القاعدة 21.7. والخاصة بالمجموعات ( وبذلك يدخل العمل  
بالعنوان في حالة وجود عنوان جامع له ، ويعمل لمن قام بالتحويل أو الترتيب  
مدخل إضافي ، وكذلك مدخل إضافي آخر تحت رأس الكاتب المسرحي .



( شكل رقم ١٢٥ ) أعمال موسيقية تحوى كلمات



( شكل رقم ١٢٦ ) مجموعات موسيقية وغالية

٤ / ١ / ٨ / ٣ الأعمال الموسيقية الخاصة بالباليه ( 21.20 ) .

تدخل هذه الأعمال الموسيقية بالملحن مع عمل مدخل إضافي بوضع اللحن الراقص والذي يظهر اسمه في المصدر الرئيسي للمعلومات .

(١) المدخل بالملحن

Falla, <sup>(1)</sup> Manuel de  
The three - cornered hat : ballet / by Martinez  
Sierra ; after a story by Alarcon ; [music by] Manuel  
de Falla. - London

(٢) مدخل إضافي بوضع اللحن  
الراقص ( ملحن الرقص )

(٣) مدخل إضافي بالعنوان

I. Sierra, Martinez. <sup>(2)</sup> II. Title. <sup>(3)</sup>

( شكل رقم ١٢٧ )

الباليه

٤ / ١ / ٨ / ٤ الأدوار المصاحبة ( 21.21 ) .

يدخل العمل الموسيقي الذي أدخل عليه آلات إضافية خاصة بالأدوار المصاحبة ( لتقوية الآلة الرئيسية ) ، أو أجزاء إضافية أضيفت إليه ، يدخل تحت الرأس المناسب للعمل الأصلي ، ويعمل مدخل إضافي تحت الرأس المناسب للملحن الخاص بهذه الأدوار المصاحبة الإضافية .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلي

Dunstable, (1) John.

O rosa bella / by John Dunstable; with optional contratenors and 3 additional voices by John Bedingham

(٧) مدخل إضافي بصاحب الإضافات

(٣) مدخل إضافي بالصوت

I. Bedingham, (2) John. II. Title. (3)

الأدوار والآلات الإضافية المصاحبة ( شكل رقم ١٢٨ )

٤ / ١ / ٨ / ٥ موسيقى الطقوس الدينية ( 21.22 ) .

تطبق عليها القواعد الواردة في القاعدة ( 21.39 ) .

٤ / ١ / ٨ / ٦ المسجلات الصوتية ( 21.23 ) .

تختص هذه القاعدة بالمسجلات الصوتية المطورة أو المقتبسة عن أعمال أخرى ( النصوص ، الموسيقى ... الخ ) ويلاحظ أن القواعد لم يرد فيها قواعد محددة للمسجلات الجديدة كلها ( أى التى لم تعتمد على نصوص أو أعمال سابقة ) لذلك فإن مثل هذه الأعمال تدخل طبقا لما تنص عليه القواعد الأساسية .

( أ ) المسجلات الصوتية لعمل واحد :

» يدخل التسجيل الصوتي لعمل واحد ( موسيقى ، نص ... الخ ) تحت الرأس المناسب لهذا العمل وتعمل المداخل الإضافية للقائمين الأساسيين بالأداء لهذا العمل



( المغنيون ، القراء ، الأوركسترا ... الخ ) . على أن يكون من قام بهذا العمل في حدود ثلاثة وإلا فالدخول الإضافي يكون باسم من ذكر أولاً فقط » ( ١٢ ) .

معنى ذلك أن التسجيل الصوتي لعمل ما يدخل تحت اسم الشخص أو الهيئة المسئولة مسئولية رئيسية عن المحتوى الفكرى أو الموسيقى للعمل . فالعمل الموسيقى الواحد يدخل تحت اسم الملحن الذى أنتجه .

ويلاحظ أن كثيراً من الأعمال الكلاسيكية تظهر تحت عدة أسماء ( عناوين ) مختلفة وهى لنفس الملحن ، لذلك يعمل فى هذه الحالة عنوان مقنن أو جامع لهذه الأعمال ومكان هذا العنوان المقنن ما بين المدخل والعنوان الرسمى . فهذا العنوان سيجمع تحته جميع الطباعات أو الترجمات لهذا العمل فى الفهرس ( انظر القواعد الواردة فى 25 ) .

#### ( ب ) المسجلات الصوتية الخاصة بعملين أو أكثر :

« يدخل التسجيل الصوتي لعملين أو أكثر لشخص واحد أو أكثر ( أو هيئة واحدة أو أكثر ) تحت الرأس المناسب لهذه الأعمال ، وتعمل المداخل الإضافية طبقاً لما ورد فى الفقرة السابقة ( ١ ) » ( ١٣ ) .

وهذه القاعدة قريبة الشبه لدرجة كبيرة بالقاعدة ( رقم 21.4A ) والتى تنص على أن العمل الذى يحوى عملين أو أكثر لشخص واحد أو هيئة ( جماعة ) يدخل تحت إسم هذا الشخص أو الهيئة .

#### ( ج ) المسجلات الصوتية الخاصة بعدة أشخاص :

« تدخل المسجلات الصوتية التى تحوى أعمالاً لعدة أشخاص تحت الرأس المناسب للشخص أو الهيئة المسئولة مسئولية رئيسية عن الأداء ، ويعمل مدخل إضافي لمن ذكر أولاً إذا كان من اشترك فى العمل أكثر من واحد » ( ١٤ ) .

ويلاحظ أن القاعدة ( رقم 21.1A1 ) تنص على أن « الذين يقومون بالأداء يعتبرون مؤلفين عن المسجلات الصوتية ... الخ . » وعند تطبيق ذلك على هذه القاعدة

( ١٢ ) القاعدة ( رقم 21-23A )

( ١٣ ) القاعدة ( رقم 21-23B )

( ١٤ ) القاعدة ( رقم 21-23C )

سنجد فعلا أن المدخل الرئيسي للمسجلات التي تحوى عدة أعمال لأشخاص مختلفين يكون باسم من قام بالأداء ( أى من قام بمسئولية رئيسية فى الأداء ) لهذه الأعمال . ونفس القاعدة شبيهة بالقاعدة ( رقم 21.9 ) والتي تنص على أن الاقتباس أو العمل المعدل لعمل آخر يدخل تحت اسم من قام بالتعديل أو الاقتباس .

فالمسجلات الصوتية التي تحوى عدة أعمال لعدة أشخاص ( تعتبر مجموعة ) ويجب أن تدخل تحت اسم من قام بالأداء ( المذكور أولا على العمل ) أو باسم المجموعة التي قامت بالأداء ( المجموعة الأولى إذا كان من اشترك فى العمل لا يعدو ثلاثة أشخاص أو مجموعات ) وذلك إذا لم يكن هناك المسئول الأول عن العمل .

#### ( د ) المجموعات :

« يدخل التسجيل الصوتى الذى يحوى عدة أعمال - أداها عدة أشخاص أو عدة مجموعات - لأكثر من ثلاثة مؤدين ليس بينهم الملحن المسئول ، يدخل بالعنوان إذا كان لهذه المجموعات عنوان جامع » .

أما الأعمال المجمعة التي تفتقر إلى عنوان جامع لها فإنه ينطبق عليها القاعدة رقم ( 21.7C ) ( ولو انه يطلب الرجوع إلى القاعدة 6.1G ) ( ١٥ ) .

وهذه القاعدة شبيهة بالقاعدة ( رقم 21.6C2 ) والتي تنص على أن العمل الخاص بأكثر من ثلاثة أشخاص ( مؤلفين ) فإنه يدخل بالعنوان ، لذا فإن مجموعة المسجلات الصوتية لأكثر من ثلاثة أشخاص أو مجموعات للأداء ، تدخل بالعنوان .

وهناك ملاحظة هامة ، وهى أنه توجد أحيانا مسجلات تصدر كمسلسلات تحوى عدة أعمال لأكثر من شخص أو جماعة ويقوم بالأداء فيها أكثر من ثلاثة أشخاص أو مجموعات ، لذلك يرجع للقواعد الخاصة بالمسلسلات ( القواعد الواردة فى 12 ) والتي تنص على أن المدخل فى هذه الحالة يكون بالعنوان .

---

( ١٥ ) القاعدة رقم ( 21-23D )

Carroll, (1) Lewis.

Alice's adventures in Wonderland [sound recording] : the Lewis Carroll classic, complete / music composed by Alec Wilder ; produced by Modern Voices

(١) للدخيل يؤلف العمل الأدبي  
مداخل إضافية بالفنان والموسيقار  
والفرقة العازلة

Read and sung by Cyril Ritchard ; music played by the New York Woodwind Quintet.

I. Ritchard, Cyril. II. New York Woodwind Quintet. III. Wilder, Alec. IV. Title.

مسجلات صوتية عن أعمال أدبية ( شكل رقم ١٢٩ )

Chicago (1) (Musical group) (2)

If you leave me now / P. Cetera. Together again / L. Loughnane. - [London] : CBS, 1976.

I sound disc ( 8 main ) : 45 rpm, stereo. ; 7 in.

«Taken from the LP Chicago.» — Performed by Chicago.

I. Cetera, P. II. Together again.

III. Loughnane, L. Together again. IV. Title.

(١) المدخل بالعازف الرئيسى  
مجموعات الأعمال الخاصة بعدة  
مؤلفين  
(٢) دلالة توضيحية للاسم

لاحظ المداخل الإضافية

مجموعات من المسجلات الصوتية دون عنوان جامع لها

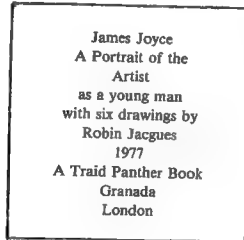
( شكل رقم ١٣٠ )

٤ / ٢ المسؤولية المشتركة في الأعمال الجديدة ( 21.24. — 21.28. ) .

٤ / ٢ / ١ الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب ( 21.24. ) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التي يتعاون فيها فنان وكاتب على إعداد عمل جديد .

تدخل الأعمال المشتركة بين فنان وكاتب - أو التي يبدو عليها ذلك - تحت اسم من يذكر أولاً في المصدر الرئيسي للمعلومات <sup>(١٦)</sup> ، إلا لو كان الآخر ظهر بشكل مميز ( سواء في الكلمات أو في الشكل العام ) على المصدر الرئيسي للمعلومات . ويعمل المدخل الإضافي لمن لم يدخل العمل باسمه <sup>(١٧)</sup> .



صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٣ )

(١٦) أنظر القواعد : 17 - 21 ، 16 - 21 ، 11 - 21 .

(١٧) لتصرف ، مثل هذه الأعمال ، يرجع إلى بداية هذا القسم ( مقدمة ، المجال ) .

- (١) المدخل بصاحب النص  
(٢) مدخل إضافي بالفتان الذي قام  
بتزويد النص بست لوحات  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان

Joyce, <sup>(1)</sup> James  
A portrait of the artist <sup>(2)</sup> as a young man / James  
Joyce ; with six drawings by Robin Jaques <sup>(2)</sup>

( شكل رقم ١٣١ )

المدخل بصاحب النص

- (١) المؤلف الذي قام بعمل النص

- (٧) صاحب الرسوم المتحركة

ملخصات مشوم  
نظريات ومسائل  
في  
حساب  
التفاضل والتكامل  
تأليف  
الدكتور فرانك آيرز <sup>(١)</sup>  
أستاذ ورئيس قسم الرياضيات  
كلية ديكنسون  
نسق نسخة النظام المتري  
جاك أولت <sup>(٢)</sup> ، ماجستير  
محاضر في الرياضيات  
جامعة ليستر  
ترجمة  
نخبة من الأساتذة المتخصصين  
مراجعة  
الدكتور محمود أبو زيد  
جامعة المنصورة  
دار ماكجرو هول للنشر لندن - نيويورك

( لوحة رقم ٣٤ )

آيرز (١) ، فرانك .

حساب التفاضل والتكامل / تأليف آيرز ؛ نسق نسخة  
النظام المتري جاك أولت ؛ ترجمة مجموعة أساتذة ؛ مراجعة  
محمود أبو زيد (٢) . - لندن : ماكجروهيل ؛ القاهرة :  
مؤسسة الأهرام ، ١٩٧٦ د.

[٦] ، ٤٥٤ ص : رسوم هندسية . - (ملخصات  
ستوم : نظريات ومساائل في)

« يحتوى على أكثر من ١١٧٠ مسألة محلولة حلا  
كاملا » . - بآخره قائمة بالمصطلحات وكشاف هجائى ص  
٤٤٢ - ٤٥٤ .

١ - التفاضل والتكامل . ○ أ. أولت ، جاك (٣) .

ب. محمود أبو زيد . ج. عنوان . د. عنوان : نظريات ومساائل  
في حساب التفاضل والتكامل . هـ. سلسلة .

( شكل رقم ١٣٢ )

المدخل بصاحب النص

(١) المدخل هنا بصاحب العمل الفني

Mair, (1) Alice Joy.

More homes of the pioneers and other buildings :  
pen and wash drawings / by A. J. Mair · with text by  
J. A. Hendry. (2) - christchurch : Caxton Press, 1974.

(٢) مدخل إضافى بصاحب النص

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

I. Christchurch, N. Z - Buildings. I. Hendry,  
John A. (2) II. Title. (3)

O.

( شكل رقم ١٣٣ )

العمل الفني الأساس هنا



للقاعدة ( 21.10 ) ، فالمدخل الرئيسى يكون باسم من أعد التقرير ، وتعد المدخل  
الاضافية للمشاركين فى المحادثة على ألا يتعدى عددهم عن ثلاثة وإلا كان بمن ذكر اسمه  
أولا على العمل .

- (١) المدخل من أجرى المناقشة وأعد  
التقرير  
(٢) مدخل إضافى بمن اشترك فى  
إعداد التقرير  
(٣) مدخل إضافى بصاحب الحديث  
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

سعد الحميدى (١) .  
أطول حديث مع بلخ حمدي : من الهواية إلى المجد /  
حوار سعد الحميدى ؛ بمشاركة سامى العثمان (٢) .

( شكل رقم ١٣٥ )

مناقشة يشترك فيها المسجل

- (١) المدخل بالعنوان لأنها مجموعات  
من المقابلات سجلت حرفيا دون أن  
يتدخل فيها المسجل

Speak for England (1); an oral history of England,  
1900 - 1975, based on interviews with the  
inhabitants of Wigton, Cumberland / Melvyn  
Bragg. - 1st American ed. - New York: Knopf, 1977.  
498p., [32] p. - of plates: ill, maps; 25 cm. - (A  
Borzoï book)  
f. Bragg, (2) Melvyn.

- (٢) مدخل إضافى بمن سجل العمل

( شكل رقم ١٣٦ )

مجموعات من المقابلات



٤ / ٢ / ٣ قواعد خاصة بأعمال فادرة ( 21.26.-21.27. ) .

٤ / ٢ / ٣ / ١ الاتصالات بالأرواح ( 21.26. ) .

هذه القاعدة غريبة ، فهي تقرر أن الاتصال بالأرواح حقيقة واقعية بصرف النظر عن أنها حقيقة أو خيال ، لأنها تنص على أن المدخل يكون بالروح - أى بصاحب أو بصحابة الرسالة المبعوثة من العالم الآخر - ولو كانت قررت أن المدخل الرئيسى يكون بمن قام بتسجيل هذه الرسالة لكان أوقع .

( فأنيس منصور قام بتحضير روح غاندى ، المدخل يكون بغاندى وليس بمن قام بعملية التحضير ونقل الرسالة ، والمدخل الإضافى يعد لأنيس منصور ) فالقاعدة تنص على أن المدخل الإضافى يكون بالوسيط أو بمن قام بتسجيل هذا الاتصال .

(١) المدخل بالروح

(٢) مدخل إضافى بمن سجل الرسالة

Parker, Theodore<sup>(1)</sup> ( Spirit )

Food for the million, or, Thoughts from beyond the borders of the material / by Theodore Parker; through the hand of Sarah A. Ramsdell

I. Ramsdell,<sup>(2)</sup> Sarah A. II. Tittle.

( شكل رقم ١٣٧ )

تحضير الأرواح

٤ / ٢ / ٣ / ٢ المناظرات الأكاديمية ( 21.27. ) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى كتبت أو سجلت للدفاع عن مناظرة أكاديمية - طبقا لما كان متبعاً فى الجامعات الأوروبية قبل القرن التاسع عشر - والتى اتبعت بعد ذلك فى بعض الأحوال .

وتنص القاعدة على أن « المدعى » هو المرشح لنيل الدرجة العلمية والذى يدافع عن الرسالة ضد معارضة رئيس لجنة الكلية . فإذا أمكن إثبات مسعولية المدافع كان المدخل باسمه وإلا أدخل العمل باسم رئيس اللجنة ، ويعمل مدخل إضافى بمن لم يدخل العمل

باسمه ، وتنص القواعد أيضا على عدم عمل مدخل إضافي تحت اسم الخصم المعارض أو المهاجم .

وإذا لم يدرج أى أحد كرئيس للجنة الكلية فإن المدخل يكون طبقا للترتيب التالى : ١ - مقدم الاقتراح وهو المؤيد للقضية . ٢ - المدافع .

وكقاعدة اختيارية ، من الممكن إضافة صفة الشخص إلى اسمه فى المدخل ، مثل  
praeses, respondent, defendant, etc.

(١) المدخل برئيس لجنة الكلية

Schurzfleisch, <sup>(1)</sup> Conrado Samuele.

Principium Mosellae Ausonii, ad disputandum  
publice propositum / praeside Conrado Samuele  
Schurz-fleischio ; respondente M. Gode-frido  
Kupfender

(٢) مدخل إضافي بالمرشح لنيل  
الدرجة العلمية

I. Kupfender, <sup>(2)</sup> M. Godefrido. II. Title.

( شكل رقم ١٣٨ )

المنظرات الأكاديمية

#### ٤ / ٣ الأعمال الملحقه ( 21.28. ) .

٤ / ٣ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال تصدر وهى ترتبط أو تعتمد على أعمال أخرى ، فهى ملحقه بهذه الأعمال ( انظر : ٤ / ٣ / ٢ ) . مثل هذه الأعمال تفهرس إما منفصلة أو مستقلة ، فمثلا من الممكن فهرستها على أنها مواد مصاحبة : أى أنها ترد فى الفقرة الرابعة من حقل الوصف المادى <sup>(٢٠)</sup> ، ومن الممكن إيرادها فى حقل الملاحظات ... الخ . والقواعد هنا خاصة بفهرسة الأعمال الملحقه بأعمال أخرى فهرسة مستقلة ، مثل هذه الأعمال تدخل كأعمال مستقلة مع عمل مدخل إضافى بالعمل الأساسى أو الأكبر .

#### ٤ / ٣ / ٢ المجال ( 21.28A. ) .

تختص هذه القاعدة - كما سبق الإشارة إلى ذلك - على الأعمال التى تفهرس مستقلة ولها علاقة بأعمال أخرى <sup>(٢١)</sup> ، وتشمل :

- المتتابعات والتكمالات والذيل .
- الملاحق .
- الكشافات .
- الفهارس ( فهارس النصوص ، مثل : فهارس المصحف الشريف ) .
- الأعمال المسرحية .
- السيناريو .
- وضع الألحان الراقصة وبخاصة للباليه .
- السلاسل الفرعية .
- الأعداد الخاصة من المسلسلات .

(٢٠) أنظر : ص ١٩٩ - ٢٠١ من كتابنا "قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقها الحديثة" - الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ " .

(٢١) لا تنطبق هذه القاعدة على الأعمال التى ترتبط بعلاقة موضوعية فقط بأعمال أخرى .

- مجموعات المستخرجات أو المقتبسات من المسلسلات .
- نصوص الاوبرات ( ولها قاعدة خاصة ) .

- continuations and sequels
- supplements
- indexes
- concordances
- incidental music to dramatic works
- cadenzas
- scenarios, screenplays, etc.
- choreographies
- librettos and other texts to music
- subseries
- special numbers of serials
- collections of extracts from serials.

#### ٤ / ٣ / ٣ القاعدة العامة لاختيار المدخل ( 21.28B. ) .

تدخل مثل هذه الأعمال كأعمال منفصلة تحت الاسم الشخصي أو الهيئة أو العنوان ، طبقا لما تنص عليه القواعد الواردة تحت ( 21. ) ( والواردة في الباب الأول كله من هذا الكتاب ) . مع عمل مدخل إضافي بالعمل الأصلي التابع له مثل هذه الأعمال ، وأن يكون على شكل : « اسم - عنوان » أو « عنوان فقط » . مع ملاحظة أن العمل المتمم لعمل آخر لنفس المؤلف لا يعد له مدخل إضافي .

#### ٤ / ٣ / ٤ نصوص الأوبرا .

تنطبق القاعدة العامة لاختيار المدخل للأعمال الملحقه على نصوص الأوبرا ، كما أنه توجد قاعدة بديلة - وردت في حاشية - وتنص على أن نصوص الأوبرا تدخل تحت الرأس المناسب للعمل الموسيقي مع عمل مدخل إضافي تحت الرأس الشخصي

للمستول عن هذه النصوص ، ومدخل إضافي آخر ( اسم - عنوان ) للعمل الأصلي إذا كان هذا النص ينتمى إليه .

وهذه القاعدة البديلة ، هي التي تطبقها مكتبة الكونغرس .

أما مجموعة الأعمال التي تحوى نصوص اوبرات ، قام بإعدادها ملحن واحد ، فإن المدخل يكون باسم هذا الملحن .

٤ / ٣ / ٥ تطبيقات على القواعد .

٤ / ٣ / ٥ / ١ المقطعات . . .

مقطعات من الدوريات ، والتي تفهرس كأعمال مستقلة ، ومثل هذه الأعمال ، تنطبق عليها في معظم الأحيان القاعدة رقم ( 21.7 ) الخاصة بالمجموعات بحيث تدخل العنوان مع مدخل إضافي بالمحرر أو الجامع .

٤ / ٣ / ٥ / ٢ الفهارس . . .

بالرغم من أن الفهارس تعتمد على عمل رئيسي آخر فإن الشخص الذى يعد مثل هذا العمل يعتبر المؤلف المستول ، فمثلا فهارس القرآن ، المدخل الإضافي يكون تحت القرآن الكريم .

٤ / ٣ / ٥ / ٣ الملاحق ، الأدلة . . .

الملاحق ، الأدلة ، مثل : دليل المعلم ... الخ . أعمال ملحقة بأعمال أخرى وتأخذ نفس عنوان العمل الأصلي ، وغالبا يقوم بها نفس المؤلف .

هذه الأعمال تدخل كمواد مصاحبة ( وترد في العنصر الرابع من حقل الوصف المادى ) أو ترد في حقل الملاحظات .

أما إذا رأى المفهرس أن مثل هذا العمل يحتاج إلى بيانات وصف كاملة ، فإنه عليه القيام بمحذف العنصر الرابع من حقل الوصف المفهرس ، وأن يقوم بفهرسته كعمل ملحق بالعمل الأصلي - فهرسة مستقلة - وأن يعد له مدخل إضافي بالعمل الأساسى .

(١) المدخل بصاحب العمل الملحق

الطهراني (١) ، أغا بزرك .

ذيل كشف الظنون / للشيخ أغا بزرك الطهراني ؛  
ترتيب وتهذيب محمد مهدي الموسوي .

(٢) مدخل ( مؤلف - عنوان )  
إضاحي للعمل الأصلي

أ. حاجي خليفة، مصطفی بن عبد الله (٢) . ذيل كشف  
الظنون . ب . محمد مهدي الموسوي . ج . عنوان .

( شكل رقم ١٣٩ )

الدليل

(١) المدخل بصاحب العمل الملحق

الكتبي (١) ، صلاح الدين محمد بن شاکر.

فوات الوفيات : وهو ذيل لكتاب وفيات الأعيان لابن  
خلكان / للكتبي .

(٢) مدخل إضاحي ( مؤلف -  
عنوان ) للعمل الأصلي

أ. ابن خلکان. فوات الوفيات (٢) . ب . عنوان .

( شكل رقم ١٤٠ )

الدليل

(١) المدخل بصاحب العمل الملحق

القرطبي (١) ، عريب بن سعيد.

صلة تاريخ الطبري / عريب بن سعيد القرطبي .

(٢) مدخل إضاحي  
( مؤلف - عنوان )  
لعمل الأصلي

وهو ذيل لكتاب تاريخ الأمم والملوك لـ محمد بن جرير  
الطبري .

أ. الطبري، محمد بن جرير . صلة تاريخ الطبري (٢) .  
ب . عنوان .

( شكل رقم ١٤١ )

الدليل

(١) المدخل بين أعد الكشف

حسين بدران .

كشف الموسوعة الطبية الحديثة / إعداد حسين بدران،  
ممدوح العباسي، محمود حشاد . - القاهرة : مؤسسة  
سجل العرب .

(٢) مدخل إضافي بحوان العمل  
الأصلي ( حيث إن مدخله بالعنوان )

أ. الموسوعة الطبية الحديثة <sup>(١)</sup> . ب . ممدوح العباسي .  
ج . محمود حشاد . د . عنوان .

( شكل رقم ١٤٢ )

الكشافات

(١) المدخل بين أعد الدليل

حسين محمد فهمي الشافعي <sup>(١)</sup> .

الدليل الكامل لآيات القرآن الكريم . - القاهرة :  
المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، ١٩٧٢ .

أ - ص، ٤٧٥ ص.

(٢) مدخل إضافي بالقرآن الكريم

أ. قرآن كريم <sup>(٢)</sup> . ب . عنوان.

( شكل رقم ١٤٣ )

الأدلة

(١) المدخل بمصاحب النص

Hammerstein, <sup>(1)</sup> Oscar.

Show boat : complete libretto / music by Jerome  
Kern ; book and lyrics by Oscar Hammerstein 2nd. -  
New York : T. B. Harms, C 1927.

99p. ; 27cm.

"Based on the novel by Edna Ferber".

I. Kern, Jerome. <sup>(2)</sup> show boat. II. Ferber,  
Edna. Show boat. III. Title.

(٢) مدخل ( مؤلف - حوان )  
بالموسيقار ( وذلك طبقا لنص القاعدة  
الأصلية وليست البديلة )

( شكل رقم ١٤٤ )

نصوص الأوبرا

(١) المدخل بالمؤلف المسئول ولا يعد له مدخل إضافي ولا العنوان حيث إنه هو المسئول عن العمل الأصلي كما إن العنوان الرئيسي يحوى عنوان الملحق

(٢) مدخل إضافي بين اشترك في إعداد الملحق

Gore, Marvin. <sup>(1)</sup>

Elements of systems analysis for business data processing. Instructional supplement / Marvin Gore, John Stubbe

I. Stubbe, John. <sup>(2)</sup> II. Title.

( شكل رقم ١٤٥ )

الملاحق الإرشادية

(١) المدخل بين أعد الإصدار الخاصة

(٢) مدخل إضافي بالعمل الأصلي ( وهو هنا هيئة )

Cotton, <sup>(1)</sup> G. B.

Libraries in the North West / [ G. B. Cotton, D. H. varley, G. R. Cliffe ]. —

Special issue of : North Western newsletter. No. 116.

I. Vorley, D. H. II. cliffe, G. R. III. North western newsletter. IV. Library Assocation. North Western Branch. <sup>(2)</sup>

( شكل رقم ١٤٦ )

إصدارات خاصة

— S —



## الفصل الخامس

### القواعد الخاصة



## الفصل الخامس

### القواعد الخاصة

يتناول هذا الفصل القواعد الخاصة والتي تشمل : القوانين ، التعليمات الإدارية ، الدساتير ، نظم وإجراءات المحاكم ، المعاهدات والمواثيق ، والتي وردت في القواعد ( 21.36—21.31 ) ، كما يتناول الأعمال الدينية ( 21.39—21.37 ) ويلاحظ أن قواعد إختيار مداخل القوانين حدثت فيها تغييرات كبيرة عما كانت تنص عليه القواعد السابقة <sup>(١)</sup> .

٥ / ١ القوانين ، الخ . ( 21.31A ) .

٥ / ١ / ١ المجال ( 21.31A ) .

تنطبق هذه القواعد على التشريعات القانونية والقرارات التي لها قوة القانون ،  
فيما عدا :

---

(١) كانت قواعد الطبعة الأولى من الأنجلو — أمريكية للفهرسة تنص على أن المدخل الخاص بالقوانين الحديثة يكون تحت العنوان الذي يتكون من الهيئة الصادرة لهذا القانون متبوعة بالعنوان الفرعي المناسب والمبال على نوع هذا القانون ، لذلك فقد تعرضت هذه القاعدة لنقد شديد فور صدورهما

- التعليمات الإدارية ( والتي تخضع للقاعدة 21.32. ) .
- الدساتير ( والتي تخضع للقاعدة 21.33. ) .
- نظم وإجراءات المحاكم ( والتي تخضع للقاعدة 21.34. ) .
- المعاهدات والمواثيق ( والتي تخضع للقاعدة 21.35. ) .

#### ٥ / ١ / ٢ القوانين الحديثة ( 21.31B. ) .

#### ٥ / ١ / ٢ / ١ القوانين الحديثة التي تحكم سلطة واحدة ( 21.31B1. ) .

( أ ) القوانين التي تحكم سلطة واحدة تدخل تحت رأس هذه الهيئة أو السلطة التي تحكمها ، ولا يعمل لهذا المدخل عنوان فرعي خاص بهذا القانون ، بل يضاف إلى المدخل العنوان المقتن والذي يوضع ما بين الرأس أو المدخل وبين بيانات الوصف ( بداية حقل العنوان ) وفائدته أنه يقوم بتجميع كل الاصدارات ، الطباعات ، الترجمات ... الخ والخاصة بعمل واحد في مكان واحد في الفهرس ، وذلك طبقاً للقواعد الواردة في 25.15A. والتي توضح كيفية عمل مثل هذا العنوان (٧)

وتعمل مداخل إضافية للأشخاص أو الهيئات التي قامت بجمع وإصدار هذه القوانين .

( ب ) وإذا كانت هذه القوانين عبارة عن مراسيم أو قرارات صادرة من رئيس دولة أو من رئيس سلطة أو من هيئة حاكمة أو من مجلس سياسي حاكم ، يعمل مدخل إضافي تحت هذه الهيئة أو السلطة الحاكمة .

#### ٥ / ١ / ٢ / ٢ القوانين التي تحكم أكثر من سلطة واحدة ( 21.31B2. ) .

( أ ) تدخل القوانين المجمعة والتي تحكم أكثر من سلطة واحدة - كمجموعات ( انظر : القاعدة 21.7. ) وتعمل المداخل الإضافية بهذه السلطات أو الهيئات

(٢) أنظر : الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب .

التي تحكمها أو تنظمها مثل هذه القوانين على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة وإلا اكتفى من ذكر أولا في المصدر الرئيسي للمعلومات ( في حالة زيادة عددهم عن ثلاثة ) .

( ب ) إذا قامت هيئة واحدة بإصدار هذه القوانين ، يعمل مدخل إضافي لهذه الهيئة .

( ج ) يعمل العنوان المقنن في جميع هذه الحالات طبقا لما تنص عليه القاعدة ( 25.15A. ) .

٥ / ١ / ٢ / ٣ مشاريع القوانين والتشريعات ، والمسودات الخاصة بها ( 21.31B3. ) .

تدخل مشاريع القوانين والتشريعات تحت الرأس المناسب للهيئة التشريعية ( انظر القاعدة 24.21. ) ، وتدخل المسودات الأخرى والخاصة بالتشريع أو القانون هذا مثلما تنص عليه القواعد ( 21.7—21.1. ) .

٥ / ١ / ٣ القوانين القديمة ، وقوانين معينة في العصور الوسطى ، الأعراف التي لها قوة القانون ( 21.31C. ) .

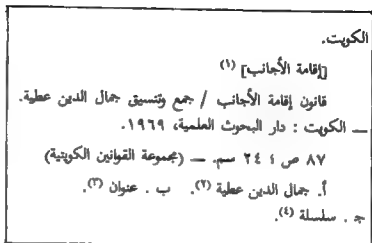
تدخل القوانين القديمة ، والقوانين التي صدرت قبل إقرار المؤسسات التشريعية والتي قامت عليها النظم العربية الحديثة ( والتي لم تصدر أصلا في الغرب ) ، والعادات والأعراف التي لها قوة القانون ، تدخل مثل هذه الأعمال طبقا لأفضلية ما يلي :

( أ ) عنوان مقنن يحوى العنوان المعروف به القانون أو التجميعات السابقة للقوانين ( انظر : 25.15B. ) .

( ب ) العنوان الرسمي للعمل لموضوع الفهرسة .

تعمل المداخل الإضافية للأشخاص الذين قاموا بتجميع أو إصدار مثل هذه القوانين إذا ذكرت اسماءهم بوضوح ، أو إذا أشارت المصادر المرجعية إلى ارتباط هذه الأسماء بهذا العمل .

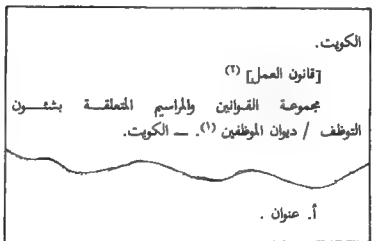
- (١) عنوان مقنن يدخل تحته ويجمع جميع الأعمال الخاصة بقانون إقامة الأجانب  
(٢) مدخل إضافي بالجماع  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان  
(٤) مدخل إضافي بالسلسلة لأطبقتها هنا



( شكل رقم ١٤٧ )

القوانين

- (١) لا يعمل مدخل إضافي بالهيئة الصادرة لهذا القانون  
(٢) عنوان مقنن لتجميع كل قوانين العمل تحته ، انظر الشكل التالي



( شكل رقم ١٤٨ )

القوانين

الكويت.

[قانون العمل]<sup>(١)</sup>

(١) عنوان مقنن ( انظر الشكل السابق )

قانون العمل في القطاع الحكومي / جمع وتنسيق جمال الدين عطية. — الكويت : دار البحوث العلمية، ١٩٦٩.

(٢) مدخل إضافي بالجامع

(٣) مدخل إضافي بالعنوان

(٤) مدخل إضافي بالسلسلة

٨٤ ص ؛ ٢٤ سم. — (مجموعة القوانين الكويتية)

أ. جمال الدين عطية. ب. عنوان. ج. سلسلة.

( شكل رقم ١٤٩ )

القوانين

(١) المدخل بالعنوان اللين حتى يمكن تجميع كل الاصدارات الخاصة بهذا القانون

[قانون جهوراني]<sup>(١)</sup>

بابل وأقدم قانون في العالم / جهوراني.

أ. عنوان.

( شكل رقم ١٥٠ )

القوانين القديمة

(١) كتاب تأليفي، المدخل باسم المؤلف وتطبق عليه القاعدة (١٣/٢١)

الشيبياني، أبو عبد الله محمد بن الحسن.

القانون الدول الإسلامي : كتاب السير للشيبياني / تأليف (١) أبو عبد الله محمد بن الحسن الشيبياني ؛ تحقيق مجيد خدوري. — بيروت : الدار المتحلة للنشر، ١٩٧٥.

٢٩٩ ص : لوحات مصورة.

فهرس أعلام: ص ٢٧٨—٢٩٥.

أ. مجيد خدوري، محقق. ب. عنوان.

( شكل رقم ١٥١ )

(١) هوان مقن لتجميع كل الإصدارات الخاصة بهذا القرار

(٢) مدخل إضافي بالصوان

مصر.

[لائحة مكبات وزارة الثقافة (١٩٦٤)]<sup>(١)</sup>

قرار رقم ٤٠ لسنة ١٩٦٤ بتاريخ ١٤ / ١ / ١٩٦٤

بإصدار لائحة مكبات المعاهد والإدارات المختلفة التابعة لوزارة الثقافة والإرشاد القومي.

أ. عنوان<sup>(٢)</sup>.

قرارات لمستول كبير ( الوزير ) ( شكل رقم ١٥٢ )

(١) المدخل بالرأس المناسب للهيئة  
( لاحظ أنها مؤسسة حكومية وكانت  
تبع الاتحاد الاشتراكي العربي )  
(٢) مدخل إضافي من أحد مشروعات  
اللائحة إذا وضح اسمه في المصدر  
الرئيسي للمعلومات  
(٣) مدخل إضافي بالصوان

مصر. المؤسسة الثقافية العمالية<sup>(١)</sup>.

مشروع لائحة قسم المكبات / إعداد محمد السعيد  
فوده. — القاهرة : المؤسسة، ١٩٦٤.

أ. محمد السعيد فوده<sup>(٢)</sup>. ب. عنوان<sup>(٣)</sup>.

مشاريع القوانين واللوائح ( شكل رقم ١٥٣ )

في حالة وجود اللائحة نفسها ومطلوب فهرستها فإن المدخل سيكون باسم الدولة فقط ولا يتفرع منه اسم المؤسسة ، ثم يعمل عنوان مقن يوضع ما بين المدخل والعنوان الرسمي ، ولا يعمل أى مدخل إضافي لمن أعد هذه اللائحة ( فمن الطبيعي أنه لن ينص عليه في المصدر الرئيسي للمعلومات عند إقرار اللائحة )

## ٥ / ٢ التعليمات الإدارية ( 21.32 ).

٥ / ٢ / ١ تهدف هذه القاعدة إلى التمييز بين التعليمات الإدارية التي تصدرها الإدارات الحكومية طبقاً لنص قانوني أو أكثر ( مثل : الولايات المتحدة ) ، أو التعليمات الإدارية التي تصدرها السلطات القضائية والحكومية والتي تعتبر قانوناً



( مثل : المملكة المتحدة وكندا ) والتي تخضع هذه ( أى الأخيرة ) للقاعدة رقم 21.31. والخاصة بالقوانين . أما الأولى فتدخل تحت اسم هذه الإدارات الصادرة لهذه التعليمات .

وإذا قامت جهة أخرى بنشر مثل هذه التعليمات ، يعمل لها مدخل إضافي ، وإذا كانت هذه التعليمات مستمدة من قانون معين ، يعمل مدخل إضافي تحت « رأس عنوان مقنن » لهذا القانون .

٥ / ٢ / ٢ إذا نشرت هذه التعليمات مع القوانين المستمدة منها ، يدخل العمل تحت الرأس المذكور أولا في عناصر العنوان ، ويعمل مدخل إضافي للآخرين ، وإذا ذكر القانون ( أو القوانين ) فقط ، أو التعليمات فقط في العنوان الرسمي ، يدخل العمل المذكور تحت الرأس المناسب ، ويعمل مدخل إضافي للأعمال الأخرى .

وإذا كان المصدر الرئيسى للمعلومات غير كاف أو غامض ، يدخل العمل تحت رأس القانون ( أو القوانين ) ويعمل مدخل إضافي تحت الرأس المناسب للتعليمات ... الخ .

٥ / ٢ / ٣ إذا كانت قواعد أو أحكام هذه التعليمات بمثابة قوانين ( أى : تعتبر قوانين ، مثل المملكة المتحدة وكندا ) يطبق عليها القاعدة 21.31. وتعمل المداخل الإضافية تحت رؤوس الإدارات الحكومية التى أصدرتها أو نشرتها .

وإذا استمدت هذه التعليمات من قانون معين ، يعمل مدخل إضافي تحت الرأس والعنوان المقنن لذلك القانون وطبقا لما تقرره القاعدة 25.15A .

٥ / ٢ / ٤ تدخل مجموعة التعليمات التي تقررها أكثر من إدارة أو وكالة حكومية كمجموعات وطبقا للقاعدة ( 21.7 ) .

(١) المدخل تحت الإدارة الصادرة	<b>United States. Internal Revenue Service <sup>(1)</sup></b> <b>Estate tax regulations under the Internal Revenue Code of 1954 / [ United States Treasury Department. Internal Revenue Service ]</b>
(٢) مدخل إصالي   تحت عنوان مفص للجهة المسئولة عن القانون   (٣) مدخل إصالي للعنوان	<b>I. United States. Internal Revenue Code of 1954.</b> <b>(2) II. Title. <sup>(3)</sup></b>

التعليمات الإدارية ( شكل رقم ١٥٤ )

٥ / ٣ الدساتير ، والمواثيق .... الخ ( 21.33 ) .

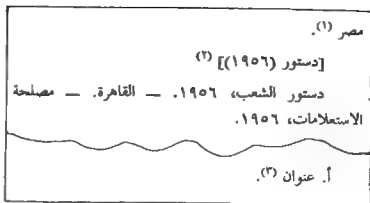
تتلخص هذه القاعدة في أن الدساتير والمواثيق ، والخاصة بسلطة من السلطات ، تدخل تحت رأس هذه السلطة ، ودون عمل تفريع موضوعي لها <sup>(٣)</sup> ، وإذا صدر أى تعديل لهذه المواثيق تدخل تحت نفس رأس هذه السلطة . وفي حالة قيام سلطة أخرى بإصدار هذه المواثيق والخاصة بالسلطة السابقة ، يعمل مدخل إضافي لهذه السلطة الصادرة لهذا القانون .

وإذا كانت هذه المواثيق ، بمثابة قوانين ، يعمل لها مدخل إضافي بعنوان مقنن طبقا للقاعدة رقم 25.15A .

إذا صدر أكثر من دستور واحد خاص بنفس السلطة الصادرة له يضاف التاريخ إليه للتمييز بينه وبين غيره من الدساتير ، على أن يضاف هذا التاريخ للعنوان المقنن وبين قوسين داخل المعقوفين .

(٣) كانت القواعد في الطبعة الأولى تنص على عمل تفريع لهذه السلطة بحيث يكتب بعدها ( دستور ... الخ ) .

(١) المدخل باسم الدولة  
(٢) عنوان مقنن ولله تاريخ هذا  
الدستور للتمييز بينه وبين غيره من  
الدساتير

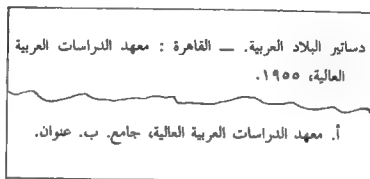


(٣) مدخل إضافي بالعنوان

( شكل رقم ١٥٥ )

الدساتير

مجموعة دساتير تدخل بالعنوان وتعامل  
كمجموعات وتطبق عليها القاعدة  
( 21. 7. )



( شكل رقم ١٥٦ )

مجموعات من الدساتير

## ٥ / ٤ نظم وإجراءات المحاكم ( 21.34. )

٥ / ٤ / ١ تدخل الأعمال الخاصة بنظم وإجراءات المحاكم ( بصرف النظر عن طبيعتها : قانون أو تعليمات إدارية ) تحت رأس هذه المحكمة والخاصة بها . فإذا كانت هذه النظم قوانين ، يعمل مدخل إضافي بالسلطة القضائية التي قامت بتشريع هذا القانون ، ويعمل مدخل إضافي بعنوان مقنن للمدخل الإضافي ( انظر : 25.15A ) .  
يعمل مدخل إضافي تحت رأس الوكالة الحكومية أو المسئول الذي ينشر هذه النظم .

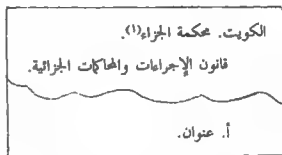
٥ / ٤ / ٢ مجموعة نظم وإجراءات المحاكم التي تحكم أكثر من محكمة واحدة أصدرتها سلطة واحدة كقوانين خاصة بها ، يطبق عليها القاعدة ( 21.31. ) والخاصة

بالقوانين ، وتدخل مجموعات نظم وإجراءات المحاكم - غير ما ذكر - تحت رأس الوكالة الحكومية أو المسئول الحكومي الذى ينشر هذه النظم والقواعد .

تعمل مداخل إضافية تحت رؤوس المحاكم التى يطبق عليها هذه النظم إذا كانت فى حدود ثلاثة محاكم ، أما فى حالة زيادة عددها عن ذلك فإن المدخل الإضافى يعمل للمحكمة التى ذكرت أولاً فى المصدر الرئيسى للمعلومات .

٥ / ٤ / ٣ تدخل مجموعة نظم وإجراءات المحاكم ، والتى أصدرتها أكثر من سلطة واحدة كقوانين ، أو قام بنشرها وكالة حكومية أو مسئول ، تدخل كمجموعة ( انظر 21.7 ) ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس أى هيئة مشتركة فى مجموعة النظم هذه ، إلا إذا كانت مهمتها تنحصر فى أنها ناشرة فقط لها .

(١) المدخل بالمحكمة  
(٢) مدخل إضافى بالصوان



( شكل رقم ١٥٧ )

نظم وإجراءات المحاكم

٥ / ٥ المعاهدات والاتفاقيات الدولية ( 21.35 ) .

٥ / ٥ / ١ مقدمة تمهيدية :

اختيار مداخل الأعمال التى تحوى المعاهدات والاتفاقيات الدولية يحتاج إلى جهد خاص من المفسرين . فالمعاهدات والاتفاقيات الدولية عبارة عن اتفاق يعقد بين حكومتين أو أكثر... يتم توقيع الأطراف المشتركة - جميعها - على مثل هذه الاتفاقيات ... وتعود الوفود إلى بلادهم ، وتقوم كل حكومة بالتصديق على مثل هذه الاتفاقية ، ثم يصدر بها قرار ، وتقوم كل دولة - اشتركت فى هذه الاتفاقية - بنشر مثل هذه الاتفاقية فى بلادها تحت عنوان من وضعها هى ، ومن الطبيعى أن تذكر كل دولة اسمها

أولا على هذا العمل عند نشرها مثل هذه الاتفاقية ، وتكون النتيجة صدور مثل هذه الاتفاقية تحت عدة عناوين مختلفة وتحت رؤوس اختلف ترتيبها في المصدر الرئيسي للمعلومات بالرغم من أن العمل واحد ومحتواه واحد في جميع الدول المشتركة في هذه الاتفاقية ، غير أن صفحة العنوان تختلف في كل دولة - من هذه الدول - عن غيرها ... فأى دولة من هذه الدول تدخل مثل هذه الأعمال تحت اسمها ؟ وأى عنوان للعمل يرد تحتها ؟ .

كانت قواعد جمعية المكتبات الأمريكية الصادرة في عام ١٩٤٩ ( القاعدة ٨٨ ) تنص على أن يكون المدخل باسم الدولة التي ذكرت أولا على العمل ، مع عمل رأس فرعى للمدخل ، مثل : اتفاقيات ، معاهدات ... الخ .

وكانت قواعد الطبعة الأولى للإنجلو - أمريكية للفهرسة ( القاعدة 25A1 ) تنص على أن المدخل يكون باسم الدولة التي يقع فيها مكتب الفهرسة طبقا لقواعد معينة أو تحت اسم الدولة التي تقوم بالتوقيع على الاتفاقية بمفردها في جانب واحد أمام دولتين أخريتين وقعتا في جانب آخر ، أو يكون المدخل طبقا للترتيب الهجائي بين الدول المشتركة ، إلى جانب أن هذه القاعدة ( الخاصة بالطبعة الأولى ) كانت تقرر عمل رأس فرعى مثل : معاهدات . . .

وجاءت القواعد الجديدة ، وقررت أن يكون المدخل بالترتيب الهجائي - ( طبقا لهجائية الدولة التي يقع فيها مكتب الفهرسة ) - للدول المشتركة في هذه الاتفاقية أو المعاهدة بصرف النظر عن ذكر اسمها أولا ، وألغى نظام وضع رأس فرعى للمدخل - أى لا يعمل تفريع تحت كلمة « معاهدات » وما شابه ذلك - ، وقررت بدلا من ذلك عمل عنوان مقتن ، أى لا بد من وضع عنوان مقتن لهذا العمل ، وتعمل المداخل الإضافية للدول الأخرى المشتركة في هذه الاتفاقية ، على أن تكون هذه المداخل ( اسم - عنوان مقتن ) وتستثنى القاعدة ( 21.25A1 ) حالة واحدة من نظام اختيار المدخل طبقا للترتيب الهجائي ، وذلك في حالة اشتراك ثلاث دول في الاتفاقية ، إحدى هذه الدول في جانب بمفردها ، والدولتين الأخريتين في جانب آخر ، فإن المدخل الرئيسي يكون بالدولة التي قامت بالتوقيع في جانب واحد بمفردها ، وفي حالة

زيادة عدد الدول المشتركة في الاتفاقية عن ثلاثة دول فتعامل معاملة المجموعات بحيث يدخل مثل هذا العمل بالعنوان .

هذه لحة سريعة عن تطور قواعد اختيار مداخل الأعمال الخاصة بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية ، نورد فيما يلي نصوص هذه القواعد ( الجديدة ) .

#### ٥ / ٥ / ٢ المعاهدات الدولية... الخ . ( 21.35A. ) .

٥ / ٥ / ٢ / ١ تدخل المعاهدات والاتفاقيات الدولية والتي تعقد بين دولتين أو ثلاثة دول ( القاعدة 21.35A1. ) طبقا لما يلي :

( أ ) تدخل مثل هذه الأعمال تحت اسم الدولة التي قامت بالتوقيع على مثل هذه الاتفاقية في جانب واحد إذا كان من وقع في جانب آخر دولتان اثنتان ( أى الدول المشتركة في حدود ثلاثة دول ) .

( ب ) إذا لم تنطبق القاعدة السابقة ( أ ) على مثل هذا العمل ، فيكون المدخل طبقا للترتيب الهجائي - بلغة مكتب الفهرسة ( لغة الدولة التي يقع فيها مكتب الفهرسة ) <sup>(٤)</sup> ( انظر 21.3E. ) .

( ج ) تعمل المداخل الإضافية تحت رأس الدولة أو الدول الأخرى المشتركة في الاتفاقية ويضاف عنوان مقنن للمدخل الرئيسي ، والمدخل أو المداخل الفرعية ( انظر 25.16B1. ) .

#### ٥ / ٥ / ٢ / ٢ الاتفاقيات التي تعقد بين أكثر من ثلاثة دول ( 21.35A2. ) .

( أ ) تدخل الاتفاقيات والمعاهدات الدولية ، والتي يشترك فيها أكثر من ثلاثة دول - بالعنوان ( سواء كان العنوان الرسمي أو عنوان مقنن ، انظر القاعدة 25.16B2. ) .

(٤) تنص القاعدة على أن الترتيب الهجائي يكون طبقا للترتيب الهجائي في اللغة الانجليزية ، وأعتقد أن ذلك لا يمكن تطبيقه بالنسبة لنا في العالم العربي ( أي أنه بالنسبة لنا يكون طبقا للترتيب الهجائي في اللغة العربية ) .

- ( ب ) إذا قامت الدولة - التى يقع فيها مكتب الفهرسة - بالتوقيع على هذه الاتفاقية ، يعمل لها مدخل إضافي .
- ( ج ) يعمل مدخل إضافي بالدولة التى قامت بنشر هذه الاتفاقية ( أى التى قامت بنشر العمل المطلوب فهرسته ) ، إذا كانت مشتركة فى هذه الاتفاقية .
- ( د ) يعمل مدخل إضافي آخر بالدولة التى ذكرت أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات إذا لم يعمل لها مدخل إضافي طبقا للحالتين السابقتين ( ب ، ج ) أى أنها لم تنشر هذا العمل ، ولا يقع فيها مكتب الفهرسة .
- ( هـ ) إذا صدرت هذه المعاهدة نتيجة لمؤتمر دولي ، يعمل مدخل إضافي باسم هذا المؤتمر .
- ( و ) يضاف عنوان مقنن للمداخل الإضافية الخاصة بالدول المشتركة فى الاتفاقية ، والتي سبق عمل مداخل إضافية لها .

#### ٥ / ٥ / ٣ اتفاقيات المنظمات الدولية <sup>(٥)</sup> ( 21.35B. ) .

- ( أ ) اتفاقيات المنظمات الدولية التى تعقد بين منظمة دولية ومنظمة أخرى أو أكثر ، أو بين منظمة دولية ودول أخرى ، وهذه يطبق عليها القاعدة ( 21.35A. ) .
- ( ب ) تدخل الاتفاقيات التى تعقد بين منظمة دولية وسلطة ( قضائية ) أو أكثر ، أو بين منظمة دولية وهيئات مختلفة ، تدخل مثل هذه الأعمال طبقا للقاعدة ( 21.35A. ) .
- ( ج ) لا يعمل عنوان مقنن لمثل هذه الحالات .
- ٥ / ٥ / ٤ السلطات والهيئات الدولية ( 21.35D. ) .

تدخل الاتفاقيات التى تعقد بين سلطتين أو أكثر ( يمثلون دولهم ) ، أو التى تعقد بين حكومة وسلطة أو عدة سلطات ( ضمن الدولة ) ، طبقا للقاعدة ( 21.6C. )

(٥) المقصود بهذه المنظمات ، تلك التى قامت الحكومات بتأسيسها .

وتدخل الاتفاقيات التي تعقد بين سلطات ( بمستواها القومي ) وبين هيئات دولية طبقا للقاعدة ( 21.35B. ) .

٥ / ٥ / ٥ البروتوكولات ، التعديلات ، الإضافات ( 21.35B. ) .

( أ ) تدخل البروتوكولات ( المسودات الأصلية ) ، التعديلات ، الإضافات - والتي تنشر مستقلة - تحت رأس الاتفاقية الأساسية ، ويضاف عنوان مقنن ( طبقا للقاعدة 25.16B3. ) .

( ب ) الأعمال التي تحوى تنقيحا عاما لاتفاقية ما ، تعامل كأعمال مستقلة ، ويعمل مدخل إضافي تحت رأس هذه الاتفاقية إذا اختلف العنوان ، ويعمل العنوان المقنن المناسب .

٥ / ٥ / ٦ المجموعات ( 21.35F. ) .

٥ / ٥ / ٦ / ١ مجموعات المعاهدات والاتفاقيات التي تعقد بين جانبين ، تدخل كما لو كانت اتفاقية بين هيتين ( انظر : 21.35A1, 21.35B—21.35E ) ، ويعمل مدخل إضافي للجامع إذا ذكر اسمه بوضوح .

٥ / ٥ / ٦ / ٢ إذا احتوت هذه المجموعات على اتفاقيات ... الخ وقعت بين جانب واحد وجانبين وأكثر ، تدخل تحت اسم هذا الجانب وتعمل المداخل الإضافية للآخرين إذا لم يزد عددهم عن اثنين ، ويضاف عنوان مقنن للمدخل الرئيسى والمداخل الفرعية للمشاركين ، والذي سبق عمل مداخل إضافية لهم ، ويعمل مدخل إضافي للجامع إذا ذكر اسمه بوضوح .

٥ / ٥ / ٦ / ٣ تدخل المجموعات الأخرى - غير ما ذكر سابقا - كمجموعات وتعامل طبقا للقاعدة ( 21.7. ) .



مصر.

[معاهدات ثقافية] (٤)

(١) المدخل بالدولة التي وقعت جميع هذه المعاهدات .  
(٢) مدخل إضافي بالجامع  
(٣) مدخل إضافي بالعنوان  
(٤) عنوان مقنن لجميع جميع المعاهدات الثقافية الخاصة بمصر

المعاهدات الثقافية بين مصر وخلف الدول. — القاهرة :  
وزارة التربية والتعليم، الإدارة العامة للثقافة، ١٩٥٧.

أ. مصر. وزارة التربية والتعليم. الإدارة العامة للثقافة،  
جامع (٢). ب. عنوان (٣).

( شكل رقم ١٥٨ )

مجموعات المعاهدات

أسبانيا (١).

[معاهدات، إلخ. الولايات المتحدة، ١٨٩٨] (٧).

(١) المدخل طبقاً لأولوية الترتيب  
المحجاني  
(٢) عنوان مقنن ويحوي اسم الدولة  
الثانية الموقعة على الاتفاقية

معاهدة السلم بين الولايات المتحدة وأسبانيا : رسالة من  
رئيس الولايات المتحدة ... : وقعت في ١٠ ديسمبر  
١٨٩٨ ... — واشنطن.

(٣) مدخل إضافي بالدولة الثانية  
ورأى عنوان فرعي لها  
(٤) مدخل إضافي لرئيس الدولة  
الذي ذكر اسمه في المصدر الرئيسي  
للمعطومات  
(٥) مدخل إضافي بالعنوان

أ. الولايات المتحدة. معاهدات، إلخ. أسبانيا،  
١٨٩٨ (٧). ب. الولايات المتحدة. رئيس  
(١٨٩٧ — ١٩٠١ : ماکتلي) (٤). ج. عنوان (٥).

( شكل رقم ١٥٩ )

معاهدة بين دولتين

(١) معاهدة خاصة بالجموعة الأوروبية الاقتصادية موقعة بين ست دول ، المدخل بالعنوان المقنن ( لأن كل دولة في جانب ) وهو تحت الاسم المشهور هذه المعاهدة

(٢) مدخل إضافي بالعنوان

[Treaty of Rome <sup>(1)</sup> (1957)]

Treaty Establishing the European Economic Community : Rome, 25 March 1957 / presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs by command

At head of title: European communities.  
I. Title. (2)

( شكل رقم ١٦٠ )

معاهدة بين عدة دول

لاحظ ترتيب ورود البيانات في العنوان المقنن

[Convention on International Civil Aviation (1944) Protocols, etc., 1968 Sep. 24]

Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (chicago, 1944), Buenos Aires, 24 September 1968. - London : H.M.S.O., 1969.

( شكل رقم ١٦١ )

البروتوكولات

(١) المدخل طبقا للترتيب المجاني ( في بلد الفهرسة )

كندا (١).

[معاهدات، الخ. مصر، مايو ١٩٨٢]  
اتفاقية التعاون الفني في مجال استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية بين مصر وكندا.

( شكل رقم ١٦٢ )

المعاهدات والاتفاقيات النووية

٥ / ٦ / قرارات المحاكم ، القضايا... الخ . ( 21.36 ) .

٥ / ٦ / ١ / التقارير القضائية ( 21.36A ) .

٥ / ٦ / ١ / ١ / الصادرة عن محكمة واحدة ( 21.36A1 ) .

تدخل التقارير القضائية الصادرة عن محكمة واحدة - والتي لا تنسب إلى مقرر لها - باسم المحكمة الصادرة لها أو المستولة عنها ، وإلا فتدخل بالعنوان . ويعمل مدخل إضافي للمحرر أو الجامع إذا ذكر بوضوح على العمل ، كما يعمل مدخل إضافي بالناشر إذا كانت مسؤوليته تمتد إلى أكثر من عملية النشر .

أما إذا كانت هذه التقارير تنسب إلى مقرر أو أكثر ، تدخل باسم المحكمة ، أو باسم من قام بوضع التقرير أيهما ذكر أولا على العمل ، وطبقا لنظام إيراد الدعاوى القانونية في البلد التي تنتمي إليها المحكمة التي أصدرت مثل هذه التقارير أو المستولة عنها ، وإلا فإن العمل يدخل بمن قام بوضع التقرير أو بمن ذكر أولا في حالة وجود أكثر من مقرر ، ويعمل مدخل إضافي بمن لم يدخل العمل باسمه منها ( أى المسجل أو المحكمة ) ، ويعمل مدخل إضافي آخر بالمحرر أو الجامع إذا ذكر اسمه بوضوح ، كذلك للناشر إذا كانت مسؤوليته تمتد إلى أكثر من عملية النشر .

٥ / ٦ / ١ / ٢ / الصادرة عن أكثر من محكمة واحدة ( 21.36A2 ) .

تدخل التقارير الخاصة بأكثر من محكمة واحدة تحت رأس من قام بوضع التقرير إذا كانت مسؤوليته مقررة عن تقارير كل القضايا ، وإذا كان هناك أكثر من مقرر واحد ، تطبق التعليمات الواردة في القاعدة 21.6 .

إذا كان من قام بوضع التقرير غير مسئول عن كل التقارير ، فإن العمل يدخل بالعنوان ، ويعمل مدخل إضافي باسم المقرر المذكور أولا في المصدر الرئيسي للمعلومات ، وتعمل مدخل إضافية بالمحاكم - في حدود ثلاثة ، وإلا فيعمل باسم المحكمة المذكورة أولا في المصدر الرئيسي للمعلومات . كما يعمل مدخل إضافي بالمحرر المذكور اسمه بوضوح ، أو الجامع أو الهيئة التي قامت بنشر العمل إذا كانت مسؤوليتها أكثر من مجرد القيام بعملية النشر .

## ٥ / ٦ / ٢ الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات ... الخ . ( 21.36B ) .

تدخل الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات ، والكشافات الخاصة بها ، باسم الشخص المسئول عنها إذا ذكر اسمه بوضوح ، وإلا فتدخل بالعنوان ، ويعمل مدخل إضافي بالهيئة المذكورة بوضوح على العمل إذا كانت مسئوليتها تتعدى حدود النشر .

## ٥ / ٦ / ٣ أنواع معينة من القضايا ( 21.36C ) .

### ٥ / ٦ / ٣ / ١ محاضر جلسات ودعاوى أول درجة ، دعاوى الجرائم

تدخل المحاضر الرسمية وسجلات محاكمات الجرائم ، الاتهامات ، قضايا المحاكم العسكرية أو العرفية... الخ ، تحت رأس اسم الشخص أو الهيئة التي قامت بالمحاكمة . وإذا وجد أكثر من شخص واحد أو هيئة واحدة قامت بهذا العمل ، تطبق القاعدة رقم ( 21.6C ) وكقاعدة إضافية ، تضاف الدلالة القانونية الملزمة لرأس الشخص أو الهيئة المسئولة .

يعمل مدخل إضافي تحت رأس المحكمة أو الهيئات الأخرى القضائية ، ويعمل مدخل إضافي آخر تحت اسم المقرر إذا ذكر اسمه بوضوح ، ولا يعمل مدخل إضافي للسلطة القضائية التي أحضرت الادعاء (٦) .

### ٥ / ٦ / ٣ / ٢ المسجلات المدنية ومحاضر الجلسات الغير جرائمية ، دعاوى أخرى .

تدخل الدعاوى الرسمية والمسجلات المدنية ، ومحاضر الجلسات الغير جرائمية ( في الدرجة الأولى ) - بما فيها قضايا الانتخابات - تحت اسم الشخص أو الهيئة التي أظهرت العمل .

إذا كان هناك أكثر من شخص أو هيئة ، تطبق القاعدة 21.6C ، وتعمل مداخل إضافية بالأشخاص أو الهيئات - في الجانب الآخر - إذا كانت في حدود ثلاثة وإلا ذكر الأول فقط .

(٦) القاعدة ( 21 - 36 C 1 ) .

وكقاعدة إضافية ، من الممكن إضافة الدلالة القانونية الملزمة لرؤوس الأطراف المشتركة ، مثل :

المدعى ( جانب الادعاء ) ، المدعى ( الشاكي ) ، الطاعن في صحة الانتخاب ، المدعى عليه ، والمدعى عليه في دعاوى الطلاق .

يعمل مدخل إضافي للمحكمة أو الهيئة الأخرى ، ومدخل إضافي تحت رأس المسجل أو المقرر إذا ذكر بوضوح <sup>(٧)</sup> .

٥ / ٦ / ٣ / ٣ محاضر الاستئناف ( 21.36C3 ) .

تطبق عليها نفس قواعد المدخل الخاصة بمحاضر جلسات الدرجة الأولى .

٥ / ٦ / ٣ / ٤ التهم ( 21.36C4 ) .

تدخل طبقا لما جاء في القاعدة 21.36C1 .

٥ / ٦ / ٣ / ٥ اتهامات المخلفين ( 21.36C5 ) .

تدخل باسم المحكمة ، ويعمل مدخل إضافي بالقاضي الذي حرر الاتهام ، ومدخل إضافي آخر برؤوس أول مجموعة ذكرت أولا في كل جانب - ما عدا اسم المحكمة الخاصة بنظر القضايا .

وكقاعدة إضافية تضاف الدلالة الملزمة للمداخل الإضافية وطبقا للقواعد ( 21.36C1 - 21.36C3 ) .

٥ / ٦ / ٣ / ٦ الأحكام القضائية ( 21.36C6 ) .

يدخل الحكم القضائي والأحكام الأخرى الصادرة عن محكمة ما تحت رأس المحكمة ، وتعمل مداخل إضافية تحت رؤوس المجموعة الأولى في كل جانب ، ما عدا اسم المحكمة التي قامت بنظر القضايا .

(٧) القاعدة ( 21 - 36 C 2 ) .

وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية للملائمة للمداخل الإضافية وطبقا للقاعدة ( 21.36C1 - 21.36C3 ) .

٥ / ٦ / ٣ / ٧ الفتاوى والآراء القضائية ( 21.36C7 ) .

تدخل فتوى القاضي تحت اسم القاضي الذى أصدر هذه الفتوى ، ويعمل مدخل إضافي تحت رأس أول مجموعة في كل جانب ما عدا اسم المحكمة الخاصة بنظر القضايا .  
وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية للملائمة للمداخل الإضافية وطبقا للقواعد ( 21.36C1. - 21.36C3. ) .

٥ / ٦ / ٣ / ٨ سجلات خاصة بجانب واحد ( 21.36C8. ) .

يدخل الأمر القضائي ، الدعوى القضائية ، وأى محضر رسمى آخر لجانب واحد في قضية ما تحت اسم هذا الجانب ، فإذا كان هذا الجانب ليس هو الجهة التى تنظر المحاكمة ( يرجع إلى القواعد 21.36C1 - 21.36C3 ) ويعمل مدخل إضافي للجانب الآخر . وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية للملائمة طبقا للقواعد ( 21.36C1. - 21.36C3. ) لرؤوس الأطراف الخاصة بالعمل ، ويعمل مدخل إضافي تحت رأس اسم المحامي المشترك في القضية .

٥ / ٦ / ٣ / ٩ غرفة المداولة ( تابع 21.36C8. ) .

تدخل مناقشات غرفة المداولة التى يمثل فيها محامى ، تحت اسم المحامى ، ويعمل مدخل إضافي بالجماعة المثلة ، إذا كانت هذه الجماعة غير من ستنظر القضية ( انظر : 21.36C1. - 21.36C3. ) ، ويعمل مدخل إضافي تحت رأس الجماعة الأخرى .  
قاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية لرؤوس الأشخاص الممثلين في القضية ( انظر : 21.36C1. - 21.36C3. ) .

٥ / ٦ / ٣ / ١٠ المجموعات ( 21.36c9 ) .

تدخل مجموعة محاضر الجلسات الرسمية ، أو سجلات المحاكمات لمجموعة ( انظر 21.7 ) وتعمل مداخل إضافية لرؤوس الأشخاص أو الهيئات الخاصة بكل المحاكمات ، إذا لم يتعد عددها عن ثلاثة أشخاص أو هيئات ممثلة .

وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية لرؤوس الأطراف ( انظر 21.26c1.-21.36c3 ) .

Brown, Josiah <sup>(1)</sup>

Reports of cases upon appeals and writs of error in the High Court of Parliament : from the year 1701 to the year 1779 / by Josiah Brown, - Dublin, No.6 Skinner Row and in the Four Courts :

(١) التقارير التي تنسب إلى مقرر والصادرة عن محكمة واحدة تدخل باسم من قام بوضع التقرير أو باسم المحكمة أينما ذكر أولاً على العمل وطبقاً لنظام إيراد الدعاوى القانونية في البلد التي تنتمي إليها المحكمة ، وبعد مدخل إضافي بمن لم يذكر منهما في المدخل

I. United Kingdom. High Court of Parliament.  
II. Title.

( شكل رقم ١٦٣ )

تقارير محكمة واحدة

United States. Supreme Court. <sup>(1)</sup>

Freedom of the press : opinion of the Supreme Court of the United States in the case of Alice Lee Grosjean, <sup>(2)</sup> supervisor of public accounts for the state of Louisiana, appellant, v. American Press Company, <sup>(3)</sup> Inc., et al.

(١) المدخل الرئيسي بالمحكمة  
(٢) مدخل إضافي  
(٣) مدخل إضافي

( شكل رقم ١٦٤ )

الأحكام القضائية

- (١) المدخل بالحكمة  
(٢) مدخل إضافي بالمدعى عليه  
(٣) مدخلان إضافيان

United States. Circuit Court.

(3)  
The charge of Judge Patterson [ sic ] to the jury  
in the case of Vanhorne's (3) Lessee against Dorrance  
(2) : tried at a Circuit court for the United States, held  
at Philadelphia, April term, 1795

( شكل رقم ١٦٥ )

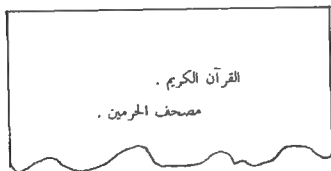
اتهامات المخلفون

٥ / ٧ مطبوعات دينية معينة ( 21.37. - 21.39. ) .

٥ / ٧ / ١ يدخل العمل ، أو جزء من عمل - ينظر إليه على أنه نص مقدس من  
جانب جماعة دينية - بالعنوان .

وفي حالة استعمال العناوين المقننة في النصوص المقدسة ، يرجع للقواعد  
25.17.-25.18 .

ويعمل مدخل إضافي تحت رأس أى شخص مرتبط بهذا العمل .



( شكل رقم ١٦٦ )

الأعمال الدينية



الباب الثاني  
أشكال المداخل

الفصل السادس  
أشكال مداخل الأشخاص



## الفصل السادس

### أشكال مداخل الأشخاص

#### « قواعد اختيار الاسم »

#### مقدمة تمهيدية :

تكلّمنا في الباب الأول من هذا الكتاب - بفصوله الخمسة والتي تشمل القواعد الواردة في الفصل ٢١ من قواعد الفهرسة الانجلو أمريكية - عن قواعد اختيار المداخل الرئيسية والمداخل الإضافية <sup>(١)</sup> للمواد المكتبية المختلفة ، والتي من الممكن أن يبحث تحتها المستفيد .

وبعد أن يقوم الم فهرس باختيار وتحديد المدخل المناسب ، عليه أن يقرر الشكل الصحيح لهذا المدخل ، سواء مداخل الأشخاص أو الهيئات ، أى عليه أن يحدد طريقة تسجيل أو كتابة هذا المدخل حتى يمكن استخدام شكل واحد للمؤلف بحيث ترد تحته جميع الأعمال الخاصة به ، أو حتى الأعمال التي كتبت عنه ( في الفهرس القاموسى ) .

في كثير من الأحيان ، يواجه الم فهرسون الكثير من المشاكل عند تقرير شكل مدخل المؤلف الشخصى . فمعظم المداخل ( الرؤوس ) في فهارس المكتبات الأمريكية والبريطانية لمعظم حالات التأليف الشخصى تكون تحت اسم العائلة متبوعا بالاسم

---

(١) القواعد الكاملة للمداخل الإضافية ترد في الفصل الثالث عشر من هذا الكتاب .

الأول . أى وبطريقة بسيطة ، نأخذ العنصر الأخير من الاسم كما يظهر على صفحة العنوان لأول كتاب يصدره مؤلف جديد ، ونضعه كمدخل لهذا الاسم متبوعا بالفاصلة وبعدها نضع الأسماء الأولى أو الحروف الاستهلاكية لهذه الأسماء ، والخاصة به .

لكن ليس كل شئ دائما سهلا ، فالأسماء الشخصية فيها العديد من المشاكل :

- مؤلف شخصى ربما يستعمل فى كتاباته أكثر من صيغة واحدة للاسم . فأى اسم تقرره ؟ وعندما نجد مؤلفا يكتب اسمه الحقيقى مرة ثم يخفيه تحت اسم مستعار مرة أخرى . أى اسم منهما تختاره ؟ .
- هناك من يكتب اسمه مختصرا تارة ويكتبه كاملا تارة أخرى ، وهناك من يصير على حذف الاسم الأول من اسمه أو يستعمل الحروف الاستهلاكية لهذه الأسماء .
- ما هو الحال بالنسبة لأسماء النساء ؟ يكتبن قبل الزواج تحت الاسم الحقيقى ، ثم يتغير هذا الاسم على مؤلفاتهن بعد الزواج ( وذلك بالنسبة للنساء الأجنيات غالبا ) .
- هناك أشخاص لهم أسماء أصلية بغير الرومانية ويخلقون العديد من المشاكل عند الرومنة والتي تم بطرق مختلفة فى الهجاء ، مثل :

Chekhov, Chekov, Tchekhov.

ونفس الحال بالنسبة لنا فى عالمنا العربى عند تعريب أو نقل الأسماء الأجنبية للغة العربية ، فكل مترجم يكتب الاسم الأجنبى بالصيغة أو الشكل الذى يراه ، فأى صيغة من هذه الأشكال نقررها كمدخل ثابت للاسم ، مثل :

هيمنجواى ، همنجواى ، همنغواى .

بل أن الأسماء العربية نفسها بها العديد من الاختلافات فى الهجاء ، مثل :

عبد الرؤوف ، عبد الرؤوف - إسحق ، إسحاق - يس ، ياسين .

- أسماء العائلة المركبة لبعض المؤلفين تخلق أيضا مشاكل من نوع آخر . وهناك من توجد سابقة فى أسماء العائلة ، والبعض ما زال يستعمل اسم العائلة المركب بالشرطة ... فأى اسم - أو جزء من الاسم - يكون المدخل ؟ ومتى يكون بالبادة ومتى يكون بما بعدها ؟ .

• أسماء النبلاء والأمرء ... الخ . غالباً ما يحملون اسمين : اللقب واسم العائلة الشائع . . .

• هناك أسماء تعرف بالاسم الأول أكثر من اسم العائلة ، مثل : Lord Byron .

• هناك الأسماء المتشابهة ، فكيف نميز بين مؤلف وآخر لهما نفس الاسم ؟ مثل :

نجيب محفوظ ، الكاتب . نجيب محفوظ ، الطبيب .

• الأسماء القديمة الأجنبية وأسماء العصور الوسطى لها أيضاً العديد من المشاكل ، خاصة وأنها تختلف عنها في العصور الحديثة ، مثل : Horace في الإنجليزية غير الاسم الأصلي اللاتيني Horatius .

• وهناك أسماء القساوسة والكهنة .... الخ .

• مداخل الأسماء العربية نفسها لها العديد من المشاكل ، فالأسماء العربية القديمة تدخل باللقب أو الكنية أو الصفة ... الخ . ( الأسماء العربية قبل عام ١٨٠٠ م ) ، أما الأسماء الحديثة فلقد اختلفت المكتبات العربية في اختيار أشكال مداخلها ... البعض ينادى بأن يكون المدخل باسم العائلة أو بالمقطع الأخير من الاسم ، مثل : طه حسين ← يلقب إلى ← : حسين ، طه .

والبعض يطبق القاعدة التي تنص على أن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم ، مثل :

العقاد ، عباس محمود .

طه حسين ( يظل اسمه كما هو ) .

وأن الأسماء التي لا تحوى ألقاباً مميزة أو مقطع مشهور تدخل بالاسم الأول .

وهناك آراء تنادى بتطبيق القاعدة التي تنص على أن المدخل - في الدول التي تكتب بغير اللاتينية - تخضع للقواعد المتبعة في هذه الدول في كتابة أسماء مؤلفيها كما تظهر في الأدلة الخاصة بها والشبيهة بـ who is who - فتورد الأسماء العربية الحديثة كما هي دون قلب للاسم ودون إدخاله تحت المقطع المشهور منه .

مقدمة سريعة أردنا بها إلقاء الضوء على معظم المشاكل التي تقابل المفهرسين عند تحديد شكل المدخل .

القواعد الواردة من ( 22.3. — 22.1. ) خاصة بتحديد أى اسم من بين مجموعة أسماء يستعملها شخص ما ، يكون هو المدخل . ثم تأتى القواعد من ( 22.11. — 22.4 ) والخاصة بعنصر المدخل ، ومن القاعدة ( 22.20. - 22.12. ) والخاصة بالإضافات للأسماء ، ثم تأتى القواعد من ( 22.28. - 22.21. ) والخاصة بالقواعد الخاصة للأسماء فى لغات معينة<sup>(٢)</sup> .

أما الفصل ( 23. ) فهو خاص بالأسماء الجغرافية ويليه الفصل ( 24. ) والخاص بالهيئات ، ثم الفصل ( 25. ) والخاص بالعناوين المقننة ، ثم الإحالات والتي ترد فى الفصل ( 26. )<sup>(٣)</sup> .

اختيار الاسم :

٦ / ١ القاعدة العامة ( 22.1. ) .

٦ / ١ / ١ اختيار الأسماء يعتمد على قاعدة أساسية ، هى أنه : يختار الاسم المعروف به الشخص ، سواء أكان اسمه الحقيقى ، أو الاسم المستعار ، أو لقب الإمارة ، أو اسم الشهرة ، أو الحروف الاستهلاكية لاسمه ( أى الحروف الأولى المختصرة للاسم ) ، أو أى شئ آخر ، ولمعرفة شكل المدخل ، انظر : ( القواعد - 22.4. 22.11. ) .

Jimmy Carter

وليس James Earl Carter

(٢) جميع هذه القواعد ترد هنا فى الباب الثانى ( الفصل السادس — الفصل التاسع ) .  
(٣) القواعد الواردة فى ( 24. ، 23. ) ترد فى الباب الثالث من هذا الكتاب ، أما القواعد الواردة فى الفصلين ( 26. ، 25. ) وللقاعدتين 21.29، 21.30 فترد فى الباب الرابع .

(١) المدخل بالاسم المعروف به  
المؤلف ( اسم العائلة والحرف  
الاستثنائي للاسم الأول )

هارنس، (١) أ.  
قصة اللدائن : البلاستيك / تأليف أ. هارنس ؛ نقلها إلى  
العربية سيف الدين بغدادى ؛ وضع الرسوم ب. ه. روينسون.  
— بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨٠.

( شكل رقم ١٦٧ )

(١) المدخل باسم العائلة فقط

Child, (١) Mrs.  
The mother's book / by Mrs.  
child

( شكل رقم ١٦٨ )

المدخل بالاسم المعروف به المؤلف  
« وهذا الاسم كامل » ومصحوبا  
باللقب Sir

Churchill, Sir Winston Spencer (١)  
I can hear it now : speeches / Sir Winston  
Churchill.

( شكل رقم ١٦٩ )

(١) المدخل بالاسم المعروف  
به المؤلفة

مى الياس زخور زيادة  
انظر  
مى زيادة (١)

( حالة للاسم المعروفة به المؤلفة ) ( شكل رقم ١٧٠ )

المدخل بالاسم المستعار وهو الاسم  
المعروف به المؤلف ( الاسم الحقيقي  
( H.H.Munro

Saki  
Short stories / Saki ; chosen  
by Emlyn Williams

المدخل بالاسم المستعار ( شكل رقم ١٧١ )

٦ / ١ / ٢ يختار اسم الشخص المعروف به من المصدر الرئيسي للمعلومات  
في الأعمال التي يصدرها هو بلفته .

معنى ذلك أن المفهرس عندما يقابله عملا جديدا لمؤلف جديد يرد عليه لأول  
مرة ، فما عليه إلا أن يفتح صفحة العنوان ، فلن يحتاج إلى البحث . أما إذا كانت  
أعمال المؤلف قد تغير فيها شكل الاسم أخيرا ، فعلى المفهرس في هذه الحالة أن يقرر  
شكلا جديدا للمدخل غالبا ، إلا أن مثل هذه الأمور نادرا ما تحدث .

وفي حالة عدم كون الشخص مؤلفا ، نحأت مثلا أو رسام ... فإن الاسم يحدد  
من المصادر المرجعية التي تصدر بلفته أو في موطن إقامته أو الدولة التي يزاول فيها نشاطه  
( مثل الكتب والمقالات التي تكتب عنه ) .

بنت الشاطئ<sup>(١)</sup> .  
نساء النبی

( شكل رقم ١٧٢ )

(١) المؤلفة كانت معروفة قديما  
بالاسم المستعار ثم بدأت تكتب تحت  
إسمها الحقيقي عائشة عبد الرحمن  
وأصبحت جميع المدخل تكتب تحت  
الاسم الحقيقي في الكتب  
والكتالوجات المختلفة

عائشة عبد الرحمن<sup>(٢)</sup> .  
موسوعة آل بيت النبي / تأليف بنت الشاطئ

( شكل رقم ١٧٣ )

(٢) المدخل بالاسم الحقيقي



٦ / ١ / ٣ تضاف ألقاب النبالة أو الشرف ( انظر أيضا : 22.12 ) أو أى كلمات أو عبارات ( انظر أيضا : 22.8 ) والتي تظهر عادة مع الاسم ، أو حتى مع أى جزء من الاسم ( انظر 22.19B ) .

تضاف الألقاب إلى الاسم والتي يستعملها المؤلفون كجزء من الاسم في المصدر الرئيسى للمعلومات

ريد، هربرت، سير<sup>(١)</sup>.  
التربية عن طريق اللغة / تأليف سير<sup>(١)</sup> هربرت ريد ؛  
ترجمة

ألقاب النبالة والشرف ( شكل رقم ١٧٤ )

٦ / ١ / ٤ العلامات الصوتية ، الشرطة ( 22.1D ) .

تضاف العلامة الصوتية accent إلى الاسم في حالة التأكد من أنها متممة للاسم حتى ولو كانت محذوفة من المصدر الذى أخذ عنه الاسم . أما الشرطة فتبقى عليها في حالة وجودها بين الأسماء الأولى إذا كان يستعملها الشخص نفسه ، أو اسم العائلة المركب ، وتضاف إلى الأسماء المرومنة إذا كان نظام الرومنة يقر وجودها ، وتحذف إذا كانت تصل ما بين الأسماء الأولى واسم العائلة .

(١) الشرطة في الأسماء الأولى

مالكيس، وليز — نويل.  
البيبلوغرافيا / تأليف لويز — نويل مالكيس ؛ ترجمة  
بيج شعبان. — بيروت.

الشرطة ( شكل رقم ١٧٥ )

تضاف العلامات الصوتية للاسم سواء  
كانت موجودة أم غير موجودة ومنعمة  
للاسم

Gide, André

Strait is the gate / André Gied ; translated from  
the French by Dorothy Bussy

( شكل رقم ١٧٦ )

العلامات الصوتية Accents

## ٦ / ٢ الاختيار ما بين عدة أسماء ( 22.2. ) .

القاعدتين 22.2. , 22.3. تعطيان إرشادات محددة أكثر للتقيد بما ورد في القاعدة  
22.1. فالقاعدة 22.2. تساعدنا في الاختيار ما بين عدة أسماء للشخص الواحد ، أما  
القاعدة 22.3. فهي تساعدنا في الاختيار ما بين عدة أشكال للاسم الواحد .

معنى ذلك أننا ربما نضطر لاستعمال القاعدتين معا في وقت واحد ، فعندما نقرر  
اختيار اسم معين من بين عدة أسماء لشخص واحد ، فلربما نضطر إلى اختيار شكل معين  
من بين عدة أشكال واردة لهذا الاسم .

## ٦ / ٢ / ١ الاسم الغالب ( 22.2A. ) .

إذا عرف الشخص بعدة أسماء ، يختار الاسم المعروف به غالبا إذا كان معروفا  
باسم واحد فقط ، وإلا اتبع ما يلي طبقا لترتيب الأولوية :

- ( أ ) الاسم الذي يظهر به غالبا في أعماله .
- ( ب ) الاسم الذي يظهر به غالبا في المصادر المرجعية .
- ( ج ) آخر اسم يستعمله الشخص .

## ٦ / ٢ / ٢ تغير الاسم ( 22.2B. ) .

إذا قام الشخص بتغيير اسمه ، يختار آخر اسم أو شكل الاسم الذي يظهر به ، إلا  
إذا كان هناك اعتقاد على أن الاسم السابق يؤكد على أنه سوف يستمر كاسم يشتهر به .

ويتبع نفس القاعدة للشخص الذى نال لقب النبالة وأصبح معروفا به ( انظر أيضا القاعدة 22.6 ) .

ويلاحظ أن هذه القاعدة تختص غالبا بنوعين من الأسماء : أسماء النساء التى تتغير بعد الزواج<sup>(٤)</sup> ، فأحيانا تكتب الواحدة قبل الزواج تحت اسم العائلة وتشتهر به فترة ما ، ثم يتغير اسمها بعد الزواج بحيث تحمل اسم زوجها . على المفهرس فى هذه الحالة أن يقرر أى اسم يختار ؟ وغالبا ما يختار الاسم الأخير - طبقا للقاعدة - وعليه فى هذه الحالة أيضا أن يعمل إحالة من الاسم السابق فلربما يأتي من يبحث فى الفهارس تحت هذا الاسم ، فمثلا :

الاسم قبل الزواج	Clare Boothe
الاسم بعد الزواج الأول	Clare Boothe Brokaw
الاسم بعد الزواج الثانى	Clare Boothe Luce

المدخل كان أولا فى مؤلفاتها الأولى تحت Boothe ثم تغير إلى Brokaw ثم تغير أخيرا إلى Luce لذلك لابد من عمل إحالات من الاسمين غير المستعملين حاليا إلى الاسم الأخير .

النوع الثانى وهو خاص بمن منح لقب نبالة وأصبح معروفا به أكثر ، ونفس القاعدة تطبق على هذه الحالة .

#### ٦ / ٢ / ٣ الأسماء المستعارة ( 22.2c ) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى تصدر عن مؤلف واحد ، يكتب تحت اسم واحد غير اسمه الحقيقى . فما دام المؤلف قد اختار اسما عرف به واشتهر به فما على المفهرس إلا أن يعتمد هذا الاسم وطبقا للتعليمات الواردة فى القاعدة ( 22.1A ) طالما أن هذا الاسم لم يتسبب فى أى مشكلة تتعلق بتحقيقه أو أى إلتباس مع أى اسم مشابه له

(٤) نادرا ما يحدث ذلك فى العالم العربى .

آخر . فالقاعدة المشهورة تنص ببساطة على أن العمل يدخل تحت اسم من يظهر في المصدر الرئيسي للمعلومات بوجه عام ، والمفهرس غير مطالب بالبحث عن حقيقة كل مؤلف يرد اسمه إليه .

#### ٦ / ٢ / ٣ / ١ الاسم المستعار الواحد ( 22.2c1. ) .

إذا ظهرت جميع أعمال الشخص تحت اسم واحد مستعار ، أو إذا عرف في المصادر المرجعية غالبا باسم مستعار واحد ، يختار هذا الاسم ، وفي حالة معرفة اسم المؤلف الحقيقي تعمل إحالة من الاسم الحقيقي للاسم المستعار<sup>(٥)</sup> .

فمثلا ( جهينة ) عرف في فترة ما بهذا الاسم أكثر من ( إبراهيم علام ) ، ( أبو بئينة ) عرف باسمه المستعار أكثر من اسمه الحقيقي : محمد عبد المنعم لذلك فالاسم المستعمل هو الاسم المستعار وتعمل إحالة من الاسم الحقيقي إليه ( في هذه الفترات المعنية ) .

#### ٦ / ٢ / ٣ / ٢ الاسم الغالب ( 22.2c2. ) .

إذا ظهرت أعمال الشخص تحت عدة أسماء مستعارة - أي أن المؤلف لا يستعمل دائما اسما مستعارا واحدا في الطبقات المختلفة لأعماله ، أو أنه يستعمل اسمه الحقيقي تارة واسم أو أكثر من الأسماء المستعارة تارات أخرى - يختار أحد هذه الأسماء إذا عرف به غالبا في الطبقات الأخيرة من أعماله أو عرف في الأعمال النقدية ، أو في المصادر المرجعية<sup>(٦)</sup> وطبقا لترتيب الأولوية في ذلك ، وتعمل إحالات من الأسماء الأخرى .

(٥) كانت قواعد الطبعة الأولى من الانجلو - أمريكية للفهرسة تقرر وضع كلمة " مستعار " بجانب الاسم ، وقد قررت مكتبة الكونجرس الاستمرار في وضع هذه الكلمة بالنسبة للأسماء المستعارة غير المشهورة .

(٦) المصادر المرجعية التي تدخل الشخص دائما تحت اسمه الحقيقي لا يعتمد عليها في مثل هذه الأحوال .

- (١) المدخل بالاسم المستعار الغالب  
(٢) اسم مستعار آخر وتعمل إحالة  
منه للاسم الغالب .  
(٣) انظر الإحالة من الاسم الحقيقي  
للاسم الغالب في النموذج التالي

O' Brien, <sup>(1)</sup> Flann  
The best of Myles : a selection from 'Cruisheen  
Lawn' / Myles na Gopaleen <sup>(2)</sup>

( شكل رقم ١٧٧ )

الاسم الغالب

(١) انظر النموذج السابق

O' Nolan, Brian  
O' Brian, <sup>(1)</sup> Flann

إحالة من الاسم الحقيقي للاسم المستعار ( شكل رقم ١٧٨ )

٦ / ٢ / ٣ / ٣ لا يوحد اسم غالبا ( 22.2c3. ) .

إذا كان الشخص يستعمل عدة أسماء مستعارة لا يوجد بينها اسم غالب ، يختار  
الاسم الذى يظهر به كأساس للرأس لكل عمل ، وتعمل إحالات للربط بين الأسماء  
( انظر 26.2D.,26.2C. ) . فمثلا :

Michaels, Barbara

اسم مستعار ظهر على عدة أعمال كما ظهرت أعمال أخرى لنفس المؤلفة تحت  
اسم مستعار آخر : Peters, Elizabeth ولا يوجد بينهما اسم غالبا لذا يستعمل كل اسم  
ظهر على عمل ما منهما لهذا العمل وتعمل الإحالات التى تربط بين هذه الأسماء مع  
ملاحظة أن الاسم الحقيقى لهذه المؤلفة والذى لا يستعمل إلا نادرا هو Mertz, Barbara  
والمفروض عمل إحالات منه أيضا .

٦ / ٢ / ٣ / ٤ الأسماء المختلفة في الطبقات المتعددة لنفس العمل ( 22.2c4. ) .

إذا ظهرت طبقات العمل الواحد تحت عدة أسماء مختلفة ، أو إذا ظهرت عدة أسماء للشخص في إصدارات مختلفة لطبعة واحدة ، يختار لكل الطبقات الاسم المستعمل غالبا في هذه الطبقات ، وإذا لم يتيسر ذلك يختار الاسم الذى يظهر في آخر طبعة ، وتعمل إحالات ( اسم - عنوان ) من الأسماء الأخرى .

٦ / ٣ الاختيار ما بين الأشكال المختلفة للاسم الواحد ( 22.3. ) .

٦ / ٣ / ١ الاكتمال ( 22.3A. ) .

يظهر أحيانا اسم مؤلف ما على أعماله - بعدة أشكال مختلفة ، كأن يظهر الاسم مختصرا أو مكتملا أو تظهر حروفه الاستهلاكية فقط . في هذه الحالة ، على الم فهرس أن يختار الشكل المستخدم غالبا . معنى ذلك أن يقوم بتطبيق القاعدة 22.1B. والخاصة بالاسم الغالب ، وعليه أن يقوم بعمل إحالات من الأشكال الأخرى للاسم . وفي حالة عدم وجود شكل غالب للاسم ، يختار الشكل الذى ظهر أخيرا ، وفي حالة الشك في أيهم ظهر أخيرا يختار الاسم الكامل - أى الشكل الكامل للاسم .

طيلر ، أ. أ. (١) .

(١) المؤلف كما يظهر اسمه دائما على أعماله

المعلم الأول أرسطو وفلسفته المنطقية والطبيعية .... /  
وضع أ. أ. طيلر ، ترجمة وتعليق وشرح محمد زكى حسن .

الحروف الاستهلاكية للاسم ( شكل رقم ١٧٩ )

عائشة صبرى (١) .

(١) الاسم كما يظهر على أعمال المؤلف، مختصرا لاحظ أن الاسم التالى مكتمل

طرق تعليم الموسيقى / تأليف عائشة صبرى، آمال أحمد  
مختار صادق (١) . ط ٢ . - القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية،  
١٩٧٨ .

الأسماء المختصرة ( شكل رقم ١٨٠ )

٦ / ٣ / ٢ اللغة ( 22.3B. ) .

تختص هذه القاعدة بالمؤلفين الذين تظهر أعمالهم في أكثر من لغة واحدة وبالتالي تظهر أسمائهم بأكثر من شكل واحد بسبب عملية الترجمة أو نقل الاسم من لغة لأخرى .

هذه القاعدة أيضا تحكمها المبادئ الواردة في « الأكثر شهرة » أى أن الشكل الذى يختار هو « الشكل الملائم للغة معظم الأعمال » وإذا كانت إحدى هذه اللغات لاتينية أو يونانية ، تطبيق القاعدة 22.3B2 (والتي ترد فيما بعد) .

وفي حالة الشك يختار الشكل الذى يوجد في المصادر المرجعية التى تظهر في بلده أو البلد التى يزاول فيها نشاطه .

وبخصوص الأسماء التى تكتب بغير الرومانية يرجع إلى القاعدة رقم 22.3c .

٦ / ٣ / ٣ أسماء بلغة عامية بالشكل اليونانى أو اللاتينى ( 22.3B2. ) .

إذا ظهر الاسم في المصادر المرجعية وظهرت أعمال الشخص بالشكل اليونانى أو اللاتينى بالإضافة إلى شكل الاسم العامى للشخص ، يختار الاسم الغالب في المصادر المرجعية .

وفي حالة الشك يختار الشكل اللاتينى أو اليونانى للأشخاص الذين ظهرت أعمالهم أو معظم أعمالهم قبل عام ١٤٠٠ م . أما فيما يختص بالفترة التى تلى عام ١٤٠٠ فيختار الشكل العامى<sup>(٧)</sup> .

Guillemus Arvernus توفي ١٢٤٩ .

Guillaume d'Auvergne → وليس .

(٧) لاحظ أن هذه القاعدة لا تنطبق على الفترات الكلاسيكية أنظر : القاعدة ( 22 - 3 B 3. ) .

#### ٦ / ٣ / ٤ الأشكال الإنجليزية للأسماء المكتوبة بالهجائية الرومانية ( 22.3B3. ) .

تختص هذه القاعدة بالأشخاص الذين ليس لهم اسم عائلة أو لقب أو كنية ، والذين يدخلون بالاسم الأول أو بالاسم الثاني ( الذى يرد للدلالة على النشأة أو البلدة التى ولد فيها الشخص أو المهنة أو أى لقب مرتبط بالاسم الأول المعطى فى المصادر المرجعية ) .

أسماء كثير من هؤلاء الأشخاص بُنيت أساسا باللغات العامية فى الأقاليم التى تتكلم الانجليزية بالشكل الإنجليزي .

تنص القاعدة على أن يكون المدخل بالشكل الإنجليزي لمثل هذه الأسماء من المصادر المرجعية المكتوبة باللغة الإنجليزية ( أى للأسماء التى تدخل بالاسم الأول ، انظر : القاعدة 22.8. ) أو للرومان فى الأزمنة الكلاسيكية والذين استقرت أسماءهم بالشكل الإنجليزي فى المصادر المرجعية المكتوبة بالإنجليزية ( انظر : القاعدة 22.9. ) .

Justin, Saint المدخل وقد ورد فى المصادر المرجعية المكتوبة باللغة الإنجليزية ، أما اسم القديس باللاتينية فهو Justinus .

ومثلا شارلس الخامس وليس كارل الخامس أو كارلوس الأول .

#### ٦ / ٣ / ٥ الأسماء الأخرى ( 22.3B4. ) .

الأسماء الأخرى - غير تلك التى لم ترد فى القواعد ( 22.3B1.-22.3B3. ) والتى توجد بأشكال لغوية مختلفة ، يختار الاسم الغالب فى المصادر المرجعية لموطن الشخص ، أو موطن إقامته ونشاطه .

#### ٦ / ٤ / ٤ الأسماء التى تكتب بغير الرومانية ( 22.3C. ) .

#### ٦ / ٤ / ١ الأشخاص التى تدخل بالاسم الأول ( 22.3C1. ) .

يختار الشكل الذى يعرف به الشخص من المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية ( انظر : القاعدة 22.8. ) وذلك للأسماء التى تكتب بهجائية غير رومانية .



وإذا وجدت عدة أشكال في اللغة الإنجليزية يختار الاسم الشائع فيها وتعمل  
إحالات من الأسماء الأخرى إذا تطلب ذلك .

وفي حالة عدم وجود رومنة انجليزية ، تعمل رومنة لهذا الاسم وطبقا للجداول  
الخاصة بمكتب الفهرسة .

المدخل Confucius .

وليس K'ung-tzu .

٦ / ٤ / ٢ الأشخاص التي تدخل باسم العائلة ( 22.3C2 ) .

الأسماء التي تدخل باسم العائلة وتكتب أصلا بغير الحروف الرومانية ، ترومن  
هذه الأسماء طبقا لمجدول مكتب الفهرسة ، وتعد إحالات من الأسماء المرومنة الأخرى  
والتي قد توجد .

وفي حالة وجود اسم مرومن واحد للشخص على أعماله ، يختار هذا الاسم .  
وفي حالة وجود أكثر من اسم يختار الاسم الأكثر تداولاً أو استعمالاً .

٦ / ٥ الهجاء .

في حالة وجود عدة هجائيات للاسم الشخصي - ليست ناتجة عن اختلاف  
الرومنات - يختار الشكل الناتج من مكتب ضبط الهجاء أو الهجاء الثابت ، وفي حالة  
الشك يختار الشكل الموجود على أول عمل تم فهرسته ( للأعمال التي تختلف فيها  
الهجائيات نتيجة لتعدد الرومنة ، انظر : 22.3C ) .

z



الفصل السابع

عنصر المدخل



## الفصل السابع

### « عنصر المدخل »

#### مقدمة تمهيدية :

في الفصل السادس تعرفنا على القواعد من ( 22.3.—22.1 ) وفيها الإرشادات الخاصة بالأسماء التي تظهر بأكثر من شكل واحد في المطبوعات المختلفة ، وكيفية اختيار الشكل المناسب ليكون مدخلا رئيسيا لهذا الاسم بحيث تحال جميع الأسماء الأخرى إليه .

وفي هذا الفصل سنتعرف على كيفية تحديد المقطع المناسب الذى يدخل به الاسم ، « أى الجزء الأول من الاسم والذى نجده عادة فى مداخل فهارس المؤلفين فى المكتبات والكتالوجات والقوائم المختلفة » . وهذه القواعد والتي ترد من القاعدة 22.4 حتى القاعدة 22.11 جميعها تخضع لبدأ واحد وهو أن عنصر المدخل هو الجزء الذى يبدأ به تسجيل الاسم فى القوائم والسجلات الهجائية الرسمية بلغة صاحب هذا الاسم أو بلغة دولته ، ولقد حددت القواعد « اللغة » أولا حتى تتلافى وقوع المشاكل التى قد تنتج عن وجود أسماء لأشخاص فى دولة ما ليسوا أساسا من أصل هذه الدولة .

#### ٧ / ١ القاعدة العامة ( 22.4 ) .

٧ / ١ / ١ إذا كان اسم الشخص - والذى تم اختياره طبقا للقواعد

(22.3.-22.1) يتكون من عدة أجزاء ، يختار عنصر المدخل - وهو الجزء من الاسم الذى يسجل به الشخص عادة فى القوائم الهجائية الرسمية التى تصدر بلغته أو فى بلده ( مثل المطبوعات الشبيهة ب who's who « من هو » . وعندما تطبق القاعدة تتبع التعليمات الواردة فى القواعد من ٢٢,٥ - ٢٢,٩ .

وإذا كان من الأفضل لشخص ما أن يُعرف باسم يختلف عن طريقة الاستعمال المتبعة ، تتبع هذه الأفضلية عند اختيار عنصر هذا المدخل .

٧ / ١ / ٢ ترتيب العناصر ( 22.4B ) .

٧ / ١ / ٢ / ١ إذا كان عنصر المدخل هو العنصر الأول من الاسم ، فإنه يدخل طبقاً لترتيبه المباشر ( وهذا ينطبق على الأسماء العربية الحديثة )<sup>(١)</sup> .

عبد الحليم محمود<sup>(١)</sup> .  
إبراهيم بن أدهم شيخ الصوفية . - القاهرة : دار  
الإسلام

(١) المدخل بالقطع الأول من الاسم

المدخل بالقطع الأول من الاسم ( شكل رقم ١٨١ )

٧ / ١ / ٢ / ٢ إذا كان العنصر الأول هو اسم العائلة أو ما يقوم مقامه ، فإنه يتبع هذا الاسم أو العنصر بالفاصلة ، مثل :

Chiang, Kai - shek → المدخل « والمدخل باسم العائلة »

Chiang Kai - shek → الاسم .

٧ / ١ / ٢ / ٣ إذا لم يكن عنصر المدخل هو العنصر الأول من الاسم ، تنقل الأسماء التى تسبق عنصر المدخل إلى ما بعد الفاصلة .

(١) أنظر : الفصل التاسع من هذا الكتاب .

(١) الاسم  
(٢) عنصر المدخل

Hipple,<sup>(2)</sup> Theodore W.  
The future of education / T.  
W. Hipple<sup>(1)</sup>

( شكل رقم ١٨٢ )

المدخل باسم العائلة

٧ / ١ / ٢ / ٤ إذا كان عنصر المدخل هو الاسم الرسمي لعنوان نبالة ( انظر :  
22.6 ) يتبع هذا الاسم بالاسم الشخصي بالترتيب المباشر ثم الجزء الخاص بعنوان النبالة  
والذى يحوى الرتبة ، وتوضع الفاصلة ما بين الاسم الشخصي والرتبة<sup>(٢)</sup> .

٧ / ٢ المدخل باسم العائلة ( 22.5 ) .

٧ / ٢ / ٩ قاعدة عامة ( 22.5A ) .

تنطبق هذه القاعدة على الأسماء التى تحوى اسم عائلة مع أسماء أولى ، وتنص على  
أن تدخل مثل هذه الأسماء باسم العائلة إلا لو قررت القواعد التالية  
( 22.6., 22.17., 22.28 ) غير ذلك .

أما الأسماء التى تتكون من اسم عائلة فقط ، فتطبق القاعدة 22.15A ، والأسماء  
التي تتكون من الاسم الأول فقط فتطبق القاعدة 22.11B .

٧ / ٢ / ٢ إذا لم يحتو الاسم على اسم عائلة ، ولكنه يحتوى على عنصر يحدد  
ذاتية الفرد ويقوم مقام اسم العائلة ، فإن المدخل يكون تحت هذا العنصر متبوعا  
بالفاصلة ثم بقية الاسم ( القاعدة 22.5B ) .

Mohamed Ali الملاكم الأمريكى .

Ali, Mohamed المدخل .

(٢) أنظر : الفقرة ٣/٧ في هذا الفصل .

٧ / ٢ / ٣ الأسماء المركبة ( 22.5C. ) .

٧ / ٢ / ٣ قاعدة تمهيدية :

القاعدة التالية خاصة باسم العائلة الذى يحوى اسمين أو أكثر وليس اسم العائلة الذى يحوى كلمتين أو أكثر .

تتكون هذه القاعدة من ثمانية أقسام يراعى عند تطبيقها أفضلية الترتيب ، إلا لو رأى الم فهرس غير ذلك ، ونادرا ما يحدث .

٧ / ٢ / ٣ الصيغة المفضلة ( 22.5C2. ) .

يدخل الاسم الذى يحوى اسم عائلة مركب تحت العنصر الذى يفضلهُ الشخص لأن يكون المدخل ، وإذا لم يعرف ذلك يدخل الاسم تحت العنصر أو الأداة التى يدخل به الاسم فى المصادر المرجعية الصادرة بلغة الشخص أو بلد إقامته ، على أن يلاحظ أن هناك بعض المصادر التى لا يعتمد عليها فى مثل هذه الحالات والتى تُدخل جميع الأشخاص تحت أسماء مقننة .

هذه النقطة هامة ، فنادرا ما يستطيع الم فهرس أن يتحقق من أن الاسم المركب الذى أمامه هل هو اسم مركب<sup>(٣)</sup> فعلا أم أنه اسم عائلة يحوى كلمتين أو أكثر .

( Lloyd George, David George اسم عائلة الأب ) .

٧ / ٢ / ٣ أسماء العائلة المركبة بالشرطة ( 22.5C3. ) .

أسماء العائلة المركبة بالشرطة تدخل تحت المقطع الأول من الاسم مع عمل إحالة من المقطع الثانى .

للدخل بالمقطع الأول مع عمل إحالة  
من المقطع التالى للاسم

Panther—Downes, Molly  
London war notes

أسماء العائلة المركبة بالشرطة ( شكل رقم ١٨٣ )

(٣) من الأسماء المركبة تلك التى تتكون من إدراج إسم الأب وإسم الأم فى إسم العائلة مثلا أو ربط إسم العائلة بنسبة الشخص إلى مكان ما أو مهنة معينة مثلا .



٧ / ٢ / ٣ / ٤ أسماء عائلة أخرى مركبة ( 22.5C4 ) .

الأسماء العائلية المركبة الأخرى - غير أسماء النساء والتي سيرد ذكرها في الفقرة التالية ( ٧ / ٢ / ٣ / ٥ ) تحتاج من المفهرس عناية خاصة وعليه الرجوع إلى المصادر المرجعية المكتوبة بلغة الشخص لمعرفة كيفية تسجيل اسم الشخص فيها ، وكثير من الأسماء - التي لا يوجد فيها الشرطة - لا ندر أن كانت مركبة أو غير مركبة . فإذا تحقق لدينا من أن اسم العائلة مركب فإن المدخل يكون تحت العنصر الأول من هذا الاسم المركب فيما عدا الأسماء البرتغالية والتي تدخل بالمقطع الأخير من الاسم .

ويلاحظ أن كثيرا من أسماء العائلة الأسبانية تعتبر مركبة ، وهي تتكون من اسم عائلة الأب متبوعا باسم الأم ، ولهذا فالمدخل بالمقطع الأول من الاسم بعكس الأسماء البرتغالية المركبة والتي يرد فيها اسم الأم أولا ثم اسم الأب ، لهذا السبب فإن القواعد تنص على أن المدخل بالمقطع الأخير من الاسم في الأسماء البرتغالية المركبة( انظر شكل ١٩٥ ، ١٩٦ ) .

تعمل الإحالات من الجزء الغير مستعمل من هذه الأسماء وطبقا للقاعدة ( 26.2A3 ) .

المدخل بالمقطع الأول من اسم العائلة

يفر<sup>(١)</sup> بروتك، ولیم ماكسویل اتيكن، لورد.  
النجاح / لورد ولیم ماكسویل اتيكن يفر بروتك

( شكل رقم ١٨٤ )

الأسماء المركبة

٧ / ٢ / ٣ / ٥ أسماء النساء ( 22.5C5 ) .

أنواع أخرى من الأسماء المركبة ، فأسماء النساء المتزوجات يتكون اسم العائلة فيها من اسم عائلة الزوجة مع اسم عائلة الزوج ( طبعا ينطبق ذلك غالبا على أسماء الأجنيبيات ) . تدخل مثل هذه الأسماء بالعنصر الأول من الاسم المركب - دون النظر إلى طبيعته - إذا كانت لغة المرأة تشيكية ، فرنسية ، مجرية ، إيطالية ، أسبانية .

أما في كل الحالات الأخرى فالمدخل باسم عائلة الزوج<sup>(١)</sup> وفي حالة الأسماء المركبة بالشرطة ، انظر : القاعدة ( 22.5C3 ) .

(١) أسماء النساء التي تكون من لقب عائلتها ولقب زوجها ، المدخل بالقب الزوج إلا لو كانت لقبها الشخصية ... الخ .

Mc Graw,<sup>(1)</sup> Eloise Jarvis  
The golden goblet / by  
Eloise Jarvis Mc grow

أسماء النساء ( شكل رقم ١٨٥ )

٧ / ٢ / ٣ / ٦ طبيعة أسماء العائلة غير المؤكدة ( 22.5C6 ) .

بعض الأسماء في اللغات الإنجليزية والاسكندنافية لها مظهر الأسماء المركبة ، غير أن طبيعتها غير مؤكدة . مثل هذه الأسماء تحتاج من الم فهرس الرجوع إلى المصادر المرجعية ، فإذا لم يستدل على الاسم في مثل هذه المصادر أو إذا ما اكتشف الم فهرس بأن هذا الاسم ليس اسم عائلة مركب ، فإن المدخل يكون بالمقطع الأخير منه .

وتنص القاعدة على أن الأسماء التي لها مثل هذا المظهر - أي مظهر الأسماء المركبة - غير أن طبيعتها غير مؤكدة ، فإنها تعامل كأسماء مركبة وتطبق عليها القواعد الخاصة بها . فيما عدا الأسماء في اللغات الإنجليزية والاسكندنافية حيث يكون المدخل فيها بالمقطع الأخير .

هذا وإذا وجد أن هناك أي شك في أن المستفيد ربما يبحث عن اسم معين باعتباره اسما مركبا - مع أن المدخل كان بالمقطع الأخير - فعلى الم فهرس عمل الإحالات اللازمة .

Olsen, Ib Spang

x Spang Olsen, Ib

(٤) إذا كانت المرأة المتزوجة معروفة أنها تفضل المدخل تحت عنصر معين ، تطبق القاعدة العامة A 1 - 22 والتي تضع القواعد الخاصة بإسم المرأة المتزوجة ، كما أن القاعدة C 2 5 - 22 تقرر بأن المدخل تحت العنصر الذي يفضلته الشخص .

٧ / ٢ / ٣ / ٧ أسماء المكان في أسماء العائلة ( 22.5C7 ).

عندما يرتبط اسم المكان مع اسم العائلة بالشرطة ، تتبع التعليمات الواردة في القاعدة ( 22.5C3 ) ، أى أن المدخل يكون تحت المقطع الأول من الاسم مع عمل إحالة من المقطع الأخير .

Müller - Breslau, Heinrich

٧ / ٢ / ٣ / ٨ كلمات لها علاقة بأسماء العائلة ( 22.5C8 ).

أحيانا ترد كلمة لاحقة لاسم العائلة في الأسماء البرتغالية وتعتبر كجزء من اسم العائلة ، مثل :

. Junior, Filho, Neto, Netto, Sobrinho

تعامل مثل هذه الكلمات كجزء من الاسم ، مثل :

Martins Filho, Antônio → المدخل .

وتعمل إحالة من Filho .

Marques Junior, Henrique → المدخل .

وفي حالة اللغات الأخرى ، تحذف Jr., Sr.,...et. إلا لو كان وجودها ضروريا للتمييز بين الأسماء .

٧ / ٢ / ٤ الأسماء ذات البوادي ( 22.5D ).

قاعدة عامة :

إذا كان اسم العائلة يحوى أداة أو حرف جر أو خليطا منهما معا - منفصلة عن الاسم - فإن المدخل يكون تحت المقطع الأكثر استعمالا ( كأداة المدخل في القوائم الهجائية الواردة في لغة الشخص أو في بلد إقامته ) ، وهى نفس القواعد الواردة في ( 22.5c ).

وإذا استعمل الشخص أكثر من لغة فإن المدخل يكون طبقا للغة الأكثر استعمالا في أعماله ، وفي حالة الشك تفضل القواعد الخاصة باللغة الإنجليزية إذا كانت الإنجليزية طرفا فيها .

من ناحية أخرى ، إذا قام الشخص بتغيير موطنه ، تتبع القواعد الخاصة بلغة البلد التي استقر فيها ، وفي حالة عدم التمكن من تطبيق أى من القواعد السابقة ، تتبع القواعد الخاصة بلغة الاسم نفسه .

وعلى كل ، فكل لغة لها قواعد خاصة بها نوردتها فيما يلى طبقا للترتيب الهجائى :

#### ٧ / ٢ / ٤ / ١ الأسبانية :

المدخل فى الأسماء الأسبانية فيما بعد البادئة إلا إذا كانت البادئة عبارة عن أداة فقط فإن المدخل يكون بالأداة - ونادرا ما يوجد أسماء أسبانية تسبقها أداة فقط ( el, la, lo, los, las. ) .

أما إذا احتوت الأداة وحرف ( de la, del, de las, de, da, do, ) فإن المدخل يكون فيما بعد البادئة .

Las Heras, Manual Antonio → أداة قبل اسم العائلة .

Casas, Bartolomé de las .

#### ٧ / ٢ / ٤ / ٢ الاسكندنافية :

فى حالة الأسماء الاسكندنافية : يكون المدخل فيها فيما بعد البادئة إذا كانت هذه البادئة من أصل اسكندنافى أو ألمانى باستثناء البادئة de الفلمنكية . فإذا كانت البادئة de الفلمنكية أو كانت من أصل غير اسكندنافى أو ألمانى فإن المدخل يكون بالبادئة .

De Geer, Gerard → المدخل بالبادئة

Linné, Carl von → فيما بعد البادئة

( von, of, av, zu : البوادئ )

٧ / ٢ / ٤ / ٣ الأفريقية :

المدخل بالبادئة :

( البوادي : De, Du, van der, Von )

المدخل بالبادئة → von Wielligh, Gideon Retief

٧ / ٢ / ٤ / ٤ الألمانية :

تدخل بالبادئة إذا كانت البادئة تتكون من أداة ، مثل :

der, die, das

أو إذا كانت أداة مدغمة في حرف ، مثل :

am, aus'm, vom, zum, zur, auf'm

أما إذا كانت تتكون من حرف أو حرف متبوع بأداة فإن المدخل يكون فيما بعد  
البادئة ، مثل :

von und zu, von der, von

ونفس القواعد تتبع بالنسبة للأسماء الألمانية التي أصلها فلمنكية ، أما الأسماء التي  
أصلها أجنبي غير ذلك فيتبع بشأنها القواعد الخاصة بلغة الاسم .

De boor, Hans Otto اسم أصله فلمنكى

٧ / ٢ / ٤ / ٥ الإنجليزية :

تدخل بالبادئة :

d', van, de, de la, du, dos, le, von

المدخل بالبادئة → De la Mare, Walter

## ٧ / ٢ / ٤ / ٦ الإيطالية :

الأسماء الإيطالية الحديثة تدخل بالبائدة .

li, lo, di, della, de, del, da, d', a

degli, dei, de la, de li, dé,

أما الأسماء الإيطالية القديمة وأسماء العصور الوسطى ، فيرجع إلى المصادر المرجعية لمعرفة هل البائدة جزء من الاسم أم لا ، وفي حالة حذف حرف الجر من الاسم فإن المدخل يكون بما بعده ، مثل de, dé, degli, dei, de li والتي تصحب أسماء العصور الوسطى ، فنادوا ما تكون جزءاً من اسم العائلة .

أما حرف الجر في عنوان النبالة الإيطالي المستعمل كأداة للمدخل لا يعامل على أنه سابقة ( انظر 22.6A. ) .

دافنشى، ليونارد → البائدة جزء من الاسم

## ٧ / ٢ / ٤ / ٧ البرتغالية :

تدخل فيما بعد البائدة .

Santos, João Adolpho dos المدخل فيما بعد البائدة .

de, da, dos, del, de la, de las, do, la, des de, los

## ٧ / ٢ / ٤ / ٨ التشيكية والسلوفاكية :

إذا احتوى اسم العائلة على اسم مكان في حالة المضاف إليه مسبوقاً ب z فإن المدخل بما بعد الأداة ، وتعمل إحالة من اسم المكان في حالة الرفع وتحذف z من الإحالة .

Zerotina, Karel z

x zerotin, Karel

٧ / ٢ / ٤ / ٩ الجرمانية :

انظر : الهولندية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٠ الدنماركية :

انظر ( الأسماء ) اللغات الاسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١١ الرومانية :

تدخل بالبائدة إلا إذا كانت البائدة de فالمدخل فيما بعدها ( من الاسم ) .

A Mariei, Vasile → المدخل بالبائدة .

Puscariu, Emil de → المدخل فيما بعد de .

٧ / ٢ / ٤ / ١٢ السلوفاكية :

انظر : التشيكية والسلوفاكية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٣ السويدية :

انظر : اللغات الإسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٤ الفرنسية :

إذا كانت البائدة عبارة عن أداة le أو la ، أو من أداة مدغمة في حرف جر ، مثل : du, des ، فإن المدخل يكون بالبائدة ، على أن تعمل إحالة في مثل هذه الأحوال .

Le Bruyère, René → المدخل بالبائدة .

أما إذا كانت البائدة تتكون من حرف جر ، فإن المدخل يكون فيما بعد الحرف ، مثل : d' , de .

La Fontaine, Jean de → المدخل فيما بعد de .

٧ / ٢ / ٤ / ١٥ الفلمنكية :

انظر : الهولندية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٦ النرويجية :

انظر : اللغات الاسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٧ الهولندية ( اللغات الجرمانية ) :

إذا كان اسم العائلة من أصل جرمانى فإن المدخل يكون فيما بعد البادئة ،  
إلا إذا كانت البادئة ver ، ففي هذه الحالة فإن المدخل يكون بها :

van der, de, ter, ten, van, den, van't, in, her, van den, vander, von, von der, vom,  
von und zu, ters, vants .

→ المدخل فيما بعد البادئة . Aa, Pieter van der

→ المدخل بالبادئة ver . ver Boven, Daisy

وفي حالة الأسماء التى ليست جرمانية ، مثل الأسماء البلجيكية التى تدخل طبقا  
للقواعد الخاصة بلغة الاسم ، أما الهولندية فتدخل فيما بعد البادئة .

Long, Isaac le الأسماء الهولندية

Du Jardin, Thomas الأسماء البلجيكية

Mac Intyre, Elisabeth

٧ / ٢ / ٤ / ١٨ البودائى الأخرى 22.5D2 .

تدخل الأسماء الأخرى عامة - والتى لا تكون فيها البودائى عبارة عن أداة ،  
أو حرف جر ، أو أداة وحرف جر معا ، تدخل بالبادئة ، مثل :

A, Ap, O, Ben, Ab

San, Santo, Santa



Saint, Sainte, Sankt, Szent

Fitz, Mac, Mc, M/

٧ / ٢ / ٤ / ١٩ بواضى بالشرطة أو مدغمة مع الاسم . 22.5E .

إذا كانت البادئة مرتبطة مع اسم العائلة بالشرطة أو مدغمة معه ، فإن المدخل يكون بالبادئة هذه . على أن تعمل إحالة في مثل هذه الحالات إذا تطلب ذلك .

. Fon—Lampe, A.A.

→ Debure, Guillaume بادئة مدغمة مع الاسم .

(١) المدخل ليما بعد البادئة ، وبعد  
إحالة بالبادئة ( انظر شكل رقم  
١٨٧ )

Beek,<sup>(1)</sup> Jan M. van der  
Schuit, Steven R.  
Dutch business law : legal, accounting, and tax  
aspects of business in the Netherlands / by Steven R.  
Schuit, Jan M. van der Beek

( شكل رقم ١٨٦ )

الأسماء الهولندية

انظر الشكل السابق

Van der Beek, Jan M.  
see  
Beek, Jan M. van der

( شكل رقم ١٨٧ )

إحالة بالبادئة مع الاسم

(١) المدخل بالألف ( L.B )  
(٢) وفيما بعد حرف الجر  
( انظر شكل ١٩٠ )

لافوتين<sup>(١)</sup> ، جين دى<sup>(٢)</sup>  
حكايات لافوتين.

( شكل رقم ١٨٨ )

إحالة بالبادئة مع الاسم

المدخل بالصيغة المفصلة للاسم  
( الاسم الكامل : محمد حافظ إبراهيم  
لهي )

حافظ إبراهيم .  
ديوان حافظ إبراهيم /

الصيغة المفصلة للاسم ( شكل رقم ١٨٩ )

المدخل فيما بعد حرف الجر

Gaulle, Charles de.  
War memoirs / Charles de  
Gaulle

حروف الجر في الأسماء الفرنسية ( شكل رقم ١٩٠ )

(٩) المدخل بالبادلة وتعمل إحالة من  
Passon, John dos

Dos<sup>(1)</sup> Passon, John.  
The best times

الأسماء الانجليزية ( شكل رقم ١٩١ )

(١) المدخل فيما بعد البادلة

Falla,<sup>(1)</sup> Manuel de  
El sombrero de tres picos  
= Le tricorne

الأسماء الأسبانية ( شكل رقم ١٩٢ )

(١) المدخل فيما بعد البادئة

Goethe,<sup>(1)</sup> Johann Wolfgang von [Faust]

Urfaust : Johann Wolfgang Goethe's Faust in its original version

( شكل رقم ١٩٣ )

الأسماء الألمانية

(١) المدخل بالبادئة وتعمل إحالة من  
Filippo, Peppino de.

De <sup>(1)</sup> Filippo, Peppino.

La lettera di mamma

( شكل رقم ١٩٤ )

الأسماء الإيطالية

(١) المدخل بالقطع الأخير من الاسم  
( وهو الأب )

(٢) بداية الاسم المركب وهو اسم  
الأم ، تعمل إحالة منه ، Costa Lima,  
Luiz

Lima,<sup>(1)</sup> Luiz Costa<sup>(2)</sup>

Lira e antilira / Luiz Costa

Lima

( شكل رقم ١٩٥ )

الأسماء البرتغالية المركبة

(١) للدخل بالقطع الأول من الاسم  
المركب

Cotarelo<sup>(1)</sup> Y Mori, Emilio.

Diccionario biográfico Y bibliográfico de  
caligrafos espanoles / Por Emilio cotarelo Y Mori

( شكل رقم ١٩٦ )

الأسماء المركبة الأسبانية

٧ / ٣ المدخل تحت عنوان النبالة ( 22.6 ) .

٧ / ٣ / ١ قاعدة عامة ( 22.6A ) .

الشخص المعروف عامة بعنوان النبالة - سواء كان يستعمل هذا العنوان في معاملاته بدلا من اسم العائلة أو كان مسجلا في المصادر المرجعية تحت عنوان النبالة هذا ، فإن المدخل يكون بعنوان النبالة تحت الاسم الرسمي له proper name بما في ذلك ألقاب الجمالة ، كالتى ينادى بها أولاد الدوق .

وطريقة إيراد المدخل : يذكر الاسم الرسمي متبوعا بالاسم الشخصى - ولا يذكر الاسم الأول الغير مستعمل - مباشرة ، ثم بيان بالرتبة أو اللقب ، ويحذف اسم العائلة وبيان الرتبة أو اللقب في حالة عدم استعمال الشخص بيان الرتبة أو البديل عنه . وتعمل إحالة من اسم العائلة إلا لو كان الاسم الرسمي في عنوان النبالة هو نفسه اسم العائلة ( انظر : 26.2A3 ) .

زوجة النبيل Peer تحمل ألقابا - سواء كانت في فترة حياة هذا النبيل أو بعد مماته ، ومن هذه الألقاب :

الدوقة ( زوجة أو أرملة الدوق Duce ) : Duchess .

الكونتيسة ( زوجة أو أرملة الكونت Count ) : Countess .

المركيزة : Marchesa, Marchioness ( زوجة أو أرملة المركيز - نبيل إيطالى - Marchese ) .

الفيكونتيسة ( زوجة أو أرملة الفيكونت Viscount ) : Viscountess وهو نبيل أقل مرتبة من الكونت وأعلى من البارون .

البارونة ( زوجة البارون Baron ) : Baroness ( Baronet ) ← تختصر إلى Bart ( ) .

Lauderdale, James Maitland, Earl of → المدخل .

## وطريقة عمل الإحالة كالاتى :

Maitland, James, Earl of Lauderdale → إحالة من اسم العائلة .

. Lauderdale, James Maitland, Earl of

ومن الألقاب الأخرى ( لاحظ اختلاف الكلمة بين اللغات المختلفة ) :

ايرل : لقب أقل من الماركيز وأعلى من الفيكونت : Earl .

النبيل أو الشريف أو الأمير : Peer .

الدوق : Duke, Dugue .

البارون : Baron .

الكونت : Conte .

الماركيز : Marquess .

أمير : Prince = بالألمانية Fürst .

٧ / ٣ / ٢ الألقاب فى المملكة المتحدة ( 22.6A1 . )

بعض عناوين النبالة فى المملكة المتحدة تشمل دلالة محلية ، أحيانا تكون جزءا من هذا العنوان ، فإن كانت كذلك فلا بد من إضافتها ، مثل :

Russell of Liverpool, Edward frederick Langley

Russell, baron.

وإذا لم تكن جزءا من هذا العنوان ، أو كان هناك شك فى أنها كذلك ، تحذف .

٧ / ٣ / ٣ التغير فى الألقاب ( 22.6A3 . )

إذا منح شخص لقب جديد أو تنازل عن لقبه ، تطبق التعليمات الواردة فى القاعدة 22.2B عند اختيار الاسم المستعمل كأساس للرأس .

Hailsham of St. Marylebone, Quintin Hogg, Baron

الاسم الأصلي Quintin Hogg

تغير إلى الفيكونت هيلشام عام ١٩٥٠ .

تنازل عن اللقب عام ١٩٦٣ .

وفي عام ١٩٧٠ أصبح البارون . . .

٧ / ٤ الألقاب الرومانية ( 22.7 ) .

أسماء الأشخاص الذين يتكلمون الرومانية ( لغتهم رومانية ) وتحوى أسماءهم  
لاحقه ade تدل على النسب ، فإن المدخل يكون بلقب النسب هذا .

Heliade Rădulescu, Loan

٧ / ٥ المدخل بالاسم الأول ( 22.8 ) .

٧ / ٥ / ١ الشخص غير المعروف باسم عائلة أو باسم يقوم مقام اسم عائلة  
وغير معروف بعنوان نبالة ، مثل هذا الشخص يحتاج من المفهرس الرجوع إلى المصادر  
المرجعية لمعرفة مقطع الاسم المسجل به مثل هذا الشخص في هذه المراجع بحيث يكون  
المدخل تحت هذا المقطع ، متبوعا بالكلمات والعبارات الدالة على مكان النشأة أو التي  
ترتبط باسمه في أعماله أو في المصادر المرجعية ، على أن تسبق الفاصلة مثل هذه الكلمات  
أو العبارات ، إلا إذا كان الاسم ايسلنديا وكانت الكلمات تشير إلى المكان ( انظر :  
22.8C ) وتعمل لإحالة - إذا تطلب ذلك - من هذه الكلمات أو العبارات بأشكال  
الاسم المختلفة أو الأسماء الأخرى المعروف به هذا الشخص .

الاسكتنر، ذو القرنين

ذو القرنين

انظر

الاسكتنر، ذو القرنين

٧ / ٥ / ٢ إذا وجد أن هذا الشخص مدرج في المصادر المرجعية تحت جزء معين من الاسم غير الاسم الأول ، تتبع التعليمات الواردة في 22.5B .

٧ / ٥ / ٣ إذا احتوى الاسم على اسم أول أو أكثر وأن اسم الأب أو العائلة كان مسبقا بكلمة « ابن » ، يدخل مثل هذا الاسم تحت الاسم الأول متبوعا ببقية الاسم مباشرة .

أما إذا ظهر اسم الأب أو العائلة أولا وقبل الاسم ، أو الأسماء الأولى كالأسماء المنفولة ، يقلب الاسم بحيث يدخل تحت الاسم الأول .

وفي حالة الاسم الآيسلندي الذى يحوى جملة تدل على المكان متبوعا باسم العائلة ، يعامل على أنه جزءا أساسيا من الاسم وتعمل إحالة من اسم الأب أو العائلة ( انظر أيضا : 22.27.,22.26c1,22.22 ) .

(١) كلمات مرتبطة بالاسم ، تضاف  
للمدخل ويصل بينهما بالفاصلة على  
أن يوضع تحتهما خط

Pliny, the Elder  
Natural history : libri

الكلمات المرتبطة بالاسم ( شكل رقم ١٩٧ )

٧ / ٦ مدخل الأسماء الرومانية ( 22.9 ) .

الأسماء الرومانية قبل ٤٧٦ بعد الميلاد ( فى الفترة الكلاسيكية ) والتي تم تأسيسها بالشكل الإنجليزى ، تحتاج منا إلى الرجوع إلى المصادر المرجعية بحيث تدخل تحت المقطع المعروف من الاسم ، وفى حالة الشك يدخل الاسم فى ترتيبه المباشر مباشرة .

٧ / ٧ المدخل تحت الحروف الاستهلاية : الحروف ، الأرقام ... ( 22.10 ) .

يدخل الاسم الذى يحوى حروفا استهلاية ، أو حروفا منفصلة ، أو أرقام ، أو إختصارات ... تحت هذه الاختصارات أو الحروف أو الأرقام ... فى الترتيب المباشر

بما في ذلك أى علامات تتبع هذه الحروف ، كما تشمل أى كلمات أو عبارات مرتبطة بهذه الاختصارات .

في حالة الحروف الاستهلاكية والحروف الأخرى ، تعد إحالة ( اسم - عنوان ) من الحرف الأخير لكل عمل مفهرس ، كما تعمل إحالة من أى عبارة مرتبطة بهذه الاختصارات إذا تطلب ذلك .

في حالة الأرقام ، تعمل إحالة ( اسم - عنوان ) من الأرقام كالكلمات لكل عمل يفهرس ( انظر أيضا : 22.16 ) .

E. B—s

x B—s, E

110908

x One Hundred and Ten Thousand,

Nine Hunred and Eight

“Per ardue ad astra”

x one, one, zero, nine, zero, eight

“Per ardue ad astra”

• في حالة الأسماء المعروفة بعلامات غير حروف هجائية أو ملاحق رقمية أو علامات ... ( انظر : 21.5C. ) .

٧ / ٨ المدخل تحت عبارة ( 22.11. ) .

٧ / ٨ / ١ يدخل الاسم الذى يحوى عبارة أو غيرها من التسميات الأخرى ، في ترتيبه المباشر ، والذي لا يحوى الاسم الحقيقى ( سواء استعمله الشخص أو ذكر في المصادر المرجعية أو استعمله غيره ) .

وتعمل إحالة - إذا تطلب ذلك - من الأشكال المتعددة - بما في ذلك الأشكال اللغوية المختلفة .

Dr. x

x X, Dr.



وإذا كان يبدو أن الاسم يحوى الاسم أو الأسماء الأولى مع اسم عائلة ، يعد المدخل تحت الاسم الذى يبدو أنه اسم عائلة .

Other, A.N.

x A.N. Other

وإذا كان يبدو أن الاسم يحوى فكرة شخص ما ، تضاف الدلالة العامة المناسبة بين قوسين .

إبراهيم ( الكاتب )

٧ / ٨ / ٢ إذا احتوت العبارة على اسم أول مع كلمة أو كلمات أخرى ، فإن المدخل يكون بالاسم الأول ، وتعامل الكلمة أو الكلمات على أنها إضافة لهذا الاسم ، وتعمل إحالة - إذا تطلب ذلك - من الاسم فى ترتيبه المباشر .

Jemima, Aunt

x Aunt Jemima

٧ / ٨ / ٣ إذا كانت العبارة المعروف بها الشخص عامة تحوى اسم شخص آخر ، فإنها تدخل فى ترتيبها المباشر ، وتعمل إحالات للربط ما بين العبارة والرأس للشخص الآخر فى حالة أن أعمال الشخص معروفة بالعبارة التى تنسب إلى شخص آخر .

Pseudo—Brutus  
see also Brutus, Marcus Junius  
Brutus, Marcus Junius  
For the Greek letters erroneously  
attributed to this person, see  
Pseudo-Brutus

٧ / ٨ / ٤ تدخل الكلمة أو العبارة المميزة ، أو العبارة التى تسمى عملاً آخر لشخص ما ، فى ترتيبها المباشر ، وتحذف أداة التعريف / الفكرة من الرأس إلا إذا كان السبب اللغوى يتطلب وجودها . وتعتبر مثل هذه الكلمة أو العبارة رأساً للشخص إذا كان هذا الشخص معروفاً عامة فى المصدر الرئيسى للمعلومات فى أعماله وفى المصادر المرجعية ، وتعد إحالة من عنوان العمل الآخر إذا تطلب ذلك ( عنوان ، مؤلف ل ... ) .

انظر الشكل التالي

Author of Memoirs of a fox—hunting man  
see  
Sassoon, Siggfried

( شكل رقم ١٩٨ )

إحالة

انظر الشكل السابق

Memoirs of a fox - hunting man,  
Author of  
see  
Sassoon, Siggfried

( شكل رقم ١٩٩ )

إحالة

وإذا عرف شخص ما عامة باسم حقيقي أو باسم آخر ( انظر 22.2A. ) ،  
وكلمة أو عبارة تميز هذا الشخص أو تحوى عنوان عمل آخر ظهرت في المصادر  
الرئيسية للمعلومات على أعماله ، تعد إحالة من هذه الكلمة أو العبارة ، وتعد إحالة من  
عنوان العمل الآخر في صيغة ( عنوان - مؤلف ل ... ) ، إذا تطلب ذلك . ( انظر :  
شكل ١٩٨ وشكل ١٩٩ ) وكذلك ( شكل ٦٧ ، ٦٨ ) .

A

الفصل الثامن

الاضافات الى الأسماء



## « الفصل الثامن »

### الإضافات إلى الأسماء

S

٨ / ١ ألقاب النبلاء ... ( 22.12. ) .

٨ / ١ / ١ : أسماء النبلاء التي لا تكون مداخلها بعنوان النبالة والشرف  
يضاف إليها عنوان النبالة - بلغته - ( انظر 22.6. ) إذا كان هذا العنوان يظهر في  
أعمال النبيل - أو النبيلة - التي يصدرها ، أو يظهر في المصادر المرجعية . كما يضاف  
هذا العنوان في حالة الشك .

معنى ذلك أن النبيل الذي اعتاد على استعمال اسم العائلة بدلا من الاسم الرسمي  
Proper title فإن المدخل يكون باسم العائلة ولا يضاف إليه لقب النبالة إلا إذا كان  
يستعمل مصاحبا لاسم العائلة . ومن الممكن عمل إحالة في حالة عدم استعمال لقب  
النبالة مع المدخل<sup>(١)</sup> .

(١) المدخل باسم العائلة ولا يضاف  
إليه لقب النبالة

Wellesley,<sup>(1)</sup> Dorothy  
Desert wells / Dorothy  
Wellesley. - London : M. Joseph,  
1946.  
55 p. ; 21 cm.

( شكل رقم ٢٠٠ )

أسماء النبلاء بدون ألقاب

(١) كانت نواحد الطبعة الأولى تنص على إضافة اللقب في جميع الأحوال .



#### ٨ / ٢ القديسون ( 22.13 ) .

تضاف كلمة « قديس : Saint »<sup>(٣)</sup> بعد اسم أى قديس مسيحي ، إلا إذا كان الشخص بابا أو امبراطوراً ، امبراطورة ، ملك أو ملكة ... ويتبع في ذلك القواعد الواردة في 22.17A. - 22.17B. ، مثل :

Alban, Saint

, Saint, Sir More, Sir Thomes, Saint لاحظ إضافة

• وفي حالة تشابه الأسماء بين القديسين ، تضاف الكلمة أو العبارة المناسبة للتمييز بينهم ، مثل :

Augustine, Saint, Archbishop of Canterbury

Augustine, Saint, Bishop of Hippo

#### ٨ / ٣ الأرواح ( 22.14 ) .

في حالة الاتصال الروحي تضاف كلمة « روح : Spirit » إلى الرأس ( المدخل ) ، مثل : ( spisit ) Beethoven, Ludwig van .

#### ٨ / ٤ الإضافات لمداخل العائلة ( 22.15 ) .

في حالة الأسماء التي تتكون من اسم عائلة فقط ، وكانت هناك كلمة أو عبارة مصاحبة لهذا الاسم في أعمال الشخص أو في المصادر المرجعية ، تضاف مثل هذه الكلمة . وتعمل إحالة من الاسم في ترتيبه المباشر إذا تطلب ذلك .

وفي حالة عدم وجود مثل هذه الكلمة أو العبارة المصاحبة للاسم ، تعمل إضافة للاسم للتمييز بينه وبين غيره من الأسماء في حالة الأسماء المتشابهة فقط<sup>(٤)</sup> انظر القاعدة : 22.19. .

(٣) اسم قديس يطبق بشأنه القواعد 11 - 22 - 1 - 22 .

(٤) من الممكن الاكتفاء بالتواريخ في مثل هذه الحالات .

وفي حالة النساء ، يضاف مصطلح الخطاب للمرأة المتزوجة التي تعرف باسم زوجها فقط .

وبالنسبة للنساء المجرىات يضاف né ، مثل : Magyary, Zoltánné .

(١) مصطلح الخطاب لاحظ  
استعمال الاختصار  
(٢) المؤلف

Molesworth, Mrs.<sup>(1)</sup>

Carrots : just a litte boy / by Mrs. Molesworth  
(Ennis Graham<sup>(2)</sup>)

( شكل رقم ٢٠٢ )

كلمات مصاحبة للاسم

(١) كلمة مصاحبة لاسم المؤلف  
والذي يتكون فقط من اسم العائلة

Seuss, Dr.<sup>(1)</sup>

One fish two fish red fish blue fish  
by Dr Seuss. London : collins and  
Harvill, 1960.

( شكل رقم ٢٠٣ )

كلمات مصاحبة للاسم



الأسماء التي تتكون من حروف استهلاية ، أو يتكون جزءا منها من هذه الحروف ( الاختصارات ) تنطبق عليها هذه القاعدة وكذلك القاعدة رقم ( 22.18 ) والخاصة بالتواريخ ، بحيث تطبق عند تشابه الأسماء بين اثنين أو أكثر ، وعلى المفهرس أن يفرق بين هذه الأسماء .

أما في حالة عدم وجود تشابه - في الفهرس - بين هذه الأسماء ، فإن المدخل يكون بالشكل الأكثر شهرة سواء كان الاسم عبارة عن حروف استهلاية أو يحوي حروفا استهلاية ، أو باسم العائلة ... الخ . وتطبق في هذه الحالة القاعدة رقم ( 22.1A ) .

وعودة سريعة للقواعد السابقة ترينا كيف تطورت هذه القاعدة ، إلى ما أصبحت عليه الآن . فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية لعام ١٩٤٩ ، كانت تقرر وضع الاسم في شكله المكتمل ... أى أنه لا بد من كتابة اسم المؤلف بالشكل المكتمل حتى لو كانت هناك حروفا استهلاية للأسماء الأولى ... أى لا بد من تكملتها ... وهذا يستدعى من المفهرس الرجوع إلى المصادر المرجعية لتحقيق الاسم ... كما أنه من الممكن إضافة التواريخ للاسم إن أمكن ذلك .

كانت هذه القاعدة تطبق على جميع الأسماء ، سواء كان هناك تشابها بينها أم لا ، وسواء عرف المؤلف بالحروف الاستهلاية أم بغيرها ، فمثلا :

H.D. → الشكل المستعمل للمؤلفة

كانت هذه القواعد تقرر تكملة الاسم ، حتى ولو كانت شهرة المؤلف بمثل هذه الاختصارات . ولذلك فعند تطبيق القاعدة السابقة والخاصة بجمعية المكتبات الأمريكية ( ١٩٤٩ ) يصبح المدخل كالآتي :

Doolittle, hilda

ثم جاءت قواعد الطبعة الأولى للإنجلو أمريكية ، والتي تتشابه إلى حد كبير مع

قواعد الطبعة الثانية هذه ، غير أنه يلاحظ في حالة وجود حروف استهلاكية في الأسماء الأولى للمؤلف لابد من ترك فراغ بعد كل حرف لإمكانية تكملة اسم المؤلف فيما بعد ، مثل :

Stevenson, D E → طبقا للقواعد القديمة

أما القواعد الجديدة هذه ، فإنها تقرر وضع اسم المؤلف كما هو معروف به سواء كان الاسم مكتملا أو عبارة عن حروف استهلاكية ، ولا تكمل مثل هذه الأحرف ، وإذا حدث خلط بين اسمين أو أكثر فمن الممكن أن تتبع مثل هذه الاختصارات - وفي آخر الاسم ( أى آخر المدخل ) بالأسماء مكتملة وبين قوسين ، ومن الممكن إضافة التواريخ أيضا لاسم المؤلف ، وتعمل إحالة من الشكل الكامل للاسم .

وتوجد قاعدة اختيارية تنص على أنه من الممكن إضافة الأسماء مكتملة لمثل هذه الأسماء ، سواء وجد خلط بينها وبين غيرها - في الفهرس - أم لم يوجد ... أى أن معنى ذلك تطبق هذه القاعدة على جميع الأسماء سواء وجد تشابه بينها أم لم يوجد .

H. D. ( Hilda Doolittle ) → المدخل

Doolittle, Hilda → إحالة

see

H. D.

(١) الاختصار الذى يستعمله المؤلف  
فى أعماله للاسم الأول  
(٢) إضافة لتكملة الاسم الأول على  
أن يذكر الاسم التالى معه مرة ثانية

Hunt, E.<sup>(1)</sup> Howard (Everette Howard<sup>(2)</sup>),  
1918 —  
The Judas hour / by E. Howard Hunt. -  
New York : Pinnacle Books, 1973, c 1951.  
190p. ; 18cm.  
I. Title.

تكملة الاختصارات فى الأسماء ( شكل رقم ٢٠٤ )

(١) الاختصارات التى يستعملها  
المؤلف للاسم الأول والتالى فى أعماله  
(٢) إضافة لتكملة هذه الاختصارات

Eliot, T. S.<sup>(1)</sup> (Thomas Stearns<sup>(2)</sup>)  
Four quartets / T.S. Eliot. - New York :  
Harcourt, 1943.  
39 p. ; 23 cm.

تكملة الاختصارات فى الأسماء ( شكل رقم ٢٠٥ )

٨ / ٦ المدخل بالاسم الأول ( 22.17. ) .

٨ / ٦ / ١ الملكية ( 22.17A. ) .

القاعدة العامة :

٨ / ٦ / ١ الملوك ، مثل : ملك King ، ملكة Queen ، إمبراطور  
Emperor ، إمبراطورة Empress ، أمير حاكم ruling price أو أميرة princess ، أو أى  
حاكم ورأى آخر .

تنص القاعدة على إضافة عبارة إلى الاسم ، تتكون هذه العبارة من : العنوان  
أو اللقب ، اسم الدولة أو الشعب المحكوم ، مثل :

اليزابيث ، ملكة إنجلترا

٨ / ٦ / ١ / ٢ الأرقام الرومانية ( 22.17A2 ) .

إذا كان اسم الحاكم يرتبط بأرقام رومانية ، مع الأسماء الأولى ( الاسم الأول أو الثاني ) فإن مثل هذه الأرقام تضاف لهذا الاسم ، مثل :

Elizabeth II, Queen of the United Kingdom → المدخل .

اليزابيث الثانية، ملكة المملكة المتحدة → المدخل في الفهرس العربى .

Frederick II. King of Prussia, 1712 - 1786 → المدخل .

Frederick II. der Grosse → إحالة من الاسم .

المعروف في بلده إلى الانجليزية . see

Frederick II, King of Prussia, 1712 - 1786.

Victor Emmanuel II, King of Italy - المدخل .

٨ / ٦ / ١ / ٣ الألقاب الأخرى ( 22.17A3 ) .

في حالة وجود أى ألقاب لا تضاف مثل هذه الألقاب والمرتبطة بالاسم ، وتعمل  
إحالة من الاسم إلى اللقب ، مثل :

constantine, Saint

see

Constantine I, Emperor of Rome.

٨ / ٦ / ١ / ٤ إذا كان الاسم خاص بزوجة أو زوجة الحاكم<sup>(٥)</sup> ، يضاف

للمدخل وبعد العنوان أو الرتبة عبارة Consort of وما يقابلها بالعربية : زوج أو زوجة ... ثم اسم الحاكم طبقا للترتيب الوارد في البنود السابقة ، مثل :

Philip, Prince, consort of Elizabeth II, Queen

of the United Kingdom.

(٥) القاعدة ( 22 - 17 A 4 ) .

لاحظ أن الأمير فيليب له لقب « دوق اندبرج » وعلى المفهرس أن يختار الرتبة الأرق .

٨ / ٦ / ١ / ٥ أطفال أو أحفاد الحكام ، يضاف إليهم العنوان أو الرتبة<sup>(٦)</sup> ،  
مثل :

Caroline, Princess, daughter of Rainier

II, Prince of Monaco, 1957-

وطريقة ترتيب المدخل تكون كالآتي :

الاسم ، اللقب أو الرتبة - في حالة وجودها - مثل : أمير أو أميرة ، ثم العبارة الدالة على صلة القرابة أو النسل من الحاكم ، مثل :

. daughter of, son of, granddaughter of, grandson of

ابن ، ابنة ، حفيد ، حفيدة .

ثم يرد بعد ذلك عنوان أو لقب الأب أو الجد ... مثل :

. Beatrix, Princess, daughter of Juliana, Queen of the Netherlands

٨ / ٦ / ١ / ٦ إذا كان الاسم - المعروف به الشخص الملكي يحوى اسم السلالة الحاكمة ... أو اسم العائلة ، فإنه يدخل بترتيبه المباشر ، ولا يدخل تحت مثل هذا العنصر إلا إذا كان هو العنصر الأول<sup>(٧)</sup> ، مثل :

. Louis Bonaparte, King of Holland

٨ / ٦ / ١ / ٧ أعضاء الأسر الملكية<sup>(٨)</sup> الذين فقدوا أو اعتزلوا العرش أو الذين لم يدم حكمهم ولم يعرفوا كملوك مدة طويلة ، يدخل الاسم تحت المقطع المعروف به ، مثل اسم العائلة ( انظر 22.5 ) ، ( الاسم الملكي ... الخ ويعامل كاسم عائلة ) ويضاف

(٦) القاعدة ( 22 - 17 A 5 ) .

(٧) القاعدة ( 22 - 17 A 6 ) .

(٨) القاعدة ( 22 - 17 A 7 ) .

العنوان أو اللقب الذى ما زال يمتلكه أو الذى ما زال مستعملا وطبقا للقواعد الواردة فى ( 22.12. ) ، وتعمل إحالة من الاسم الأول متبوعة بالعنوان أو اللقب وطبقا للقواعد الواردة فى ( 22.17A1. - 22.17A5. ) ، مثل :

Habsburg, Otto → المدخل

Otto, Archduke of Austria → إحالة

see

Habsburg, Otto

٨ / ٦ / ٢ البابوات والأساقفة .... الخ .

٨ / ٦ / ٢ / ١ البابوات ( 22.17B. ) .

عندما يتولى البابا مهمته الجديدة فى البابوية ، فإنه يمنح اسما جديدا ، هذا الاسم يعرف به عامة أمام الجميع ، لذلك فإن المدخل يكون بهذا الاسم الجديد مضافا إليه العنوان أو اللقب « البابا » « Pope » مصحوبا بتاريخ الميلاد ثم الوفاة « إن وجد » ( مع الاسم الدينى ) ، وعلى أن تعمل إحالة من الاسم الحقيقى . وفى حالة « Antipope البابا الزائف » يذكر هذا اللقب .

(١) الاسم الممنوح للبابا مع الأرقام  
الرومانية الخاصة به  
(٢) اللقب الدينى  
(٣) تاريخ الميلاد والوفاة

John xx111,<sup>(1)</sup> Pope,<sup>(2)</sup> 1881—1968.<sup>(3)</sup>  
Readings from Pope John ; edited by Vincent A.  
Yzermans . - London : Mowbray, 1968.  
xi, 99p. ; 23 cm.  
1. Yzermans, Vincent A., ed.  
2. Title.

( شكل رقم ٢٠٦ )

البابوات

إحالة من الاسم الحقيقي

Roncalli, Angelo Giuseppe  
see  
John xx111, Pope, 1881—1968.

( شكل رقم ٢٠٧ )

إحالة لاسم البابا

مثال على البابا الزائف :

Clement vii, Antipope

٨ / ٦ / ٢ / ٢ الأساقفة .... الخ . ( 22.17c. ) .

( أ ) يضاف العنوان أو اللقب إلى الاسم الأول للأشخاص الذين يُعرفون بالاسم الأول ويحملون رتبا كنسية كبرى . ومن هذه الرتب :

● رئيس الأساقفة Archbishop .

● الأسقف ، المطران Bishop<sup>(٩)</sup> .

● كاردينال Cardinal يستخدم للأساقفة الكاردينالية ( Cardinal -

bishops ) والكاردينال الكاهن أو القسيس ( cardinal - priest )

والكاردينال الشماس ( cardinal - deacons ) .

( ب ) الأشخاص الذين يحملون أكثر من رتبة ، تعطى الرتبة الأعلى ... والأشخاص الذين تحوى أسماءهم أرقاما رومانية ، تعطى مثل هذه الأرقام .

( ج ) الأشخاص الذين يعرفون باسم العائلة ، يكون المدخل باسم العائلة ولا يعطى العنوان أو اللقب ، وتعمل إحالة في مثل هذه الحالات من الاسم الأول مصحوبا باللقب إلى المدخل الخاص باسم العائلة .

. Baldwin Abp. of Canterbury

( Abp. اختصار Archbishop رئيس الأساقفة ) .

Neithard, Prince—Bishop of Bamberg

(٩) Bishop. يشار بها لكل الأساقفة فيما عدا الكاردينال .

( Prince - Bishop → اللقب أو العنوان ) .

. Ruricius I, Bishop of Limoges

( تضاف الأرقام الرومانية المصحوبة بالاسم الأول ) .

٨ / ٦ / ٢ / ٣ الرتب الدينية الأخرى ( 22.17D )

تنطبق عليها نفس القاعدة السابقة والمذكورة في الفقرة ( ٨ / ٦ / ٢ / ٢ ) .

من هذه الرتب :

. Father, Brother, Mother, Sister

ويلاحظ أيضا أن الأسماء المعروفة باسم العائلة أكثر من الاسم الديني يكون المدخل تحت اسم العائلة - تماما كما تنص القاعدة السابقة .

Maria Teresa, Sister

Anselm, Brother

Cuthbert, Father

٨ / ٧ الإضافات تميز الأسماء المتشابهة ( 22.18 )

تضاف التواريخ ( الميلاد ، الوفاة ، ... الخ ) كعنصر أخير للاسم في المدخل إذا تماثل أو تشابه مع اسم آخر .

تضاف التواريخ طبقا للتقويم المسيحي وتضاف عبارة « قبل الميلاد B.C. » للتواريخ قبل الميلاد . وفي حالة وضع التاريخ الهجري يدل عليه بالاختصار ( هـ . هـ ) . هذا ومن الممكن إضافة التواريخ لجميع الأشخاص على حد سواء - كما تنص بذلك القاعدة الإضافية<sup>(١٠)</sup> .

وعندما تتفق الأسماء والتواريخ معا ، لا بد من وضع صفة أو عنوان أو لقب لتفريق بين هذه الأسماء ، انظر الأمثلة التالية :

(١٠) القواعد المتبعة في مكتبة الكونغرس هي وضع التواريخ لجميع المداخل الخاصة بالأشخاص على حد سواء .



المؤلف مازال حيا - يشابه مع مؤلف  
آخى في الاسم والتاريخ ، يشاف اليوم  
والشهر للمميز بينهما .

Johnson, Cecil, 1900—Jan. 19—  
Johnson, Cecil, 1900—Mar. 2—

تاريخ الميلاد والوفاة . الاسم متاثل  
بينهما لذا يميز بينهما بالتاريخ .

Johnson, John, 1662—1725.  
Johnson, John, 1706—1791.

تاريخ الميلاد ١٨٣٦ أو ١٩٣٧

Smith, John, 1836 or 7—1896

سميث، جون، ١٨٣٦ أو ٧ — ١٨٩٦

تاريخ الميلاد غير مؤكد  
تاريخ الميلاد تقريبي (Ca.)  
ومن الممكن كتابة الاختصار أو كتابة  
الكلمة كاملة (حوالي)

Smith, John, 1837 ?—1896

Smith, John, Ca. 1837—1896

سميث، جون، حو ١٨٣٧ — ١٨٩٦

(١) تاريخ الميلاد والوفاة غير معروف ،  
غير أن فترة نشاط المؤلف معروفة  
ما بين ١٦٧٣ — ١٦٨٠ ، تذكر  
هذه الفترة ويشار إليها بالاختصار Fl.  
(٢) بداية فترة النشاط معروفة فقط

Smith, John, Fl. 1673—1680,<sup>(1)</sup>

Smith, John, Fl. 1677,<sup>(2)</sup>

التاريخ المعروف فقط من المؤلف أنه  
كان يعيش في القرن الثامن عشر  
كان ما بين القرن الثامن عشر والقرن  
الرابع عشر  
( لاحظ أن دلالة القرن لا تسعمل  
للقرون العشرة )  
تاريخ الميلاد فقط هو المعروف  
تاريخ الوفاة فقط هو المعروف

Joannes, Diaconus, 12 th cent.

Joannes, Actuarius, 13 th, 14 th cent.

Smith, John, b. 1823

Smith, John, d. 1827

٨ / ٨ / ٨ المصطلحات المميزة ( 22.19. )

٨ / ٨ / ١ المدخل بالاسم الأول ( 22.19A. )

الأسماء المتشابهة والتي مداخلها بالاسم الأول ، ولم تتوفر التواريخ للتمييز بينها ،  
يضاف إليها الدلالة المميزة لكل منها وباختصار ، مثل :

Johannes ( Notary )

٨ / ٨ / ٢ المدخل باسم العائلة ( 22.19B. )

إذا لم تتوفر التواريخ للتمييز بين الأسماء المتشابهة والتي مداخلها باسم العائلة ،  
تضاف الدلالة المميزة ، مثل : المهنة ، لقب الخطاب ، الحروف الأولى لدرجة  
« أكاديمية » أو التي تشير إلى عضويته في إحدى الهيئات ... الخ . والتي تظهر مع الاسم  
في أعماله أو في المصادر المرجعية .

Grant, Alexander, B. Com.(1)

Modern method bookkeeping... / by Alexander  
Grant. — Glasgow : R. Gibson, c 1934.

152p. ; 19cm.

(١) الاختصارات الخاصة بالدرجة  
الأكاديمية

( شكل رقم ٢٠٨ )

الدرجات العلمية

ومثل :

Johnson, Jeremiah, Jr

Johnson, John, General

Johnson, John, rev.

٨ / ٩ الأسماء غير المميزة ( 22.20. )

الأسماء التي لا تتوفر لها التواريخ أو مصطلحات التمييز بينهما ، تذكر الأسماء كما هي ، ولو أننا نرى أنه لا بد من وجود مصطلح تمييز بينهما بأي حال من الأحوال ، وهذا يستدعي من المفهرس فحص الأعمال الصادرة عن هؤلاء الأشخاص أو البحث في المصادر المرجعية .

F



## الفصل التاسع

### الأسماء العربية \* اللغات الأخرى



## الفصل التاسع

### الأسماء العربية و اللغات الأخرى

القواعد الواردة في الفصول السابقة ( من الفصل السادس وحتى الفصل الثامن ) خاصة بالأسماء الشخصية المكتوبة بغير الهجائية الرومانية ، والأسماء الخاصة بلغات غير أوربية مكتوبة بالهجائية الرومانية ، أما المعالجة التفصيلية الخاصة بمثل هذه اللغات فتزد في القواعد التالية :

#### ٩ / ١ الأسماء المكتوبة بالهجائية العربية ( 22.22. ) .

تختص هذه القاعدة بالأسماء المكتوبة بالهجائية العربية بصرف النظر عن أصلها ، والتي لا تحوى اسم عائلة أو اسما يقوم مقام اسم العائلة<sup>(١)</sup> وأنه في حالة الشك يعتبر اسم الشخص الموجود في القرن العشرين يحوى اسم عائلة ( انظر القاعدة 22.5 ) وأن الأسماء الأخرى لا تشمل .

---

(١) القواعد الواردة هنا خاصة بجميع الأسماء المكتوبة بالهجائية العربية ، ونوردها هنا أولاً ثم نتكلم بعد ذلك عن قواعد أشكال مناحل الأسماء العربية — سواء الأسماء القديمة ( أي ما قبل عام ١٨٠٠ م ) أو الأسماء الحديثة ( ابتداء من عام ١٨٠٠ م حتى وقتنا الحالي ) .

## ٩ / ١ / ١ عنصر المدخل ( 22.22B )

الأسماء التى تتكون من عدة مقاطع ( أو عناصر ) ، يكون المدخل تحت المقطع المشهور من الاسم ، ويحدد ذلك من المصادر المرجعية ، وإذا لم يتيسر ذلك يكون المدخل بالاسم الأول ، وتعمل إحالة من أى مقطع من الاسم - غير المقطع المستعمل فى المدخل - إذا وجد سببا يدعو إلى أنه ربما يبحث تحته شخص ما<sup>(٢)</sup> .

صديق حسن خان،<sup>(١)</sup> أبو الطيب محمد بن علي.  
أبجد العلوم / أبو الطيب محمد صديق حسن خان. —  
بهبوال، الهند : [ د.ن. ]، ١٣٩٠ — ١٣٩٦.  
٣ ج.

المقطع المشهور من الاسم ( شكل رقم ٢٠٩ )

## ٩ / ١ / ٢ العناصر الأساسية ( 22.22C )

إذا لم يكن عنصر المدخل الاسم الأول ، أو اسم الأب ( والمصحوب عادة بكلمة « ابن » ) . تعطى هذه الأسماء إلا إذا كان المؤلف يعرف عادة بدونها .

يضاف أيضا عنصر الاسم الوصفى أو التعتى descriptive epithet أو اللقب الشرفى ، والمعاملان كجزء من الاسم إذا كانا يساعدان فى التعرف على ذاتية الشخص .

تحدف العناصر الأخرى من الاسم خصوصا الأسماء المنسوبة إلى بنوات أخرى غير بنوة الأب ( مثل الجلد ... الخ . ) .

## ٩ / ١ / ٣ ترتيب العناصر ( 22.22D ) .

عندما يتم تحديد العناصر المطلوبة ، يوضع العنصر المعروف أو المشهور أو مجموعة العناصر المشهورة أولا ، ثم ترتب بقية العناصر كالآتى :

(٢) تعمل إحالة — فى حالة الضرورة — فى الأشكال المتعددة الرومنة ( 22 - 3 C ) .



لقب الخطاب ، الكنية ، الاسم الأول ، اسم الأب أو البنوة ، أى اسم آخر<sup>(٣)</sup> ،  
وتوضع الفاصلة بعد العنصر الأول ( أى المدخل ) إلا إذا كان المدخل بالاسم الأول .

٩ / ٢ / الأسماء العربية .

٩ / ٢ / ١ الأسماء العربية القديمة .

٩ / ٢ / ١ / ١ القاعدة العامة :

تدخل الأسماء العربية القديمة : أى ما قبل عام ١٨٠٠ م / ١٢١٥ هـ ، باسم  
الشهرة ، ويعتمد فى ذلك على المصادر المرجعية المعتمدة<sup>(٤)</sup> ، على أن تتبع القواعد

(٣) من أمثال هذه المصادر والمراجع :

- ابن أبى أصيمة . عيون الأنباء فى طبقات الأطباء . القاهرة ، ١٢٩٩ — ١٣٠٠ هـ .
- ابن المماد . شذرات الذهب فى أخبار من ذهب . القاهرة ، ١٣٥٠ — ١٣٥١ هـ .
- ابن حجر العسقلاني . الدرر الكامنة فى أعيان المائة الثامنة . - حيدر آباد ، ١٣٤٨ هـ .
- ابن قتيبة . الشعر والشعراء . - القاهرة ، ١٣٦٤ هـ .
- أغابذرك . الدرعية الى تصانيف الشيعة . - النجف ، ١٣٥٥ هـ .
- أغابذرك . الكرام البيرة فى الثالث بعد العشرة .
- الأنباري . نزهة الألبا فى طبقات الأدباء . - القاهرة ، ١٢٩٤ هـ .
- بروكلمان ، كارل . تاريخ الأدب العربى . - القاهرة ، ١٩٦٨ — ١٩٧٥ .
- حاجي خليفة . كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . - بغداد ، ١٩٧٢ .
- الحنجي . طبقات فحول الشعراء . - القاهرة ، ١٩٥٢ .
- دائرة المعارف الاسلامية .
- المزركلي . الأعلام - ط ٢ . - القاهرة ، ١٩٥٤ — ١٩٥٥ .
- السنائى . الضوء اللامع لأهل القرن التاسع . - القاهرة ، ١٣٥٣ — ١٣٥٥ هـ .
- سركيس . معجم المطبوعات العربية والمعربة . - القاهرة ، ١٩٢٨ — ١٩٣٠ .
- السيوطى . بنية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة . - القاهرة ، ١٣٢٦ هـ .
- عمر رضا كحالة . معجم المؤلفين . - دمشق ، ١٩٥٧ — ١٩٦١ .
- الفزى . الكواكب السائرة فى أعيان المائة الماشرة . - بيروت ، ١٩٤٥ — ١٩٤٩ .
- القرش . الجواهر الحضية فى طبقات الحنفية . - حيدر آباد ، ١٣٣٢ هـ .
- المحيى . خلاصة الأثر فى أعيان القرن الثانى عشر . - القاهرة ، ١٣٢٧ هـ .
- محمود الشنيطى . مدخل المؤلفين العرب : القائمة الأولى الى عام ١٢١٥ هـ — ١٨٠٠ م . - القاهرة ، ١٩٦١ .
- المرادي . سلك الدرر فى أعيان القرن الثانى عشر . - القاهرة ، ١٣٠١ هـ .
- ياقوت الحموى . معجم الأديباء = إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب . - القاهرة ، ٩٠٩ — ٩٦١ هـ .

(٤) سيرد شرح وتوضيح هذه العناصر فى الجزء الخاص بالأسماء العربية القديمة ( الفقرة : ٩ / ٢ / ١ ) .

الواردة في الفقرة السابقة ( ٩ / ١ / ٢ : العناصر الأساسية ، الفقرة ٩ / ١ / ٣ :  
ترتيب العناصر ) وهى الخاصة بالقواعد : 22.22D. , 22.22C.

٩ / ٢ / ١ / ٢ عناصر الاسم العربى القديم .

٩ / ٢ / ١ / ١ / ١ اللقب : اسم مركب ، وهو عدة أنواع :

( أ ) الخطاب : لقب تشريفى ، وهو اسم مركب يتكون من اسم أو صفة مضافا  
إليها كلمة « الدين » فى آخره ، مثل :

• صدر الدين الدمشقى .

• فخر الدين الرازى .

( ب ) لقب التشريف : وهو لقب يدل على ميزة من المزايا ، مثل :

• أبو بكر الصديق .

( ج ) لقب التحقير : وهو لقب عكس لقب التشريف تماما ، فهو يدل على عيب من  
العيوب ، مثل :

• الأعشى .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٢ الكنية :

وهو اسم عادة يتكون من كلمتين ، أولهما : أبو ، أو أم ، مثل :

• أبو اسحاق .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٣ الاسم الأول : وهو الاسم الميلادى ، مثل :

• طرفه بن العبد بن سفيان .

• مروان بن عبد الملك .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٤ البتوة : وهو اسم عادة يبدأ بكلمة ابن أو بنت ، مثل :

- بنت الأزور .
- ابن اسحاق، أبو بكر محمد .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٥ أسماء أخرى :

( أ ) اللقب الوصفى : ويدل على صفة جسمانية أو حرفة أو مهنة أو صفة خلقية ... الخ .

- الأعرج، الحسن بن محمد .
- أبو شامة، شهاب الدين عبد الرحمن بن إسماعيل .
- الأعشى، أبو بصير ميمون بن قيس .

( ب ) النسبة : أى إتسباب الشخص إلى أحد الأجداد مثلاً أو إلى قبيلة أو بلد أو فرقة أو مذهب معين من المذاهب ، ويتكون هذا الوصف بإضافة « ياء » مشددة إلى آخر الاسم لبيان نسبته ، مثل :

- |                  |            |
|------------------|------------|
| نسبة إلى الموطن  | • البغدادي |
| نسبة إلى الموطن  | • القزويني |
| نسبة إلى المذهب  | • الحنيلي  |
| نسبة إلى المذهب  | • الشافعي  |
| نسبة إلى القبيلة | • التميمي  |
| نسبة إلى الأجداد | • الهاشمي  |

- (١) المدخل  
(٢) لقب الخطاب  
(٣) الكنية  
(٤) الاسم الأول  
(٥) اسم الأب ( البنة )

السيوطي<sup>(١)</sup>، جلال الدين<sup>(٢)</sup> أبو الفضل<sup>(٣)</sup> عبد الرحمن<sup>(٤)</sup>  
ابن أبي بكر<sup>(٥)</sup>.

مع الموامع شرح جمع الجوامع / تأليف جلال الدين  
السيوطي ؛ عبد العالم سالم مكرم. — الكويت : دار البحوث  
العلمية، ١٩٧٥ — ١٩٧٧.

ج ٣ ؛ ٢٧ سم.

ج ٢، ٣ تحقيق عبد العالم سالم مكرم.

ترتيب عناصر الأعلام العربية القديمة ( شكل رقم ٢١٠ )

- (١) المدخل  
(٢) الكنية

ابن النديم<sup>(١)</sup>، أبو الفرج<sup>(٢)</sup> محمد بن اسحق.  
الفهرست / محمد بن اسحق بن النديم. — القاهرة :  
المكتبة التجارية الكبرى، [١٩—]  
٥٤٢ ص ؛ ٢٤ سم.

مع مقدمة عن حياة ابن النديم وفضل الفهرست مع إضافة  
تكملة للكتاب.

الاسم العربي القديم ( شكل رقم ٢١١ )

ابن أبي الدم <sup>(١)</sup>، شهاب الدين <sup>(٢)</sup> أبو اسحاق <sup>(٣)</sup> إبراهيم <sup>(٤)</sup>  
ابن عبد الله <sup>(٥)</sup> .

- (١) المدخل  
(٢) لقب الخطاب  
(٣) الكنية  
(٤) الاسم  
(٥) البنية

كتاب أدب القضاء = الدرر المنظومات في الأقضية  
والحكومات / تأليف ابن أبي الدم ؛ تحقيق محمد مصطفى  
الرخيلى. — دمشق : مجمع اللغة العربية، ١٩٧٥ .

٤٠، ٧٣٤ ص : ○ مصور. - (مطبوعات مجمع اللغة

العربية بدمشق)

ترتيب عناصر الاسم العرفي القديم ( شكل رقم ٢١٢ )

الجرجاني <sup>(١)</sup>، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن.

- (١) المدخل بالنسبة إلى البلدة

أسرار البلاغة في علم البيان / عبد القاهر الجرجاني ؛  
تعليق محمد رشيد رضا. — بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨ .  
أ — ك، ٣٦٨ ص.

( شكل رقم ٢١٣ )

(١) المدخل بالقب الخطاب والنسبة

عماد الدين الكاتب الاصبهاني<sup>(١)</sup>، أبو عبد الله محمد بن محمد.  
تاريخ دولة آل سلجوق / تأليف محمد بن محمد صفى  
الدين الاصبهاني ؛ إختصار الفتح بن على الهندارى. — ط ٢. —  
بيروت : دار الآفاق الجديدة، ١٩٧٨.  
ص ٢٨٧

( شكل رقم ٢١٤ )

(١) المدخل باللقب الوصفى

الجاحظ<sup>(١)</sup>، أبو عثمان عمرو بن بحر.  
البخلاء / الجاحظ

( شكل رقم ٢١٥ )

المدخل بالنسبة

الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن.  
أسرار البلاغة فى علم البيان / عبد القاهر الجرجاني ؛  
تعليق محمد رشيد رضا. — بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨.  
أ — ك، ٣٦٨ ص.

( شكل رقم ٢١٦ )

(١) المدخل بالاسم الأول

الخارث<sup>(١)</sup> بن أسد المحاسبى، أبو عبد الله الخارث.  
الرعاية لحقوق الله / تأليف أبو عبد الله الخارث المحاسبى  
؛ تحقيق عبد القادر أحمد عطا ؛

( شكل رقم ٢١٧ )

(١) المدخل بقلب المهنة

العطار<sup>(١)</sup>، فريد الدين محمد بن إبراهيم النيسابورى.  
منطق الطير / تأليف العطار ؛ ترجمة بديع محمد جمعة.  
— القاهرة : دار الرائد العربى، ١٩٧٥.

( شكل رقم ٢١٨ )

(١) المدخل باسم الجماعة .

إخوان الصفا<sup>(١)</sup>.  
تداعى الحيوانات على الانسان = رسالة الحيوان  
والانسان / تأليف إخوان الصفا ؛ تقديم فاروق سعد.

( شكل رقم ٢١٩ )

## ٩ / ٢ / ٢ الأسماء العربية الحديثة .

الأسماء العربية القديمة ( حتى ما قبل عام ١٨٠٠ م / ١٢١٥ هـ ) تختلف عن الأسماء العربية الحديثة ( من عام ١٨٠٠ م حتى الآن ) نظرا لطبيعتها وأشكالها والأزمنة الخاصة بها . لذلك فإن طبيعة معالجتها تختلف عن طبيعة معالجة الأسماء العربية الحديثة . فكل شخص كان يعرف باللقب أو الكنية أو البنية ... الخ . وكانت جميع المصادر المرجعية تدخل الشخص تحت المقطع المشهور من الاسم . لذا فإنه لا توجد مشكلة أمام المفهرسين عند تحديد شكل مداخل الأسماء العربية القديمة .

أما بالنسبة للأسماء العربية الحديثة ، فالوضع يختلف تماما عن سابقه . وكانت القواعد السائدة في الوطن العربي عامة ، وخاصة مصر ، هي أن يكون المدخل لجميع الأسماء العربية الحديثة ابتداء من عام ١٨٠٠ م بالاسم الأول . إلى أن حدثت التطورات الأخيرة في الفهرسة ، وظهرت جماعة تنادى بأن يقلب الاسم اعتقادا منهم بأن المدخل لا بد وأن يكون باسم العائلة أو بالمقطع الأخير من الاسم ، وظهرت جماعة أخرى تنادى بأن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم ، وعقدت المؤتمرات والندوات ، منها المؤتمر الأول للاعداد البيولوجرافى الذى عقد فى الرياض أواخر عام ١٩٧٣ والذى أوصى بما يلى :

« يوصى المؤتمر فى المداخل بالنسبة للأسماء العربية الذى يشتر أحد أجزائها بأن يكون الجزء المشهور هو المدخل ، أما فى غيرها من الأسماء العربية فالجزء الأول هو المدخل ، مع إعداد ما يحتاج إليه الأمر من الاحالات فى كلتا الحالتين ... » .

ثم كان المؤتمر الثانى للاعداد البيولوجرافى ، والذى عقد فى بغداد فى أواخر عام ١٩٧٧ .

ثم ظهرت قواعد الطبعة الثانية الأنجلو أمريكية للفهرسة فى أواخر عام ١٩٧٨ . وبدأ البعض فى تطبيق القاعدة التى تقرر بأن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم بالرغم من أن القاعدة تنص على ما يلى :

« إذا كان اسم الشخص - والذى تم اختياره طبقا للقواعد 22.1. - 22.3. - يتكون من عدة أجزاء ، يختار عنصر المدخل - أى الجزء من الاسم الذى يسجل به



الشخص عادة في القوائم الهجائية الرسمية التي تصدر في بلده أو بلغته ( مثل المطبوعات الشبيهة بـ « من هو : who is who »...<sup>(٢)</sup> )

معنى ذلك أن تحديد شكل المدخل في الدول المختلفة يخضع للقواعد الواردة في المصادر المرجعية الصادرة في هذه الدول أو بلغات هذه الدول . فإذا نظرنا إلى المصادر المرجعية الخاصة بعالمنا العربى في عصرنا الحديث وجدناها تدرج الأسماء الحديثة تحت الاسم الأول مع عمل الاحالات من الأشكال الأخرى للاسم ، كما أن طبيعة حياتنا نفسها تقرر أن المدخل للاسم الحديث يكون بترتيبه المباشر سواء في الجهات الرسمية أو غيرها ، خاصة في مصر بالذات .

من ناحية أخرى ، فإن الأسماء العربية الحديثة نفسها تختلف فيما بينها من عدة نواح ، مثل :

( أ ) أسماء النساء . فالنساء العربيات يختلفن عن النساء الغربيات ، فالاسم لا يخضع لأية تغييرات بعد الزواج ، فالمرأة العربية تحتفظ باسمها قبل الزواج كما هو بعد الزواج وتعرف به ، ولا توجد امرأة في العالم العربى تعرف بأى مقطع آخر من اسمها غير اسمها الميلادى ، مثل :

عائشة عبد الرحمن	→ المدخل
سهير القلماوى	→ المدخل
عائشة صبرى	→ المدخل
سهير محفوظ	→ المدخل
رمزية الغريب	→ المدخل

٢ — اعلام العقد الثالث والرابع والخامس من هذا القرن تتسم معظمها بصفة غالبية عليها ، فمعظم الأدباء والشعراء والعلماء وحتى الفنانين في هذه الفترة يعرفون باسمين فقط حيث يعرف الشخص بالاسمين معا ، مثل :

---

أنظر القاعدة 4- 22 والواردة في الفقرة ٧ / ١ من هذا الكتاب .

- أحمد شوقي
- محمد عبد الوهاب
- حافظ إبراهيم
- طه حسين
- علي الجارم
- نجيب محفوظ
- سيد درويش
- محمود تيمور
- محمود طه ( الشيخ )
- محمد فتحى ( الشاعر )
- زكى مبارك
- رياض السنباطى
- أحمد أمين
- توفيق الحكيم

وبالتالى فإن المدخل بطبيعة الحال يكون بالاسمين معا - أى بالاسم الأول ، ولا يمكن بأى حال من الأحوال قلب الاسم أو إيجاد أى مقطع مشهور آخر غير ذلك فى الاسم .

٣ — تغيرت الأحوال بالنسبة للأسماء بعد الأربعينات بحيث إستقرت فى الوقت الحالى وأصبحت تتكون من عدة مقاطع يستعملها المؤلف فى أعماله ، أو ترد فى المصادر المرجعية . بعض هذه الأسماء تحوى مقطعا مشهورا أو مستعملا ، والبعض لا يحوى مثل هذا المقطع وبالتالى فإن عنصر المدخل هو الاسم الأول .

معنى ذلك أن المشكلة تكاد تنحصر فى بعض هذه الأسماء الحديثة والتي تحوى مقطعا مشهورا . والتي ينادى البعض بأن يكون عنصر المدخل بالمقطع المشهور من الاسم !! وبدأت بعض المكتبات فى الدول العربية فى تطبيق تلك القاعدة ، غير أن غالبية المكتبات والهيئات العلمية فى مصر تعتمد الاسم الأول كمدخل للأسماء العربية الحديثة .

وإذا حاولنا من جانبنا تطبيق مبدأ اختيار المقطع المشهور من الاسم كعنصر للمدخل فإننا نرى :

- عبد الوهاب الكيلانى → الاسم
- محمد الكيلانى → الاسم
- نجيب الكيلانى → الاسم

إن الاسم الأول يحوى المقطع المشهور « الكيلانى » وكذلك الاسم الثانى أما الاسم الأخير فهو مشهور أصلا بنجيب الكيلانى ، والمستفيد لن يبحث غالبا عنه إلا تحت « نجيب الكيلانى » .

لذلك فإننا نرى أن تكون مداخل الأسماء العربية الحديثة بالاسم الأول ، وتعمل إحالات من أى مقطع مشهور من الاسم<sup>(٦)</sup> . بحيث تتوحد قواعد مداخل الأسماء العربية الحديثة تحت مبدأ واحد :

- ١ — أسماء النساء بالاسم الأول .
- ٢ — أسماء الاعلام الخاصة بالفترة الزمنية السابقة ، والتي تعرف باسمين فقط يكون المدخل بالاسم الأول .
- ٣ — الأسماء الحديثة ( الخاصة بالفترة الحالية ) والتي لا تحوى مقطعا مشهورا فيها تدخل بالاسم الأول .
- ٤ — الأسماء الحديثة التي تحوى مقطعا مشهورا فيها يكون المدخل بالاسم الأول أيضا مع عمل إحالة من المقطع المشهور<sup>(٧)</sup> .

---

(٦) بعض المكتبات في العالم العربي — باستثناء مصر — تعتمد المقطع المشهور من الأسم إستناداً إلى طبيعة الحياة القبلية فيها كاتنسب الشخص إلى قبلته أو إلى عائلته .. وهي في طبيعتها تختلف عن طبيعة الأسماء في مصر وبعض الدول العربية الأخرى .

(٧) الأسماء التي من أصل عربي في البلدان الأخرى ، أنظر : ٢/ ١/ ٣/ ٩ ” الأسماء الأندونيسية “ ، ٢/ ١/ ٣/ ٩ ” أسماء الملايو “ ، ٣/ ١/ ٣/ ٩ أسماء عربية بلغات أخرى والتي ترد في ١/ ١/ ٢/ ٣/ ٩ .

(١) المدخل للنساء بالاسم الأول ولا  
تعمل إحالة

سهير أحمد محفوظ<sup>(١)</sup>.  
الخدمة المكتبية العامة للأطفال. — القاهرة : المؤلفة،  
١٩٧٧.  
١٦٥، أ — ج ص : رسوم ٢٣ سم.  
ساعدت جامعة الكويت في نشره.

( شكل رقم ٢٢٠ )

(١) المدخل بالاسم الأول

نجيب محفوظ<sup>(١)</sup>.  
بين القصرين .

( شكل رقم ٢٢١ )

(١) المدخل بالاسم الأول لا تعمل  
إحالة

زكي مبارك<sup>(١)</sup>.  
التصوف الإسلامي في الأدب والأخلاق. — بيروت :  
المكتبة المصرية، [١٦٩]  
٢ ج في مجلد.  
طباعة بالأوفست عن طبعة القاهرة.

( شكل رقم ٢٢٢ )

(١) المدخل بالاسم الأول ويعمل  
إحالة من المقطع المشهور « شفشق »

محمود عبد الرزاق شفشق<sup>(١)</sup>.  
التربية المعاصرة : طبيعتها وأبعادها الأساسية / تأليف  
محمود عبد الرزاق شفشق ... [وآخرين]. ط ٢. -  
الكويت : دار القلم، ١٩٧٥.  
٢٩٥ ص ؛ ٢٤ سم .

( شكل رقم ٢٢٣ )

(١) المدخل بالاسم الأول ويعمل  
إحالة من « الحشاب »

مصطفى الحشاب<sup>(١)</sup>.  
علم الاجتماع وممارسه .

( شكل رقم ٢٢٤ )

(١) المدخل بالاسم الأول ولا تعمل  
إحالة لعدم وجود مقطع مشهور غير  
الاسم الأول

زين الدين عبد المقصود<sup>(١)</sup>.  
أبحاث في مشاكل البيئة. - الاسكندرية : منشأة  
المعارف، ١٩٧٦ .  
أ-د، ١٧٨ ص : خ . ، رسوم توضيحية ؛ ٢٤ سم .  
- ( الكتب الجغرافية ؛ ٣٣ )

( شكل رقم ٢٢٥ )

- ٩ / ٣ اللغات الأخرى ( 22.23. - 22.28. ) .  
 ٩ / ٣ / ١ أسماء من أصل عربى بلغات أخرى .  
 ٩ / ٣ / ١ / ١ الأسماء الأندونيسية ( 22.26. ) .

قاعدة الأسماء الأندونيسية تنطبق على الأسماء التى من أصل عربى ، صينى ، هولندى ، هندى ، جاوى ، سومطره ، ملايو ، وتنقسم هذه القاعدة إلى عدة نقاط :

( أ ) الأسماء التى تتكون من الاسم الأول متبوعاً بأداة العلاقة مع الأب ، مثل : ابن ، بنت ، ثم اسم الأب .

تدخل مثل هذه الأسماء تحت المقطع الأول من الاسم ، وتعمل إحالة من المقطع الأخير ، مثل :

(٨) Abdullah bin Nuh → المدخل بالترتيب المباشر .

عبد الله بن نوح → المدخل .

( ب ) الأسماء التى تكسب ككلمة واحدة أو تظهر ككلمات منفصلة وتبدأ بأداة من الأدوات التالية :

Adi, Budi, Djoko, Kusuma, Mangku, Noto, Prawira, Pura, Sastra, Sri, Suma, Suria and Tri.

تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الأول من الاسم ، على أن يلاحظ أن الشخص الذى يظهر اسمه ككلمة واحدة أحياناً وككلمات منفصلة أحياناً أخرى ، يختار الاسم الذى يظهر ككلمة واحدة ، مثل :

Sri Muljono → المدخل

Muljono, sri → إحالة .

( ج ) الأسماء التى تتكون من الاسم الأول مع مصطلح من المصطلحات التالية :

(٩) gelar, Doeng, Datuk, Sutan

(٨) الإحالة تعمل هنا من المقطع الأخير من الاسم ، فتكون Nuh, Abdullah bin ( لاحظ أن bin تأتى فى الآخر ) .

(٩) تكسب هذه المصطلحات مبلوعة بحرف كبير ( كابتل ) ماعدا gelar ويلاحظ أنها أحياناً تختصر إلى gelar منها " لقب " ، لذلك يتبعها غالباً اللقب .

تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الذى يلى هذا المصطلح ، مثل :

. Batuah, Ahmed gelar Datuk

( د ) الأسماء التى تحوى أسماء مكان ، تدخل بما قبل اسم المكان ، مثل :

. Abdullah Udjong Buloh

( هـ ) أسماء من أصل صينى تتبع الترتيب الصينى العادى فى الأسماء ( أى اسم العائلة أولاً )

تدخل بالمقطع الأول من الاسم على أن تتبعه الفاصلة ثم بقية الأسماء ، مثل :

. Lim, Yauw Tjin → المدخل .

. Lim Yauw Tjin ← لاحظ أن الاسم يظهر هكذا

( و ) الأسماء الأخرى -- غير ما ذكر سابقا -- تدخل بالمقطع الأخير من الاسم ، على أن تعمل

إحالة من الاسم فى ترتيبه المباشر إلا إذا كان هذا الاسم أوريبا ، مثل :

. Hatta, Mohammad → المدخل .

. x Mohammad Hatta → إحالة للاسم فى ترتيبه المباشر .

( ز ) الألقاب وكلمات الشرف للأسماء الأندونيسية طبقا للقاعدة رقم ( 22.12A ) على أن

تعمل إحالة من اللقب إلى جانب الاسم فى الترتيب المباشر ، مثل :

. Purbatjaraka, Raden Mas Ngabei → المدخل متبوعا باللقب بعد

الفاصلة .

. Amrullah, Abdul Malik Karim → المدخل ولم يذكر فيه اللقب ،

تعمل إحالة على أن يذكر فيها اللقب ، مثل :

. Halji Abdul Malik Karim Amrullah → إحالة .

٩ / ٣ / ١ / ٢ أسماء الملايو ( 22.27 ) .

تشمل هذه القاعدة أسماء الملايو بما فيها الأسماء التى من أصل عربى - والتى تبدأ

بالأداة ( ال : al ) - نشأوا ويعيشون في ماليزيا ، سنغافورة ، أو بروني<sup>(١٠)</sup> .

( أ ) تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الأول من الاسم<sup>(١١)</sup> على أن تعمل إحالة من المقطع الأخير إلا لو كان الشخص يعتبر مقطعا آخر من الاسم ، اسم عائلة ، في هذه الحالة يكون المدخل بالمقطع الأخير على أن تعمل إحالة من المقطع الأول .

A. Samad Said → المدخل ويعمل إحالة من

Rejab F. I. → المدخل المقطع الأخير

( ب ) دلالة البنوة مثل : ابن ، بنت ... الخ . bin, binte, binti, ibni تحذف مثل هذه الكلمات إلا لو كان الشخص يستعملها دائما .

Abdullah Sanusi bin Ahmad تذكر دلالة البنوة إذا كان الشخص

يستعملها دائما .

( ج ) الألقاب والرتب والمراكز ... التي ترتبط بالاسم ، تضاف بعد الاسم على أن تعمل إحالة من اللقب متبوعا بالاسم ، وفي حالة اللقب المرتبط باسم الأب ، لا يذكر .

Hamzah Sendut, Tai Sri Datuk → المدخل .

الاسم وفي آخره الفاصلة متبوعا باللقب ، يعمل إحالة من اللقب ،

مثل :

x Tan Sri Datuk Hamzah Sendut .

٩ / ٣ / ١ / ٣ أسماء عربية بلغات أخرى .

توجد أسماء عربية بلغات أخرى ، مثل الأسماء العربية في الهند ، آثرنا أن نوردها مع الأسماء الهندية في الفقرة ٩ / ٣ / ٢ / ١ التالية .

(١٠) لا تنطبق هذه القاعدة على أسماء أشخاص من جماعات وثنية .

(١١) أسماء الملايو يرد فيها إسم العائلة أولا .



٩ / ٣ / ٢ / أسماء اللغات الأخرى .

٩ / ٣ / ٢ / ١ / الأسماء الهندية ( 22.25 ) .

٩ / ٣ / ٢ / ١ / ١ / نظرة عامة على طبيعة الأسماء الهندية :

تجوز الأسماء الهندية أنواعا عديدة من الأشكال ، فأسماء شمال الهند غير الأسماء الهندية الجنوبية ، وكل منطقة أو قبيلة أو طائفة لها أنواع معينة من هذه الأسماء ، لذلك آثرنا أن نورد نماذجا من هذه الأنواع وطبيعة كل نوع منها مع أمثلة توضيحية لأشكال هذه الأسماء قبل أن نورد القواعد الخاصة بكل منها :

( أ ) أسماء شمال الهند :

أسماء العائلة لها دلالات معينة ، مثل :

• اسم مكان ، مثل : Multani, Gokal, Sial

• أسماء طبقية ، مثل : Garg, Goyal

• ما تدل على المهنة أو العمل

مثل : Atwal, Chopra, Dewan,

Munshi, Pathak, seth

• أسماء موروثية عن الجلود ، مثل

Choudhary :

الأسماء الأولى ولها دلالات عديدة ، مثل :

• فصول السنة ، مثل : Basant, Ritu, Sharad

• الأشهر ، مثل : Chait, Sawan

• الأيام ، مثل : Som, Mangal, Budh

• الألوان ، مثل : Basanti, Kala, Lal

• أشياء محسوسة ، مثل : Anu, Makhan, Pani, Jhanda

• مواصفات عقلية ، مثل : Dhiraj, Himmat, Bahadur,

Prem, Hoshiar

• معالم جسمانية ، مثل : chhota, Mota, Sundar

- الذوق أو التذوق ، مثل : Mitha, Mithan, Kaura, Madhu
- أسماء نباتات ، مثل : Badam, Anguri
- أسماء الأزهار ، مثل : Gulab, Kamal, Phool, Pushpa, Suman
- أسماء الحيوانات ، مثل : Sher, Tota
- الأحجار الكريمة ، مثل : Hira, Moti, Lal
- ادلالات الأجسام القوية ، مثل : Bhanu, Chand, Shashi, Suraj, Surya, Tara
- الآلهة ، القديسين ، مثل : Durga, Ganesh, Indra, Ram, Lakshmi, Krishan, Mahadev, Savita, Sham, Sita.
- أسماء الأماكن ، مثل : Brij, banarsi, Vrindavan, Gokul
- المعادن ، مثل : Sona, Swaran
- الجبال والتلال ... الخ ، مثل : Girish, Girivar, Govardhan
- الأنهار ، مثل : Ganga, Gangadhar, Jamuna

وهذه قائمة بالكلمات المتضمنة التي ترد كجزء من الأسماء الأولى ، فمثلا ، أسماء الذكور ترد فيها الكلمات التالية :

Autar, Bhan, Bhushan, Bihari, Chand, Chander, Das, Dass, Dev, Dhar, Dial, Ditta, Dyal, Gopal, Karan, Kishen, Kishore, Krishan, Krishen, Kumar, Lal, Mal, Mohan, Nand, Narain, Nath, Pal, Prakash, Prasad, Rai, Raj, Ram, Sain, Saran, Roop, Sen, Singh, Sarup, Sundar, Swaroop, etc.

وأسماء الإناث يرد فيها هذه الكلمات :

Bai, Bala, Dai, Dei, Devi, Kumari, Rakhi, Rani, Wati, etc.

## ( ب ) الأسماء البنجابية :

ترد فيها أسماء الطوائف الاجتماعية ( عند الهندوس ) والتي تقوم مقام اسم العائلة بعد الاسم الشخصي والذي يرد غالبا عبارة عن كلمتين ، فمثلا :

( Roy : اسم الطائفة ) Ram Mohan Roy الاسم الشخصي .

( Dott : اسم الطائفة ) Romesh Chandra Dutt الاسم الشخصي .

. Das Gupta, Rai Mahasai, Roy choudhuri ... etc.

أسماء عائلة ( مشتقة من أسماء الطوائف ) تتكون من كلمات مركبة .

وأحيانا يرد الاسم الشخصي مختصرا في صورة حروف استهلاكية ، مثل : C. R. Das وهو عبارة عن كلمة واحدة مركبة ، هي Chittaranjan وتتركب من Chitta ، Ranjan ( اسمين معا ) .

## ( ج ) الأسماء التاميلية ( لغة ولاية مدراس ) .

الأسماء التاميلية Tamil names عادة اسم الأب فيها يرد أولا قبل اسم الشخص ، وأحيانا - إذا وجد اسم مكان ( مكان الميلاد أو الإقامة مثلا ) فإنه يرد قبل اسم الأب ، فمثلا :

N. K. Sundaram

الاسم الكامل : Nagarajan Kalyana Sundaram

Nagarajan ← اسم الأب

Kalyana Sundaram ← الاسم الشخصي وهو عبارة عن كلمة واحدة غير أنه عند الهجاء يتكون من كلمتين . . .

C. V. Raman

الاسم الكامل : Chandrasekhara venktaraman Ayyar

الاسم الأول اسم الأب ، الاسم الثاني الاسم الشخصي ، الاسم الأخير اسم

الطائفة Ayyar ، ويلاحظ أن V.Raman هي كلمة واحدة ، أما اسم الطائفة Ayyar فإن الشخص لا يستعمله هنا .

S. R. Ranganathan

الاسم الكامل : Shiyali Ramamrita Ranganathan

الاسم الأول	Shiyali	اسم مكان
الاسم الثاني	Ramamrita	اسم الأب
الاسم الثالث	Ranganathan	الاسم الشخصي

( د ) Kanarese Names .

عادة يرد اسم المكان أولاً ثم الاسم الشخصي ، أما اسم الأب فعادة لا يسبق الاسم الشخصي ، وأحيانا أخرى يرد اسم المكان أخيراً .

الاسم الشخصي Savur Mangesa Rao . اسم مكان .

R. M. Savur

الاسم الكامل Rama Mangesa Rao savur .

← الاسم	Rama
الشخصي	
← اسم الأب	Mangesa Rao
← اسم المكان	Savur

( هـ ) Telugu Names .

عادة تتكون من الاسم الشخصي مسبقاً ببادئة تدل على النسب ، مثل :

S. Radhakrishnan

الاسم الكامل ( Sarvepalli Radhakrishnan ) .

الاسم الأول هو الاسم الدال على الأب أو النسب ، الاسم الثاني هو الاسم الشخصي .

( و ) Malayalam Names .

الاسم الأول هو الاسم الدال على النسب ، فهو عبارة عن بادئة للاسم الشخصي ، فمثلا :

V. K. Krishna Menon

الاسم الكامل : Vengalil Krishnan Krishna Menon .

الاسم الأول يدل على النسب ، الثاني : اسم الأب ، الاسم الثالث : الاسم الشخصي ، الاسم الرابع : اسم الطائفة .

( ز ) Gujrati names .

الاسم الدال على النسب عادة يأتي بعد اسمين ، مثل :

Mohandas Karamchand Gandhi .

الاسم الأول : Mohandas هو الاسم الشخصي

الاسم الثاني : Karamchand اسم الأب

الاسم الثالث : Gandhi اسم النسب

( ح ) Maharashtrian Names .

اسم العائلة يأتي في الآخر ويسبقه الأسماء الأولى ( الاسم الشخصي متبوعا باسم الأب ) ، وتوجد اتجاهات حديثة للإستغناء عن اسم الأب حاليا ، فمثلا :

Gopal Krishna Gokhale

الاسم

الشخصي : الاسم الأول

اسم الأب : الاسم الثاني

اسم العائلة : Gokhale

ومثل : Bal Gangadhar Tilak .

وتوجد بعض أسماء العائلة المركبة ، مثل :

. Chitle - Joshi, Apte - Dikshit, ... etc.

( ط ) الأسماء الزرادشتية ( المنحدرة من أصل فارسي ) .

عادة الاسم الشخصي يتبعه اسم الأب ثم اسم العائلة ، مثل :

. Munchershaw Bajanjji MODhora

الاسم الشخصي ، ثم اسم الأب ثم اسم العائلة .

. Dinshaw Rustomji Mehta

( ي ) أسماء السيخ Sikh names .

الاسم الشخصي عادة يتكون من كلمتين ، الكلمة الثانية في الذكور هي Singh وفي الإناث هي Kaur ويلاحظ أن كلمة Singh يستعملها الراجبوتيون ( وهم أفراد الطبقة الهندوسية العسكرية الحاكمة والمالكة للأرض ) وغيرهم في شمال الهند كجزء من الاسم الشخصي .

أما الكلمة الأولى في الاسم الشخصي عادة يستعملها الهندوس في شمال الهند في أسمائهم الأولى أيضا .

( ك ) أسماء المسلمين .

اتخذ المسلمون الأسماء العربية ، مثل القادة المؤمنين ، أنبياء اليهود الذين وردت أسمائهم في القرآن ... الخ . في أسمائهم . كما اتخذوا من أسماء القبائل ، وأماكن الأسلاف ، المهن ... الخ أسماء لهم .

ويلاحظ صعوبة التفريق بين أسماء الشيعة والسنة هناك .

ويتكون الاسم عادة من :

١ - اللقب ، ويلاحظ أنه إذا ورد منفردا أولا يحذف ، أما إذا ورد كجزء من الاسم

الشخصى فإنه يصبح جزءا مهما من الاسم ، فمثلا :

. Hakim , Qazi , Maulvi , Sardar , Syed , Khaja , Aga , Mir , Mirza

إذا جاءت مثل هذه الأسماء منفردة أولا ، لا تحسب ، أما إذا وردت كجزء من الاسم فإنها تعتبر هامة ، مثل :

. Sardar Ahmed , Qazi Nazrul Islam , Misza Mahmood Beg

٢ - الاسم الشخصى ( الاسم أو العلم ) وهى مأخوذة من : أسماء من الكتاب المقدس مأخوذة من القرآن الكريم ، مثل : Ibrahim , Musa , Sulaiman , Yakub .

وأحيانا تؤخذ من صفة عربية ... مثل : Ahmad , Ali , Hasan .

كما توجد الأسماء المركبة ، مثل : Abd - al - Aziz , Asrar - ul - Hag , Nur - al - Hasan , Nur - un - Nabi , Nazr - al - Islam .

ويلاحظ هنا أن الأسماء الأولى أهم من الأسماء العائلية .

٣ - الكنية وعادة تتكون من كلمة Ben أو Abu متبوعة باسم الابن الأكبر أو الابنة الكبرى ، مثل : Abu Musa Ali , Abu'l Fadal , ( فضيلة = Fadal )  
Batuta — i — Ibn ( الأدب = ) Insha , — i — Ibn

٤ - اللقب ، مثل , Najmuddaula , Allama , Daula - ad - Saraj - ad - Din - badr -  
Dabirul - Mulk .

٥ - اسم الشهرة ( أو العرف Urf ) وهو اسم بديل كالأسماء المستعارة ، مثل :  
Mirza Nausha .

٦ - النسبة ، وينتهى عادة هذا الاسم ب i أو y وتشير على أن الشخص ينسب إلى قبيلة أو موطن أو مكان معين متبوعا بالمهنة ... الخ. مثل : - Qurashi  
al — Hashmi , Al — Baghdadi , Abidi , Chisti , Naqvi .

٧ - الاسم الأدنى مثل الاسم المستعار ، ويرد في آخر الاسم ، مثل : Firdawsi , Galib, Jigar,

ويلاحظ عادة أن الأسماء الإسلامية في الهند مشتقة أساساً من العلم أو اللقب ، فهي أسماء أصلها ليس هندياً ، نصفها أو ما يقرب من نصفها أسماء دينية . بعضها من أصل عرقي والبعض أجنبي ، بعض الأسماء عادة شكلها هندوسى ولكن أصلها مختلف .

٩ / ٣ / ٢ / ١ / ٢ قواعد أشكال مدخل الأسماء الهندية .

( أ ) الأسماء القديمة ( 22.25A. ) .

الأسماء الهندية التى ظهر أصحابها قبل منتصف القرن التاسع عشر . تدخل هذه الأسماء بالكلمة الأولى من عنصر الاسم الشخصى ، على أن يهمل ألقاب الشرف والألقاب الدينية والعناوين التى قد تسبق الاسم ، مثل :

Sri, Shri, Swami, Acharya, Muni, Bhikkhu.

ويلاحظ أن مثل هذه الألقاب إذا ظهرت فى المصادر المرجعية مصاحبة للاسم ، تذكر ( انظر : الفقرة ٣ التالية ) .

٢ - الأسماء السنسكريتية القديمة أو الوسطى ، ومؤلفى النصوص البراهمية ( اللغات الهندية القديمة غير السنسكريتية ) .

تدخل بالشكل السنسكريتى للاسم ، وتعمل إحالة من أى مقطع يميز للاسم .

Karnapūra → المدخل

٣ - الألقاب التى تظهر مصاحبة للاسم فى المصادر المرجعية ، تذكر مثل : ( Shri ) ( Sri ), Swami, Sastri, Acharya, Bhatta, Saraswati, Muni, Gani, ... etc.

تذكر هذه الألقاب فى حالة كونها جزءاً متمماً للاسم ، مثل Sriharsa اللقب .



٤ - اسم المؤلف البوذى - لنص من بالى - يدخل بالشكل البالى للاسم ، وتعمل  
إحالة من أى مقطع مميز من الاسم ، مثل :

Dhammakitti → المدخل

x Dharmakirti → إحالة

(ب) الأسماء الحديثة ( 22.25B. ) .

١ - الأسماء الهندية الحديثة التى ظهر أصحابها بعد منتصف القرن التاسع عشر  
الميلادى ، تدخل باسم العائلة ، أو بالاسم الذى يقوم مقام اسم العائلة . وفى  
حالة عدم وجود اسم عائلة يدخل الاسم بالمقطع الأخير<sup>(١٢)</sup> ، مثل :

Krishna Menon, V.K. → المدخل

٢ - الأسماء الملاية ، التاميلية ( لغة ولاية مدراس ) ، التيلوجية ، ... الخ . تدخل  
مثل هذه الأسماء بالاسم الأول إذا كانت لا تحوى اسم عائلة أو إسما يقوم مقام  
اسم العائلة .

ويلاحظ أن الأسماء الأولى فى هذه اللغات عادة يسبقها اسم مكان ، وفى  
بعض الأحيان الاسم الأول للأب وربما تتبع باسم الطائفة ( caste name : اسم  
إحدى الطوائف الاجتماعية عند الهندوس ) .

Kirusna Ayyankar, Tittai → المدخل بالاسم الأول متبوعا باسم الطائفة  
وبعده الفاصلة حيث يوضع اسم المكان فى الآخر .

Shaikalaudeen Amir Bacha

Alaudeen Amir Bactha, Shaik

٣ - أسماء السيخ :

تدخل الأسماء التى لا يستعمل أصحابها كلمة Singh أو Kaur كاسم  
عائلة ، تدخل بالاسم الأول ، مثل :

(١٢) لا تطبق هذه القاعدة على أسماء الملايو ، ولاية مدراس ( تاميل ) ، وأسماء السيخ .. أنظر الفقرتين :  
ب ، ج من هذا الفقرة .

Amrit Kaur المدخل بالاسم الأول حيث أنه لا يستعمل كلمة Kaur كاسم عائلة .

#### ٤ - الأسماء الدينية :

تدخل الأسماء الدينية الحديثة ( سواء كانت ديانة هندوسية ، بوذية ، أو ديانة يانية Jain ) بالاسم الدينى ، على أن يضاف اللقب الدينى ، مثل :  
اللقب الدينى Ramana, Maharshi → المدخل بالاسم الدينى .

#### ٩ / ٣ / ٢ / ٢ الأسماء الصينية ( 22.24 ) .

الأسماء الصينية<sup>(١٣)</sup> التى تحوى اسم أول غير صينى مع أسماء أولى صينية مع اسم عائلة ، فإن المدخل يكون باسم العائلة ، مثل :  
Philip Loh Fook Seng الاسم وترتيبه كالآتى :

الاسم الأول ليس صينياً ، ثم اسم العائلة ، ثم أسماء أولى صينية ، وبذلك يكون المدخل ← Loh, Philip fook Seng → اسم العائلة .

#### ٩ / ٣ / ٢ / ٣ أسماء بورما ( 22.28 ) .

الأسماء التى تحوى اسم أول من الأسماء الغربية متبوعاً بالأسماء الوطنية ، تدخل بالأسماء الوطنية ، على أن يضاف العناوين إليها إذا كانت مصاحبة لها ، كما يضاف أى مصطلحات مميزة للاسم إذا كانت مرتبطة به . وفى حالة تعدد الألقاب يختار اللقب الأعلى ، مثل :

اللقب Mya Sein, Daw → المدخل .

#### ٩ / ٣ / ٢ / ٤ الأسماء التايلندية ( 22.28 ) .

( أ ) تدخل الأسماء التايلية thai names تحت المقطع الأول من الاسم على أن يحذف

(١٣) اسم العائلة مهم جداً وكذلك فى الأسماء اليابانية تماماً كالأسماء فى الغرب ( أوروبا ) .

الألقاب ( مثل : Khun, nǎi, Nāng, Nāngsǎo ) إلا لو كانت ألقاباً ملكية ،  
وفي حالة الشك تضاف ، مثل :

اسم عائلة Dhanit Yupho → المدخل بالاسم الأول .

( ب ) الملكية .

تضاف الألقاب الملكية ( ملوك وملكات تايلاند ) طبقاً للتعليمات  
الواردة في ( 22.17A. ) ، مثل :

Chulalongkorn, King of Siam

Bhumibol Adulyadej, King of Thailand

أما الأمراء والأميرات فالمدخل بالعنصر الأول من الاسم ، أو بالاسم  
الأخير ، أيهما يستعمله الشخص ، على أن يضاف لقب أمير ، أميرة للرتب :

M.C., M.R., M.L. : تستعمل الاختصارات : Chaofā, Phra'ong Chao

للألقاب : Mōm Chao, Mōm Ratchawong, Mōm Luang .

ويلاحظ أن رتبة Krom لا تضاف . وتعمل الإحالات اللازمة ، مثل :

اختصار الرتبة Seni Pramoj, M.R. → المدخل

إحالة x Pramoj, Seni, M.R. →

( ج ) النبلاء ( Khunnāng ) .

يدخل الاسم تحت هذا اللقب ، على أن يضاف الاسم الأول بين  
قوسين وتعمل إحالات من الاسم الأول ، ومن اسم العائلة ، ومن أى لقب  
آخر ... أما زوجات النبلاء فالمدخل باسمها هي متبوعاً بلقب زوجها .

( د ) الرهبان البوذيون ، الكهنة ، البطريك .

• الرهبان : المدخل بالاسم البالي بالشكل الديني إلا لو عرف أكثر بالاسم  
الأول . على أن يضاف لقب الرهينة Phikkhu للاسم البالي بالصيغة الدينية ،

أو يضاف الرتبة ( Samanasak ) : , Phra Mahà أو Phra Khru في حالة كون المدخل بالاسم الأول .

• الكهنة : المدخل بالعنوان الأخير على أن يضاف الاسم الأول بين قوسين وأى كلمة تشير إلى الرتبة مع عمل الإحالات اللازمة .

• البطريك : المدخل بالاسم الأول على أن يضاف عبارة : Supreme Patriarch إلى الاسم وتعمل إحالة من اسم العائلة أو أى اسم آخر معروف به الشخص ، مثل :

Plot, Supreme Patriarch → المدخل .

Phra Wannarat ( Plot ), Somdet → إحالة من بين العديد من

الإحالات لهذا الاسم .

★

الباب الثالث  
الهيئات \* الأماكن

الفصل العاشر

الأماكن



## الفصل العاشر الأسماء الجغرافية

١٠ / ١ مقدمة تمهيدية :

يختص هذا الفصل بالأسماء الجغرافية لأهمية استعمالها في مداخل الهيئات ، فهي قد ترد للتمييز بين الهيئات المتشابهة في الأسماء ( انظر : 24.4 c ) ، كما أنه من الممكن إضافتها لهيئات أخرى ، كأسماء المؤتمرات مثلا ( انظر : 24. 7B4 ) ، كما أنها عامة تستعمل كرؤوس للحكومات ( انظر : 24. 3E ) .

تشمل الأسماء الجغرافية أسماء الأماكن الحالية ، أو التي كانت موجودة فعلا وذات سيادة .. أما الأماكن التي لا تخضع لأية سيادة كالقارات والجبال والأنهار ، فهي لا تشملها قاعدة الاسماء الجغرافية هذه .

القواعد هنا في هذا الفصل تختص باختيار الاسم ( 23.2-23.3 ) ، الإضافات لأسماء الأماكن ( 23.4 ) ، تعديل أسماء الأماكن ( 23.5 ) ، المشاكل التي قد تظهر عند اختيار الاسم عامة ، مشاكل الاختيار ما بين الشكل العربى ( المستخدم عندنا في العالم العربى ) ، والشكل الانجليزى والشكل المستخدم للغات الأخرى . مشاكل الاختيار ما بين عدة أسماء عندما يتغير اسم المكان .

كما يختص هذا الفصل بالإضافات الخاصة بأسماء الأماكن والمشاكل التي قد تنشأ عند تقرير إضافة أسماء الأماكن الكبرى لإمكانية التعرف على المكان الأصغر ( فمثلا :

هل يضاف اسم الاقليم أو الدولة / أو القطر لاسم المدينة ) .  
وهناك مشاكل أخرى مثل مشكلة تتطلب تطوير الاسم ، مشكلة خاصة بورود  
المصطلح أولا قبل الاسم المعروف عامة ، أو مشكلة الاسم المسجل تحت عنصر آخر  
من الاسم ( Kreis Lippe اقليم في غرب المانيا مسجل عامة تحت Lippe ) .

لذلك فإن ترتيب ورود هذا الفصل قبل الفصل الخاص بالهيئات كان منطقيا ،  
حتى يمكن حل المشاكل التي قد تقابل المفهرسين عند فهرسة مداخل الهيئات .

#### ١٠ / ٢ القواعد العامة

#### ١٠ / ٢ / ١ الشكل العرفي .

يستعمل الاسم العرفي للمكان ، ويحدد هذا الاسم من الأطالس والمعاجم  
الجغرافية والمصادر المرجعية الأخرى الصادرة في الاقطار التي تتكلم العربية ، فمثلا :

المجر وليس هنغاريا

الممسا وليس أوستريا

#### ١٠ / ٢ / ٢ الشكل الإنجليزي ( 23. 2A. )

يستعمل الاسم الإنجليزي للمكان ( بالنسبة للمراجع الاجنبية ) ويحدد هذا  
الاسم من الأطالس والمعاجم الجغرافية والمصادر المرجعية الأخرى الصادرة في الاقطار  
التي تتكلم الانجليزية ، وفي حالة الشك يستعمل الشكل الخاص بالدولة أو المكان  
المقصود ، فمثلا

Austria ← المدخل

Österreich → وليس

إذا وجد أن الشكل الإنجليزي لاسم المكان هو الاسم الإنجليزي للحكومة التي  
يتبعها هذا المكان ، فإن هذا الشكل هو الذي يستعمل ، مثل :

Union of Soviet Socialist Republics ← الشكل المختار

Russia → وليس



### ١٠ / ٢ / ٣ الشكل الوطنى ( 23.2B )

يستخدم اسم المكان بلغة البلد الرسمية فى حالة عدم وجود صيغة عربية شائعة الاستعمال ( أو صيغة انجليزية فى حالة المراجع الاجنبية ) . وفى حالة وجود اكثر من اسم للمكان بلغة البلد الرسمية ، يستعمل الشكل المستخدم فى مصادر اللغة العربية ( الانجليزية ) . مثل

الشكل الاكثر وجودا فى المصادر → Helsinki ← الشكل المستخدم  
Helsingfors → وليس

### ١٠ / ٣ تغير الاسم ( 25.3 )

فى حالة تغير اسم المكان ، يستخدم الاسم الذى تتطلبه الحاجة ووفقا لما يأتى :-

- ( أ ) قواعد اسم الحكومات ( انظر : 24.3E )
  - ( ب ) قواعد الإضافات الخاصة بأسماء الهيئات ( انظر : 24. 4c6 ) ، والمؤتمرات ( انظر : 24. 7B4 )
  - ( ج ) قواعد أخرى فى الفصل ٢٤ ( من قواعد الانجلو امريكية فى طبعها الثانية هذه ) والخاصة بمداخل الهيئات .
- فمثلا : إذا تغير اسم مكان فالهيئات التى كانت موجودة قبل تغير الاسم تأخذ الاسم القديم ، والهيئات الموجودة وقت التغير تأخذ الاسم الجديد حتى ولو عاصرت الاسمين .
- فمثلا : « بنجلادش » ابتداء من عام ١٩٧١ وقبل ذلك « شرق باكستان »

### ١٠ / ٤ الإضافات إلى أسماء الأماكن ( 22. 4 )

### ١٠ / ٤ / ١ علامات الترقيم ( 22.4A )

كل إضافات أسماء المكان المستعملة كمتاصر للمدخل توضع بين قوسين ( انظر : 24. 3E ) ، وإذا كان هذا الاسم مستعملا كإضافة متبوعا باسم المكان الاكبر ، فإن الفاصلة تسبق اسم المكان الاكبر ، فمثلا :

( طرابلس، ليبيا )

١٠ / ٤ / ٢ القاعدة العامة ( 23.4B. )

يضاف - في حالة الأماكن التي تشابه في أسمائها - اسم المكان الأكبر الذي تتبعه وطبقا للتعليمات الواردة في القواعد ( 23.4C - 23.4J ) على ان تستخدم الاختصارات المتبعة لذلك لأسماء الأماكن الكبرى .

هذا ومن الممكن - كقاعدة اختيارية - تطبيق القواعد الواردة في ( 23.4C - 23.4J ) حتى ولو لم يكن هناك حاجة للتمييز بين الأماكن ، مثل :

عمان ( الأردن ) ← للتمييز بينها وبين سلطنة عمان  
الزرقا ( الأردن )

إضافة للتمييز بينهما

الزرقا ( دمياط )

سرس الليان ( منوفية ) ← من الممكن إضافة اسم المكان الأكبر

١٠ / ٤ / ٢ الأماكن في الولايات المتحدة وكندا وأستراليا ( 22.4C. )

الأماكن التي تقع في الولايات المتحدة الأمريكية ، أو أستراليا ، فإنه يضاف اسم الولاية أو المقاطعة أو الاقليم ، الذي يقع ضمنه هذا المكان . ( أما الأماكن التي تقع في المدن ، فتتبع القواعد الواردة في ( 23.4G. )

Tucson (Ariz.)<sup>(1)</sup>

The code of the city of Tucson, Arizona, 1953 ; the charter and the general ordinances of the city, enacted as a whole, January 13, 1953, effective, Feb. 15, 1953. - Charlottesville, Va. : Michie City Publications Co., 1953.

567 p. ; 24 cm.

(١) اسم الولاية التي تتبعها المدينة

( شكل رقم ٢٢٦ )

الأسماء الجغرافية كمدخل رئيسي

١٠ / ٤ / ٢ / ٢ الأماكن في الجزر البريطانية (22. 4D)

( أ ) المقاطعات ، الأقاليم ، الجزر الواقعة في الجزر البريطانية والتي ترد كمعصر المدخل يضاف إليها : إنجلترا ، أيرلندا ( للأقاليم الواقعة في جمهورية أيرلندا ) ، أيرلندا الشمالية ، اسكتلندا ، ويلز ( England, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales )

( ب ) الأماكن الأخرى -- غير المقاطعات ، الأقاليم ، الجزر ، والتي ذكرت سابقا ، وغير الأماكن التي تقع في المدن . يضاف إليها اسم المقاطعة أو الإقليم التي تقع فيه إذا كانت تتبع إنجلترا ، ويلز ، جمهورية أيرلندا ، مثل :

Boston (Lincolnshire)

( ج ) أما إذا كان المكان يقع في اسكتلندا فإنه يضاف اسم الإقليم أو الجزيرة مثل : Tarbert (strathclyde)

وإذا كان اسم المكان الأكبر يتكون من جملة تدل على اتجاه ( شرق مثلا ) فإنه يضاف أيضا إنجلترا أو اسكتلندا ، مثل

Tarbert (Western Isles, Scotland)

برمنجهام ( غرب مدلاندس، إنجلترا )

١٠ / ٤ / ٢ / ٣ الأماكن في الاتحاد السوفيتي ، ماليزيا ، يوغسلافيا (23. 4E)

تضاف اسم الولاية إلى مثل هذه الأماكن ، مثل :

Kiev (Ukraine)

١٠ / ٤ / ٢ / ٤ الأماكن في الجزر ( 23. 4F. )

الأماكن التي تقع في الجزر أو مجموعة جزر ويرتبط إسمها باسم المكان ، يضاف اسم الجزيرة إليها ، مثل :

Bastia (Corsica)

١٠ / ٤ / ٢ / ٥ الأماكن في المدن ( 23. 4G. )

يذكر إسم المكان الذى يقع في المدينة مضافا إليه اسم المدينة ، وتعمل إحالة من اسم المدينة متبوعا باسم المكان ، مثل :

Minato—Ku (Tokyo, Japan)

← حالة X Tokyo (Jopan). Minato—Ku

١٠ / ٤ / ٢ / ٦ أماكن أخرى ( 23-4H. )

تضاف للأماكن الأخرى - غير ما ذكر سابقا<sup>١١</sup> - إسم الدولة التى تقع فيها ، مثل : باريس ( فرنسا )

١٠ / ٤ / ٢ / ٧ اضافات أخرى ( 23. 4J. )

في حالة وجود تشابه بين الأسماء - بالرغم من تطبيق القواعد السابقة - فإنه من الممكن إضافة كلمة أو جملة للتفريق بينهما ، مثل :

Friedburg (Bavaria, Germany)

١٠ / ٥ أسماء الأماكن التى تحوى مصطلحا يشير إلى نوع من السلطة ( 23.5. )

إذا كان الجزء الأول من الأسم عبارة عن مصطلح يشير إلى نوع من السلطة ، وأن المكان مسجل عادة تحت العنصر الآخر في القوائم المنشورة بلغة البلد التى ينتمى إليها هذا المكان ، يحذف هذا المصطلح ، مثل :

Kerry (Ireland)

الاسم → County Kerry ← تحذف

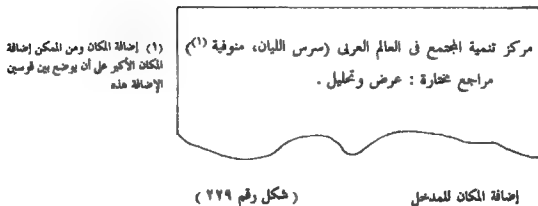
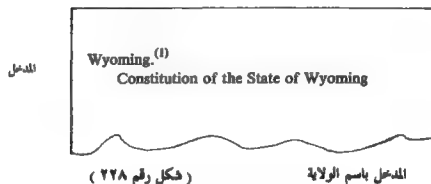
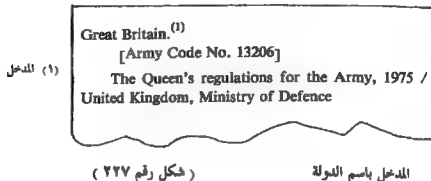
أما في الحالات الأخرى ، فإنه يضاف مثل هذا المصطلح ، مثل :

District of Columbia (U.S.)

Mexico City (Mexico)

(١) لاحظ أن وضع الأماكن في الدول العربية - خاصة مصر - لها قواعد خاصة فمثلا في مصر من الممكن إضافة إسم المحافظة فقط إلى إسم المكان . أو إسم للمدينة في حالة الأماكن التى تقع فيها .

أما إذا تطلب الأمر إضافة مثل هذا المصطلح للأماكن ( التي لا تحوى اسمائها مثل  
هذا المصطلح ) للتمييز في حالة التشابه ، فطبق القاعدة ( 24.6 )





الفصل الحادى عشر

الهيئات « القواعد العامة »





## الفصل الحادى عشر

### الهيات ( القواعد العامة )

#### مقدمة تمهيدية :

قواعد مداخل الهيات شبيهة إلى حد كبير بقواعد مداخل الأشخاص ، ولا توجد إختلافات فيما بينهما إلا فى بعض التفصيلات وبعض القواعد الخاصة لكل منهما ، ولابد من المفهرسين من دراسة قواعد مداخل الهيات والتعرف على نواحي الشبه والاختلاف فيما بينها وبين مداخل الأشخاص ، فأحيانا يجد المفهرس نفسه مضطرا لأن يضع إسم الهية كمدخل رئيسى أو كمدخل إضافى للعمل الذى يقوم بفهرسته .

وإذا نظرنا إلى القواعد الواردة فى الفصل ٢٤ من قواعد الانجلو امريكية للفهرسة نجدها تتماثل إلى حد كبير مع القواعد الواردة فى الفصل ٢٢ . فكل فصل يبدأ بالقاعدة العامة ، مثل : 24.1., 22.1. ، والمبادئ الواردة فيها هى نفسها ، فمدخل الهيات أو الأشخاص تكون بالاسم المعروف<sup>(١)</sup> به للمستفيد

القاعدة العامة ترد فى ( 24.1. ) . قواعد إختيار الأسماء بما فى ذلك الاختيار ما بين عدة أشكال للاسم ترد فى الاعمال التى تصدرها الهية ، مثل الاسم الرسمى ، أو الحروف الاستهلالية

(١) بالنسبة لمداخل الأشخاص فى العالم العربى ، فقد ناقشنا هذا الموضوع من قبل فى الفصول السابقة .

لاسم الهيئة ، أو الاسم مختصرا ، أو الاختيار ما بين هجائيات مختلفة للاسم بما في ذلك عمليات الرومنة أو التعريب ... ترد في القواعد 24.2، 24.3 . الإضافات والحذف والتطوير أو التعديل بما في ذلك الحاجة إلى التمييز ما بين هيتين أو أكثر لها نفس الاسم ، والحاجة إلى إضافة تعريف ملائم لاسم لا يدل على هيئة ، والرغبة في حذف المصطلحات الغير ضرورية من اسم الهيئة ... ترد في القواعد 24.4—24.11، الهيئات الفرعية والاختيار ما بين الهيئة الفرعية أو الرئيسية لتكون مدخلا للعمل ، ترد في 24.16—24.12. الهيئات الحكومية ومكاتبها ترد في 24.17—24.26، أما القواعد الخاصة كالهيات الدينية فإنها ترد في 24.27 .

## ١١ / ١ القاعدة الأساسية ( 24.1. )

تدخل الهيئة تحت الاسم المعروفة به مباشرة ، إلا إذا نصت القواعد - التي سترد فيما بعد - على أن تدخل تحت اسم الهيئة الأكبر المرتبطة بها أو التي تتبعها وطبقا للقاعدة رقم 24.13 ، أو تحت اسم الحكومة ( القاعدة 24.18. ) .

يحدد شكل اسم الهيئة من المطبوعات التي تصدرها هي وبلتها ( انظر أيضا 24.3A. ) وفي حالة عدم تطبيق ذلك فإنه يعتمد على المصادر المرجعية .

الهيئة التي يتكون اسمها أو يحوى حروفا استهلاكية ، تسجل طبقا للتعليمات الواردة في القاعدة ( 1. B6. 1 ) والتي تنص على انه في حالة وجود نقط بين الحروف الاستهلاكية للاسم ، فإنها تكتب كما هي ودون ترك مسافات فيما بينها ، وفي حالة عدم وجود نقط فيما بينها فإنها تكتب دون ترك مسافات أيضا<sup>(٢)</sup> - أى أنه لا تترك مسافات ما بين الاختصارات أو ما بين النقطة والحرف الاستهلال الذى يليها .

وفي حالة وجود اشكال أخرى لاسم الهيئة ، فإنه تعمل الاحالات اللازمة وطبقا للقاعدة ( 26.3. ) .

(٢) محمد السعيد فوده . قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة - الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ - ص ٨٦ - (٩) العناوين التي تحوى حروف الاختصارات .

لا يترك مسافات بين الحروف  
الاستهلالية واللفظ

F.<sup>(1)</sup> W. Faxon Company.  
1978 librarians guide to periodicals ... / Faxon.  
— Westwood, Mass. : F. W. Faxon Co., c 1978.  
xxxii. 377, lxxxviip. ; 23x25 cm.

( شكل رقم ٢٣٠ )

١١ / ٢ الأسماء المتنوعة

١١ / ٢ / ١ القواعد العامة ( 24.2 )

١١ / ٢ / ١ / ١ تنص القاعدة السابقة على أن العمل الصادر عن هيئة ، يسجل بالاسم الذى يظهر عليه حتى ولو تغير اسم الهيئة فى أعمال أخرى .

لكننا أحيانا نجد هيئة ما تصدر مطبوعاتها تحت أشكال مختلفة من اسمها بالرغم من أن اسم هذه الهيئة لم يتغير .

تنص هذه القاعدة على أن شكل الاسم الذى يظهر فى المصدر الرئيسى للمعلومات هو الذى يسجل حتى ولو تغير هذا الشكل فى مواقع أخرى من نفس العمل ( مثل : النص ، العنوان الجارى ... الخ ) . وإذا حدث وتغير شكل الاسم فى المصدر الرئيسى للمعلومات نفسه فإن يفضل الشكل المقدم بطريقة رسمية ، مثل الشكل الذى يظهر فى رأس صفحة العنوان ، أو فى بيان المسؤولة ... الخ . عن الأشكال الأخرى .

وإذا لم يتيسر تطبيق مثل هذه القاعدة لعدم وجود مثل هذا الشكل ، أو لتعدد مثل هذه الأشكال فإنه يختار الشكل الغالب ، وإذا لم يتيسر ذلك أيضا فإنه يفضل الشكل المختصر للاسم عن الاسم الكامل ، على أن تعمل إحالة من الاسم الكامل للاسم المختصر حتى يمكن التمييز بين هيئة وأخرى لها نفس الاسم أو نفس الاختصار .

وفى حالة عدم التمكن من تطبيق ذلك فإنه يستخدم الشكل الموجود فى المصادر المرجعية أو أن يستخدم الشكل الرسمى لاسم الهيئة .

وفي حالة اختلاف هجائية الاسم ، فإنه يختار الهجائية المتعمدة ، وإذا لم يتيسر ذلك تختار الهجائية الغالبة ، وفي حالة الشك تعتمد الهجائية الواردة في أول عمل مفهرس للهيئة .

(١) الاسم كما يكتب كله حروف  
كامل ولا يوجد نقط فيما بين الأحرف

Educational Resources Information  
Center  
(1)  
see  
ERIC

( شكل رقم ٢٣٠ )

احالة للاسم المختصر

(١) الاسم المختصر ويكتب كلمة  
واحدة تبدأ بحرف كبير فقط وتورد  
جميع الأحرف الباقية عادية

Association of Special Libraries and Information  
Bureaux  
see  
Aslib (1)

( شكل رقم ٢٣٢ )

الحروف الاستهلالية كلمة واحدة

(١) المدخل بالاسم المختصر للهيئة  
والمستعمل دائما

Unesco.<sup>(1)</sup>  
Publications catalogue / Unesco. — Paris :  
Unesco, 1977.  
130p. : ill. ; 24cm.

( شكل رقم ٢٣٣ )

المدخل باسم الهيئة مختصرا

١٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٢ : تغيير الاسم :

إذا تغير اسم الهيئة ( بما في ذلك التغير في اللغة نفسها ) فإن كل عمل يصدر في وقت إسم معين للهيئة ، يسجل تحت هذا الاسم ، وتعمل إحالات من الأسماء كلها - أى من الاسم القديم إلى الجديد ، ومن الاسم الجديد إلى الاسم القديم ، وهكذا ، فمثلا :

جامعة الرياض تغير إسمها في أوائل عام ١٩٨٢ إلى جامعة الملك سعود ... المطبوعات التي صدرت وقت أن كان إسمها جامعة الرياض تدخل تحت « جامعة الرياض » والمطبوعات الصادرة في الوقت الحالى ، تدخل تحت إسمها الجديد ، أى تحت « جامعة الملك سعود » ، وتعمل إحالات كالتالى :

جامعة الرياض

للأعمال التي أصدرتها هذه الهيئة أخيرا ، انظر الرأس

الأحدث :

جامعة الملك سعود

جامعة الملك سعود

للأعمال التي أصدرتها هذه الهيئة ، انظر ايضا الرأس

الأقدم :

جامعة الرياض

معنى ذلك ، فإن تطبيق مثل هذه القاعدة سيشتت مطبوعات الهيئات ولن يجمع مطبوعات الهيئة الواحدة تحت مدخل واحد ، وحينها في ذلك أن كل عمل يسجل تحت المدخل أو الرأس الذى أصدرته وتحت الاسم الخاص بالهيئة وقت إصداره ، وأن الاحالات سنجمع في النهاية أعمال الهيئة الواحدة معا ، وكان من الأجدى أن تسجل أعمال الهيئة كلها تحت رأس واحد على أن يسجل اسم الهيئة المذكور في المصدر الرئيسى للمعلومات في بيانات الوصف كما هو .

(١) اسم الهيئة كما يظهر على العمل .  
حروف كبيرة ونقط الاختصارات .  
تذكر كما هي مع عدم ترك مسافة بعد  
النقطة

B.B.C.<sup>(1)</sup>

Talking points, third series : B.B.C.  
comments on questions that viewers and  
listeners ask

( شكل رقم ٢٣٤ )

(١) الاسم كما يظهر على العمل بدون  
نقط الاختصارات . وتوجد عدة  
أشكال من اسم الهيئة تظهر في أعمال  
أخرى ، لذا فإنه يستخدم الاسم  
الذي يظهر في المصدر الرئيسى  
للمعلومات للعمل المطلوب فهرسته  
( انظر القاعدة 2. 24 )

CICRIS.<sup>(1)</sup>

cicris directory and guide to resources / compiled  
and edited by

( شكل رقم ٢٣٥ )

إعداد الإحالات :

Midwest Inter-library Center

For works by this body see also the later heading :

Center for Research Libraries

Center for Research Libraries

For works by this body see also the earlier heading :

Midwest Inter-library Center

١١ / ٢ / ٢ القواعد الخاصة ( 24.3 )

١١ / ٢ / ٢ اللغة ( 24.3A )

إذا ظهر اسم الهيئة بعدة لغات ، يستخدم الشكل الوارد باللغة الرسمية الخاصة بالهيئة .

وفي حالة وجود عدة لغات رسمية للهيئة فإن الشكل الانجليزي في حالة وجوده - هو الذي يستعمل (طبعا الشكل العربى بالنسبة لنا )

وفي حالة عدم تيسر ذلك يستخدم الشكل المؤلف الذي تصدر به الهيئة أعمالها ، وإلا اتبع أفضلية اللغات وفقا لهذا الترتيب :

الانجليزية ، الفرنسية ، الألمانية ، الأسبانية ، الروسية ، وإلا اتبع اللغة الواردة أولا طبقا للترتيب الهجائى للغات .

وتوجد قاعدة بديلة تنص على أنه من الممكن استعمال الشكل الخاص باللغة الملائمة للمستفيدين في حالة كون اسم الهيئة بلغة غير معروفة لهم ، فمثلا في الفهرس الانجليزية تكتب الهيئة التالية :

الشكل المفضل → Japan Productivity Center

ولا يكتب → Nibon Seisansei Hombu

اللغة الرسمية للهيئة

الشكل الفرنسى للهيئة

Schweizerische Hochschulrektoren—Unferenz,

Kommission fur Hochschulplanung

Commission de planification de la Conference

Des recteurs des unwersites suisses

المدخل لى هذه الحالة باللغة الرسمية للهيئة ( وهى الألمانية )

- (١) لغة رسمية للهيئة  
(٢) لغة رسمية أخرى للهيئة  
(٣) يفعل اللغة الإنجليزية

Dundurn Castle<sup>(3)</sup>  
Château Dundurn<sup>(1)</sup> = Dundurn  
Castle<sup>(2)</sup>

( شكل رقم ٢٣٦ )

١١ / ٢ / ٢ / اللغة . الهيئات الدولية ( 24.3B )

إذا ظهر اسم الهيئة الدولية بالانجليزية على العمل الذى تصدره ، تسعمل اللغة الانجليزية ( يفضل اللغة العربية بالنسبة لنا أولاً ) ، وفي الحالات الأخرى تتبع التعليمات الواردة في ( 24.3A. ) .

اسم الهيئة وقد ورد في المصدر الرئيس  
للمعلومات

- (١) الشكل العربى  
(٢) الشكل الانجليزى  
(٣) الشكل الفرنسى

المصرف العربى للتنمية الاقتصادية  
في أفريقيا<sup>(١)</sup>

Arab Bank for Economic Development in Africa<sup>(2)</sup>  
Banque Arabe de  
développement économique en Afrique<sup>(3)</sup>

( لوحة رقم ٣٥ )

صفحة عنوان

بالنسبة لنا في العالم العربى ( فالشكل المفضل ) فاللغة المفضلة هي اللغة العربية ،  
لكن كيف تكتب هذه اللغة مع حروف لاتينية ، فهل تكتب :  
المصرف العربى للتنمية الاقتصادية في أفريقيا



في هذا استحالة تامة ، فهل تكتب :

al-Masrif al-Arabī lil-Tanmiyah al-Iqtisādiyyah fī Afrīqiyā

وهذا العنوان لم يرد على صفحة العنوان ، كما أن هذا الشكل غير متبع في عالمنا العربى خاصة في الفهارس الأجنبية في مكتبتنا ، لذا فإنه لا يوجد أمانا سوى اللغة الانجليزية - وطبقا للقاعدة :

Arab Bank for Economic Development in Africa

وتعمل إحالة من اللغتين العربية والفرنسية .

١١ / ٢ / ٢ / ٣ الاسم المؤلف ( 24.3c )

إذا تحققت ذاتية الهيئة بالشكل المؤلف للاسم Conventional name في المصادر المرجعية بلغة الهيئة نفسها ، يستعمل هذا الاسم ويفضل عن الشكل الرسمي للاسم Official form .

وفي حالة الهيئات القديمة الأصل أو الدولية التي استقر إسمها بالانجليزية يستعمل الشكل الانجليزي لها ، ومن الممكن الاستعانة في ذلك بالمصادر المرجعية للتحقق من هذه الأسماء في حالة الشك .

(١) الشكل الانجليزي للاسم

Catholic Church.<sup>(1)</sup> Canadian Catholic conference.  
Messages des évêques canadiens à l'occasion de la  
Fête du travail

( شكل رقم ٢٣٧ )

١١ / ٢ / ٢ / ٤ الجمعيات الدينية ( 24.3D )

تطبق القاعدة السابقة على الهيئات والجمعيات الدينية ، المؤتمرات الكنسية والمؤتمرات الدبلوماسية ، فالشكل المعروف تماما لاسم الجمعية الدينية هو المستخدم ، ويفضل الانجليزية وإلا استعملت لغة الدولة الأصل .

١١ / ٢ / ٢ / ٥ الحكومات ( 24.3E )

يستعمل الاسم المألوف للحكومة إلا إذا كان الاسم الرسمي للهيئة شائع الاستعمال . والاسم المألوف للحكومة هو الاسم الجغرافي للدولة ، المنطقة ، القطر الولاية ، ... الخ ( انظر الفصل الحادى عشر والخاص بالاسماء الجغرافية ) فمثلا :

مصر	وليس جمهورية مصر العربية
العراق	وليس الجمهورية العراقية
الكويت	وليس دولة الكويت

غير أنه يلاحظ أن :

Russia

قد تغيرت إلى : Union of Soviet Socialist Republics ويلاحظ أنه إذا تغير اسم الدولة فإن الاعمال الصادرة يستخدم فيها اسم الدولة الصادرة هذه الأعمال وقتها .

١١ / ٢ / ٢ / ٦ المؤتمرات ( 24.3F )

في حالة ورود أشكال متعددة لاسم مؤتمر في المصدر الرئيسى للمعلومات ، ومن بينها شكل يحوى اسم الهيئة أو اختصارات لهذا الاسم للهيئة مرتبطا بالاجتماع . يستعمل هذا الشكل .

وفي حالة ورود اسم الهيئة أو اختصار لاسم الهيئة التى يرتبط بها اجتماعا ثانويا مثل : الاجتماع السنوى للجمعية ... ) تتبع التعليمات الواردة فى القاعدة ( 24.13 )

وفي حالة وجود اسم خاص للمؤتمر واسم عام أو أكثر كواحد من سلسلة مؤتمرات ، يستعمل الاسم الخاص .

المدخل بالشكل الذى يجرى اختصارات  
دالة على الهيئات المرتبطة بالاجتماع

ALI--ABA Course of Study : Legal  
Issues in the Coal Industry  
(1978 : Washington, D.C )

يحال من هذا الاسم

Course of Study : Legal Issues  
in the Coal Industry (1978 : Washington, D.C.)

المدخل باسم الهيئة المرتبطة بالاجتماع

FAO Hybrid Maize Meeting

١١ / ٢ / ٢ / ٧ الكنائس المحلية ( 24.3G )

يستخدم الشكل الخاص باسم الكنيسة الوارد في المصدر الرئيسى للمعلومات .  
وإذا تعددت أشكال الاسم فإنه يستعمل الاسم المؤلف ... الخ .

## الإضافات والحذف والتعديل

### مقدمة تمهيدية :-

القواعد السابقة خاصة بالمشاكل الأساسية لمداخل الهيئات ولقد بنيت القاعدة الأساسية على أساس القاعدة التى تحكم الأسماء الشخصية والتى تنص على أن يستخدم الاسم الذى تعرف به الهيئة ، فإذا تغير هذا الاسم فإنه يطبق القاعدة رقم 24.1B ، وإذا تعددت أشكال الاسم نفسه على المطبوعات التى تصدرها الهيئة ، فإنه يرجع للقاعدتين 24.2-24.3والتي تعطى التعليمات الخاصة بالاختيار ما بين عدة أشكال مختلفة للاسم .

لكن أحيانا نجد إسم هيئة ما يتفق مع إسم هيئة أخرى تحمل نفس الاسم . وأحيانا يظهر الاسم دون أن يعطى فكرة واضحة على أنه ينتمى إلى هيئة ما . وهناك مشاكل أخرى تحتاج فيها الأسماء إلى إضافات أو حذف أو تعديلات ... لذا فإن القواعد التالية تعطينا التعليمات الخاصة بحل مثل هذه المشاكل .

### ١١ / ٣ الإضافات ( 24.4 )

#### ١١ / ٣ / ١ علامة الترقيم ( القاعدة العامة 24.4A )

جميع الإضافات الخاصة بأسماء الهيئات توضع بين قوسين .

#### ١١ / ٣ / ٢ الأسماء التى لا تعطى فكرة أسماء هيئات ( 24.4B )

تعتبر قاعدة الأسماء الشخصية ( 22.19A ) والخاصة بالإضافات التى توضع للتمييز بين عدة أسماء شخصية متشابهة ، كأن توضع دلالة عامة مناسبة ، أو صفة خاصة تضاف للاسم ، تعتبر قاعدة متائلة لنفس هذه القاعدة والخاصة بالهيئات .

فمثلا : أحمد عباس

من المعروف أنه اسم شخص ، غير أنه هنا خاص باسم سفينة تتبع دنى بدولة الامارات العربية المتحدة ، لذلك كان لزاما إضافة كلمة توضيحية ( أى دلالة عامة مناسبة ) إلى هذا الاسم ليصبح :

أحمد عباس ( سفينة )

ومثلا :

Friedrich Witte (Firm)

Britannia (Ship) ← لا يدل هذا الاسم على أنه ياخت

ويلاحظ أن مثل هذه الإضافات تضاف لمداخل الهيئات الرئيسية والإضافية بما في ذلك المداخل الموضوعية .

١١ / ٣ / ٣ أسماء الهيئات المتشابهة ( 24.4C. )

١١ / ٣ / ٣ قاعدة عامة : ( 24.4C1. )

وفي حالة الأسماء الشخصية المتشابهة ، تنص القاعدة على أنه لابد من التمييز بينها ، مثل : وضع الاسم الذى ترد الأسماء الأولى فيه عبارة عن حروف استهلاكية ، وضع هذا الاسم كاملا وبين وقوسين ، أو اضافة التواريخ إلى الأسماء ( كالميلاد أو الوفاة مثلا ) أو إضافة مصطلح مميز لكل منها .

وفي حالة الهيئات - والقاعدة شبيهة بالأسماء الشخصية - من الممكن إضافة كلمة أو عبارة للتمييز بين الهيئات المتشابهة فى الاسم ، أو التى ربما تحدث التباسا فيما بينها .

وتوجد قاعدة اختيارية تنص على أنه من الممكن إضافة إسم المكان حتى ولو لم تكن هناك حاجة لمثل هذه الإضافة .

ويلاحظ أن مثل هذه الإضافات لاتضاف إلى أسماء الأماكن ( الواردة فى القاعدة 24.6. ) التى ترد للدلالة على أماكن الهيئات .

ونظرة على هذه القاعدة نرى أن تطبيق الجزء الاختيارى منها هام ، فمن ناحية

ربما توجد هيئة تماثل في الاسم مع هيئة أخرى سواء في وقت الفهرسة أو ربما تنشأ مثل هذه الهيئة فيما بعد ، ومن ناحية أخرى فهي تفيد كل من يهمل أمر هذه الهيئة ( أى المستفيد بوجه عام ) ولذلك فإن مكتبة الكونجرس تطبق القاعدة الاختيارية هذه ، مثلا :

Psychological Research Academy ← المدخل

تقوم مكتبة الكونجرس بإضافة اسم المكان للتعريف بها مثل :

Psychological Research Academy (Calcutta, India)

١١ / ٣ / ٢ / أسماء الدول ، الولايات ، الأقاليم ( 24.4C2. )

المنظمات الوطنية أو الاقليمية أو الخاصة بولاية أو إقليم ما ، والتي تحتاج إلى إضافة للتمييز بينها وبين غيرها تحمل نفس الاسم ، يضاف اسم الدولة أو الولاية أو الاقليم ... اليها وبين قوسين ، على أن تستعمل الاختصارات اللازمة لذلك .

وإذا لم تكف مثل هذه الإضافات للتعريف بالهيئة ( مثل الجامعات الاقليمية أو الوطنية والتي تحمل نفس الاسم وتقدم نفس الدولة أو الولاية أو الاقليم ... تتبع التعليمات التي ترد فيما بعد ( 24.4C3.—24.4C10. ) .

إضافة للتمييز Republican Party (Ill.) ←

بينهما Republican Party (Mo.) ←

١١ / ٣ / ٣ / أسماء الأماكن المحلية ( 24.4C3. )

المباني الأخرى جميعها يضاف إليها أسم المكان المحلى الذى تقع فيه الهيئة ( انظر 24.4C4.—24.4C7. ) أو التي ترتبط به ، إلا لو كان هناك إضافات أهم في التعريف بالهيئة ( كاسم معهد مثلا ، أو إضافة تواريخ ... الخ ) ( انظر 24.4C8.—24.4C10. )

وتنص القاعدة على حذف اسم المكان الأكبر في حالة إضافة اسم المكان المحلى إذا كان هذا الاسم ( الأكبر ) يمثل جزءا من اسم الهيئة .

Computers and Education  
A Workshop Conference at University  
of California, Irvine

Edited by R. W. Gerard  
with the Assistance  
of J. G. Miller

Mc Graw — Hill Book Company New York  
St Louis San Francisco Toronto London Sydney

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٦ )

المدخل

Computers<sup>(1)</sup> and education : a Workshop  
conference at Uiversity of California,  
Irvine / ed. by R. W. Gerard ; with the  
assistanec of J. G. Miller . — New York :

(٢) مدخل إضافي باسم الجامعة  
مبعوعا باسم المكان المرتبط بالمؤتمر  
(٣) مدخل إضافي بالهيئة

I. Gerard, R. W. II. Miller, J. G.  
III. University of California<sup>(2)</sup> (Irvine). IV. United  
States. Office of Education.<sup>(3)</sup>

( شكل رقم ٢٣٨ )

١١ / ٣ / ٤ أسماء الأماكن المختلفة ( 24.4C4.—24.4C5. )

يضاف اسم المدينة التي تقع فيها الهيئة للتمييز فيما بينها وبين غيرها ، فبالنسبة  
للجزر البريطانية يضاف الأسم الجغرافي المحلي أى اسم الإقليم ، وبالنسبة للولايات  
المتحدة يضاف اسم الولاية للمدينة ، ويضاف اسم المناطق للمدن في كندا ، وبالنسبة

للأماكن الأخرى يضاف اسم الدولة ( مع بعض الاستثناءات الخاصة بالنسبة لعالمنا العربى عند التطبيق فى مكباتنا )

المدخل الصحيح	York University (Toronto)
وليس	York University (Downsview)
المدخل	St. John's Church (Georgetown, Washington, D.C.)
المدخل	St. John's Church (Lafayette Square, Washington, D.C)

وبلاحظ اختلاف العاوين فى المثالين .

(١) إشارة للمميز : البلد متروكة  
باسم الولاية مختصرا

Valley Medical Center ( Fresno,<sup>(1)</sup> calif. )  
Recent advances in burn therapy / Valley  
Medical center.

( شكل رقم ٢٣٩ )

١١ / ٣ / ٣ / ٥ أسماء الهيئات التى تحوى أسم مكان ( 24.4C7. )

اسم الهيئة الذى يحوى اسم مكان لا يضاف إليه اسم المكان هذا ، وإذا حدث تشابه بين اسمين أو أكثر من أسماء الهيئات التى تحوى اسم مكان ، يضاف اسم الدولة ، الاقليم ، الولاية ... الخ . والذى تقع فيه الهيئة .

Washington County Historical Society (Ark.)

Washington County Historical Society (Md.)

Washington County Historical Society (Pa.)

١١ / ٣ / ٣ / ٦ المعاهد ( 24.4C8. )

يضاف اسم المعهد بدلا من اسم المكان المحلى إذا كان اسم المعهد مرتبط عامه



باسم الهيئة . ويعطى اسم المعهد بالشكل واللغة المستعملة في الرأس ( المدخل )

Newman Club ( Brooklyn College )

( ١٩ / ٣ / ٣ / ٧ السنوات ( 24.4C9 )

تضاف سنة الإنشاء أو سنوات وجود الهيئة في حالة تشابه الهيئات وكان من الصعب التمييز بينها بالمكان .

(١) من الممكن إضافة تاريخ الإنشاء  
الخاص بالهيئة

Horticultural Society of New York ( 1900 - <sup>(1)</sup> )

Printed books, 1481 — 1955, in the Horticultural  
Society of New York :

( شكل رقم ٢٤٠ )

( ١٩ / ٣ / ٣ / ٨ إضافات أخرى ( 24.4C10 )

إذا كانت الإضافات السابقة ( كاسم المكان ، اسم المعهد ، أو التواريخ ) غير كافية للتمييز بين هيتين أو أكثر فإنه يضاف دلالة عامة مناسبة .

Presbyterian Church in the U.S.A. (New school)

Presbyterian Church in the U.S.A. (Old school)

Church of God (Adventist)

Church of God (Apostolic)

١١ / ٤ / الحذف ( 24.5 )

١١ / ٤ / ١ الأدوات الاستهلاكية ( 24.5A. )

تُحذف الأدوات الاستهلاكية ( كأداة التعريف the وما يقابلها في اللغات المختلفة - مع ملاحظة أن أداة التعريف في العربية من الصعب فصلها في هذه الحالة ) ولا تضاف إلا إذا استدعى الأمر لاضافتها للتوضيح أو استدعت القواعد اللغوية وجودها ... أو كأن تكون جزءا هاما من اسم الهيئة .

Library Association ← المدخل الصحيح وطبقا للقواعد بعد حذف the

١١ / ٤ / ٢ المصطلحات الدالة على الاندماج ( 24.5C. )

تُحذف المصطلحات الدالة على الاندماج من اسم الهيئة إلا إذا كانت جزءا أساسيا من اسم الهيئة أو كانت ضرورية لتوضيح أن الاسم خاص بهيئة ، ومن هذه المصطلحات :

، Ltd. ، incorporated, E.V., Ltd. ، ويلاحظ أن القواعد قررت أن تكتب Ltd. ، Inc. مبدوءة بالحرف الكبير ( الكاتب ) بعد أن كانت تكتب بأحرف صغيرة ، كذلك توضع الفاصلة قبل مثل هذه المصطلحات في حالة ذكرها .

Flavor Research and Food  
Acceptance

Sponsored by

Arther D. Little, Inc. A survey of the scope of  
flavor and associated research, compiled from papers  
presented in a series of symposia given in 1956 - 1957.  
Reinhold Publishing Corporation

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٧ )

Arthur D. Little, Inc.<sup>(1)</sup>

Flavor research and food acceptance : a survey of the scope of flavor and associated research / compiled from papers presented in a series of symposia given in 1956 - 1967 ; sponsored by Arthur D. Little, Inc. - New York : Reinhold, c 1958.

مدخل إحصاء ويهوى Inc. للأهمية  
كما تذكر في بيانات الوصف

( شكل رقم ٢٤١ )

Arizona - Sonora Desert Museum.<sup>(1)</sup>

Carr, William H.

The desert speaks : the story of the Arizona — Sonora Desert Museum, Inc.,<sup>(2)</sup> 1951 — 1973 / by William H. Carr. -

(١) المدخل الإحصاء وقد حذفت منه  
Inc.  
(٢) Inc. تذكر في بيانات الوصف  
وبلاحظ أنها كتبت كاتل ووضع قبلها  
الفاصلة

( شكل رقم ٢٤٢ )

١١ / ٤ / ٣ تحذف الاختصارات التي ترد عادة قبل اسم سفينة ، مثل U.S.S. ، مثل : H.M.S.

Ark Royal (Ship) ← المدخل

الاسم وفيه الاختصارات : H.M.S. Ark Royal

الحكومات ( إضافات ) : ( 24.6. )

تعتبر قاعدة الحكومات هذه كمحاولة لإعطاء التعليمات الخاصة بمدخل أسماء السلطات ، وهي تعتبر متممة أو مكملة للقاعدة رقم 23.4 الخاصة بالأسماء الجغرافية ، فهي تنص على أنه إذا لم تكف الإضافات التي تضاف لأسماء السلطات طبقاً للقاعدة

( 23.4 ) فإنه يضاف إضافات أكثر طبقا للقاعدة هذه حتى يمكن توضيح وتمييز مثل هذه السلطات ويلاحظ أن القاعدة رقم 24.17 والتي سيرد ذكرها في الفصل الثالث عشر فيها توضيحات أكثر كما أن القواعد السابقة أرقام 21.31.—21.36. تفيدنا في هذا الموضوع .

#### ١١ / ٥ / ١ قاعدة عامة :

إذا لم تكف القاعدة ( 23.4 ) للتمييز بين الحكومات التي تحمل نفس الاسم ، تتبع التعليمات الواردة في هذه القاعدة .

#### ١١ / ٥ / ٢ نوع السلطة :

يضاف نوع السلطة إذا لم تكن مدينة ( City or town ) مثل :

New York (N.Y.)

New York (U.S. : State)

١١ / ٥ / ٣ في حالة عدم كفاية تمييز نوع السلطة ، تضاف كلمة أو عبارة ملائمة ، مثل :

برلين ( الشرقية )

برلين ( الغربية )

Berlin (Germany : East)

Berlin (Germany : West)

#### ١١ / ٥ / ٤ تغير السلطات

تضاف الدلالة المناسبة للحكومة أو لكل حكومة تتغير سلطاتها في نفس المنطقة متبوعة بالسنوات الشاملة للوجود ( مثل : تغير سلطة في دولة ما كأن تكون هناك فترة تحت الاحتلال وفترة استقلال مثلا ) .

Algeria

Algeria (Provisional government, 1958-1962)

## ١١ / ٦ المؤتمرات ، الحلقات ، الاجتماعات ... ( 24.7. )

١ / ٦ / ١١ مقدمة :

المؤتمرات والحلقات والاجتماعات وورش العمل ... الخ كلها عبارة عن اجتماعات تعقد لمناقشة موضوع أو أكثر بغية الوصول إلى رأى أو نتيجة معينة وذلك ضمن مناقشات عامة .

ورأس المؤتمر من الممكن أن يكون مدخلا رئيسيا للأعمال التى تسجل النشاط الجمعى للمؤتمر ( انظر ١ / ٣ / ٢ / ٣ د ) مثل محاضر جلسات المؤتمر ، الأوراق المجمعة الناتجة عن المؤتمر . لذلك فإنه لا بد من أن يظهر أسم المؤتمر دائما على العمل المطلوب فهرسته حتى يمكن استعماله كراس للمدخل الرئيسى للعمل . وعلى المفهرس أن يحدد إلى أى مدى تشير إليه العبارة الدالة على المؤتمر : هل تحدد اسم المؤتمر وطبقا للقاعدة ( 21.1B1 ) أم أنها تشير إلى وصف عام . فغالبا ما نرى أن كثيرا من الاجتماعات يطلق عليها اسم مؤتمر ، حلقة ، اجتماع . مثل هذا المصطلح إذا ورد بمفرده لا يمكن اعتباره مؤتمرا ، فكثير منها لإجتماعات خاصة بمنظمات أو هيئات ، ليس لهذه الاجتماعات إسم معين وواضح ، ومن ثم فإن العمل المطلوب فهرسته حينئذ يتعامل مع السياسة الداخلية للهيئة ، ومحاضر الجلسات ونشاطات هذه الهيئة أو المنظمة . وبالتالي فإن التدخل فى مثل هذه الحالة يكون تحت إسم الهيئة أو المنظمة التى تعقد هذا الاجتماع .

وهناك العديد من المؤتمرات التى لا تحوى كلمة مؤتمر كجزء من اسمها ، كما أن حلقات البحث الصغيرة والندوات التى تعقد مرتبطة باجتماع أكبر من الممكن أن تعامل كهيئة وطبقا للقاعدة ( 21.1B1 )

## ١١ / ٦ / ٢ الحذف ( 24.7A. )

إذا ظهر رقم المؤتمر كأول كلمة من الاسم ، يحذف هذا الرقم على أن يوضع بين قوسين كأول إضافة لهذا الاسم ، كما تحذف الكلمات الدالة على التسلسل أو سنة الانعقاد وتذكر فى الاضافة هذه ( انظر : القاعدة 24.7B )

(١) رقم المؤتمر وقد ورد أولاً قبل  
اسم المؤتمر ، يخلف ويضاف في آخر  
الاسم وبين قوسين  
(٢) كلمة دالة على التابع يخلف ثم  
تضاف بعد اسم المؤتمر

Proceedings of the  
1 st<sup>(1)</sup> Annual<sup>(2)</sup> Conference  
Value Engineering  
Association  
Held at the Shakespeare  
Hotel 5 - 7 the October 1967

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٨ )

(١) إضافة رقم المؤتمر الذي ورد أولاً  
في اسم المؤتمر ، التاريخ والمكان في  
آخر المدخل  
(٢) رقم المؤتمر وقد ورد أولاً في  
الاسم

Conference of Britesh Teachers of  
Marketing at Advanced  
Level ( 3 rd : 1968 : Harrogate )<sup>(1)</sup>  
Third<sup>(2)</sup> Conference of British Teachers of  
Marketing at advanced Level, Harrogate, June 1968 :  
conference proceedings. -

( شكل رقم ٢٤٣ )

أما بالنسبة لنا في العالم العربى فأرقام المؤتمرات غالباً ماتأتى في آخر الاسم ولذلك  
فإنها لاتحذف ، مثل :

### مؤتمر التظيم والميكرو فيلم الأول

أما السبب في حذف الرقم من اللغات الأوربية ، لأنه غالباً مايتأتى أولاً ، مثل

the third conference of British teachers

the third Conference of Technical Information

فلو ترك الرقم هكذا أولاً فلن يتم تجميع المؤتمر الواحد بأرقامه المتعددة معا

وستختلط جميع المؤتمرات معا لأن الترتيب سيُدْرَج المؤتمرات طبقا للرقم . فالمؤتمرات الأولى ستوضع في حرف F والثانية في حرف S وهكذا . أما الوضع عندنا في العالم العربى فمختلف تماما .

١١ / ٦ / ٣ الإضافة ( 24.7B. )

يتبع الترتيب التالى عند عمل الإضافات لاسم المؤتمر : ( رقم المؤتمر ثم السنة ثم المكان )

على أن يوضع الجميع بين قوسين

( أ ) فمن ناحية الرقم : يوضع كأول إضافة على أن يختصر مثل 1 st., 2 nd., 3 rd. وإذا لم يذكر الرقم في المؤتمر يهمل . ويلاحظ أنه إذا كان الترقيم غير منتظم فإنه يهمل .

( ب ) ومن ناحية التاريخ : يضاف تاريخ السنة فقط على أنه من الممكن إضافة التواريخ المحددة الأخرى إذا انعقد مؤتمران أو أكثر في نفس السنة .

Conférence Agricole Interalliée (1 st : 1919 Feb 11 - 15 :...)

Conférence Agricole Interalliée (2 nd : 1919 Mar. 17 - 19 :...)

( ج ) ومن ناحية الموقع : يضاف كآخر عنصر من الإضافات لاسم المؤتمر - اسم المكان المحلى ومن الممكن إضافة اسم المهد الذى عقد فيه المؤتمر ، أما إذا عقد الاجتماع في فندق مثلا أو في مكان مدنى مثلا ، فيفضل ذكر المدينة ولا يذكر هذا المكان في المدخل .

- (١) رقم المؤتمر مختصرا  
(٢) تاريخ سنة المؤتمر  
(٣) الهيئة التي عقد فيها المؤتمر  
(٤) رقم المؤتمر وقد ورد أولا بالاسم

Symposium on Advanced Medicine (4<sup>th</sup><sup>(1)</sup> :  
1968<sup>(2)</sup> Royal College of Physicians of  
London<sup>(3)</sup>)  
(4) Fourth Symposium on Advanced Medicine :  
proceedings of a conference held at the Royal College  
of Physicians of London, 26 th February - 1 st March,  
1968 / edited by Oliver Wrong. -

( شكل رقم ٢٤٤ )

- (١) الهيئة التي نظمت المؤتمر وصح  
جامعة شيكاغو ( مؤتمر غير مسمى )  
ويلاحظ أن محاضرات العمل لا تميز أن  
تدخله باسم الهيئة بل إنه عمل صادر  
بإشراف تحريرى لذلك فالمدخل  
بالصوان

Library Catalogs : changing dimensions : the twenty  
— eighth annual conference of the Graduate  
Library School,<sup>(1)</sup> August 5 — 7, 1963 /  
edited by Ruth French Strout. —

( شكل رقم ٢٤٥ )

مؤتمر غير مسمى

وفي حالة المؤتمرات التي يذكر اسم المكان ضمن اسم المؤتمر ، لا يذكر ثانية هذا  
الاسم في الاضافات ، أما المؤتمرات التي تعقد إحداها في بلدين فإنهما يذكران .

World Peace Congress (1 st : 1949 : Paris and Prague)

أما إذا تعددت الأماكن أكثر من مكانين ، يذكر المكان الأول فقط متبوعا  
بالاختصار ( الخ . etc. )



## ١١ / ٧ المعارض ، الاحفالات ... الخ ( 24.8 )

المعارض ، كالمؤتمرات تعتبر المؤلف المسئول عن مطبوعاتها ، والقاعدة الخاصة بها مساوية للقاعدة الخاصة بالمؤتمرات ( انظر : ١٢ / ٦ ) ، فمن ناحية ، تحذف من اسم المعارض ... الخ الكلمات الدالة على الرقم ، التابع ، ... الخ . ومن ناحية أخرى يضاف لاسم المعرض : رقم المعرض ، سنة الانعقاد ، مكان الانعقاد على ألا تضاف السنة والمكان إذا كان جزءا من الاسم .

Expo 67 (Montréal)

الرقم جزء من العنوان

Festival of Britain (1951 : London)

## ١١ / ٨ الفروع ... الخ . ( 24.9 )

يضاف إلى اسم الفرع الذى يؤدي أنشطة خاصة بالهيئة فى مكان معين ، يضاف إليه اسم المكان إلا إذا كان جزءا أساسيا من الاسم .

جمعية المعلمين . فرع الدقهلية ( المتصورة )

وإذا تم هذا النشاط فى مقر مؤسسة أو هيئة ، يضاف اسم هذه المؤسسة أو الهيئة .

Psi Upsilon. Gamma Chapter (Amherst College)

## ١١ / ٩ المساجد والكنائس المحلية ( 24.10 )

تضاف الدلالة العامة لأسماء المساجد والكنائس المحلية ودور العبادة إذا لم يكن الاسم لا يدل على أنه مسجد أو كنيسة ... كما يضاف اسم المكان الذى يقع فيه المسجد أو الكنيسة وبين قوسين إلا إذا كان الموقع واضحا فى اسم المسجد أو الكنيسة .

وفي حالة وجود مسجدين أو كنيستين أو أكثر في مكان واحد تحمل كل منها نفس الاسم ، تضاف الدلالة المناسبة لذلك .

St. James' Church (Manhattan : Catholic)

St. James' Church (Manhattan : Episcopal)

السيدة زيب (مسجد : القاهرة)

المدخل معروفا بالدلالة المميزة للمدخل  
( كنيسة ) ثم المكان انظر الاحالة  
الخاصة بهذا الشكل

St. Mary at Hill (church : London, England)  
The medieval records of a London city church  
(st. Mary at Hill), A. D. 1420—1559

( شكل رقم ٢٤٦ )

ونظرا لأن القاعدة السابقة كانت تنص على المدخل للكنائس والمساجد باسم المكان لذلك  
تعمل إحالة حتى يتم التوفيق بين القواعد السابقة والقواعد الجديدة.

إحالة للشكل السابق

London (England) St. Mary at Hill (church)  
see  
St. Mary at Hill (church : London, England)

( شكل رقم ٢٤٧ )

(١) المدخل باسم الكنيسة محروفا  
بالمكان

St. Bartholomew's Church <sup>(1)</sup> (London, England)  
The book of the foundation of st. Bartholomew's  
Church in London,

( شكل رقم ٢٤٨ )

بطاقة إحالة عامة بالشكل السابق

London (England). st. Bartholomew's Church  
see  
St. Bartholomew's Church (London, England)

( شكل رقم ٢٤٩ )

إحالة

## ١١ / ١٠ محطات الإذاعة والتلفزيون ( 24.11. )

إذا كان اسم محطة الإذاعة والتلفزيون لا يعطى فكرة راديو أو تلفزيون فإنه  
يضاف عبارة Radio station, Television station ثم اسم المكان الذى تقع فيه هذه  
المحطة ، وفي الحالات الأخرى يضاف اسم المكان إلا إذا كان جزءاً أساسياً من الاسم .

إذاعة مونت كارلو ← وتحتوى اسم المكان والدلالة التى تشير إلى أنها محطة إذاعة

HVJ (Radio station : Vatican City

صوت العرب (محطة إذاعة : القاهرة)

إذاعة الشرق الأوسط (القاهرة)



## الفصل الثاني عشر

### الهيئات الفرعية والحكومات



## الفصل الثاني عشر

### الهيئات الفرعية و الحكومات و القواعد الخاصة

#### مقدمة تمهيدية :

مدخل الهيئات الفرعية أو الهيئات التي ترتبط مع هيئات أخرى تحتاج إلى عناية خاصة من جانب المفهرسين . فبالرغم من أن القواعد الواردة في الفصل ٢٤<sup>(١)</sup> من قواعد الانجلو - أمريكية للمهرسة - والتي نوردنا هنا في هذا الفصل تعطينا التعليمات اللازمة لها إلا أن النتيجة والحكم الأخير يتوقف على المفهرس نفسه .

يحتوى هذا الفصل ثلاثة أقسام : القسم الأول ويرد فيه القواعد العامة ، والقسم الثانى خاص بالحكومات ، والقسم الثالث والأخير يختص بالهيئات الدينية . وعلى المفهرس أن يتعرف أولاً على الهيئة التي أمامه : هل هي حكومة أم هيئة دينية ؟ لأن تطبيق القواعد الخاصة بالهيئات الغير حكومية على الهيئات الحكومية يؤدي إلى نتيجة عكسية . فإذا تم تحديد نوع المطبوع ووجد أنه خاص بهيئة حكومية ، يرجع إلى التعليمات الواردة في القواعد 24.26-24.17 .

والهيئة الحكومية تعتبر هيئة فرعية لسلطة أكبر ، أى سلطة الدولة نفسها ، غير أنه إذا وجد أنه لم تتحدد التبعية فإن المدخل يكون باسم الهيئة مباشرة ، وعلى ذلك فلا بد من الرجوع إلى القاعدة 24.18. فلربما تنتمي هذه الهيئة إلى واحدة أو أكثر من الفئات

(١) القواعد من رقم : 24.27. - 24.12. .

الواردة في هذه القاعدة ، ويصبح حينئذ المدخل باسم الهيئة الفرعية مفرعة من اسم الحكومة ، وعلى هذا فإنه لا بد من الرجوع إلى القاعدة 24.19. لمعرفة نوعية التفرع ، هل سيكون مباشراً أم غير مباشر . وإذا وجد أن هذه الهيئة تقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات أرقام ٥ - ١٠ من القاعدة 24.18. فإنه لا بد من الرجوع إلى القواعد 24.20-24.26 حتى يمكن معرفة أى قاعدة من هذه القواعد تنطبق على هذه الحالة .

من ناحية أخرى ، على المفهرس أن يحدد أى مستوى تقع فيه هذه الهيئة الفرعية ، فإذا وجد أن الهيئة عبارة عن هيئة فرعية من هيئة حكومية أخرى من الأنواع التى تدخل تحت إسمها لعدم ورودها ضمن القواعد الواردة في القاعدة 24.18. ، فإنه يترتب على ذلك الرجوع إلى القواعد العامة والواردة في 24.14-24.12 لمعرفة تكوين أو إعداد المدخل الخاص بالهيئة الفرعية . وإذا وجد أن الهيئة عبارة عن هيئة فرعية لهيئة أخرى وأنها تدخل تحت السلطة الكبرى فإنه لا بد من مراجعة القواعد 24.17-24.19. لمعرفة تكوين أو إعداد رأس الهيئة الفرعية هذه .

وبالنسبة للهيئات الدينية ، يرجع إلى القاعدة 24.27 أولاً ، ثم يرجع إلى القواعد العامة الواردة في 24.14-24.12 .

أما الهيئات الأخرى التى لا تدخل ضمن الهيئات الحكومية أو الهيئات الدينية ، فإنه يرجع إلى القواعد العامة الواردة في 24.16-24.12 . والتى تعيدنا إلى القواعد 24.3-24.1. لمعرفة طريقة إعداد رؤوس الهيئات الفرعية والتى تدخل تحت الاسم الخاص بها مباشرة .

ونظرة عامة على القواعد عامة ترينا أن القواعد الخاصة بالهيئات كثيرة الشبهة بالقواعد الخاصة بمدخل الأشخاص . غير أنه توجد ناحية هامة جداً تخص بالهيئات وتختلف عن الأشخاص ، وهى أن الهيئات ربما يتفرع منها فروع ووحدات لهذه الفروع وأقسام لها ، وكلها تنتمى إلى الهيئة الأم ، وعلى ذلك فمشاكلها عديدة وتحتاج إلى معالجات خاصة من جانب المفهرسين عند التعامل معها .



١٢ / ١ الهيئات الفرعية ( 24.12.—24.16. )

مقدمة تمهيدية :

عند التعامل مع الهيئات الفرعية يراعى مبدأين هامين ، وهما :

- ( أ ) إذا كان اسم الهيئة الفرعية يحوى مصطلحا يشير إلى أنه هيئة فرعية فإن مدخل الهيئة الفرعية هذه يكون باسم الهيئة الكبرى ( انظر القاعدة رقم 24.13. )
- ( ب ) إذا كان اسم الهيئة الفرعية مميزا وكافيا للتعرف عليه في الفهرس فإن المدخل يكون بهذه الهيئة الفرعية مباشرة ( انظر القاعدة 24.13. )

١٢ / ١ / ١ قاعدة عامة ( 24.12. )

إذا كانت الهيئة الفرعية لها اسم خاص لها مميز وكاف وتستعمله في المنشورات الصادرة عنها ، فإن العمل يدخل مباشرة تحت إسمها على أن تعمل إحالة من الهيئة الكبرى ( الأم ) التابعة لها أو المتصلة بها ( على ألا تقع هذه الهيئة ضمن فئة أو أكثر من الفئات المذكورة في القاعدة 24.13. )

(١) المدخل بالهيئة الفرعية مباشرة

اتحاد الجامعات اللغوية العربية. المجمع العلمي العراقي.

انظر.

المجمع العلمي العراقي<sup>(١)</sup>.

( شكل رقم ٢٥٠ )

(١) المدخل بالهيئة الفرعية مباشرة

جامعة الدول العربية. معهد البحوث والدراسات العربية.

انظر.

معهد البحوث والدراسات العربية<sup>(١)</sup>.

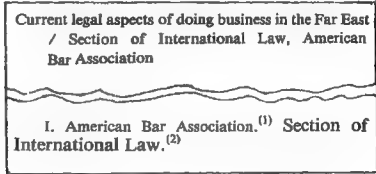
( شكل رقم ٢٥١ )

١٢ / ١ / ٢ الهيئات الفرعية والمتصلة ( 24.13. )

توجد خمسة انواع من الاعمال الصادرة عن هيئات فرعية ، وتدخل تحت اسم  
الهيئة الكبرى ( الأم ) المتفرعة عنها أو المتصلة بها ، وهى :

( أ ) الهيئات الفرعية التى يحوى إسمها كلمة department, section, division... etc.  
( قسم ، شعبة ، فرع ) أو أى كلمة أخرى تشير إلى أن الهيئة الفرعية جزء من  
هيئة أكبر فإن العمل يدخل تحت اسم الهيئة الأكبر .

(١) الهيئة الكبرى  
(٢) الهيئة الفرعية ( والمدخل الفرعى  
بالهيئة الكبرى متبوعة بالهيئة الفرعية  
ويوضع بينهما النقطة )



( شكل رقم ٢٥٢ ) الهيئات الفرعية : النوع الأول

( ب ) إذا كان اسم الهيئة يكتب بشكل يدل على أنه تفرغ إدارى من هيئة أكبر مثل  
( لجنة : Committee ) ، مثل :

University of Wales. University Commission

جمعية المكتبات المدرسية. اللجنة الثقافية

( ج ) بعض الهيئات الفرعية أو المرتبطة بهيئات أخرى لها أسماء عامة تحتاج إلى  
تعريف ، مثل .

University of Southern Colifornia. Friends of the Libraries.

( د ) أسماء الهيئة الغير متكاملة أو الغامضة أو الغير كافية للتعرف على الوحدة الفرعية  
إذا كان المدخل باسمها . وهذه القاعدة خاصة بأسماء الكليات والمعاهد والتى  
عادة توصف بمحفل الدراسة .

(١) المدخل باسم الهيئة الأكبر ويلبى  
اسم للمعهد أو المدرسة التابعة لها

Sample Catalog cards for use in connection with  
courses in technical services in libraries and  
organization of materials / Columbia  
University, School of Library Service. — 3rd  
ed. — New York: The School, 1958.  
70 p. : chiefly ill. ; 28 cm.  
I. Columbia University. <sup>(1)</sup> School of  
Library Service.

( شكل رقم ٢٥٣ )

الهيئة الكبرى

( هـ ) إذا استعملت الهيئة الفرعية اسما في منشوراتها يحوى اسم الهيئة الكبرى . فمن  
الممكن إدخالها كعنوان فرعى تحت عنوان الهيئة الكبرى ، ويلاحظ أن اسم  
الهيئة الكبرى لا يكرر كجزء من العنوان الفرعى .

المدخل وقد ورد على صفحة العنوان :  
Chaucer Group of the  
Modern  
Language Association

Modern Language Association  
of America. Chaucer  
Group.

( شكل رقم ٢٥٤ )

١٢ / ١ / ٣ التفرع المباشر والغير مباشر ( 24.14 )

تختص هذه القاعدة بالهيئات التى تنتمى إلى فئة أو أكثر من الفئات الواردة في  
القاعدة ( 24.13 ) ، فبعض الهيئات التى تدخل كفرع تعتبر جزءا من سلسلة هيئات  
تتبع وكالة معينة كل واحدة تعتمد على واحدة أعلى منها ، أى ( سلسلة هيئات  
أو مؤسسات ) . المدخل في هذه الحالة - والخاص بالهيئة الأقل من الممكن أن يسبب  
مشكلة . فأحيانا لايد من اعطاء التقسيم الهرمى . فكل واحدة في التقسيم تعتمد على  
الهيئة التى فوقها ... وهكذا . فاسم الهيئة لايعنى شيئا بدون اسم القسم الذى يرتبط

به . والقسم له اسم يتضمن التبعية ولذلك لابد من ربطه باسم المنظمة الكبرى .  
وتوجد ملاحظة هامة ، وهى أنه على مر السنين ربما يتغير تبعية إحدى الأقسام  
الموجودة في التقسيم الهرمى . فإذا حدث ذلك فلا بد من أن يتغير الرأس في المدخل .  
ولذا فإن هذه القاعدة تحل هذه المشكلة . فالقسم يدخل مباشرة تحت الهيئة الكبرى  
الأولى والتي من الممكن أن تستقل بمفردها ، وتترك الهيئات الوسطى في التسلسل .  
لكن أحيانا تتبع الهيئة الفرعية الأقل هيئة وسطى ولا يمكن الاستغناء عنها في هذه  
الحالة تذكر الهيئة الأقل ثم الوسطى والتي ترتبط بها مباشرة ثم الكبرى .

(١) للدخل

American Library Association. committee on  
Accreditation.<sup>(1)</sup>

Self study : a guide to the process and to the  
preparation of a report for the committee  
Accreditation for the American Library Association  
under the Standards for accreditation

(٢) الهيئة الفرعية الأقل كمدخل  
إضافى لعدم أهميتها

I. American Library Association. Committee on  
Accreditation. Standards for accreditation.<sup>(2)</sup>

( شكل رقم ٢٥٥ )

(١) الهيئة الفرعية الأقل  
(٢) الهيئة الوسطى ولا يمكن  
الاستغناء عنها لأنها توجد أقسام أخرى  
تتبع مكتبة الكونغرس من الممكن أن  
يكون بداخلها فروع مثل الشعبة أو  
الفرع الأقل هنا

Library of Congress. Subject Cataloguing Division.<sup>(2)</sup>  
Processing Department.<sup>(1)</sup>

Library of Congress subject headings / Subject  
Cataloguing Division, Processing Department. - 8 th  
ed

( شكل رقم ٢٥٦ )

### مكتبة الكونغرس. شعبة الفهرسة الوصفية. قسم اللغة الانجليزية

في المثال السابق تذكر الهيئة الوسطى حيث إن قسم اللغة الانجليزية من الممكن أن يكون هناك قسما آخر يتبع شعبة الخدمات المكتبية باسم قسم اللغة الإنجليزية ، لذا لابد من ذكر الشعبة في هذه الحالة .

(جمعية المكتبات العامة . شعبة الإجراءات الفنية . قسم الفهرسة والتصنيف)  
عندما نعد مدخلا لهذا العنوان فإنه يكون :

جمعية المكتبات العامة . قسم الفهرسة والتصنيف . - المدخل على أن تعد إحالة يذكر فيها الهيئة الوسطى التي لم تذكر ، هكذا :

جمعية المكتبات العامة. شعبة الإجراءات الفنية. قسم الفهرسة والتصنيف  
انظر جمعية المكتبات العامة . قسم الفهرسة والتصنيف

١٢ / ١ / ٤ قواعد خاصة ( 24.15 )

#### اللجان المشتركة :

اللجان المشتركة التي تتكون من ممثلين عن هيئتين أو أكثر من الهيئات المستقلة ، تدخل باسمها مباشرة ، على ان تعمل إحالة من كل هيئة مشتركة في اللجنة المشتركة هذه .

وفي حالة ورود إسم هيئة أو أكثر من هذه الهيئات ضمن إسم اللجنة ، فإنه يحذف مثل هذه الأسماء من المدخل إذا كان إسم اللجنة متميزا بذاته .

فمثلا : لجنة الخدمات الطبية المتنقلة .

إسم متميز وواضح ومستقل بذاته وتحذف من بقية الاسم : النقابة العامة للعمال ، المكتبات العامة . على أن يعمل لكل منهما مدخلا إضافيا .

المدخل باسم اللجنة مباشرة والذي  
يجوز الهيئتين المكونتين لها . يلاحظ أنه  
من الصعب فصل الاسمين عن اسم  
اللجنة

Joint F.A.O. / W.H.O. Expert  
committee on African Trypanosomiasis.  
African trypanosomiasis : report of a Joint  
F.A.O. / W.H.O. Expert Committee. — Geneva :  
W.H.O., 1969.

( شكل رقم ٢٥٧ )

ويلاحظ إنه إذا كانت الهيئات المشتركة في اللجنة تتبع هيئة أعلى ، فإن اللجنة  
تعتبر هيئة فرعية في هذه الحالة ، أى أنها تدخل كهيئة فرعية وطبقا للقواعد الواردة في  
( 24.12—24.14 ) . فمثلا اللجان المشتركة والخاصة بالكونغرس الأمريكى تدخل  
تحت : الولايات المتحدة . الكونغرس .

American Library Association. Joint Committee to Compile a list of International  
Subscription Agents

وهي لجنة مشتركة من قسم الاختيار وقسم المسلسلات اللذان يتبعان شعبة  
الخدمات الفنية والمقتنيات التابعة لجمعية المكتبات الأمريكية .

١٢ / ٢ الهيئات الحكومية ( 24.17.—24.26. )

مقدمة تمهيدية

القواعد الخاصة بالأعمال الصادرة عن الحكومات والهيئات الفرعية التابعة لها  
كبيرة الشبه بالقواعد الخاصة بالهيئات غير الحكومية ، فالقاعدتان 24.12.، 24.13. ،  
متاثلتان تماما للقاعدتين 24.17، 24.18 ومن الممكن المقارنة بين القواعد الخاصة بالهيئات

الغير حكومية بالقواعد الخاصة بالهيئات الحكومية<sup>(٢)</sup> . فالقاعدة العامة لاختيار المدخل للهيئات الفرعية والهيئات المستقلة من الممكن إجمالها فيما يلي :

إذا كانت الهيئة الحكومية لها اسم خاص ومميز وليس له نظير في هيئة أخرى ، فإن المدخل يكون تحت إسمها مباشرة ، كما أن الهيئة التي لا تحوى أية رموز أو مصطلحات في إسمها تشير إلى إعتادها على أية هيئة أخرى فإنها أيضا تدخل تحت إسمها مباشرة . أما إذا كان اسم الهيئة يحوى رموزا أو إشارات تدل على أن وضعها يعتمد على غيرها أو أنها تحتاج إلى اسم السلطة الحكومية للتعرف عليها ، فإن هذه الهيئة تدخل كهيئة فرعية تحت إسم الحكومة .

١٢ / ٢ / ١ قاعدة عامة ( 24.17 )

تدخل الهيئة الحكومية أو التي تتبع حكومة ما تحت اسمها ، انظر : 24.3-24.1.

إلا إذا كانت تندرج تحت نوع أو أكثر من الأنواع الواردة في القاعدة 24.18 ( والتي سيرد ذكرها فيما بعد ) ، فإذا كانت هذه الهيئة عبارة عن هيئة فرعية لهيئة أكبر - متفرعة عنها - فإنها تدخل تحت اسم الهيئة الأكبر ، على أن ينسق رأس الهيئة الفرعية طبقا للقواعد : 24.12-24.14 .

تعمل الاحالة من اسم الهيئة الحكومية التي تدخل مستقلة ، بالشكل التابع للسلطة الكبرى .

معنى ذلك أن القاعدة - وببساطة - تنص على أن الهيئة الحكومية تدخل تحت إسمها مباشرة إذا كان إسمها مميزا وخصوصا بها وأنه لا يحوى أى إشارات أو مصطلحات تدل على أنها تعتمد على غيرها .

(٢) ومن الممكن المقارنة ما بين القواعد الجديدة والقواعد السابقة لمعرفة التطور الذي حدث بالنسبة للهيئات الحكومية ، فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية (١٩٤٩) كانت تنص على ما يلي : تعتبر الهيئات الحكومية والحكومات كمؤلفين للأعمال الخاصة بها مع بعض الاستثناءات الخاصة ، وكانت مثل هذه الأعمال تدخل باسم الحكومة أو بإسم الهيئة الفرعية كمنون فرعي للحكومة ، وعلى المفهرسين في هذه الحالة أن يحددوا العلاقة الادارية أو المالية التي تربط ما بين الهيئة والسلطة الحكومية حتى يمكن تطبيق القاعدة المناسبة لذلك . ثم جاءت قواعد الانغلو - أمريكية لعام ١٩٦٧ والتي لم تعالج هذا الموضوع بل رادته تعقيدا ، لأن القاعدة قامت على أساس وظيفة الهيئة وليس على أساس نوع أسم هذه الهيئة : فالهيئات التشريعية والقضائية والتنفيذية كانت تدخل كهيئات فرعية تحت إسم الحكومة ، وأن جميع الهيئات الحكومية الأخرى تدخل مباشرة تحت إسمها . ويتم تحديد أنواع هذه الهيئات التي تدخل بإسمها مباشرة بسبعة أنواع ، غير أن توجد بعض الاستثناءات الخاصة ببعض الهيئات الحكومية التي تحوي اسمها رموزا تدل على أنها تابعة لهيئة أعلى ، من هذه الدلالات : مكتب Bureau ، إدارة Administration .. الخ . بصرف النظر عن طبيعة عمل هذه الهيئة أو وظيفتها .. فأدى ذلك إلى تعقيد القاعدة أكثر مما كانت عليه .

من ناحية أخرى ، فإن القاعدة تنص على عمل الاحالات اللازمة في مثل هذه الحالة ، فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية لعام ١٩٤٩ كانت تدخل مثل هذه الهيئات الفرعية تابعة للسلطة الحكومية ، وجاءت القواعد الحالية التي تنص على أن تدخل مثل هذه الهيئات باسمها مباشرة ، فما وضع الأعمال القديمة المفهرسة التي دخلت تحت اسم الحكومة ، لذا كان لابد من عمل الاحالات حتى يمكن ربط القديم بالجديد .

معهد الكويت للأبحاث العلمية <sup>(١)</sup> .  
 المسح السمكي : الأوقيانوغرافى للخليج العربى بواسطة  
 سفينة التدريب والأبحاث أوميتكارو ....

(١) المدخل باسم الهيئة مباشرة على  
 أن تعمل إحالة كما هو موضح فيما بعد

الهيئة الحكومية لدخل تحت اسمها ( شكل رقم ٢٥٨ )

( تعمل إحالة من اسم الهيئة بالشكل التابع للسلطة ) :

إحالة

الكويت . معهد الكويت للأبحاث العلمية

انظر

معهد الكويت للأبحاث العلمية

الهيئات الحكومية تدخل باسمها مباشرة  
 على أن تعمل إحالة ، مثل :

متحف قطر الوطنى <sup>(١)</sup> .  
 قصر الحكم القديم .  
 ( شكل رقم ٢٥٩ )

قطر . متحف قطر الوطنى → إحالة

انظر

متحف قطر الوطنى



الدخل باسم الهيئة مباشرة

البنك المركزى المصرى.  
التقرير السنوى

( شكل رقم ٢٦٠ )

مصر . البنك المركزى للمصرى — إحالة

انظر

البنك المركزى المصرى

(١) الدخل باسم الهيئة مباشرة

المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية (١).  
دور الدراسات الجغرافية فى بناء الكيان العربى. —  
القاهرة : المجلس، ١٩٦٢.  
٥٢٥ ص.

( شكل رقم ٢٦١ )

مصر . المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية — إحالة

انظر

المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية.

١٢ / ٢ / ٢ الوكالات الحكومية التى تدخل كهيئة فرعية ( 24.18 )

هذه القاعدة مساوية تماما للقاعدة 24.13. والخاصة بالهيئات الغير حكومية التى تدخل كهيئة فرعية تحت إسم الهيئة الكبرى . وهى ماثلة للهيئات الحكومة التى تدخل تحت إسم الحكومة . فبالمقارنة نجد أن القاعدة واحدة : فإذا كان إسم الهيئة الفرعية

يحوى إشارات تدل على تبعتها ، أو أن إسمها لا يكفي للتعرف عليها بدون السلطة الحكومية ... مثل هذه الهيئات تدخل تحت إسم الحكومة .

وقد حددت القاعدة الفئات التى تنطبق عليها هذه القاعدة ، وهى :

### الفئة الأولى :

الهيئة التى يحوى إسمها كلمات تشير إلى تبعتها إلى سلطة أكبر ، مثل :  
Department, Section, Service, Burieau, Branch  
( قسم ، شعبة ، وحدة ، فرع ، مكتب ... )

(١) المدخل  
(٢) كلمة تشير إلى التبعية

Australia.<sup>(1)</sup> Bureau<sup>(2)</sup> of agricultural Economics.  
Meat : situation and outlook. — Canberra :  
Australian Government Publishing Service, 1977.  
iv, 89p.

( شكل رقم ٢٦٢ )

الفئة الأولى

(١) مدخل فرعى باسم السلطة  
الحكومية  
(٢) كلمة تدل على التبعية

Arigona.<sup>(1)</sup> Dept.<sup>(2)</sup> of Education.  
Myers Demonstration Library Project.  
The Myers Demonstration Library : an ESEA  
Title III project. — Phoenix : Arizona Dept. of  
Education, [ 1971 ]

( شكل رقم ٢٦٣ )

النوع الأول

## الفئة الثانية

يلاحظ أن هذه الفئة مساوية تماما للفئة الثانية الواردة في القاعدة 24.13. فإلى أى حد نحتاج إلى إضافة اسم السلطة الحكومية للتعرف على الهيئة الفرعية ، أم أن اسم البعثة أو اللجنة يحتوى ببساطة على كلمات توضح وظيفتها ( وبذلك نعود مرة ثانية إلى القاعدة 24.17 ) حيث أنها في الحالة الأخيرة تدل باسمها مباشرة .

فهذه الفئة خاصة بالهيئات التى يرد فى اسمها إشارة إلى أنها تندرج تحت تفريع إدارى يستدعى إدراج اسم الحكومة للتعرف عليها ، ومن هذه الكلمات : لجنة ، بعثة... الخ .

United States. Commission<sup>(1)</sup> on Obscenity and Pornography.

The report of the Commission on Obscenity and Pornography / Special introduction by Clive Barnes. - Toronto ; New York : Bantam Books, 1970. xvii, 698p. ; 18cm.

(١) كلمة تشير إلى البعثة وأن الاسم يحتاج إلى إضافة اسم السلطة الحكومية

( شكل رقم ٢٦٤ )

النوع الثانى

Royal<sup>(1)</sup> Commission on Local Government in England

Local government reform : short version of the report of the Royal commission on Local Government in England / presented to Parliament by command of Her Majesty June 1969. - London : H.M.S.O., 1969. vi, 22p. : map ; 25cm. - (cmdn, ; 4039)

(١) المدخل باسم بعثة واضح ولا يحتاج إلى إضافة لذلك ينطبق عليه القاعدة 24. 17 بالرغم من أنه من النوع الثالث من القاعدة 24. 18.

( شكل رقم ٢٦٥ )

النوع الثانى

#### الفئة الثالثة :

اسم الهيئة المستخدمة هيئة أخرى ، أو الاسم الشائع الاستعمال والذى يحتاج إلى إضافة اسم الحكومة لتحقيق ذاتية الهيئة .

(١) اسم الهيئة الفرعية يمكن استعماله من جانب حكومات أخرى .

United Kingdom. General Register Office.<sup>(1)</sup>

A digest of the results of the census of England and Wales in 1901 : arranged in tabular form, together with an explanatory introduction / compiled by William Sandars ...

( شكل رقم ٢٦٦ )

الفئة الثالثة

#### الفئة الرابعة :

النوع الرابع يختص بالوزارات الحكومية وما فى حكمها ... أى الهيئات ذات المستوى العالى فى الحكومة ، تدخل مثل هذه الهيئات الفرعية تحت اسم الحكومة بصرف النظر عن ان إسمها يحوى كلمة : Department, Ministry, Administration وزارة ، إدارة ... أو لا يحوى مثل هذه الكلمة ... مثل هذه الهيئات لها أسماء تدل على أنها جزء من هيئة أخرى .

وعلى المفهرس بالنسبة للأسماء الأفريقية - والمكتوبة بشكل غير عربى ( بالنسبة للمفهرس الأجنبية ) أن يستعمل الشكل الانجليزى لاسم الحكومة على أن تعمل إحالة من الاسم الشائع (أو الوطنى) إلى الشكل المتبع ، فمثلا

Austria ← المدخل

Osterreich ← يستعمل فقط كاحالة

(١) الوزارات تدخل باسم الدولة

السودان. وزارة التخطيط<sup>(١)</sup>.  
الخطة السداسية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

( شكل رقم ٢٦٧ )

النوع الرابع

(١) إدارة حكومية في حكم الوزارة  
للدخل باسم الدولة

تونس. كتابة الدولة للتخطيط والاقتصاد الوطني<sup>(١)</sup>.  
المخطط الرباعي : ١٩٦٥-١٩٦٨. — تونس :

( شكل رقم ٢٦٨ )

النوع الرابع

(١) الهيئة الحكومية وهي مماثلة تماما  
للوزارة . تدخل باسم الدولة

السعودية. الرئاسة العامة لتعليم البنات<sup>(١)</sup>.  
تعليم البنات في سبعة عشر عاما : ١٣٨٠ — ١٣٩٧ هـ .  
— الرياض : الرئاسة، ١٣٩٧ هـ

( شكل رقم ٢٦٩ )

النوع الرابع

(١) الهيئة الفرعية المنفردة من  
الوزارة . تدخل باسم الدولة أولا

مصر. وزارة الصناعة والتعدين. مصلحة الكفاية الانتاجية  
والتدريب المهني<sup>(١)</sup>.  
الكفاية الانتاجية. — القاهرة : المصلحة، ١٩٧٨

( شكل رقم ٢٧٠ )

النوع الرابع

#### الفئة الخامسة :

هذه الفئة خاصة بالمهيئات التشريعية ، انظر ايضا القاعدة ( 24.21 ) لذا عند التعامل مع هذه الفئة يرجع إلى القاعدة المشار إليها هذه .

(١) لاحظ أن مدخل إنجلترا أصبح  
المملكة المتحدة بالنسبة للغة  
الانجليزية .  
(٢) الهيئات التشريعية كالبرلمانات  
ومجالس الأمة ...

United Kingdom.<sup>(1)</sup> Parliament.  
House of Commons.<sup>(2)</sup>

Public Libraries and Museums : a bill to place the  
public library service provided by local authorities in  
England and Wales ...

( شكل رقم ٢٧١ )

الفئة الخامسة

الكويت. مجلس الأمة

مصر. مجلس الشعب

United States. Congress

#### الفئة السادسة :

تختص هذه الفئة بالمحاكم ( انظر أيضا القاعدة 24.23 ) عند التعامل مع هذه  
الفئة .

United States. Supreme Court.

مصر. محكمة الشعب

United Kingdom. High Court of Parliament ( لاحظ أن البرلمان ينطبق عليه الفئة  
الخامسة ، أما المحكمة الخاصة بالبرلمان فتطبق عليها هذه الفئة )

#### الفئة السابعة :

تختص هذه الفئة بالقوات العسكرية ، انظر أيضا القاعدة ( 24.24 )

القوات العسكرية لدخل باسم الدولة

United Kindom. Army.<sup>(1)</sup>

Drill (all arms) / prepared under the direction of the Chief of General Staff. - London : H.M.S.O., 1965.

vi, 159p. : ill. ; 19cm.

( شكل رقم ٢٧٢ )

الفئة السابعة

Germany. Heer

United Gtates. Navy

Canada. Canadian Armed Forces

بالرغم من أن الهيئة الفرعية

تحتوي إسم الدولة .

الفئة الثامنة :

رؤساء الدول ، ورؤساء الحكومات ، ينطبق عليهم هذه الفئة ( انظر أيضا

( 24.20.

(١) رؤساء الدول المدخل باسم  
الدولة ما دام العمل غير شخصي

United States. President.<sup>(1)</sup>

Economic report of the President  
transmitted to the Congress.

( شكل رقم ٢٧٣ )

الفئة الثامنة

(١) أعمال رؤساء الحكومات تدخل  
باسم الدولة

United Kingdom. Prime Minister.<sup>(1)</sup>

Statement on the findings of the Conference of  
Privy Councillors / presented to Parliament by the  
Prime Minister. - London : H.M.S.O., 1956.

5p. ; 25cm.

( شكل رقم ٢٧٤ )

الفئة الثامنة

#### الفئة التاسعة :

السفارات والقنصليات ، ويرجع في ذلك أيضا إلى القاعدة ( 24.25 )

Canada. Embassy (U.S.) ← سفارة كندا في الولايات المتحدة

United Kingdom. Consulate (New York) ← قنصلية المملكة المتحدة في نيويورك

اليونان. قنصلية (المنصورة) ← قنصلية اليونان في المنصورة

#### الفئة العاشرة :

الوفود المفوضة لدى الهيئات الحكومية والدولية ، ويرجع أيضا إلى القاعدة رقم

( 24.26. )

United States. Mission to the United Nations

United Kingdom- Delegation to the United Nations

Uruguay. Delegation en las Naciones Unidas

مصر. الوفد لدى الأمم المتحدة

#### ١٢ / ٢ / ٣ التصريح المباشر ، وغير المباشر ( 24.19 )

هذه القاعدة تحمل نفس اسم القاعدة ( 24.14 ) وهي مساوية لها ، وهي تنطبق فقط على الهيئات التي تدخل كهيئة فرعية للحكومة ( انظر القاعدة 24.18 ) فأحيانا الهيئة الحكومية تعتبر جزءا من مجموعة هيئات ، كل واحدة تعتمد على الأخرى ، تماما كالهيئات الغير حكومية ... كل واحدة ترتبط بأخرى أعلى منها . ومن الممكن ايراد الهيئة الفرعية الأولى متدرجة من الهيئات الأكبر ، كما أنه من الممكن حذف بعض الهيئات من الوسط في هذا التسلسل على ألا يؤدي ذلك إلى غموض اسم الهيئة المعنية أو عدم تمييزها عن غيرها .

وتنص القاعدة على عمل الاحالات اللازمة من اسم الهيئة الأعلى مباشرة والتي لم يرد اسمها في المدخل .



United States  
Department of Health,  
Education, and Welfare

Criteria for Technician  
Education  
A Suggested Guide

Wilbur J. Cohen,  
Secretary

Office of Education

Harold Howe II, Commissioner

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٣٩ )

(١) مدخل لرعى باسم الهيئة الفرعية  
مفرقة من السلطة العليا مباشرة  
(٢) بيانات الوصف ومخرج لها  
الهيئات التشريعية المختلفة

United States. Office of Education.<sup>(1)</sup>  
Criteria for technical education : a suggested guide. -  
Washington : U.S. Dept. of Health, Education, and  
Welfare. Office of Education.<sup>(2)</sup>

( شكل رقم ٢٧٥ )

إحالة وفيها اسم الهيئة الوسطى التي لم  
تزد في المدخل

United States. Dept. of Health, Education,  
and Welfare. Office of Education.

See

United States. Office of Education

المدخل (تفريع غير مباشر) البحرين. وزارة المالية والاقتصاد الوطنى. ادارة  
الاحصاء  
المدخل (تفريع غير مباشر) مصر. وزارة التربية والتعليم. إدارة المكتبات  
المدخل (تفريع مباشر) السعودية. وكالة الرئاسة العامة لكلليات البنات

السعودية. الرئاسة العامة لتعليم البنات. وكالة الرئاسة العامة لكلليات البنات

إحالة  
السعودية. وكالة الرئاسة العامة لكلليات البنات.  
الظهر

الجزائر. المتاحف الوطنية<sup>(١)</sup>.

دليل متاحف سطيف / المتاحف الوطنية ...

(١) الهيئة الأقل من الممكن الاستعانة  
عن الهيئات الوسطى انظر : تدرج  
هذه الهيئات في شكل صفحة العنوان  
( لوحة رقم ٤٠ )

( شكل رقم ٢٧٦ )

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التربية الوطنية

إدارة الشؤون الثقافية

دليل متاحف سطيف

إعداد

الطيب حفيان

— تدرج الهيئات ، تعمل إحالات من  
الهيئات التي لم تدرج في المدخل ( انظر  
شكل رقم ٢٧٦ )

( لوحة رقم ٤٠ )

صفحة عنوان

القواعد الخاصة

١٢ / ٢ / ٤ الموظفين الحكوميين ( 24.20. )

تختص هذه القاعدة بالرسائل الرسمية والبيانات والتصريحات التي تدخل تحت اسم  
رئيس الدولة ( وطبقا للقاعدة . 21.4D ) . وهي خاصة بفترة ما بعد العصور الوسطى  
حتى الآن ، فهي تختص برؤساء الدول كالحكام والملوك والرؤساء ، كما تختص برؤساء  
الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية .

١٢ / ٢ / ٤ يتكون الرأس الفرعي لرئيس الدولة : الملك .. ،

الرئيس .. ، الحاكم .. الخ . من اللقب ( أى عنوان المنصب ) ، وسنوات الحكم ،  
واسم الرئيس مختصرا وبلغة الرأس ( المدخل ) للشخص .

إيران. شاه ( ١٩٤١ — ١٩٧٩ : محمد رضا بهلوى )

الكويت. أمير ( ١٩٦٦ — ١٩٧٨ : صباح )

مصر. رئيس ( ١٩٨١ — : حسنى مبارك )

مصر. ملك ( ١٩٣٦ — ١٩٥٢ : فاروق )

البنوى. حاكم ( ١٩٧٣ — ١٩٧٧ : ووكر )

— الألقاب الملكية — غير الملك أو الملكة — والتي تستعمل دائما مع صاحب  
المنصب ، يستعمل مصطلح عامة ( دلالة عامة )

United Kingdom. Sovereign (1952 — : Elizabeth 11)

Russia. Sovereign (1894 - 1917 : Nicholas 11)

Spain. Sovereign (1846 - 1870 : Pius 1x)

— إذا وجد أن هناك فترتين أو أكثر غير متعاقبة — من الحكم — تستعمل رؤوس

منفصلة :

United States. President (1885 - 1889 : Cleveland)

United States. President (1893 - 1897 : Cleveland)

— إذا كان الرأس ينطبق على أكثر من صاحب منصب ، فإنه تحذف التواريخ

والأسماء ، ( انظر 21.4D. )

United States. President

— أصحاب المناصب الذين يعد لهم رؤوسا بالأسماء الشخصية إلى جانب منصب

رئيس الدولة ، فإنه تعد إحالة تفسيرية تحت رأس رئيس الدولة ، أنظر القاعدة

( 26.3C1. من قواعد الانجلو — أمريكية . ط ٢ )

١٢ / ٢ / ٤ / ٢ رؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية ( 24.20C. )

تدخل الأعمال الخاصة برؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية بنفس

الشكل الخاص برؤساء الدول ( والواردة في القاعدة 24.20B ) فيما عدا التواريخ والأسماء . ويعمل مدخل إضافي بصاحب المنصب :  
الاتحاد البريدي العربى . الأمين العام  
الاتحاد العربى للمواصلات السلطانية واللاسلكية . الأمين العام  
جامعة الدول العربية . الأمين العام  
مصر . رئيس الوزراء

(١) المدخل الفرعى - رأس الوزراء - يرد بعد اسم الدولة

United Kingdom. Prime Minister.<sup>(1)</sup>

Statement on the findings of the Conference of Privy councillors / Presented to Parliament by the Prime Minister. - London :

( شكل رقم ٢٧٧ )

رؤساء الحكومات

١٢ / ٢ / ٤ / ٣ الموظفين الآخرون ( 24.20B )

الموظفون الآخرون - غير رؤساء الدول - المدخل برأس الهيئة التى يمثلونها ، ويعمل مدخل إضافي باسم الشخص إذا ورد اسمه على العمل . وتعمل إحالة بالمنصب إذا ورد على العمل . مثل :

أمين مكتبة الكونجرس

انظر

مكتبة الكونجرس

(١) اسم المكتب الذى ينتمى إليه الشخص  
(٢) مدخل إضافي باسم الشخص

United Kingdom. General Register Office.<sup>(1)</sup>

A digest of the results of the census of England and Wales ... / compiled by William Sanders.

I. Sanders, William.<sup>(2)</sup>

( شكل رقم ٢٧٨ )

الموظفون الآخرون

١٢ / ٢ / ٥ الهيئات التشريعية ( 24.21. )

هذه القاعدة مماثلة للقاعدة ٨١ من الطبعة الأولى إلا في بعض التغييرات البسيطة جدا . فالهيئة التشريعية التي لها أكثر من مجلس ، فإن كل مجلس يدخل كهيئة فرعية لرأس الهيئة التشريعية .

مصر . البرلمان . مجلس النواب

مصر . البرلمان . مجلس الشيوخ

United Kingdom. Parliament. House of Commons

United Kingdom. Parliament. House of Lords

( ولا يكتب United Kingdom . House of Lords )

أما اللجان التشريعية والوحدات الفرعية فإنها تدخل كتفريعات من الهيئة التشريعية .

(١) اللجان الفرعية تدخل كتفريعات  
من الهيئة التشريعية

United States. Congress. House.  
committee on un - American Activities.<sup>(1)</sup>  
Thirty years of treason : excerpts from hearings  
before the House Committee on Un. American  
Activities

( شكل رقم ٢٧٩ )

اللجان التشريعية

ويلاحظ أن اللجان الفرعية التابعة للجان التشريعية الخاصة بالكونغرس الأمريكي تدخل كتفريعات من اللجان التشريعية ، مثل :

United States. Congress. Senate. Committee on Foreign Relations.

Subcommittee on Canadian Affairs.

إذا رقت الهيئات التشريعية ، فإنه يضاف الرقم المسلسل أو السنة ، أو السنوات لرأس الهيئة التشريعية أو المجالس الخاصة بها .

وإذا رقت بالفصول فإنه يضاف الفصل ورقمه والسنة والسنوات الخاصة به .

United States. Congress (87 th, 2 nd session : 1962)

Unites states. Congress (87 th, 2 nd session : 1962). House of Representatives

رقم الفصل خاص بالكونجرس ، لذلك يرفق به

United States. Congress ( 87th, 1961 - 1962 )

(١) الرقم  
(٢) الفصل التشريعي  
(٣) السنة  
(٤) اللجنة الفرعية

United States. Congress ( 85 th,<sup>(1)</sup> / 1 st session<sup>(2)</sup> :  
1957 <sup>(3)</sup> ). House of Representatives.  
Committee on Ways and means.  
Subcommittee on Foreign <sup>(4)</sup> Trade Policy.  
Foreign Trade Policy: hearings before the  
Subcommittee on Foreign Trade Policy of the  
Committee on Ways and Means... -Washington:  
G.P.O., 1958.  
vi, 865p.; 24 cm.

( شكل رقم ٢٨٠ )

اللجان الفرعية التشريعية

١٢ / ٢ / ٦ الاجتماعات الدستورية ، القانونية ( 24.22 )

تدخل مثل هذه الاجتماعات تحت رأس الحكومة التي عقدت مثل هذه  
الاجتماعات .

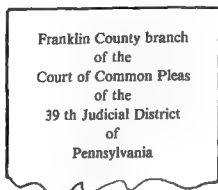
New Hampshire. Constitutional Convention(1889)

١٢ / ٢ / ٧ المحاكم ( 24.23 )

تنص القواعد الخاصة بالمحاكم المدنية أو الجنائية على أن المدخل يكون باسم المحكمة  
كهيئة فرعية تابعة لاسم السلطة الحكومية ، ويحذف من اسم المحكمة ، المكان أو المنطقة  
إذا كان اسم المكان غير مرتبط لغويا باسم المحكمة . وفي حالة تشابه أسماء محاكم ،  
تضاف كلمة أو دلالة معينة للتمييز بين هذه المحاكم .

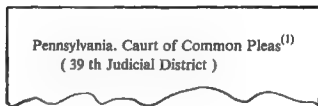
تعمل الاحالات اللازمة من ( الموظف المختص ) اسم الوظيفة المعينة المسئولة إلى  
ادارة العدل أو القضاء .

أما فيما يختص بالمحاكم العسكرية ، فإن المدخل يكون تحت رأس الجهة العسكرية الخاصة بذلك على أن يضاف لقب المدعى عليه وسنة المحاكمة .



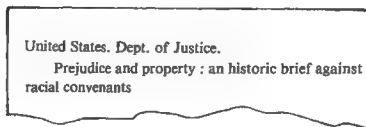
صلحة عدوان ( لوحة رقم ٤١ )

(١) المحكمة وتدخل تحت اسم السلطة



( شكل رقم ٢٨١ )

المحاكم



( شكل رقم ٢٨٢ )

المهيات القضائية

١٢ / ٢ / ٨ القوات المسلحة ( العسكرية ) ( 24.24 )

الهيئة الرئيسية للقوات المسلحة ( بفروعها الأساسية ) تدخل مباشرة تحت اسم الحكومة . أما الأفرع والوحدات العسكرية ... الخ فإنها تدخل تحت الفرع الذى تنتمى إليه ، ويضاف رقمها إليها إذا كانت مرقمة .

مصر. القوات المسلحة . سلاح المشاة  
مصر. القوات البحرية

(١) القوات الرئيسية لى القوات  
السلطة تدخل كقطاع من السلطة  
الكبرى مباشرة

United Kingdom. Royal Air Force, (1) Valley.  
RAF Valley open day, 1977. -

( شكل رقم ٢٨٣ )

القوات الجوية

United States. Army. Corps, IV — الترقيم

السعودية. الحرس الوطنى

المنصورة. الدفاع المدنى

Canada. Army. Royal Canadian Army Medical  
Corps

بالرغم من أن هذا العمل خاص بوزارة  
الدفاع إلا أنه يدخل طبقاً لقاعدة  
الوزارات

السعودية . وزارة الدفاع والطيران والمفتشية العامة .  
إدارة التخطيط والبرامج والميزانية . وحدة البحوث  
والإحصاء (١) .  
التقرير العشرى : تطور نشاطات إدارة الخدمات الطبية  
للقوات المسلحة

( شكل رقم ٢٨٤ )

الوزارات

١٢ / ٢ / ٩ السفارات والقنصليات ( الهيئات الدبلوماسية ) ( 24-25 )

تدخل السفارة ، القنصلية ، المفوضية ... الخ المثلة لدى الدول كمرأس فرعى من البولة التى تمثلها .



يضاف اسم الدولة التي توجد فيها السفارة أو المفوضية ، أما في حالة القنصليات فيضاف اسم المدينة .

مصر. سفارة (إيطاليا)  
مصر. قنصلية (نيويورك)

Unites State. Legation (Bulgaria)

١٢ / ٢ / ١٠ وفود لمنظمات وهيئات الدولية ( 24.26. )

الوفود والبعثات الموفدة لمنظمات دولية ، لمؤتمرات ... الخ تدخل كتفريع من اسم الدولة الخاصة بها .

وإذا كان اسم الوفد غير واضح يكتب كتفريع : وفد ، أو بعثة delegation أو Mission ... الخ .

تعد الإحالات التفسيرية اللازمة من الهيئة الدولية متبوعة بالرأس الفرعى المناسب .

مصر. بعثة لدى الأمم المتحدة

— United States. Mission to the United Nations

— United States. Delegation to the General Assembly of the United Nations

١٢ / ٣ / الهيئات الدينية ( 24.27. )

تختص هذه القاعدة بالهيئات الدينية المسيحية بجميع أنواعها سواء الأهلية ، المحلية ، الإقليمية ، الخاصة بالمقاطعة أو بالدولة ، أو المجالس الخاصة بها ... الخ بحيث تنص عامة على إدخالها كرأس فرعى لرأس الهيئة الدينية العليا .

وفيما يخص البابوات فالمدخل تحت رأس الكنيسة الكاثوليكية على ان يحتوى المدخل على كلمة بابا Pope ، متبوعا بسنوات السلطة ثم الاسم الدينى .

Catholic Church. Antilles Episcopal Conference.

Society of Friends. Philadelphia Yearly Meeting.

Catholic Church. Pope (1978 : Sohn Paul 1)



الباب الرابع  
المداخل الاضافية \* العناوين المقننة  
الاحالات



## الفصل الثالث عشر

### المداخل الإضافية



## الفصل الثالث عشر

### المداخل الإضافية

المداخل الإضافية ( 21-30.، 21.29. )

#### مقدمة تمهيدية :

القواعد الواردة في الفصول السابقة تعطينا التعليمات الخاصة بالمداخل الإضافية المطلوب إعدادها في احوال معينة ، إلى جانب المدخل الرئيسى حتى يمكن إضافة وسائل ببلوجرافية مساعدة للوصول إلى العمل .

وعامة ، تعد المداخل الإضافية تحت اسم الشخص أو الهيئة أو حتى تحت العنوان ، إذا لم ترد في المدخل الرئيسى للعمل ، فلربما يعرف العمل بمثل هذه المداخل الإضافية . وبذلك يمكن تقديم خدمة هامة للمستفيد وللمستعمل الفهارس بالذات . وقد كنا نود أن نورد هذا الفصل - والخاص بالمداخل الإضافية - في الباب الأول وقبل القواعد الخاصة ، غير ان الوضع الطبيعى للمداخل الإضافية هو بعد الانتهاء من إيراد جميع القواعد المتعلقة باختيار المداخل ، وأشكالها المختلفة .

### ١٣ / ١ القواعد العامة للمداخل الإضافية ( 21.29 )

( أ ) تعتبر المداخل الإضافية عوامل مساعدة للمدخل الرئيسي في الوصول إلى الوصف البليوجرافي للأعمال المختلفة وحتى يمكن مساعدة المستفيد أو المتردد على المكتبة في الوصول إلى ما يريد ، فلربما يبحث عن عمل ما تحت مدخل معين من مثل هذه المداخل الإضافية ، اعتقاداً منه بأن هذا العمل يوجد تحت هذا المدخل ( الإضافي ) .

لذا وجب إعداد المدخل الإضافي تحت إسم الشخص أو الهيئة أو عنوان العمل نفسه إذا كان ذلك يساعد المستفيد ومستعملي الفهارس في الوصول إلى ما يريدون .

( ب ) تعمل المداخل الإضافية الأخرى طبقاً لما تنص عليه القواعد الواردة في القاعدة ( 21.30 ) والتي ترد في الفقرة ١٣ / ١ / ٣ . بل من الممكن عمل مداخل إضافية أخرى غير ما تنص عليه هذه القواعد وطبقاً لما يراه المفهرس .

( ج ) وبخصوص شكل المداخل الإضافية ، فيتبع الارشادات الواردة في القواعد ( 24 - 22 ) والواردة في البابين الثاني والثالث من هذا الكتاب .

( د ) إذا لم يرد اسم للؤلف الشخصي أو الهيئة في بيانات المسؤولية فمن الممكن النص عليه في حقل الملاحظات<sup>(١)</sup> .

( هـ ) وكقاعدة اختيارية : من الممكن استخدام الإحالات التفسيرية بدلاً من المداخل الإضافية في حالات معينة ( انظر القاعدة 26.5 )

(١) في معظم الأحوال ، تعد المداخل الإضافية لكل من ورد اسمه في الحقل الأول والثاني ، سواء كانوا أشخاص أو هيئات أو حتى عناوين ، كما أنه من الممكن عمل مداخل إضافية للأسماء والعناوين الواردة في حقل السلسلة وحقل الملاحظات ، بل وأحياناً الواردة في العنصر الرابع من حقل الوصف المادي ( والخاص بالمواد المصاحبة ) ولذلك فإن مجرد ذكر إسم للؤلف الشخصي أو الهيئة في حقل الملاحظات توجب عمل مدخل إضافي له إلا إذا رأى المفهرس غير ذلك .



١٣ / ٢ قواعد إعداد المداخل الإضافية ( 21.30. )

١٣ / ٢ / ١ قاعدة عامة :

تعد المداخل الإضافية لشخص أو شخصين أو ثلاثة ( ولكل مجموعة تشترك في عمل ذات طبيعة واحدة ومسئولية واحدة . أما إذا زاد من اشترك في وظيفة واحدة في العمل عن ثلاثة ، فإن المدخل الإضافي يعد لمن ذكر إسمه أولاً في المصدر الرئيسى للمعلومات ( أو كان هو المسفول الاول في مجموعته هذه ) الا لو كان المدخل الرئيسى باسمه .

١٣ / ٢ / ٢ المؤلف المشارك ( 21.30A., 21.30B. )

إذا كان من إشتراك في العمل في حدود ثلاثة أشخاص أو هيئات يقومون بوظيفة واحدة ، تعمل مداخل إضافية بكل من لم يذكر في المدخل الرئيسى .

وإذا كان المدخل الرئيسى باسم الهيئة أو بالعنوان ، فإن المداخل الإضافية تعمل للأشخاص المشتركين في العمل - في حدود ثلاثة أشخاص - أما إذا زاد عددهم عن ذلك فيكون المدخل الإضافى بمن ورد اسمه أولاً .

الإحصاء	
دكتور صلاح الدين طلبة أستاذ بكلية التجارة بجامعة الكويت	دكتور أحمد عباده سرحان عميد معهد الدراسات والبحوث الاحصائية
دكتور نخيل الماتسى مدرس الإحصاء كلية التجارة جامعة الاسكندرية	دكتور فاروق عبد العظيم أحمد أستاذ مساعد كلية التجارة جامعة الاسكندرية
١٩٧٧	
الناشر	
مؤسسة شباب الجامعة	
بالأسكندرية	

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٤٢ )

المدخل بالحيوان ويعمل مدخل إضال  
بن ذكر اسمه أولاً على العمل

الإحصاء / أحمد عبادة سرحان ... [وآخرون]. -  
الإسكندرية : مؤسسة شباب الجامعة، ١٩٧٧.  
٥١٧ ص، ١٤ ورقة لوحات :  
أ. أحمد عبادة سرحان

المؤلف المشارك ( أكثر من ثلاثة ) ( شكل رقم ٢٨٥ )

ج . د . نسبت  
ن . ج . انتويستل  
مناهج البحث التربوي  
ترجمة  
الدكتور حسين سليمان قورة      الدكتور إبراهيم بسيوني عميرة  
كلية التربية جامعة أسيوط      عميد كلية التربية بسوهاج  
الطبعة الثانية  
١٩٧٧  
دار المعارف

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٤٣ )

نسبت ، ج . د .  
مناهج البحث التربوي / ج . د . نسبت ، ن . ج .  
انتويستل، ترجمة حسين سليمان قورة، إبراهيم بسيوني عميرة.  
ط ٢. - القاهرة : دار المعارف، ١٩٧٧.  
١٧٦ ص، ٢٤ سم.  
أ. انتويستل ، ن . ج . ب. حسين سليمان قورة .  
ج. إبراهيم بسيوني عميرة . د. عنوان .

- (١) مدخل إضال بالمؤلف المشارك
- (٢) مدخل إضال بالترجم
- (٣) مدخل إضال بالترجم المشارك
- (٤) مدخل إضال بالحيوان

المؤلف المشارك ( شكل رقم ٢٨٦ )

١٣ / ٢ / ٣ الكتاب ( 21.30C. )

يعمل مدخل إضافي تحت اسم الكاتب المسمى على العمل إذا كان المدخل الرئيسي تحت إسم شخص آخر أو هيئة أو كان بالعنوان ( انظر الاشكال : ٩٨ ، ١١٨ ، ١٢٥ ، ١٣٣ )

١٣ / ٢ / ٤ اغررون والجامعون ( 21.30D. )

( أ ) الأعمال المستقلة : يعمل مدخل إضافي للمحرر أو الجامع المسمى بوضوح على العمل .

( ب ) المسلسلات : في حالة المسلسلات فقط يعمل مدخل إضافي للمحرر إذا كان من الممكن التعرف عليها باسمه ( وهذه الحالة من النادر وجودها أى أنها قليلة الوجود )

المدخل بالعنوان يعمل مدخل إضافي  
بأغزر الذى قام بالإشراف على عملية  
التحرير

الموسوعة العربية الميسرة / إشراف محمد شفيق غرهال.  
القاهرة : دار القلم، ١٩٦٥.  
أ. محمد شفيق غرهال.

( شكل رقم ٢٨٧ )

اظهر

(١) المدخل بالمؤلف الأصل المسترسل  
عن العمل ،  
(٢) مدخل إضافي بالجامع

ابن خلدون<sup>(١)</sup>، ولى الدين أبو زيد عبد الرحمن بن محمد.  
من مقدمة ابن خلدون / نصوص جمعها وترتيبها وقدم لها  
البيير نصري نادر<sup>(٢)</sup>. — بيروت : دار المشرق، ١٩٦٧.  
١٧٤ ص ٢٤٩ سم.  
مقدمة تحليلية : ص ٧ — ٦٠.  
أ. البيير نصري نادر<sup>(٢)</sup>. ب. عنوان.

( شكل رقم ٢٨٨ )

الجامع

١٣ / ٢ / ٥ الهيئات ( 21.30E. )

( أ ) يعمل مدخل إضافي بالهيئة المسماة على العمل إلا إذا كانت وظيفتها تنحصر في عملية التوزيع أو الصناعة .

- (١) مدخل إضافي بالمعارة التي تشير  
لن قام بالعمل  
(٢) مدخل إضافي بالهيئة المشرفة على  
العمل  
(٣) مدخل إضافي بالهيئة المشاركة في  
الإشراف

معجم المصطلحات الاجتماعية / إعداد نخبة من الأساتذة المصريين  
والعرب المتخصصين ؛ إشراف مجمع اللغة العربية بالتعاون مع  
اليونسكو. — القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب،  
١٩٧٥.

أ — هـ، ٧٠٢ ص ٢٥٤ سم.

كتشاف بالمصطلحات الإنجليزية : ص ٦٥٣ — ٧٠٢.

١ — علم اجتماعي — معاجم. أ. نخبة من الأساتذة  
المصريين والعرب المتخصصين<sup>(١)</sup>. ب. مجمع اللغة العربية<sup>(٢)</sup>،  
القاهرة.

ج. اليونسكو<sup>(٣)</sup> ○

( شكل رقم ٢٨٩ )

الهيئة

United States Department  
of  
Agriculture  
Adobe Architecture  
Its design and Construction  
1941  
prepared by  
W. Ellis Groben,  
Division of Engineering  
T. W. Norcross, chief

صفحة عنوان ( لوحة رقم ٤٤ )

(١) بالرغم من أن الفينة لم تذكر في  
حقل العنوان وبيان المستولة إلا أنها  
ذكرت في حقل بيانات النشر ونظراً لأن  
العمل أصلاً لها فله يعمل مدخل  
إضافي لها  
(٢) مدخل إضافي بالعنوان

Groben, W. Ellis  
Adobe architecture : its design and construction  
/ prepared by W. Ellis Groben. - [ Washington ]  
:U.S.Dept. of Agriculture, 1941.  
24 leaves, 11 leaves of plates : ill. ; 28cm.  
I. United States. Forest Service.<sup>(1)</sup> II. Title.<sup>(2)</sup>

المفحة مذكورة في بيانات النشر ( شكل رقم ٢٩٠ )

١٣ / ٢ / ٦ أشخاص ، أو هيئات أخرى مرتبطة بالعمل ( 21.30F. )

تختص هذه القاعدة بالأسماء التي لم ترد في القواعد من ( 21.1—21.28 ) « فنقص  
على عمل مدخل إضافي لها ( سواء أكانوا أشخاصاً أو هيئات ) إذا كان لهم علاقة بالعمل  
بحيث يعتبر كل منهم نقطة وصول هامة لهذا العمل . ومثل هذه الأعمال نجدها في  
مجموعة مراسلات مثلاً ، إحتفال لتكريم شخص ما ، أو إقامة معرض ما . »

فالمطبوعات التي تصدر لتكريم شخص ما تحوى عدداً من المقالات القصيرة عادة  
التي تكرم هذا الشخص في مناسبة ما كاحتفال سنوى وما شابه ذلك . هذه المختارات  
كتبت خصيصاً لهذا المنشور بإشراف محررين ( معنى ذلك أنها تنطبق عليها القاعدة 21.7  
ولذلك فالمدخل الرئيسى لها يكون بالعنوان والمدخل الإضافى يكون باسم المحرر أو  
الجامع . في هذه القاعدة يعمل مدخل إضافى بصاحب هذا التكريم ( الذى أقيم من أجله  
هذا التكريم )

لذلك فإن مجموعات الخطابات المرسلة لاتعطى مدخل إضافى ، لأن هذا  
الشخص لم يساهم في مادة العمل أو المحتوى الفنى له ، وعادة لايعطى مدخل إضافى  
بالموضوع ، ولكن من الواضح ان اسم المرسل له من الممكن أن يكون نقطة وصول  
هامة - في الفهرس - لهذا العمل ، لذلك يعمل له مدخل إضافى .

مهرجان ابن خلدون ( ١٩٦٢ : القاهرة )

أعمال مهرجان ابن خلدون / المركز القومي للبحوث  
الاجتماعية والجنائية، ٢ - ٦ يناير ١٩٦٢. - القاهرة : المركز،  
١٩٦٢.

٦٣٨ ص، ٥ ورقات لوحات ؛ ٢٧ سم.

أ. ابن خلدون <sup>(١)</sup>، ولي الدين أبو نهد عبد الرحمن بن  
محمد. ب. المركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية. ج.  
عنوان

( شكل رقم ٢٩١ )

المهرجانات

Anglo-American cataloguing rules / prepared by  
the American Library Association... [et al.].

— 2nd ed. / edited by Michael Gorman,  
Paul, W. Winkler. - London : The Library  
Association, 1978.

xvii, 620p.; 25cm.

I. American Library Association. II. Library  
Association. <sup>(1)</sup>III. Gorman, Michael. IV. Winkler,  
Paul W.

( شكل رقم ٢٩٢ )

١٣ / ٢ / ٧ الأعمال المرتبطة ( 21.30G. )

يعد مدخل إضافي تحت رأس العمل الذي ارتبط به عمل آخر ( انظر : القواعد  
21.28. - 21.8. ) سواء للشخص أو للهيئة أو حتى للعنوان وبالمدخل الذي يجب أن  
يكون عليه .

وإذا كان مدخل العمل المرتبط به تحت اسم الشخص أو الهيئة وكان عنوانه مختلفا

(١) مدخل إضافي باسم جمعية  
المكتبات ( الخاصة بالمجاعة ) لأنها تعبر  
نقطة وصول هامة للعمل ومن الممكن  
لأى مستعير أن يبحث تحت اسمها  
( لاحظ أنها لم ترد في حفل العنوان  
وبان المسئولية )

عن عنوان العمل المطلوب فهرسته ، يعمل مدخل إضافي للعمل المرتبط به على شكل  
( اسم - عنوان ) وفي حالة الضرورة يضاف بيان الطبعة ، التاريخ ... الخ كذلك من  
الممكن عمل عنوان مقنن للعنوان الرسمي كبديل عنه .

- عائشة عبد الرحمن.
- الإعجاز البياني للقرآن، ومسائل ابن الأزرق / تأليف  
بنت الشاطئ. — القاهرة : دار المعارف، ١٩٧١.
- ٥٢١ ص ٢٤٤ سم. — (مكتبة الدراسات الأدبية ؛  
(٦٣
- مسائل ابن الأزرق : ص ٢٦٧ — ٥٠٧.
- أ. ابن الأزرق. مسائل ابن الأزرق <sup>(١)</sup>. ب. عنوان.  
ج. عنوان : مسائل ابن الأزرق. د. سلسلة.

#### الأعمال المرتبطة

( شكل رقم ٢٩٣ )

- محمد المجلوب.
- قصتان من الماضي. — ط ٣. — بيروت : دار النفائس،  
١٩٧٣.
- ١٥٥ ص ٢٢٤ سم. — (سلسلة للشباب والطلاب؛ ٥؛  
المحتويات: ١. الشعب الثالث. — ٢. الباحث عن النور  
أ. عنوان. ب. عنوان. الشعب الثالث <sup>(١)</sup>. ج. عنوان: الباحث عن  
النور <sup>(١)</sup>. د. سلسلة.

( شكل رقم ٢٩٤ )

الصحاح في اللغة والعلوم : معجم وسيط / إعداد وتصنيف نديم  
مرعشلي، أسامة مرعشلي. — بيروت : دار الحضارة  
العربية، ١٩٧٥.

١٣٢٨، ٥٤ ص : مصور، رسوم توضيحية ٢٥ سم.

هو تجديد صحاح الجوهري مع المصطلحات العلمية والفنية  
للمجامع والجامعات العربية.

أ. الجوهري. الصحاح في اللغة والعلوم <sup>(١)</sup>. ب. نديم مرعشلي.

ج. أسامة مرعشلي.

( شكل رقم ٢٩٥ )

الأعمال المرتبطة

١٣ / ٢ / ٨ الأعمال ذات العلاقات الأخرى ( 21.30H. )

يعمل مدخل إضافي للأسم في حالة الأعمال ذات العلاقات الأخرى - غير  
ما ذكر من قبل - إذا وجد أنه يعتبر نقطة وصول هامة للعمل . فمثلا يعمل مدخل  
إضافي تحت اسم مجموعة الأعمال التي أخذت منها مستنسخات لأعمال فنية ، أو تحت  
رأس مجموعة من الكتب أو التي اعتمدت عليها أساسا ببيولوجرافية معينة .

Paintings at Chatsworth : colour postcards of  
paintings in the devonshire Collection. - Derby :  
English Life Pub., (196-?)

8 postcards : col. ; 15x11 cm. In folder.

1. Devonshire Collection. <sup>(١)</sup>

(١) مدخل إضافي باسم المجموعة  
والتي أخذت عنها المستنسخات  
التصويرية

( شكل رقم ٢٩٦ )

أعمال ذات علاقات أخرى



يعمل مدخل إضافي خاص بالعمل حتى ولو كان عنوان غلاف فلربما يعرف العمل به ، ولقد استنتجت القواعد أربع حالات لاتعمل فيها مدخل إضافية للعنوان ، وهي :

- ( أ ) العناوين التي يكون مدخلها كالعنوان الرسمي أو كإحالة لهذا العنوان .  
 ( ب ) إذا كان العنوان الرسمي من وضع المفهرس .  
 ( ج ) ( في حالة المكتبات التي تستعمل الفهرس القاموس ) إذا كان العنوان هو نفسه رأس موضوع ( كالعناوين التي تتكون وحدها من اسم حقيقي )  
 ( د ) العنوان المقنن المتبع للأعمال الموسيقية كمدخل لها .
- هذا ويلاحظ ان العناوين التي ليس لها معنى بدون اسم المؤلف ، كالمذكرات والتقارير ... الخ ، وكذلك العناوين الطويلة الغير واضحة بدون اسم الهيئة المسئولة ، والعناوين الفرعية التي لاتستغنى عن العنوان الرسمي ( أو الرئيسي ) ، من الممكن الاستغناء عن عمل مدخل إضافي لها ، طبقا لما يراه المفهرس .

مصطفى عوض الكريم.

الموشحة. — القاهرة : دار المعارف، ١٩٦٥.

٨٠ ص ٢٤٤ سم. — (فنون الأدب العربى : الفن الغنائى

٧٤) .

عنوان خلافت: الموشحات والأزجال.

أ. عنوان (١). ب. عنوان : الموشحات والأزجال (٢). ج.

سلسلة.

( شكل رقم ٢٩٧ )

عنوان غلاف

- (١) مدخل إضالى بالعنوان  
 (٢) مدخل إضالى بالعنوان الأزجى عل  
 الغلاف  
 (٣) مدخل إضالى بعنوان السلسلة

الجزائر. وزارة الإعلام والثقافة.

متاحف الجزائر. — الجزائر : الوزارة، ١٩٧١ — ١٩٧٣.

٢ مج : مصور (معظمه ملون)، ل. — (الفن والثقافة ؛ ٥،

٦).

عنوان مج ١ : صور من الماضي، مج ٢ : الفن الجزائري

الشعبي والمعاصر.

أ. عنوان (١). ب. صور من الماضي (٢). ج. الفن الجزائري

الشعبي والمعاصر (٣).

(١) مدخل إضافي بالعنوان  
(٢) مدخل إضافي بعنوان المجلد الأول  
(٣) مدخل إضافي بعنوان المجلد الثاني

( شكل رقم ٢٩٨ )

عناوين المجلدات

جافى، برنارد.

بواتق وأنايب : قصة الكيمياء / تأليف برنارد جافى ؛

ترجمة وتعليق أحمد زكى. — ط ٢. — القاهرة : مكتبة النهضة  
المصرية، ١٩٦٠.

أ — ك، ٥٣٦ ص ؛ ٢٤ سم.

أ. أحمد زكى. ب. عنوان. ج. عنوان : قصة الكيمياء.

مدخل إضافي بيانات العنوان فلربما  
يطلب الكتاب بهذا العنوان ( خاصة  
وأن هذه البيانات هنا تدور لي شكلها  
وكأنها عنوان بديل )

( شكل رقم ٢٩٩ )

بيانات عنوان ( عنوان فرعى )

مصطفى لطفى المنفلوطى.

الفضيلة، أو، بول وفيرجنى (١)

(١) مدخل إضافي بالعنوان البديل

( شكل رقم ٣٠٠ )

العنوان البديل

(١) مدخل إضال لعنوان المادة  
المصاحبة لأعنيها هنا في هذا النموذج

عبد اللطيف حافظ.  
النظرية والتطبيق في النظام المحاسبي الموحد / تأليف  
عبد اللطيف حافظ، مورييس واسيل، فؤاد العشري. — ط ٣. —  
القاهرة : دار الفكر العربي، ١٩٧٦.  
أ — ع، ٥٢٥ : ٢٤ سم. + الدليل المحاسبي (٣٢ ص)  
الدليل : ط ٣، مجددة، ١٩٧٥.  
أ. مورييس واسيل. ب. فؤاد العشري. ج. عنوان د.  
عنوان : الدليل المحاسبي <sup>(١)</sup>.

( شكل رقم ٣٠١ )

عناوين المواد المصاحبة

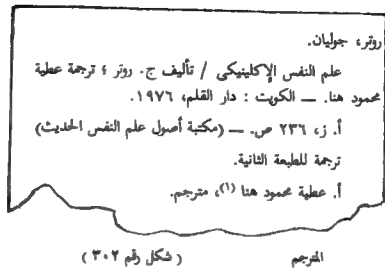
١٣ / ٢ / ١٠ المترجمون ( 21.30K1. )

يعمل مدخل إضافي للمترجم إذا كان المدخل الرئيسي باسم الهيئة أو كان  
بالعنوان ، أما إذا كان المدخل الرئيسي باسم شخص فإن القواعد تنص على عمل مدخل  
إضافي للمترجم ، في حالات معينة ، منها :

إذا كان المصدر الرئيسي ينص على ان المترجم يعتبر مؤلفا ، أو ان العمل ترجم  
عدة مرات إلى نفس اللغة ، أو انه من الصعب على المستفيد الوصول إلى العمل تحت  
المدخل الرئيسي للعمل ... الخ

غير أننا نرى أنه لابد من عمل مدخل إضافي للمترجم في جميع الأحوال خاصة  
بالنسبة لنا في العالم العربي ( خصوصا إذا ورد اسمه في المصدر الرئيسي للمعلومات )

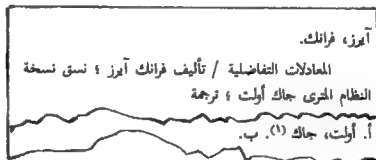
(١) يعمل مدخل إضافي للمترجم



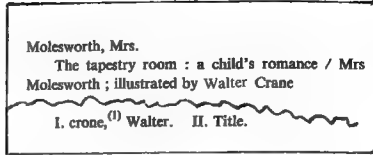
١٣ / ٢ / ١١ المصورون ( 21.30K2. )

يعمل مدخل إضافي للمصور الذى يقوم بعمل المواد التوضيحية. إذا وضحت أهميته في المصدر الرئيسى للمعلومات على أنه لا يقل أهمية عن أدخل العمل باسمه ، أو أن المواد التوضيحية أو المصورة تحتل نصف العمل أو أكثر ، أو ان هذه الأعمال تعتبر من المعالم الرئيسية الهامة في العمل .

(١) مدخل إضافي من قام بإعداد  
الرسم الهندسية والتي يحدد عليها  
الكتاب



(١) مدخل إضافي بالمصدر



( شكل رقم ٣٠٤ )

المصدر

١٣ / ٢ / ١٢ السلاسل ( 21.30L. )

يعمل مدخل إضافي بكل عمل مستقل داخل سلسلة ، إذا كان من المهم تجميع هذه الأعمال تحت عنوان السلسلة .

وكقاعدة إضافية ، من الممكن إضافة رقم العمل في السلسلة أو الدلالة الخاصة به إلى عنوان السلسلة .

ولا تعمل المداخل الإضافية بالسلسلة إذا كانت الأجزاء التي نغويها هذه السلسلة كلها تدخل تحت اسم مؤلف واحد . ( ولو أنه من الصعب على المفهرس التكهّن عمن سيترك في الأعمال الواردة في السلسلة مستقبلا ، وهل ستكون خاصة بمؤلف واحد أو أكثر<sup>(١)</sup> ) كما أنه في بعض الأحيان توجد عناوين سلاسل لمؤلف واحد ربما تعتبر نقطة وصول هامة للمستفيد ، ولذلك فإن مثل هذه الأمور تخضع لتقدير المفهرس للعمل الذي أمامه .

وتنص القاعدة على أنه في حالة الشك يعمل مدخل إضافي بالسلسلة .

ويلاحظ أن السلاسل الخاصة بالناشرين ، والتي ترقم لأسباب تتعلق بطبيعة عملهم - لا يعمل لها مداخل إضافية .

(١) فإننا نرى عمل مدخل إضافي للسلسلة في مثل هذه الحالة في حالة أهميتها .

تراو، ولم كلارك.

عملية التعلم / تأليف ولم كلارك تراو ؛ ترجمة سعاد  
عمود. — ط ٢. — القاهرة : الهيئة المصرية للكتاب، ١٩٧٦.  
٧٤ ص : رسوم توضيحية ؛ ٢٢ سم. — (بحوث تربوية  
لخدمة المعلم ؛ ٤)  
أ. سعاد عمود. ب. عنوان. ج. سلسلة.

(١) مدخل إضافي بالسلسلة

( شكل رقم ٣٠٥ )

السلسلة

١٣ / ٢ / ١٣ المداخل التحليلية ( 21.30M. )

يعمل مدخل إضافي ( تحليلي ) للعمل الذي يشمله العمل المفهرس ( انظر القواعد  
21.7B - 21.7C., 21.13B., 21.15A. للاسترشاد بها في حالات معينة ) وتعد المداخل  
التحليلية الأخرى طبقا لسياسة الهيئة المفهرسة .

تعمل هذه المداخل بالشكل الذي تعمل به مداخل المؤلفين أو الهيئات أو  
العناوين ، إلا إذا كان المدخل بالعنوان ، فإن المدخل الإضافي يتخذ شكل ( اسم -  
عنوان ) ، وفي حالة الضرورة تضاف إليه بيانات الطبعة ، التاريخ ... الخ للمدخل الذي  
يتخذ شكل ( اسم - عنوان ) أو المدخل الإضافي للعنوان .

محمد عبد الحليم عبد الله.

ثلاث قصص. — القاهرة : [د. ن. — ١٩٦]

٤٣ ص ؛ ٢٤ سم.

المحتويات : بعد الغروب — شجرة اللبلاب — البيت  
الصامت.

أ. عنوان ب. عنوان : بعد الغروب. ج. عنوان : شجرة  
اللبلاب. د. عنوان : البيت الصامت.

تعد مداخل إضافية بعناوين الأعمال  
التي يحيطها العمل الشامل أو الجامع

( شكل رقم ٣٠٦ )

العناوين الشاملة

## الفصل الرابع عشر

### العناوين المقننة





## الفصل الرابع عشر

### العناوين المقتنة

#### (١٤) العناوين المقتنة ( 25 )

##### مقدمة تهيدية :

كثير من الأعمال التى تصدر عدة مرات تتغير عناوينها عند إعادة إصدارها ، كما أن هناك الاعمال التى تظهر بعدة ترجمات مختلفة ، مثل هذه الأعمال تحتاج إلى عناية خاصة عند إعداد مداخلها ، ولما كان من أهداف فهرس المكتبات عرض الأعمال التى تقتنيها أى مكتبة لمؤلف معين ، وتجميع مثل هذه الأعمال معا ، فإنه لابد من إيجاد وسيلة لتجميع مثل هذه العناوين المختلفة معا فى الفهرس ، لذا فإن أحسن طريقة يقوم بها الفهرس هى أن يختار عنوانا واحدا يجمع تحته العمل الخاص به والذي يظهر بعدة عناوين مختلفة سواء فى الإصدارات أو الطبعات المختلفة . مثل هذا العنوان يسمى عنوانا مقتنا ، يقوم مقام رأس المدخل الرئيسى . مكان هذا العنوان بين المدخل الرئيسى وجسم البطاقة ، ويوضع بين معقوتين .

والعنوان المقتن ليس عملا جديدا ، فالكاتب الدينية كالقرآن والانجيل كانت توضع تحت عنوان مقتن ، كما أن هناك الأعمال القانونية والأعمال القديمة المجهولة التأليف مثل ألف ليلة وليلة مثلا توضع تحت عنوان مقتن لها . واستعمال العناوين المقتنة يختلف ما بين فهرس مكتبة وفهرس مكتبة أخرى ، بل أنه أحيانا يختلف فى الفهرس الواحد نفسه . لذلك كانت على المكتبة أن تعد قائمة

يمثل هذه العناوين المقتنة ترجع إليها عند الحاجة كما تقوم بنشرها في القوائم الخاصة بها خدمة للمستفيدين .

ومن المشاكل التي تقابل المهرسين عند إختيار أو إعداد العنوان المقتن هو صعوبة إختيار عنوان واحد من بين أكثر من شكل واحد من العناوين المختلفة والتي يظهر العمل تحتها ، أو من بين العناوين التي تظهر بعدة لغات ، والعناوين التي تظهر أحيانا بأشكال طويلة وأحيانا أخرى بأشكال قصيرة أو عندما يظهر العمل في مصر بشكل معين ويظهر في لبنان بشكل آخر . كما أن هناك الأعمال التي تظهر في عدة أجزاء وتحتاج إلى تعريف خاص بكل جزء دوناً عن الكل ، وأحيانا يحتاج مثل هذا العمل إلى تعريف شامل للمجموعة كلها وليس إلى الجزء . كما أن هناك الأعمال التي تشابه في عناوينها الرسمية لكنها ليست طباعات لنفس العمل ، مما يخلق العديد من المشاكل خاصة إذا كان المدخل الخاص بها بالعنوان ، في مثل هذه الحالة لا توجد أى وسيلة للتمييز فيما بينها<sup>(١)</sup> كما أنه توجد بعض الحالات التي تستدعى عمل إضافات إليها للتمييز بين عدة عناوين مقتنة تشابه هي الأخرى فيما بينها .

القواعد الواردة في الفصل ٢٥ من قواعد الانجلو - أمريكية للمهرسة تختص بمعالجة مثل هذه الأمور ، وهي تنقسم إلى ثلاثة أقسام . يبدأ القسم الأول - كبقية الفصول - بالقاعدة الأساسية متبوعة بالقواعد العامة لاختيار العناوين نفسها وإعدادها<sup>(٢)</sup> ، ويختص القسم الثانى بالقواعد الخاصة بالاضافات ( 25.11 - 25.5 ) ثم يليه القسم الثالث والخاص بالقواعد الخاصة لأنواع معينة من الأعمال ، وترد القواعد الخاصة به في ( 25.36 - 25.13 ) .

هذا ويلاحظ ان الحاجة إلى استخدام العناوين المقتنة تتفاوت ما بين فهرس وآخر بل أنها تتفاوت في الفهرس الواحد نفسه ، كما قلنا من قبل ، لذلك فإن استخدام العناوين المقتنة يتوقف على :

— مدى شهرة العمل

— بيانات العمل أو المظاهر المتعلقة بالعمل واستخدامها

(١) قامت مكتبة الكونغرس والمكتبة الأهلية الكندية بوضع عنوان مميز شبيه بالعنوان المقتن للتمييز فيما بينها في مثل هذه الحالات .

(٢) القواعد : ( 25.12 ، 25.4 ، 25.2 ) .

— ما إذا كان المدخل الرئيسى بالعنوان

— ما إذا كان العمل أصلا بلغة أخرى

— مدى استخدام الفهرس أصلا لأغراض البحث

وبلاحظ أيضا أن القواعد الواردة فى هذا الجزء — والخاصة بالعناوين المقننة — ( والواردة و الفصل ٢٥ من القواعد ) كلها قواعد إختيارية ، أى من الممكن تطبيقها أو عدم تطبيقها طبقا لسياسة المكتبة والهيئات المفهرسة .

١٤ / ١ القواعد العامة :

١٤ / ١ / ١ القاعدة الأساسية ( 25.2. )

١٤ / ١ / ١ / ١ عندما تظهر بيانات العمل تحت عدة عناوين متعددة ( غير الطبعات المنقحة rev - ed. ) ، فإنه يختار عنوان واحد من بين هذه العناوين كعنوان مقنن ( طبقا للقاعدة 25.4.، 25.3. ) ويوضع تحته البيانات المتعددة لهذا العمل .

يستخدم العنوان المقنن لمدخل عمل معين إذا :

( أ ) إذا كان عنوان العمل الرسمى يختلف عن العنوان المقنن

( ب ) إذا كان هناك حاجة لاضافة عنصر آخر لتنظيم الملف ( كعنصر اسم لغة العمل مثلا ، انظر 25.5D. )

يوضع العنوان المقنن — فى حالة كون المدخل بالمؤلف — بين المدخل وبيانات الوصف ( أى بين الرأس والعنوان الرسمى للعمل والذى يرد فى بداية جسم البطاقة ) ويوضع هذا العنوان بين معقوفين ، على ان تعمل الإحالة طبقا للقاعدتين 25.2D.، 26.2B .

وإذا كان المدخل بالعنوان ، وتمعدت عناوين مثل هذا العمل فإنه يعد له عنوان مقنن ويوضع بين معقوفين أيضا طبقا للقاعدة 25.2A ، على أن يوضع مكان المدخل. وبلاحظ أنه من الممكن حذف المعقوفين كما تنص القاعدة الإختيارية والتي تطبيقها فعلا مكتبة الكونجرس .

وبلاحظ أيضا أنه لايجوز استعمال العنوان المقنن للربط بين الطبعات المنقحة أو المراجعة للعمل

الأصل ( rev—ed ) والذي يظهر تحت عدة عناوين . وترتبط الطبعات — التي لم يعد لها عناوين مقننة — عن طريق وضع عنوان الطبعة الأقدم في حقل الملاحظات .

## ١٤ / ١ / ٢ المداخل الإضافية والاحالات

(أ) الأعمال التي تدخل بالعنوان ( 25.2D1. )

الأعمال التي تدخل بالعنوان ويعد لها عنوان مقنن ، يعمل لها مدخل إضافي بالعنوان الذي يظهر في المصدر الرئيسى للمعلومات للعمل المفهرس . كما تعد إحالة عامة إلى العنوان المقنن للعناوين الأخرى التي تظهر في الفهرس . مثل هذه الاحالة تعد مرة واحدة ، فهي لا تشير إلى إصدارات خاصة للعمل بل إلى المظاهر المتعددة للعمل ، كما تعد إحالة مشابهة لأي عنوان مقنن موجود في مجموعات المكتبة .

(ب) الأعمال التي تدخل بالمؤلف الشخصي أو الهيئة ( 25.2D2. )

العمل الذي يدخل بالمؤلف الشخصي أو الهيئة يعطى أيضا إحالة للعمل ككل ( اسم — عنوان ) ، ( طبعا العمل المستخدم معه عنوان مقنن ) . وبالمقابل يعد مدخل إضافي للعنوان الرسمي الخاص بالطبعة نفسها فقط وجميع العناوين المتعددة الخاصة بهذه الطبعة ، وكل طبعة يعد لها مدخل إضافي للعنوان الخاص بها .

رمزية الغريب.

التعلم : دراسة نفسية، تفسيرية، توجيهية. — ط ٥. —  
القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٧٥.

٥٥٩ ص ٢٤٤ سم.

ط ١، ٢ صدرت بعنوان: سيكولوجية التعلم<sup>(١)</sup>.

أ. عنوان. ب. عنوان: سيكولوجية التعلم<sup>(٢)</sup>.

(١) بعض على عناوين الطبعات السابقة في حقل الملاحظات ولا يعد لها عنوان مقنن  
(٢) يعد مدخل إضافي بعنوان الطبعة السابقة

عناوين الطبعات المختلفة ( شكل رقم ٣٠٧ )

(١) عنوان مقن يجمع تحته الأشكال  
المتعددة للعمل

Dickens, Charles.  
[ Oliver Twist ]<sup>(1)</sup>  
The adventures of Oliver Twist / by Charles  
Dickens

( شكل رقم ٣٠٨ )

عنوان مقن

١٤ / ٢ العناوين الفردية

١٤ / ٢ / ١ أعمال ما بعد عام ١٥٠٠ م ( 25.3 )

عندما تظهر طبعات عمل حديث ( كالأعمال التى تظهر بعد عام ١٥٠٠ م )  
تحت عدة عناوين متعددة ، يختار العنوان الأكثر شهرة بلغة العمل الأصلية . يختار هذا  
العنوان الأكثر شهرة من المصادر المرجعية أو العنوان الذى يشار إليه غالبا فى الإصدارات  
المتعددة لهذا العمل . وتعد إحالة من المظاهر المتعددة للعمل وليس إلى طبعة معينة ، وبعد  
مدخل إضافي بالعنوان إلى طبعة معينة لهذا العمل .

وإذا لم يظهر عنوان معين كعنوان مشهور يختار العنوان الرسمى للطبعة الأصلية  
للعمل كعنوان مقن ، على أن يحدف منه العبارات التقديمية والغير اساسية والتى ترد فى  
بداية العنوان ... الخ على ألا يؤثر ذلك على المعنى أو البناء اللغوى .

(١) عنوان مقن يجمع تحته الأشكال  
المتعددة للعمل

Dickens, Charles  
[ David Copperfield ]<sup>(1)</sup>  
The story of David Copperfield / by Charles  
Dickens ; abridged by W. Jewesbury. - London : Pan,  
1970.  
128p. : ill. ( some col. ) ; 20cm.

( شكل رقم ٣٠٩ )

أحمد حسن الزيات.

[وحى الرسالة<sup>(١)</sup>]

المقتبس من وحى الرسالة / تأليف أحمد حسن الزيات ؛  
اقتباس خليل هندواى، عمر الدقاق. — الكويت : دار القلم،  
[بين ١٩٦٠ - ١٩٧٦]

١٩٢ ص ؛ ٢٤ سم.

أ. خليل الهندواى. ب. عمر الدقاق. ج. عنوان<sup>(٢)</sup>. د.  
عنوان : المقتبس من وحى الرسالة.

(١) عنوان مقنن  
(٢) مدخل إضافى بالعنوان المقنن

( شكل رقم ٣١٠ )

عنوان مقنن

١٤ / ٢ / ٢ أعمال ما قبل عام ١٥٠١ م ( 25.4 )

١٤ / ٢ / ١ : الأعمال القديمة التى ظهرت قبل عام ١٥٠١ م ( طبعاً  
ينطبق ذلك أكثر على الأعمال الأجنبية - أى الأوروبية - أكثر من العالم العربى ) .  
تنقسم مثل هذه الأعمال إلى أعمال ليس لها مؤلف معروف وأخرى تعرف بمؤلف  
معين . لذلك كان على الم فهرس التعرف على العنوان الأكثر شهرة ويرجع فى ذلك إلى  
المصادر المرجعية بلغة العمل الأصلية أو بأى لغة حديثة مشتقة من لغة العمل الأصلية .  
فالأعمال التى تعرف بمؤلف معين ، يرجع إلى القاعدة رقم 21.1A2 عند  
تقرير ذلك ويعد عنوان مقنن طبقاً للقاعدة 25.2A ، ويوضع هذا العنوان ما بين اسم  
المؤلف والعنوان الرسمى الوارد فى بداية بيانات الوصف .

أما الأعمال القديمة فكثير منها ليس لها مؤلف معروف ، فهناك الاساطير  
والروايات والاقاصيص والقصائد المختلفة التى لا يعرف لها مؤلف معين ، مثل هذه  
الأعمال تدخل بالعنوان ( انظر القاعدة 21.5A ) .

ولما كان العنوان يتغير أشكاله من طبعة إلى أخرى ، فعلى الم فهرس ان يتعرف على  
العنوان الأكثر شهرة ( وطبقاً للقاعدة العامة 25.4A ) وان يكون المدخل الرئيسى بهذا

العنوان لجميع طباعات العمل . فهناك مثلاً « ألف ليلة وليلة » والتي تظهر بأشكال مختلفة ، فتظهر تحت اسم محرر أو ناشر أو حتى جامع مختلف في كل مرة ، لذلك فإن أحسن مدخل لها هو العنوان المقنن ( ألف ليلة وليلة ) وهو يخدم العمل تماماً كعنوان مقنن لجميع مظاهر العمل المتعددة<sup>(٣)</sup> .

ويلاحظ ان الرأس المقنن يستعمل وحده للطبعة التي تظهر بلغة العمل الأصلية ، فإذا كانت الطبعة المفهرسة عبارة عن ترجمة فإنه يضاف لغة الترجمة بعد العنوان المقنن ( انظر 25.5D ) وتعد لإحالة لذلك .

#### ١٤ / ٢ / ٢ الأعمال الكلاسيكية والبيزنطية اليونانية ( 25.4B )

مثل هذه الأعمال مستثناة من قاعدة العنوان المقنن ، فالقاعدة الخاصة بذلك تقرر عمل مدخل للأشخاص الذين يذكرون بالهجائية غير الرومانية وبالشكل الذي يظهر عليه في المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية .

وكما في الأعمال الكلاسيكية المجهولة التأليف<sup>(٤)</sup> ، إذا كانت الطباعات التي تفهرس عبارة عن ترجمة فعلى المفهرس إضافة لغة الترجمة إلى العنوان المقنن .

#### ١٤ / ٢ / ٣ الأعمال التي تظهر بغير الحروف اليونانية أو الرومانية ( 25.4C )

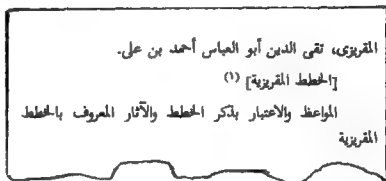
في مثل هذه الأعمال يستعمل العنوان باللغة الإنجليزية ( بالنسبة لنا في العالم العربي يختلف الوضع في ذلك ) للأعمال الخاصة بفترة ما قبل عام ١٥٠١ م والتي لغتها الأصلية غير اليونانية أو الرومانية . فمثلاً « ألف ليلة وليلة » يفضل الشكل العربي بالنسبة لنا ، والشكل الانجليزي بالنسبة للعالم الغربي وأمريكا ... الخ . وتعمل لإحالة في مثل هذه الحالة ، وبالعكس فإن الأعمال التي تظهر معدلة أو مطورة لمثل هذه الأعمال تدخل

(٣) أنظر القاعدة : 25. 4 C. والحاصلة بالأعمال التي تظهر بغير الحروف اليونانية أو الرومانية والتي ترد فيما بعد في هذه الفقرة .

(٤) عند فهرسة الأعمال الكلاسيكية المجهولة التأليف ، على المفهرس أن يعرف على الأعمال المعدلة أو المطورة ، فالقاعدة تنص على أن العمل يدخل باسم من قام بعملية التعديل أو التطوير ويضع في ذلك القاعدة ( 21.10 ) ويعطي مدخل إضافي للعنوان المقنن الخاص بالعمل الأصل .

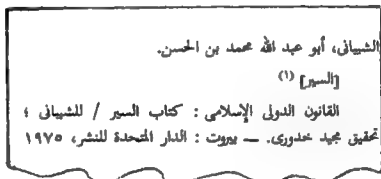
باسم من قام بعملية التطوير مع عمل مدخل إضافي مقنن للعمل الأصلي .  
هذا ولقد قامت مكتبة الكونغرس بوضع قائمة يمثل هذه الأعمال الكلاسيكية  
المجهولة والتي قد تساعد المفهرس المبتدئ في مثل هذه الأحوال .

(١) عنوان مقنن ويعمل له مدخل  
إضافي



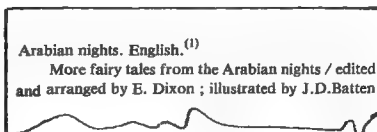
أعمال قديمة معروفة المؤلف ( شكل رقم ٣١١ )

(١) عنوان مقنن ، العمل معروف به  
يوضح تحت المظاهر المختلفة له .



( شكل رقم ٣١٢ )

عنوان مقنن معروف بلغة العمل .  
لاحظ أن المدخل المقنن لألف ليلة وليلة  
في المكتبة البريطانية والأمريكية هو  
Arabian nights



( شكل رقم ٣١٣ )



## ١٤ / ٢ / ٣ الإضافات إلى العناوين المقتنة ( 25.5 )

العناوين المقتنة المتشابهة أو المتطابقة ، أو التي تتشابه مع غيرها من الأشكال الأخرى المستعملة كرؤوس للأشخاص أو الهيئات أو الاحالات ، يضاف إليها إضافات تمييزية لها على أن توضع بين قوسين .

وفي حالة الأعمال المترجمة - فإنه يضاف لغة الترجمة إلى العنوان المقتن ويفصل بينهما النقطة .

وإذا تصادف وجود عنوان مقتن متماثل مع عنوان مقتن آخر لنفس المؤلف فإنه يضاف أيضا وبين قوسين إضافة تمييزية وبين قوسين .

Borel, Jacques  
[ L'adoration, English<sup>(1)</sup> ]  
The bond / by Jacques Borel ; translated by  
Norman Denny. — London : collins, 1968.

(١) إحالة اللغة إلى العنوان اللغوي

الترجمات

( شكل رقم ٣١٤ )

(١) إضافة للتمييز بين هذا الدستور  
وغيره من الدساتير

مصر.  
[دستور (١٩٥٦) <sup>(١)</sup>]  
دستور الشعب، ١٩٥٦. — القاهرة :

الإضافات

( شكل رقم ٣١٥ )

#### ١٤ / ٢ / ٤ أجزاء العمل ( 25.6. )

هذه القاعدة لا تختص بأنواع معينة من النصوص الدينية ( انظر 25.18. - 25.17. ) وكذلك لا تنطبق على أجزاء القرآن أو الإنجيل كما أنها لا تنطبق على أجزاء الأعمال الموسيقية ( 25.32. ) .  
١٤ / ٢ / ٤ / ١ الجزء الواحد ( 25.6A. )

إذا كانت سياسة المكتبة تقرر ربط الأجزاء إلى العمل الأصلي الذي أخذت عنه ، فإن عليها إستخدام العنوان المقتن ، وعنوان الجزء نفسه يخدم كعنوان مقتن مع عمل إحالة من العمل الكلى مضافا إليه عنوان الجزء إلى عنوان الجزء .  
ويلاحظ أنه توجد هناك طريقة بديلة لتجميع الأجزاء المنفصلة للسلسلة في مكان واحد في الفهرس وهى عمل مدخل إضافي للسلسلة في كل حالة .

#### ١٤ / ٢ / ٤ / ٢ الأجزاء المتعددة ( 25.6B. )

إذا كان العمل الفهرس يحوى بعض أجزاء من العمل الكلى وهذه الأجزاء مرقمة فإنه يضاف الترقيمات الخاصة بهذه الأجزاء إلى العنوان المقتن .

(١) عنوان مقتن بالعمل الكلى متروعا  
بالدلالة العامة للعمل الفهرس

ابن خلدون، ولى الدين أبو زيد عبد الرحمن بن محمد.  
[مقدمة ابن خلدون. مختارات] (١)  
من مقدمة ابن خلدون / نصوص جمعها وتربها وقدم لها  
البر نصرى نادر. — بيروت : دار المشرق، ١٩٦٧.  
١٧٤ ص ٢٤٤ سم.

( شكل رقم ٣١٦ )

مختارات من أعمال

عبد الحميد جوده السحار.

[حجة الوداع] <sup>(١)</sup>

حجة الوداع. — القاهرة : مكتبة مصر، ١٩٧٠.

٣٤٧ ص ٢٠ سم. — (محمد رسول الله والذين معه ؛  
١٩).

في رأس العنوان: السيوف النبوية.

أ. عنوان. ب. سلسلة <sup>(٢)</sup>.

جزء من عمل كامل ( شكل رقم ٣١٧ )

(١) عنوان الجزء يتقدم كعنوان مقص  
(٢) من الممكن عمل مدخل إضافي  
بالسلسلة يجمع تحته العناوين الواردة فيها  
ومن الممكن عمل إحالة  
( انظر الشكل التالي )

عبد الحميد جوده السحار.

محمد رسول الله والذين معه.

للأعمال الصادرة في هذه السلسلة، انظر

عبد الحميد جوده السحار

إبراهيم أبو الأنبياء.

حجة الوداع.

وفاة النبي <sup>(١)</sup>.

إحالة من العنوان الكلي للأجزاء ( شكل رقم ٣١٨ )

(١) من الممكن عمل إحالة من عنوان  
العمل الكلي إلى عناوين الأجزاء  
المتفرقة، لتذكر جميع الأجزاء الخاصة  
بالعمل والوجود بالكتابة ومن الممكن  
عمل مدخل إضافي بالسلسلة  
( انظر الشكل التالي )

محمد رسول الله والذين معه ١٩ ؛

عبد الحميد جوده السحار.

[حجة الوداع]

حجة الوداع. — القاهرة : مكتبة مصر، ١٩٧٠.

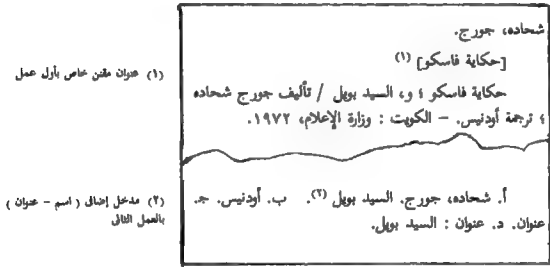
مدخل إضافي بالسلسلة ( شكل رقم ٣١٩ )

(١) من الممكن عمل مدخل إضافي  
بالسلسلة يجمع تحته جميع العناوين  
الواردة فيها . ومن الممكن عمل إحالة  
كما في الشكل السابق

#### ١٤ / ٢ / ٥ عملان يصدران معا لمؤلف واحد ( 25.7. )

عندما يصدر عملان لمؤلف واحد معا في مجلد واحد ، سواء بعنوان شامل لهما أو بدون عنوان شامل يجمعهما معا ، فإن الطريقة المتبعة هي ان يدخل العمل بالعنوان الجامع أو بعنوان أول عمل إذا لم يكن هناك عنوان شامل لهما .

توجد طريقة بديلة أخرى وهي استعمال العنوان المقنن والذي يقوم بترتيب العمل تحت اسم المؤلف الشخصي لعنوان أول عمل ، ويعمل مدخل إضافي ( اسم - عنوان ) يضاف للعنوان المقنن الخاص بالعمل الثاني .



عملان دون عنوان جامع ( شكل رقم ٣٢٠ )

#### ١٤ / ٣ العناوين الجامعة

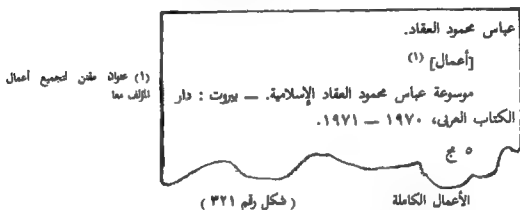
العناوين الجامعة أو الكاملة من الممكن أن تكون عامة ، مثل : الأعمال ، المختارات works, selections ، ومن الممكن ان تكون خاصة مثل : قصص ، قصائد ، قوانين . Novels, Poems, Laws, etc.

عندما تستعمل مثل هذه المصطلحات بمفردها فإنه لا بد من الفصل ما بين الاعمال الأصلية عن الترجمات ، والطبعات المختلفة عن بعضها ، إذا كانت العناوين الرسمية مختلفة فيما بينها .

وتضاف الدلالة الملائمة بين قوسين ، ومن الممكن ان تكون مثل هذه الدلالة عبارة عن العنوان الرسمي للعمل ، اسم المحرر ، المترجم ، الناشر ... الخ .

### ١٤ / ٣ / ١ الأعمال الكاملة ( 25.8 )

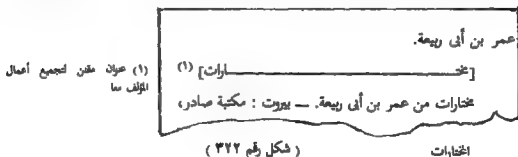
إذا كانت سياسة المكتبة تهدف إلى تجميع كل أعمال مؤلف ما معا في الفهرس ، بصرف النظر عن عنوان العمل الرسمي الذي يظهر في مصادر المعلومات الرئيسية المتعددة ، فإنه يعد عنوان مقنن ( أعمال Works ) .



### ١٤ / ٣ / ٢ الاختارات ( 25.9 )

الأعمال التي تحوى ثلاثة أعمال أو أكثر بأشكال مختلفة ، أو بشكل واحد إذا كان المؤلف قد قام بإعداد العمل تحت شكل واحد فقط . وكذلك الأعمال التي تحوى مقتبسات من أعمال شخص واحد .

يتبع نفس القاعدة السابقة عند عمل عنوان مقنن ، غير أنه يوضع « مختارات Selections » بدلا من « أعمال » وذلك لتجميع أعمال مؤلف ما معا في فهرس المكتبة .



## ١٤ / ٣ / ٣ الأعمال في شكل واحد ( 25.10. )

يستخدم العنوان الجامع المناسب للعمل الذي يحوى الأعمال الكاملة للشخص في شكل معين واحد .

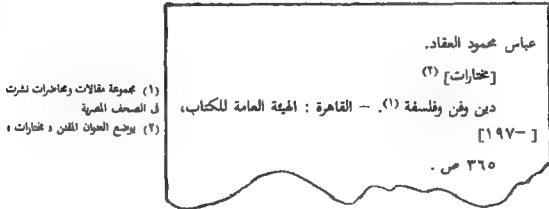
وتستخدم المصطلحات التالية :

Correspondence	مراسلات	Poems	أشعار، قصائد شعرية
Essays	مقالات	Prose works	أعمال مثورة
Novels	روايات	Short stories	قصص قصيرة
Plays	مسرحيات	Speeches	أحاديث

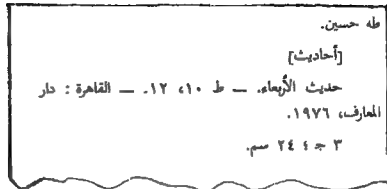
وإذا لم يتلاءم أى من هذه المصطلحات فإنه يستخدم العنوان الجامع الخاص ،  
مثل :

ملصقات  
Posters  
Fragments

وإذا كان العمل يتكون من ثلاثة أو أكثر من أعمال لشخص واحد في أكثر من شكل واحد فإنه يوضع المصطلح « مختارات Selections » ، وينطبق ذلك على الأعمال المقتبسة من أعمال شخص في شكل معين .

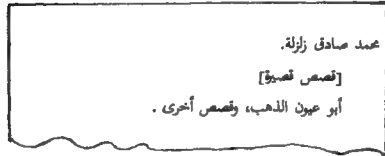


( شكل رقم ٣٢٣ ) مجموعة أعمال في أكثر من شكل واحد



( شكل رقم ٣٢٤ )

الأحاديث

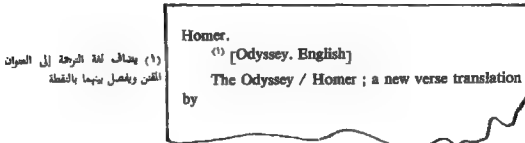


( شكل رقم ٣٢٥ )

قصص قصيرة

١٤ / ٣ / ٤ الترجمات ( 25.11. )

الأعمال المترجمة ، يضاف لغة الترجمة للعنوان المقنن الخاص بالعمل ، ويرجع إلى  
القاعدة ( 25.8.—25.10 )



(١) يضاف لغة الترجمة إلى العنوان  
المقنن ويفصل بينهما بالنقطة

( شكل رقم ٣٢٦ )

الترجمات

١٤ / ٤ القواعد الخاصة

١٤ / ٤ / ١ القوانين ( 25.15. )

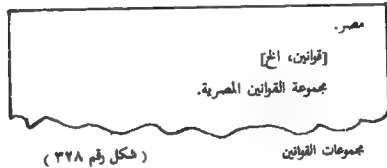
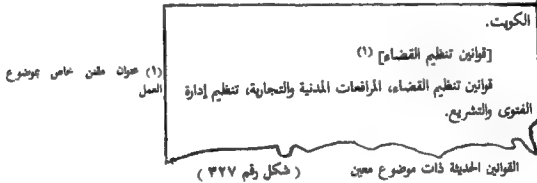
١٤ / ٤ / ١ / ١ القوانين الحديثة ( 25.15A. )

١٤ / ٤ / ١ / ١ المجموعات ( 25.15A1. )

المجموعات القانونية الكاملة أو أجزاء منها والتي تتناول أكثر من موضوع معين ،  
يستعمل المصطلح [قوانين، الخ] [ Laws, etc. ]

وإذا كانت هذه القوانين عبارة عن تجميعات موضوعية لها عنوان معروف ،  
يستعمل هذا العنوان ( انظر 25.15A2. ) وإلا اتبعت التعليمات الواردة في القاعدة  
( 25.3. )

هذا ومن الممكن الرجوع إلى الفصل الخامس من هذا الكتاب ( ١ / ٥ ) لمعرفة  
المزيد حول هذا الموضوع<sup>(٥)</sup> .



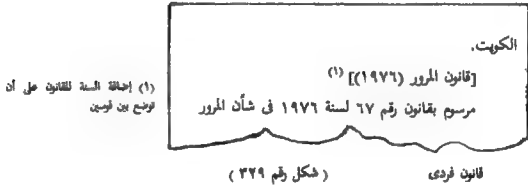
(٥) أنظر نماذج الواردة في الفصل الخامس ( الأشكال الواردة في ١ / ٥ ) .



١٤ / ٤ / ١ / ١ / ٢ القوانين الفردية ( 25.15A2. )

في حالة القوانين الفردية ، يستخدم العنوان المقتن المناسب وطبقا لأولوية العناصر التالية :

- ( أ ) العنوان الرسمي القصير أو العنوان المعروف
  - ( ب ) العنوان الغير رسمي القصير أو العنوان المعروف المستخدم في الانتاج الفكرى القانونى .
  - ( ج ) العنوان الرسمي للتشريع أو القانون .
  - ( د ) أى دلالة رسمية أخرى ( مثل الرقم أو التاريخ )
- وفي حالة وجود عدة قوانين مختلفة ... الخ . تدخل تحت رأس نفس السلطة وتحمل نفس العنوان ، فإنه يضاف سنة إعلان القانون .



١٤ / ٤ / ١ / ١ / ٢ القوانين القديمة ... الخ ( 25.15B. )

تتبع التعليمات الواردة فى القاعدة 25.3 أو القاعدة 25.4 للعناوين المقننة الخاصة بالمجموعات القديمة ، ومجموعات العصور الوسطى والقوانين الخاصة بالأعراف أو العادات فى تلك الأزمنة ( انظر شكل رقم ١٥٠ )

## ١٤ / ٤ / ٢ المعاهدات ( 25.16 )

مقدمة تمهيدية :

يستعمل العنوان المقتن والخاص بالمعاهدات [ معاهدات ، الخ ] [ Treaties, etc. ] وهناك بعض الإضافات التي تتناسب مع ظروف مثل هذه المعاهدات ، فمثلا يتبع باسم الطرف الثاني ، تاريخ التوقيع على ان يتبع فيه النظام التالي : السنة ، الشهر مختصرا ، رقم اليوم . ( وذلك لمعاهدة واحدة ) .

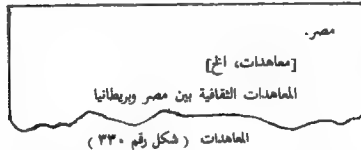
والمعاهدة التي توقع بين اربعة أطراف أو أكثر تدخل بالاسم المعروفة به ( بالعربية إن أمكن أو بالانجليزية ) متبوعة بسنة التوقيع وبين قوسين . وتعمل المداخل الإضافية لكل من قام بالتوقيع على هذه المعاهدة من الأطراف<sup>(٦)</sup> .

## ١٤ / ٤ / ٢ / ١ مجموعات المعاهدات ( 25.16A )

مجموعات المعاهدات المعقودة بين طرفين يستعمل المصطلح [ معاهدات ، الخ ] [ Treaties, etc. ] متبوعا باسم الطرف الآخر .

وإذا كانت هذه المعاهدات معقودة بين طرف واحد من جهة وطرفين أو أكثر في الجانب الآخر فإنه يكتب بالاصطلاح [ معاهدات ، الخ ]

وإذا كانت مجموعة المعاهدات هذه تعرف باسم معين فإنه يستخدم هذا الاسم متبوعا بسنة التوقيع ، وبين قوسين ، على ان تعد إحالات « انظر أيضا » من عنوان المجموعة إلى الرؤوس و / أو عناوين المعاهدات الفردية .



(٦) انظر : ٥ / ٥ الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب للمزيد حول هذا الموضوع .

Treaty of Utrecht (1713)

see also

France

[Treaties, etc. Prussia, 1713...]

Spain

[Treaties, etc. United Kingdom, 1713...]

[etc.]

إحالات من عنوان المجموعة إلى الأطراف المشتركة

( شكل رقم ٣٣٩ )

١٤ / ٤ / ٢ / ٢ المعاهدات الفردية ( 25.16B. )

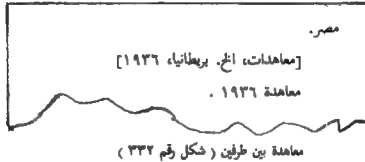
( أ ) المعاهدات المعقودة بين طرفين أو ثلاثة أطراف ( 25.16B1. )

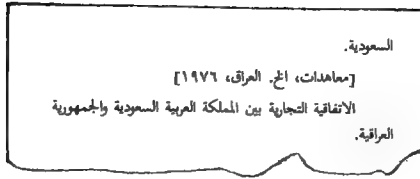
يستخدم العنوان المقتن الذى يبدأ بالمصطلح [ معاهدات ، الخ ] للمعاهدات  
المعقودة بين طرفين أو ثلاثة أطراف أو غيرها من الاتفاقيات التى تعقد بين :

— الحكومات الوطنية

— المنظمات الدولية

على ان يضاف اسم الطرف الثانى ( إذا كانت المعاهدة أو الاتفاقية بين طرفين  
فقط ) متبوعا بالتاريخ أو أقدم تاريخ للتوقيع على أن توضع السنة أولا ثم اسم الشهر  
مختصرا ثم رقم اليوم .

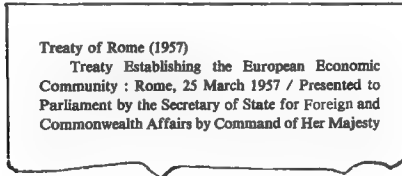




معاهدة بين طرلين ( شكل رقم ٣٣٣ )

( ب ) المعاهدات المعقودة بين أكثر من ثلاثة أطراف ( 25.16B2. )

يستخدم الاسم الذى تعرف به المعاهدة كعنوان مقنن على ان يضاف بين قوسين - سنة التوقيع أو أقدم سنة للتوقيع ، وتعد المداخل الإضافية للأطراف الموقعة طبقا للتعليمات الواردة فى ( 21.35A2. ) ويعد العنوان المقنن طبقا للقاعدة رقم ( 25.16B1. )



( شكل رقم ٣٣٤ )

معاهدة بين أكثر من ثلاثة أطراف

البروتوكولات ، ائخ . ( 25.16B3. )

يستخدم العنوان المقنن الخاص بالاتفاق الأصيل كعنوان مقنن للبروتوكول المفهرس وحده أو لما يفهرس مستقبلا من البروتوكولات والملاحق وأى موافقات أخرى

مساعدة للاتفاقية وما إلى ذلك ، متبوعا بالمصطلح « بروتوكولات ، الخ » وتاريخ التوقيع عليه أو التاريخ الشاملة للبروتوكولات في حالة كونها أكثر من بروتوكول واحد .

(١) العنوان المقتنص منها بتاريخ السنة  
ثم الشهر مختصرا ثم تاريخ اليوم

[Convention on International Civil Aviation (1944)  
Protocols, etc.,<sup>(1)</sup> 1968 Sept. 24]  
Protocol on the authentic trilingual text of the  
Convention on International Civil Aviation (Chicago,  
1944), Buenos Aires, 24 September 1968. — London :  
M.S.O., 1969.

( شكل رقم ٣٣ )

البروتوكولات

١٤ / ٤ / ٣ النصوص المقدمة ( 25.17., 25.18 )

١٤ / ٤ / ٣ / ١ هذه القاعدة مرتبطة بالقاعدة ( 21.37. والتي ورد ذكرها في الفصل السادس من هذا الكتاب ) والتي تنص على ان المدخل للأعمال الدينية بالعنوان فنظرا لطبيعة هذه الأعمال ، فإنها غالبا تصدر عدة مرات كثيرة بعنوانين متعددة على مر السنين . لذلك فإنه لا بد من إعداد عنوان مقنن ليصبح مدخلا رئيسيا لمثل هذه الأعمال ، مثل هذا العنوان لا بد وأن يكون تحت العنوان الأكثر شهرة لمثل هذه الأعمال ، ثم يضاف إليه لغة العمل في حالة الأعمال المترجمة .

١٤ / ٤ / ٣ / ٢ القاعدة العامة ( 25.17. )

تنص القاعدة على ان يستخدم العنوان الأكثر شهرة لمثل هذا العمل ، كعنوان مقنن ويرجع في ذلك إلى المصادر المرجعية التي تختص بمثل هذه الجماعة الدينية ، أو إلى المصادر المرجعية العامة في حالة عدم توفر ذلك ، ومن مثل هذه العنوانين :

Koran

القرآن الكريم

Bible

الإنجيل

Talmud

التلمود

Avesta

الأفستا (الزرادشتية)

(١) عنوان مقنن

القرآن الكريم .  
مصحف الحرمين

النصوص المقدسة ( شكل رقم ٣٣٩ )

١٤ / ٤ / ٣ / ٣ أجزاء من النصوص المقدسة<sup>(٧)</sup> ( 25.18. )

القرآن الكريم : يوضع كتفريع فرعى للعنوان المقنن « القرآن الكريم » السورة أو الجزء أو مجموعة المختارات المسماة ، وتوضع كلمة « سورة » « Sûrat » قبل عنوان السورة ، وتوضع كلمة « جزء » Juz قبل عنوان الجزء ، ويحال من السورة ورقمها أو الجزء ورقمه ، كما يحال من عناوين المجموعات ( الخاصة بالمختارات هذه ) والمسماة<sup>(٨)</sup> ، وتوضع الاضافات المناسبة طبقا للتعليمات الواردة في 25.5.، 25.6. .

القرآن الكريم . سورة هود

انظر

القرآن الكريم.سورة ١١

القرآن الكريم.جزء عم

انظر

القرآن الكريم.الجزء ٣٠

بخصوص أرقام السور فإننا نرى أن يكون المدخل باسم السورة كمدخل فرعى وليس رقم السورة بحيث يكون :

القرآن الكريم.سورة ١١

انظر

القرآن الكريم.سورة هود

ومثلا

القرآن الكريم.سورة البقرة

وليس : القرآن الكريم سورة ٢ كما تنص القواعد على ذلك .

(٧) يرجع إلى القاعدة الأصلية 25. 18. لأجزاء الانجيل والتلمود .. الخ .

(٨) أنظر : الملاحظة الواردة في آخر هذه الفقرة .

١٤ / ٤ / ٤ الموسيقى ( 24.25.—25.36. )

١٤ / ٤ / ٤ مقدمة تمهيدية

القواعد الواردة في ( 21.22. - 21.18. ) تعطى التعليمات اللازمة لاختيار مداخل الأعمال الموسيقية ، وهى تعليمات خاصة وكلها قائمة أساسا على القاعدة العامة ( 21.9. ) « والخاصة بالأعمال المحولة عن أعمال أخرى » . فإذا كان العمل الموسيقى قد تم تحويله بحيث غير من طبيعة العمل الأصلى ومحتواه فإن المدخل يكون تحت الرأس المناسب للعمل الجديد ، وإلا كان بالعمل الأصلى . وهذا يذكرنا بالمبدأ الوارد فى القاعدة ( 21.1A1. ) والذى ينص على « أن مؤلفى الموسيقى هم مؤلفون عن الأعمال التى قاموا بخلقها » ، لذلك فإن مدخل الأعمال الموسيقية الأصلية يكون باسم المؤلف .

١٤ / ٤ / ٢ القاعدة العامة ( 25.25. )

يعد العنوان المقنن للعمل الموسيقى طبقا للتعليمات الواردة فيما بعد « فى القواعد 25.26.—25.36. » كما يرجع إلى القواعد العامة : 25.7. - 25.1. عندما تنطبق على الأعمال الموسيقية ولا تتعارض مع القواعد التى تلى فيما بعد .

١٤ / ٤ / ٣ تعريفات ( 25.26. )

تضع القواعد تعريفات خاصة بكلمة « عنوان : title » وكلمة « عمل : work » فكلمة ( عنوان ) يقصد بها الكلمات التى تسمى العمل والتى تدل على المجموعة الكاملة بينما تدل كلمة ( عمل ) على وحدة مفردة يقصد بها الأداء ككل ، كما تدل على مجموعة أعمال بعنوان مجموعة ، أو مجموعة أعمال برقم مقطوعة موسيقية مفردة .

١٤ / ٤ / ٤ القواعد : 25.27.—25.36.

تستخدم العناوين المقننة فى فهرسة الأعمال الموسيقية ، لأن مثل هذه الأعمال تصدر غالبا فى طبعات متعددة وبلغات مختلفة وباختلافات فى ترتيب أو بيان الكلمات

الواردة على صفحة العنوان ... كما ان بعض هذه الأعمال تدخل باسم المؤلف الشخصى وأحيانا باسم من قام بعملية التعديل أو التطوير مما يستدعى إعداد الاحالات اللازمة لكل من لم يذكر اسمه فى المدخل .

تنص القاعدة الاساسية عامة على ان العنوان المقنن يعد لأول طبعة من العمل ، أى بالعنوان الأصيل للعمل وباللغة التى صيغ بها العمل الموسيقى ، وإذا كان هناك عنوان أحدث ، أكثر شهرة وينفس لغة العمل فإنه يستخدم .

ويلاحظ ان الأعمال ذات العناوين الطويلة من الممكن استخدام العناوين الموجزة التى يعرف بها العمل فى المصادر المرجعية وإلا أعد عنوان موجز طبقا لما يراه المفهرس<sup>(٩)</sup> .

والعنصر الثانى فى العنوان المقنن يختص بوسط الأداء ، الآلات التى كتبت من أجلها الكلمات ( القاعدة 25.29 )<sup>(١٠)</sup> ، وهذا يتبع بعناصر أكثر للتمييز بين العمل وغيره لنفس المؤلف الموسيقى ، وعامة يضاف الرقم المسلسل ، رقم المقطوعة والمفتاح ( 25.31 )

وفى حالة العناوين الجامعة ، والتى تحوى الأعمال الكاملة ، فإنه تطبق القاعدة ( 25.8 )

---

(٩) القاعدة ( 25.27 ) .

(١٠) يضاف بيان وسط الأداء حتى يمكن التمييز بين العناوين التى تدخل تحت نفس الرأس .



Bach, Johann Sebastian 1685—1750.

[Chorale Preluds. <sup>(1)</sup> Selections ; arr. <sup>(2)</sup>]

Organ choral Preluds / J.S.Bach ; arranged for pianoforte by William Murdoch. <sup>(5)</sup>—London : Schott, 1928.

4v. of music (14, 17, 18, 19p.) ; 30cm.

Titles of individual pieces in German and English.

Partial contents: <sup>(4)</sup> Liebster Jesu, Wir sind hier - Herzlich thut much verlangen - Jesus christus, unser Heiland - Ein feste burg ist unser Gott.

( شكل رقم ٣٣٧ )

الأعمال الموسيقية

Schubert, Franz

[Die Schöne Mullerin. English & German] <sup>(1)</sup>

The lovely millerin : for voice and piano—(Die schöne Mullerin) / by Franz Schubert ; English words by Richard Dyer—Bennet. —

(١) هوان مقن وانجى لمة العمل

( شكل رقم ٣٣٨ )

أعمال موسيقية مع كلمات



الفصل الخامس عشر

الاحالات



## الفصل الخامس عشر

### الإحالات

#### الإحالات ( 26. )

##### مقدمة تمهيدية

القواعد العامة في الفصول السابقة تشير إلى ضرورة إعداد إحالات في بعض الحالات ، عندما يختار اسم واحد أو شكل واحد للرأس من بين أكثر من اسم أو شكل محتمل للرأس .

لذلك فإن هذا الفصل يعطينا القواعد اللازمة لاعداد مثل هذه الإحالات والأنواع المختلفة لهذه الاحالات .

يبدأ هذا الفصل بمقدمة حول تحديد الأنواع المختلفة للإحالات ، وتوضيح الشكل الذي يجب أن يستعمل ، والأحوال المختلفة التي تستدعي عمل مثل هذه الاحالات ، ثم ترد بعد ذلك القواعد الخاصة نماذج من إحالات الأشخاص ، الهيئات ، الأسماء الجغرافية ، العناوين المقننة ، كما ترد القاعدة التي تنبئ عمل الإحالات بدلا من بعض الأنواع الخاصة بالمداخل الإضافية الشائعة الاستعمال لكثير من الطبقات

١٥ / ١ / ١ ملاحظات قهيدية ( 26.O )

١٥ / ١ / ١ : إالة : انظر see

وظيفة إالة « انظر » هى إالة مستعمل الفهارس من شكل معين لاسم شخص أو هيئة أو عنوان عمل ، ربما يعتقد بأنه هو الشكل المستعمل إلى الشكل الذى تم إختياره كرأس للاسم أو كعنوان مقنن .

فإالة « انظر » تقول للمستفيد : « لا ، إنك لن تجد ما تبحث عنه هنا ، لكنك إذا بحث عنه تحت ... فستجد هناك شيئا »

١٥ / ١ / ٢ : إالة : انظر أيضا see also

وظيفة إالة « انظر أيضا » وظيفتها إرشاد مستعمل الفهارس وتوجيهه من رأس اسم أو عنوان مقنن إلى آخر مرتبط به ، وهذه الإالة تقول للمستفيد : « يوجد هنا بعض المعلومات ، وإنك سوف تستمع بمعلومات أكثر مرتبطة بالموضوع إذا بحث تحت ... »

١٥ / ١ / ٣ : إالة : اسم - عنوان name - title

عندما تعد إالة ( انظر ) ، ( انظر أيضا ) من عنوان يدخل تحت اسم شخص أو هيئة ، فإنها تعد على شكل إالة اسم - عنوان ، تبدأ بالاسم الشخصى أو الهيئة متبوعا بالعنوان .

١٥ / ١ / ٤ : إالة تفسيرية :

عندما لا تكفى إالة : انظر ، انظر أيضا ، لإرشاد المستفيد فى الفهرس فإنه يعد إالة تفسيرية تعطى تفاصيل إرشادية أكثر ( انظر شكل ٦٢ وغيره من الأشكال )

١٥ / ١ / ٥ : أشكال الإالات :

عامة ، شكل اسم الشخص ، أو الهيئة التى تعمل لها الإالة لها نفس التصميم المعد للمدخل .

وعندما تعد إحالة لرأسين مختلفين أو أكثر أو عدة عناوين من نفس الشكل ، تعد إحالة واحدة يدرج تحتها جميع الرؤوس التي أعدت من أجلها الاحالات ( انظر الاشكال : ٥٥ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٣١٨ ، ٣٣١ ، وغير ذلك من الاشكال المختلفة )

#### ١٥ / ١ / ٦ الأحوال الخاصة بإعداد الإحالات

( أ ) لا بد من وجود مدخل في الفهرس تحت رأس الاسم أو العنوان المقنن الذي تعد له الاحالة ، وإلا فإن الباحث لن يجد المدخل الذى أحيل إليه سواء كان ذلك عن طريق إحالة « انظر » أو إحالة « انظر ايضا »

( ب ) يجب إعداد سجل بكل إحالة تحت راس الاسم أو العنوان المقنن الذى يحال إليه حتى يمكن عمل تصحيحات أو تعديلات لهذه الاحالة إذا دعت الضرورة إلى ذلك .

( ج ) إذا وجد هناك أدنى شك في إعداد إحالة ما أو عدم إعدادها فإنه لا بد من إعداد مثل هذه الاحالة .

#### ١٥ / ٢ القاعدة الاساسية ( 26.1. )

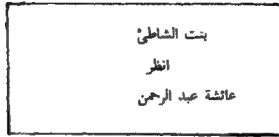
تنص القاعدة ببساطة على انه تعد إحالة من الشكل الغير مستعمل إلى الشكل المستعمل إلا إذا كان شكل الاحالة مشابها لنفس الرأس أو العنوان المقنن مما يجعلها غير ضرورية . وتعمل الاضافات اللازمة للتمييز بين الشكل المستخدم للاحالة من الرؤوس الأخرى أو الاحالات ( وذلك طبقا للتعليمات الواردة في القاعدة : 22.16., 22.18., 22.19., 23.4., 24.4., 24.6., 25.5. )

#### ١٥ / ٣ أسماء الأشخاص ( 26.2A. )

##### ١٥/٣/١ إحالات « انظر » ( 26.2A. )

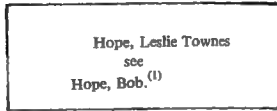
##### ( أ ) الأسماء المختلفة ( 26.2A1. )

يحال من الاسم الذى يستخدمه الشخص أو الاسم الموجود في المصادر المرجعية ، والذى يختلف عن الاسم المستخدم في الرأس لذلك الشخص ( انظر القاعدة 26.2C1. والقاعدة 26.2D1. )



إحالة من الاسم المستعار ( شكل رقم ٣٣٩ )

(١) الاسم المعروف به والمستخدم  
كمدخل

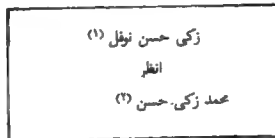


إحالة من الاسم الحقيقي ( شكل رقم ٣٤٠ )

( ب ) الأشكال المختلفة للاسم ( 26.2A2 )

يحال من شكل الاسم الذى يستخدمه الشخص أو الموجود فى المصادر المرجعية  
إذا كان يختلف عن الشكل المستخدم فى الرأس لهذا الشخص .

(١) الاسم الذى يستخدمه الشخص  
أحياناً وذكر لى مقدمة أحد أعماله  
(٢) الاسم المستخدم كمدخل والوارد  
فى المصدر الرئيس للمعلومات



إحالة من الشكل الذى يستعمله المؤلف ( شكل رقم ٣٤١ )



( ج ) عناصر مدخل مختلفة ( 26.2A3. )

يحال من العناصر المختلفة لرأس الشخص تحت ذلك الاسم الذى يمكن البحث عنه .

ابن زفر، الهذيل بن زفر بن الحارث  
انظر  
الهذيل بن زفر

إحالة من عنصر من الاسم لعنصر آخر مستعمل ( شكل رقم ٣٤٢ )

Grunebaum, G.E. von  
see  
Von Grunebaum, G.E.

إحالة من عنصر غير مستعمل للاسم ( شكل رقم ٣٤٣ )

Van Zuidam, R.A.  
see  
Zuidam, R.A. van

( شكل رقم ٣٤٤ )

١٥ / ٣ / ٢ إحالات : اسم - عنوان ( 26.2B. )

إحالات و اسم - عنوان « تستخدم في أربع حالات مختلفة للاسم الشخصى .

الأولى خاصة بالعمل الذى يدخل تحت رأسين مختلفين ، يدخل العمل تحت رأس معين منهما وتعمل إحالة اسم - عنوان تحت الرأس الآخر .

(١) الطبعة الأخيرة من العمل ظهرت  
تحت هذا الاسم والذى أعاد كمدخل  
لها .

Halliday, Michael.  
The edge of terror  
see  
York, Jeremy<sup>(1)</sup>

( شكل رقم ٣٤٥ )

والحالة الثانية تخص بالأسماء التى تدخل تحت الحروف الاستهلالية لها بترتيبها المباشر ، تعد إحالة من الشكل المقلوب للاسم للشكل فى ترتيبه المباشر

إحالة من الشكل المقلوب للاسم ( فى  
صورة حروف استهلالية )

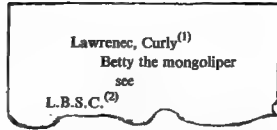
D., H.  
Helidore and other poems  
see  
H.D.

( شكل رقم ٣٤٦ )

والحالة الثالثة والرابعة تختصان بالأسماء المستعارة ، فإذا كان شخصان أو أكثر يستعملان اسما مستعارا واحدا ويوجد بينهم من يدخل العمل تحت اسم آخر له ، تعد إحالة اسم - عنوان من الاسم المستعار لكل عمل خاص بهذا الشخص .

وفى حالة الأسماء المستعارة التى تتكون من حروف استهلالية أو أرقام ... الخ فإنه تعد إحالة « اسم - عنوان » من الاسم الحقيقى لكل عمل يدخل تحت الاسم المستعار

(١) الاسم الحقيقي للشخص  
(٢) الاسم المستعار لمجموعة أشخاص



الحروف الاستهلاكية في الأسماء المستعارة (شكل رقم ٣٤٧)

١٥ / ٣ / ٣ إحالة « انظر أيضا » ( 26.2C. )

إذا كانت أعمال الشخص داخلة تحت رأسين مختلفين ، تعد إحالة « انظر أيضا » من كل رأس إلى الرأس الآخر ( انظر أيضا القاعدة 26.2D1. )

Grayson, David

see also

كما تعد إحالة من هذا الاسم إلى الاسم  
الأول.

Baker, Ray Stannard

١٥ / ٣ / ٤ الإحالات التفسيرية ( 26.2D. )

عندما تستدعي الأمور إعطاء توضيحات أكثر مما تعطيه إحالة « انظر » وإحالة « انظر أيضا » فإنه تعد إحالة تفسيرية لذلك ( انظر الاشكال أرقام : ٥٥ ، ٥٦ ، ٧٩ ، ٨٠ ... إلخ . وغير ذلك من الاشكال )

١٥ / ٤ أسماء الهيئات والأسماء الجغرافية ( 26.3. )

١٥ / ٤ / ١ إحالة « انظر » 26.3A.

( أ ) الأسماء المختلفة :

يحال من الاسم الذي تستخدمه الهيئة أو الموجود في المصادر المرجعية والغير مستخدم كمدخل لهذه الهيئة ، كما يحال من أسماء الأماكن التي لا تستخدم في المدخل .

جامعة الرياض

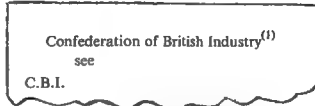
انظر

جامعة الملك سعود

## (ب) أشكال مختلفة للاسم :

يحال من شكل الاسم الذى تستخدمه الهيئة أو يستخدم للمكان ، أو الموجود فى المصادر المرجعية ، أو الناتج عن اختلافات فى الرومنة ... والغير مستعمل كمدخل .

(١) إحالة من الاسم الغير مستعمل  
للاسم المستخدم فى الدخول

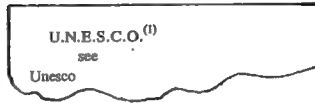


إحالة من الشكل الكامل للاسم للاختصارات المستعملة  
( شكل رقم ٣٤٨ )



إحالة من الأشكال المختلفة للأسماء الأجنبية بالمهجائية العربية  
( شكل رقم ٣٤٩ )

(١) إحالة من الاختصارات الغير  
مستعملة كمدخل إلى  
الاسم المستخدم ( لاحظ أن كل  
اختصار منهما سورتب فى  
الفهرس بعيدا عن الآخر مما  
يستدعى عمل إحالة ) .



( شكل رقم ٣٥٠ )

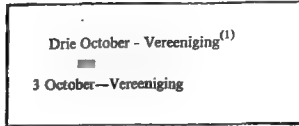
الاختصارات

## (ج) الأرقام

فى حالة الأرقام التى يبدأ بها الاسم والمكتوبة بالأحرف أو المكتوبة بالأرقام ، إذا

وجد أن كلا من هذه الأسماء ترتب في الفهرس في أماكن مختلفة ، تعد إحالة من الشكل الغير مستعمل للشكل المستخدم .

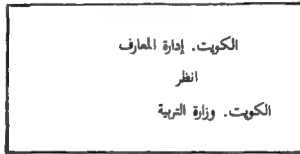
(١) إحالة من الشكل الغير مستعمل



الأرقام ( شكل رقم ٣٥١ )

### ( د ) أشكال مختلفة للرأس

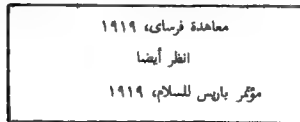
يحال من الأشكال المختلفة للرأس والتي يعتقد أن مدخل الهيقة ربما يكون تحتها .



إحالة من الشكل غير المستخدم للاسم ( شكل رقم ٣٥٢ )

١٥ / ٤ / ٢ إحالة « انظر أيضا » ( 26.3B. )

تعد إحالة « انظر أيضا » بين مداخل الهيقات المتصلة بعضها ببعض .



شكلان مستعملان للهيئة ( شكل رقم ٣٥٣ )

١٥ / ٤ / ٣ الإحالة التفسيرية ( 26.3C. )

الإحالة التفسيرية التي تعد للهيئة ماثلة تماما للإحالة التفسيرية التي تعد للأشخاص  
فعندما لا تكفى إحالة « انظر » أو « انظر أيضا » لاعطاء معلومات أوفر فإنه تعد  
الإحالة التفسيرية ( انظر الاشكال : ٥٨ ، ٦٢ ، ٣٥٤ ، وغير ذلك من الأشكال )

مصر. رئيس (١٩٥٤ - ١٩٧٠ : عبد الناصر)  
تدخل هنا الأعمال التي يصدرها الرئيس بصفته الرسمية  
للأعمال الأخرى، انظر  
جمال عبد الناصر، رئيس

إحالة تفسيرية ( شكل رقم ٣٥٤ )

١٥ / ٥ العناوين المقننة ( 26.4. )

١٥ / ٥ / ١ إحالة « انظر » ( 26.4A. )

( أ ) العناوين المختلفة أو الاختلافات في العنوان : ( 26.4A1. )

يحال من مثل هذه العناوين المختلفة أو أى اختلافات في العنوان إلى العنوان المقنن ،  
والتي نشر تحتها العمل أو التي توجد في المصادر المرجعية ويحال من وإلى رأس الاسم  
والعنوان عند الحاجة .

وفي حالة العناوين المترجمة ، يحال إلى العنوان المقنن والرأس الفرعى للغة المناسبة  
عند الحاجة .

Flaubert, Gustave  
Sentimental education  
see  
Flaubert, Gustave  
Education sentimentale. English

العناوين المترجمة ( شكل رقم ٣٥٥ )

( ب ) الأعمال التي تحوى عدة أجزاء ( 26.4A2., 26.4A3. )

يحال من عناوين مثل هذه الأجزاء في شكل العنوان الفرعى تحت  
العنوان المقنن للعمل كله .

وفي حالة الأجزاء التي تدخل تحت عنوان مقنن للعمل كله ولها عناوين  
تمييزة ، فإنه يحال من عنوان أى جزء إلى العنوان المقنن .

( ١ ) إحالة إلى عنوان الجزء

Tolkien, J.R.R.

The lord of the rings. 2. The two towers.

see

Tolkien, J.R.R.

The two towers<sup>(1)</sup>

الأعمال التي تحوى عدة أجزاء ( شكل رقم ٣٥٦ )

إحالة إلى العنوان المقنن الذى يحوى  
الأجزاء

جزء عم

انظر

قرآن كريم. جزء عم

الأعمال التي تحوى عدة أجزاء ( شكل رقم ٣٥٧ )

( ج ) العناوين الشاملة ( 26.4A4. )

عندما تدخل مخارات من الأعمال ، مجموعات أعمال ، أو أعمال شخص ما  
تحت عنوان شامل مألوف أو معروف ، فإنه يحال من الاسم والعنوان المأخوذ من  
المصدر الرئيسى للمعلومات ، إذا كان العنوان متميزا .

(١) عنوان عمل من بين مجموعة  
أعمال ابن المقفع

ابن المقفع، أبو محمد عبد الله

الأدب الكبير<sup>(١)</sup>

انظر

ابن المقفع، أبو محمد عبد الله

آثار ابن المقفع

العاين الشاملة ( شكل رقم ٣٥٨ )

(١) عنوان مقن

Dante Alighieri

Tutte le opere

see

Dante Alighieri

Works<sup>(1)</sup>

مجموعة أعمال ( شكل رقم ٣٥٩ )

Shepp, Archie

Further fire music

see

Shepp, Archie

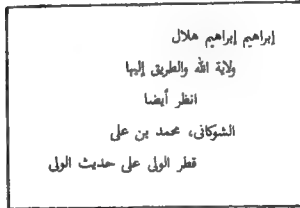
Instrumental music. Selections

المختارات



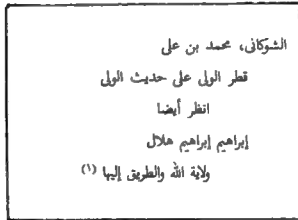
نفس القواعد الخاصة بإحالات « انظر أيضا » والواردة من قبل تتأثر مع هذه القاعدة ، فالأعمال المرتبطة - غير تلك التي تحوى أجزاء من أعمال أخرى - تدخل في الفهرس تحت عدة عناوين مقننة مختلفة ، لذلك تعد إحالات « انظر أيضا » للربط فيما بينها إلا لو أعد لعنوان أو أكثر من بينها مدخل إضافية . وتعد الاحالة من وإلى رأس الاسم والعنوان المناسب .

انظر شكل ( رقم ٢٢٤ )



إحالة انظر أيضا ( شكل رقم ٣٦١ )

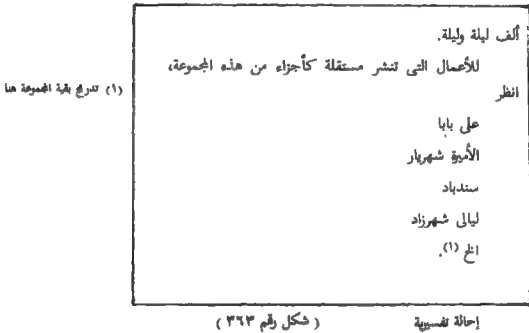
(١) انظر شكل ٣٦١ حيث إن كتاب ولاية الله والطريق إليها عبارة عن دراسة وتحقيق لكتاب قطر الولى على حديث الولى ومن الممكن الرجوع إلى شكل ١١٦



إحالة « انظر أيضا » ( شكل رقم ٣٦٢ )

### ١٥ / ٥ / ٣ الحالات التفسيرية ( 26.4C )

تعد مثل هذه الاحالات إذا وجد أن إحالة « انظر » وإحالة « انظر أيضا » لا تكفى لاعطاء بيانات كافية عن الموضوع . كما انها تعد في حالة الأعمال التي تحوى أجزاء ، يفهرس كل جزء منها مستقلا ، تعد مثل هذه الاحالة من رأس الاسم والعنوان المقتن للعمل الرئيسى إلى أى جزء معين .



### ١٥ / ٦ الاحالات بدلا من المداخل الإضافية ( 26.5 )

كقاعدة اختيارية ، من الممكن عمل إحالات مناسبة بدلا من المداخل الإضافية المتعددة للرأس الواحد . وتعد مثل هذه الاحالات كعملية تبسيطية للعمل وتوفيرا للجهد والوقت ولعدم إرباك الفهرس بالعديد من المداخل الإضافية فى مثل هذه الحالات .

## بلیو جرافیه

Akers, Susan Grey. Akers simple library cataloging / completely rev. and rewritten by Arthur Curley and Jana Varlejs. - 6th ed. - Metuchen, N. J.: The Scarecrow Press, 1977. - iii, 333 p.; 22 cm.

Anglo-American cataloguing rules / prepared by The American Library Association [et.al.]; edited by Michael Gorman & Paul W. Winkler. — 2nd ed. - london: The Library Association, 1978. — xvii, 620 p.; 24 cm. - Includes index.

Anglo-American Cataloging rules / prepared by the American Library Association [et.al.; general editor, C - Sumner Spalding]. —

North American text. - Chicago: A.L.A., 1967. — xxi, 400 p.; 27 cm. - Includes index.

Dunkin, Paul Shaner. How to catalog a rare book. - 2nd ed. revised. -Chicago: American Library association, 1973. - ix, 105 p.; 23 cm.

Kumar, Girja. Theory of cataloguing / Girja Kumar, Krishan Kumar. - 2nd ed. - New Delhi: Vikas Pub. House, 1977. - ix, 260 p.; 22 cm.

Manheimer, Marthal. Cataloging and classification: a workbook/Marthal Manheimer. - 2nd ed. rev. and expended. - new York: Macel Dekker, 1980.

Mann, Margaret. Introduction to cataloging and the classification of books. - 2nd ed. - Chicago: American Library Association, 1971. - iv, 276 p.; 24 cm.

Maxwell, Margaret F. Handbook for AACR 2: explaining and illustrating Anglo-American cataloging rules. - 2nd ed. - Chicago: American library Association, 1980. - xi, 463 p.; 24 cm. - Includes index.

Wynar, Bohdan S. Introduction to cataloging and classification/ Bohdan S. Wynar; prepared with the assistance of John Phillip Immroth. -5th ed. - Littleton, Colo: Libraries Unlimited, 1976. -xv, 426 p.; 24 cm. -(Library science text series). - Includes index.

Wynar, Bohdan S. Introduction to cataloging and classification/ Bohdan S. Wynar. - 6th ed. with the assistance of Arlene Taylor Dowell and Jeame Osborn. - Littleton, Colo: Libraries Unlimited, 1980. - xvii, 657 p.; 2 cm. - (Library science text series). Includes index.

- محمد السعيد فوده : التطورات الحديثة في الفهرسة الوصفية : التفنين الدولي للوصف  
 الجيوجرافى ، مع نماذج بطاقات . — الكويت : دار الكتاب  
 الحديث ، القاهرة : دار الفكر العربى ، ١٩٧٩ . — ٢٤٨ ص ؛  
 ٢٤ سم . — ( التطورات الحديثة فى علوم المكتبات ؛ ١ )
- محمد السعيد فوده : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة . — الكويت :  
 مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ . — ٢٨٨ ص ؛ ٢٤ . —  
 ( التطورات الحديثة فى علوم المكتبات ؛ ٢ )
- محمود الشنيطى : قواعد الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية/اعداد محمود الشنيطى ،  
 محمد المهدى . — ط ٢ . — القاهرة : يطلب من دار المعرفة ،  
 ١٩٧٣ . — ٧٩ ص ؛ ٢٤ سم . — المصنر الرئيسى  
 للمعلومات : الغلاف .

## كشاف بالقواعد الواردة بالعمل

★

21.0B	مصادر تحديد نقاط الوصول	٢/١	٣٦
21.0D	دلالة الوظيفة	١/١	٣٦
21.1.—21.3.	<u>القواعد الأساسية لتحديد المداخل</u>	٣/١	٣٦
21.1A.	المؤلف الشخصي	١/٣/١	٣٦
21.1B.	مدخل الهيئات	٢/٣/١	٣٧
21.1B1.	تعريف الهيئة	١/٢/٣/١	٣٧
	أنواع الهيئات	٢/٢/٣/١	٣٧
21.1B2.	الأعمال الصادرة عن هيئات	٣/٢/٣/١	٣٧
21.1B3.	الأعمال التي لا تدخل تحت اسم الهيئة ( ب )	٤/٢/٣/١	٤٤
21.1B4.	الأعمال الصادرة عن هيئات فرعية ( د )	٤/٢/٣/١	٤٥
21.1C.	الأعمال التي تدخل بالعنوان	٣/٣/١	٤٩
21.2.	<u>الأعمال التي تتغير عناوينها</u>	٤/١	٥١
21.2A.	تعريف الأعمال التي تتغير عناوينها	١/٤/١	٥١
21.2B.	السلسلة المونوجرافية :		٥١
21.2B1.	الوحدة المادية الواحدة	٢/٤/١	٥٢
21.2B2.	الأعمال المتعددة الأجزاء	٣/٤/١	٥٢
21.2C.	المسلسلات	٤/٤/١	٥٢
21.3.	<u>الأعمال التي يتغير فيها الأشخاص أو الهيئات المستولة</u>	٥/١	٥٤
21.3A.	السلسلة المونوجرافية		٥٤
21.3A1.	الوحدة المادية الواحدة	١/٥/١	٥٤
21.3A2.	الأعمال المتعددة الأجزاء	٢/٥/١	٥٤

21.3B.	المسلسلات	٣/٥/١	٥٤
21.4.—21.5.	المؤلف الشخصي الواحد أو الهيئة الواحدة	٥/٢ — ١/٢	٥٩
21.4A.	المؤلف الشخصي الواحد	٢/١/٢	٥٩
21.4B.	المؤلف الهيئة الواحدة	٢/٢/٢	٦٤
21.4C	الأعمال المنسوبة لمؤلف غير حقيقي	٣/٢	٦٨
21.4C1.	الأعمال المنسوبة للمؤلف الشخصي الغير حقيقي	٢/٣/٢ ، ١/٣/٢	٦٨
21.4C2.	الأعمال المنسوبة لهيئة غير حقيقية	٣/٣/٢	٦٨
أعمال رؤساء الدول وكبار موظفي الدولة	٥/٢	٧٥	
21.4D.	والبابوات		
21.4D1.	الرسائل الرسمية	٢/٥/٢	٧٥
21.4D2.	الأعمال الأخرى	٣/٥/٢	٧٦
21.4D3.	المجموعات المختلطة	٤/٥/٢	٧٦
21.5.	الأعمال المجهولة التأليف	٦/٢	٧٩
21.6.—21.7.	الأعمال المشتركة المسؤولة	١/٣	٨٧
		١/١/٣	٨٧
21.6A.	تعريف الأعمال ذات المسؤولية المشتركة	( أ — و )	٨٧
21.6B1.	المؤلف المسعول أولاً عن العمل	٢/١/٣	٨٨
21.6B2.	المسؤولية مشتركة ( في حدود ثلاثة مؤلفين )	٣/١/٣	٨٩
21.6C1.	المسؤولية مشتركة ( في حدود ثلاثة مؤلفين )	٣/١/٣	٨٩
21.6C2.	المسؤولية مشتركة ( أكثر من ثلاثة مؤلفين )	٤/١/٣	٩٣
21.6D.	الأسماء المستعارة في حالة المؤلف المشارك	٥/١/٣	٩٥
21.7.	المجموعات المختلفة والأعمال المجمعة بأشراف تحريرى	٢/٣	٩٧
21.7A.	المجال	٢/٢/٣	٩٧
21.7B.	المجموعات التي تصدر تحت عنوان جامع	٣/٢/٣	٩٨
21.7C.	المجموعات التي تصدر دون عنوان جامع	٤/٢/٣	١٠١
21.8.—27.	الأعمال المختلطة المسؤولة ( أعمال سابقة )		١٠٥
21.8A.	المجال		١٠٦

21.9.—21.23.	الأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى	١/٤	١٠٦
21.10.	إعادة كتابة النصوص	١/١/٤	١٠٧'
21.11.	الأعمال المصورة		١١٠
21.11A.	القاعدة العامة	١/٢/١/٤	١١٠
21.11B.	الأعمال المصورة التي تنشر منفصلة	٢/٢/١/٤	١١٠
21.12.	الأعمال المنقحة	٣/١/٤	١١٤
21.12A.	الأعمال التي تدخل بالمؤلف الأصلي	١/٣/١/٤	١١٤
21.12B.	الأعمال التي تدخل بالمؤلف الجديد	٢/٣/١/٤	١١٤
21.13.	النصوص المزودة بتعليقات	٤/١/٤	١١٦
21.14.	الأعمال المترجمة	٥/١/٤	١٢٠
21.15.	التراجم والأعمال النقدية	٦/١/٤	١٢٢
21.15A.	المدخل بمن قام بعملية الترجمة أو النقد	٢/٦/١/٤	١٢٢
21.15B.	المدخل بصاحب العمل الأصلي	٣/٦/١/٤	١٢٣
21.16.	الأعمال الفنية : الاقتباسات	٧/١/٤	١٢٦
21.16A.	المدخل بمن قام بعملية الاقتباس	٢/٧/١/٤	١٢٦
21.16B.	المدخل بالعمل الأصلي	٣/٧/١/٤	١٢٦
21.17.	الأعمال الفنية : المستنسخات		١٢٦
21.17A.	المجموعات ، بدون نص	٤/٧/١/٤	١٢٧
21.17B.	المجموعات ، مع نصوص مصاحبة	٥/٧/١/٤	١٢٧
21.18.—21.22.	الأعمال الموسيقية	٨/١/٤	١٣٠
21.18A.	الجمال	١/٨/١/٤	١٣١
21.18B.	التكليفات ، الترتيبات ( أ )	١/٨/١/٤	١٣١
21.18C.	الألحان المطورة ( ب )	١/٨/١/٤	١٣١
21.19.	الأعمال الموسيقية التي تحوى كلمات	٢/٨/١/٤	١٣٣
21.20.	الأعمال الخاصة بالبالية	٣/٨/١/٤	١٣٥
21.21.	الأدوار المصاحبة	٤/٨/١/٤	١٣٥
21.22.	موسيقى الطقوس الدينية	٥/٨/١/٤	١٣٦

21.23.	المسجلات الصوتية	٦/٨/١/٤	١٣٦
21.23A.	المسجلات الخاصة بعمل واحد ( أ )	٦/٨/١/٤	١٣٦
21.23B.	المسجلات الخاصة بأكثر من عمل واحد ( ب )	٦/٨/١/٤	١٣٧
21.23C.	المسجلات الخاصة بعدة أشخاص ( ج )	٦/٨/١/٤	١٣٧
21.23D.	المجموعات ( د )	٦/٨/١/٤	١٣٨
21.24.—21.27.	الأعمال المختلطة المسؤولة ( أعمال جديدة )	٢/٤	١٤٠
21.24	الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب	١/٢/٤	١٤٠
21.25.	تقارير المقابلات ، التبادلات	٢/٢/٤	١٤٣
21.25A.	التسجيل الحرق للمناقشة	١/٢/٢/٤	١٤٣
21.25B.	المناقشة التي يشترك فيها المسجل	٢/٢/٢/٤	١٤٣
21.26.	الاتصالات بالأرواح	١/٣/٢/٤	١٤٥
21.27.	المناظرات الأكاديمية	٢/٣/٢/٤	١٤٥
21.28.	الأعمال الملحقه	٣/٤	١٤٧
21.28A.	المجال	٢/٣/٤	١٤٧
21.28B.	القاعدة العامة لاختيار المدخل	٣/٣/٤	١٤٨
21.29.—21.30.	المدخل الإضافية	١/٣	٣٤٣
21.29	القواعد العامة للمداخل الإضافية	١/١٣	٣٤٤
21.30	القواعد المحددة للمداخل الإضافية	٢/١٣	٣٤٥
21.30A.	قاعدة عامة	١/٢/١٣	٣٤٥
21.30B.	المؤلف المشارك	٢/٢/١٣	٣٤٥
21.30C.	الكتاب	٣/٢/١٣	٣٤٧
21.30D.	الحررون ، الجامعون	٤/٢/١٣	٣٤٧
21.30E.	الهيات	٥/٢/١٣	٣٤٨
21.30F.	أشخاص أو هيئات أخرى مرتبطة بالعمل	٦/٢/١٣	٣٤٩
21.30G.	الأعمال المرتبطة	٧/٢/١٣	٣٥٠
21.30H.	الأعمال ذات العلاقات الأخرى	٨/٢/١٣	٣٥٢
21.30J.	العناوين	٩/٢/١٣	٣٥٣



21.30K1.	الترجمون	١٠/٢/١٣	٣٥٥
21.30K2.	المصورون	١١/٢/١٣	٣٥٦
21.30L.	السلاسل	١٢/٢/١٣	٣٥٧
21.30M.	المداخل التحليلية	١٣/٢/١٣	٣٥٨

### القواعد الخاصة

21.31.	القوانين	١/٥	١٥٥
21.31A.	المجال	١/١/٥	١٥٥
21.31B.	القوانين الحديثة	٢/١/٥	١٥٦
21.31B1.	القوانين التي تحكم سلطة واحدة	١/٢/١/٥	١٥٦
21.31B2.	القوانين التي تحكم أكثر من سلطة واحدة	٢/٢/١/٥	١٥٦
مشاريع القوانين . . .		٣/٢/١/٥	١٥٧
21.31B3.	المسودات		
القوانين القديمة . . . ، المصور الوسطى ،		٣/١/٥	١٥٧
21.31C.	الأعراف		
21.32.	التعليمات الإدارية	٢/٥	١٦٠
التعليمات الإدارية التي تنشرها الوكالات		١/٢/٥	١٦٠
21.32A1.	الحكومية		
التعليمات التي تنشر مع		٢/٢/٥	١٦١
21.32A2.	القوانين		
التعليمات الإدارية التي تنشر		٣/٢/٥	١٦١
21.32B.	كقوانين		
21.32C.	المجموعات	٤/٢/٥	١٦٢
21.33.	الدراسات والمواثيق . . . الخ	٣/٥	١٦٢

21.34.	نظم وإجراءات المحاكم	٤/٥ ١٦٣
21.34A.	الخاصة بمحكمة واحدة	١/٤/٥ ١٦٣
	المجموعات التي تحكم أكثر من محكمة	٢/٤/٥ ١٦٣
21.34B.	واحدة	
	المجموعات التي تصدرها أكثر من سلطة	٣/٤/٥ ١٦٤
21.34C.	واحدة	
21.35.	المعاهدات والاتفاقيات الدولية	٥/٥ ١٦٤
21.35A.	المعاهدات الدولية . . . الخ .	٢/٥/٥ ١٦٦
	المعاهدات الدولية بين دولتين	١/٢/٥/٥ ١٦٦
21.35A1.	أو ثلاثة . .	
	المعاهدات التي تعقد بين أكثر من ثلاثة	٢/٢/٥/٥ ١٦٦
21.35A2.	دول	
21.35B.	اتفاقيات المنظمات الدولية	٣/٥/٥ ١٦٧
21.35D.	السلطات والهيئات الدولية	٤/٥/٥ ١٦٧
21.35E.	البروتوكولات	٥/٥/٥ ١٦٨
21.35F.	المجموعات	٦/٥/٥ ١٦٨
21.36.	قرارات المحاكم ، القضايا . . . الخ .	٦/٥ ١٧١
21.36A.	التقارير القضائية	١/٦/٥ ١٧١
21.36A1.	التقارير القضائية الصادرة عن محكمة واحدة	١/١/٦/٥ ١٧١
	التقارير القضائية الصادرة عن أكثر من محكمة	٢/١/٦/٥ ١٧١
21.36A2.	واحدة	
	الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات	٢/٦/٥ ١٧١
21.36B.	الخ .	
21.36C.	أنواع معينة من القضايا	٣/٦/٥ ١٧٢
21.36C1.	محاضر جلسات ودعاوى أول درجة	١/٣/٦/٥ ١٧٢
	السجلات المدينة ومحاضر الجلسات الصغير	٢/٣/٦/٥ ١٧٢
21.36C2.	جرائمية	

21.36C3.	محاضر الاستئناف	٣/٣/٦/٥	١٧٣
21.36C4.	التسهم	٤/٣/٦/٥	١٧٣
21.36C5.	اتهامات الخلفون	٥/٣/٦/٥	١٧٣
21.36C6.	الأحكام القضائية	٦/٣/٦/٥	١٧٣
21.36C7.	الفتاوى والآراء القضائية	٧/٣/٦/٥	١٧٤
21.36C8.	سجلات خاصة بجانب واحد ،	٨/٣/٦/٥	١٧٤
21.36C8.	غرفة المداولة	٩/٣/٦/٥	١٧٤
21.36C9.	المجموعات	١٠/٣/٦/٥	١٧٥
21.37.—21.39.	مطبوعات دينية معينة	٧/٥	١٧٦

### إختيار الاسم

22.1.	القاعدة العامة	١/٦	١٨٢
22.1A.	القاعدة الأساسية	١/١/٦	١٨٢
22.1B.	المصدر الرئيس للمعلومات	٢/١/٦	١٨٤
22.1C.	الألقاب	٣/١/٦	١٨٥
22.1D.	العلامات الصوتية ، الشرطة	٤/١/٦	١٨٥
22.2.	الاختيار ما بين عدة أسماء	٢/٦	١٨٦
22.2A.	الاسم الغالب	١/٢/٦	١٨٦
22.2B.	تغير الاسم	٢/٢/٦	١٨٦
22.2C.	الأسماء المستعارة	٣/٢/٦ ، ٤/٢	١٨٧
22.2C1.	الاسم المستعار الواحد	١/٣/٢/٦ ، ١/٤/٢	١٨٨
22.2C2.	مستعار واحد من اسم	٢/٣/٢/٦ ، ٢/٤/٢	١٨٨
22.2C3.	مستعار واحد من اسم	٣/٣/٢/٦ ، ٣/٤/٢	١٨٩
22.2C4.	الأسماء المختلفة في الطبقات المتعددة	٤/٣/٢/٦ ، ٤/٤/٢	١٩٥
22.3.	الاختيار ما بين الأشكال المختلفة للاسم	٣/٦	١٩٠
	الواحد		

22.3A.	الاحتمال	١/٣/٦ ١٩٠
22.3B.	اللغة	٢/٣/٦ ١٩١
	أسماء بلغة عامية بالشكل اليوناني	٣/٣/٦ ١٩١
22.3B2.	أو اللاتيني	
	الأشكال الانجليزية للأسماء المكتوبة بالهجائية	٤/٣/٦ ١٩٢
22.3B3.	الرومانية	
22.3B4.	الأسماء الأخرى	٥/٤/٦ ١٩٢
22.3C.	الأسماء التي تكتب بغير الرومانية	٤/٦ ١٩٢
	الأشخاص التي تدخل بالاسم	١/٤/٦ ١٩٢
22.3C1.	الأول	
	الأشخاص التي تدخل باسم	٢/٤/٦ ١٩٣
22.3C2.	العائلة	
22.3D.	الهجاء	٥/٦ ١٩٣

### عنصر المدخل

22.4.	قاعدة عامة	١/٧ ١٩٧
22.4A.	عنصر المدخل	١/١/٧ ١٩٧
22.4B.	ترتيب العناصر	٢/١/٧ ١٩٨
22.4B1.	الاسم الأول كعنصر للمدخل	١/٢/١/٧ ١٩٨
22.4BB2.	اسم العائلة كعنصر للمدخل	٢/٢/١/٧ ١٩٨
	ترتيب العناصر للأسماء التي تدخل باسم	٣/٢/١/٧ ١٩٨
22.4B3.	العائلة	
	ترتيب العناصر للأسماء التي تدخل بعنوان	٤/٢/١/٧ ١٩٩
22.4B4.	النبالة	
22.5.	المدخل باسم العائلة	٢/٧ ١٩٩
22.5A.	القاعدة العامة	١/٢/٧ ١٩٩

عنصر الاسم الذى يقوم مقام إسم	٢/٢/٧	١٩٩
22.5B. العائلة		
22.5C. الأسماء المركبة	٣/٢/٧	٢٠٠
22.5C1. قاعدة تمهيدية	١/٣/٢/٧	٢٠٠
22.5C2. الصيغة المفضلة	٢/٣/٢/٧	٢٠٠
22.5C3. أسماء العائلة المركبة بالشرطة	٣/٣/٢/٧	٢٠٠
22.5C4. أسماء عائلة أخرى مركبة	٤/٣/٢/٧	٢٠١
22.5C5. أسماء النساء	٥/٣/٢/٧	٢٠١
22.5C6. طبيعة أسماء العائلة الغير مؤكدة	٦/٣/٢/٧	٢٠٢
22.5C7. أسماء المكان فى أسماء العائلة	٧/٣/٢/٧	٢٠٣
22.5C8. كلمات لها علاقة بأسماء العائلة	٨/٣/٢/٧	٢٠٣
22.5D. الأسماء ذات البوادر*	٤/٢/٧	٢٠٣
الأداة وحرف الجر (قاعدة عامة)		٢٠٣
22.5D1. عامة (		
22.5D2. البوادر* الأخرى	١٨/٤/٢/٧	٢٠٨
بوادر* بالشرطة أو مدغمـة مع	١٩/٤/٢/٧	٢٠٩
22.5D3. الاسم		
22.6. المدخل تحت عنوان النبالة	٣/٧	٢١٢
22.6A. قاعدة عامة	١/٣/٧	٢١٢
22.6A1. الألقاب فى المملكة المتحدة	٢/٣/٧	٢١٣
22.6A3. التغيير فى الألقاب	٣/٣/٧	٢١٣
22.7. الألقاب الرومانية	٤/٧	٢١٤
22.8. المدخل بالاسم الأول	٥/٧	٢١٤
22.9. مدخل الأسماء الرومانية	٦/٧	٢١٥
22.10. المدخل بالحروف الاستهلاكية ، الأرقام	٧/٧	٢١٥
22.11. المدخل تحت عبارة	٨/٧	٢١٦
الإضافات إلى الأسماء		٢٢١

22.12.	ألقاب النبلاء	١/٨	٢٢١
22.12A.	القاعدة العامة	١/١/٨	٢٢١
22.12B.	عناوين الشرف البريطانية	٢/١/٨	٢٢٢
22.13.	القديسون	٢/٨	٢٢٣
22.14.	الأرواح	٣/٨	٢٢٣
22.15.	الاضافات لمداخل العائلة	٤/٨	٢٢٣
22.16.	الحروف الاستهلاكية : الاضافات	٥/٨	٢٢٥
22.17.	الاضافات للأسماء التي تدخل بالأسماء الأولى	٦/٨	٢٢٧
22.17A.	الملكية	١/٦/٨	٢٢٧
22.17A1.	القاعدة العامة	١/١/٦/٨	٢٢٧
22.17A2.	الأرقام الرومانية	٢/١/٦/٨	٢٢٨
22.17A3.	الألقاب الأخرى	٣/١/٦/٨	٢٢٨
22.17A4.	أسماء أزواج وزوجات المحكام	٤/١/٦/٨	٢٢٨
22.17A5.	أسماء أطفال وأحفاد المحكام	٥/١/٦/٨	٢٢٩
22.17A6.	أسماء تحوى أسماء سلالات حاكمة	٦/١/٦/٨	٢٢٩
22.17A7.	أسماء الأشخاص الذين اهتزلوا .	٧/١/٦/٨	٢٢٩
	البابوات والأساقفة	٢/٦/٨	٢٣٠
22.17B.	البابوات	١/٢/٦/٨	٢٣٠
22.17C.	الأساقفة	٢/٢/٦/٨	٢٣١
22.17D.	الرتب الدينية الأخرى	٣/٢/٦/٨	٢٣٢
22.18.	الاضافات فميز الأسماء المتشابهة	٧/٨	٢٣٢
22.19.	المصطلحات المميزة	٨/٨	٢٣٤
22.19A.	المدخل بالاسم الأول	١/٨/٨	٢٣٤
22.19B.	المدخل باسم العائلة	٢/٨/٨	٢٣٤
22.20.	الأسماء غير المميزة	٩/٨	٢٣٥

## القواعد الخاصة للأسماء في لغات معينة

22.22.	الأسماء المكتوبة بالهجائية العربية	١/٩	٢٣٩
22.22A.	تمهيد	١/٩	٢٣٩
22.22B.	عنصر المدخول	١/١/٩	٢٤٠
22.22C.	العناصر الأساسية	٢/١/٩	٢٤٠
22.22D.	ترتيب العناصر	٢/٩ ، ٣/١/٩	٢٤٠
	اللغات الأخرى	٣/٩	٢٥٤
22.23.	أسماء بورما	٣/٢/٣/٩	٢٦٦
22.24.	الأسماء الصينية	٢/٢/٣/٩	٢٦٦
22.25.	الأسماء الهندية	١/٢/٣/٩	٢٥٧
22.25A.	الأسماء القديمة	١/١/٢/٣/٩ (أ)	٢٦٤
22.25B.	الأسماء الحديثة	(ب)	٢٦٥
22.26.	الأسماء الأندونيسية	١/١/٣/٩	٢٥٤
22.27.	أسماء الملايو	٢/١/٣/٩	٢٥٥
22.28.	الأسماء التايلندية	٤/٢/٣/٩	٢٦٦
	الأسماء الجغرافية	/١٠	٢٧١
23.2.	قواعد عامة	٢/١٠	٢٧٢
23.2A.	الشكل الانجليزي	٢/٢/١٠	٢٧٢
23.2B.	الشكل الوطني	٣/٢/١٠	٢٧٣
23.3.	تغير الاسم	٣/١٠	٢٧٣
22.4.	الاضافات إلى أسماء الأماكن	٤/١٠	٢٧٣
22.4A.	علامات الترتيب	١/٤/١٠	٢٧٣
22.4B.	القاعدة العامة	٢/٤/١٠	٢٧٤
الولايات المتحدة	الأماكن في استراليا ، كندا ،	١/٢/٤/١٠	٢٧٤
22.4C.			

22.4D.	الأماكن في الجزر البريطانية	٢٧٥	٢/٢/٤/١٠
،	الأماكن في ماليزيا ، الاتحاد السوفيتي ،	٢٧٥	٣/٢/٤/١٠
22.4E.	يوغوسلافيا		
23.4F.	الأماكن في الجزر	٢٧٥	٤/٢/٤/١٠
23.4G.	الأماكن في المدن	٢٧٦	٥/٢/٤/١٠
23.4H.	أماكن أخرى	٢٧٦	٦/٢/٤/١٠
23.4J.	إضافات أخرى	٢٧٦	٧/٢/٤/١٠
	اسماء الأماكن التي تحوى مصطلحات يشير إلى نوع	٢٧٦	٥/١٠
23.5.	السلطة		
24.	الهيات	٢٨١	/١١
24.1.	القاعدة الأساسية	٢٨٢	١/١١
24.2.	الأسماء المتنوعة	٢٨٣	٢/١١
24.2A.—24.2D.	القواعد العامة	٢٨٣	١/٢/١١
24.3.	القواعد الخاصة	٢٨٧	٢/٢/١١
24.3A.	اللغة	٢٨٧	١/٢/٢/١١
24.3B.	اللغة : الهيئات الدولية	٢٨٨	٢/٢/٢/١١
24.3C.	الاسم المؤلف	٢٨٩	٣/٢/٢/١١
24.3D.	الجمعيات الدينية	٢٩٠	٤/٢/٢/١١
24.3E.	الحكومات	٢٩٠	٥/٢/٢/١١
24 - 3F	المؤتمرات	٢٩٠	٦/ ٢/ ٢/ ١١
24.3G.	الكنائس المحلية	٢٩١	٧/٢/٢/١١
24.4.	الإضافات	٢٩٢	٣/١١
24.4A.	علامة الترقيم	٢٩٢	١/٣/١١
24.4B.	الأسماء التي لا تعطى فكرة أسماء هيئات	٢٩٢	٢/٣/١١
24.4C.	أسماء الهيئات المتشابهة	٢٩٣	٣/٣/١١
24.4C1.	قاعدة عامة	٢٩٣	١/٣/٣/١١
24.4C2.	أسماء الدول ، الولايات ، الأقاليم	٢٩٤	٢/٣/٣/١١
24.4C3.	أسماء الأماكن المحلية	٢٩٤	٣/٣/٣/١١



24.4C4.—24.4C5.	أسماء الأماكن المختلفة	٤/٣/١١	٢٩٥
24.4C7.	أسماء الهيئات التي تحوى اسم مكان	٥/٣/١١	٢٩٦
24.4C8.	المعاهد	٦/٣/١١	٢٩٦
24.4C9.	السننات	٧/٣/١١	٢٩٧
24.4C10.	إضافات أخرى	٨/٣/١١	٢٩٧
24.5.	الحذف	٤/١١	٢٩٨
24.5A.	الأدوات الاستهلاكية	١/٤/١١	٢٩٨
24.5C	المصطلحات الدالة على الادماج	٢/٤/١١	٢٩٨
24.6.	الحكومات	٥/١١	٣٠٠
24.6A.	قاعدة عامة	١/٥/١١	٣٠٠
24.6B.	نوع السلطة	٢/٥/١١	٣٠٠
24.6C.	الاضافة للتمييز	٣/٥/١١	٣٠٠
24.6D.	تغير السلطات	٤/٥/١١	٣٠٠
24.7.	المؤتمرات ، الحلقات ، الاجتماعات	٦/١١	٣٠١
24.7A.	الحذف	٢/٦/١١	٣٠١
24.7B.	الاضافة	٣/٦/١١	٣٠٣
24.7B1.	قاعدة عامة		٣٠٣
24.7B2.	اضافة الرقم ( أ )		٣٠٣
24.7B3.	اضافة التاريخ ( ب )		٣٠٣
24.7B4.	اضافة الموقع ( ج )		٣٠٣
24.8.	المعارض ، الاحتفالات . . الخ .	٧/١١	٣٠٥
24.9.	الفروع . . . الخ	٨/١١	٣٠٥
24.10.	المساجد والكنائس المحلية	٩/١١	٣٠٥
24.11.	محطات الاذاعة والتليفزيون	١٠/١١	٣٠٧
24.12.—24.16.	الهيئات الفرعية	١/١٢	٣١١
24.12.	قاعدة عامة	١/١/١٢	٣١٣
24.13.	الهيئات الفرعية والمتصلة	٢/١/١٢	٣١٤

24.14.	التفريع المباشر والغير مباشر	٣/١/١٢	٣١٥
24.15.—24.16.	قواعد خاصة	٤/١/١٢	٣١٧
24.15.	اللجان المشتركة		٣١٧
24.17.—24.26.	الهيئات الحكومية	٢/١٢	٣١٨
24.17.	قاعدة عامة	١/٢/١٢	٣١٩
24.18.	الوكالات الحكومية التي تدخل كهيئة فرعية	٢/٢/١٢	٣٢١
24.19.	التفريع المباشر والغير مباشر	٣/٢/١٢	٣٢٨
	القواعد الخاصة		٣٣٠
24.20.	الموظفون الحكوميون	٤/٢/١٢	٣٣٠
24.20B.	رئيس الدولة ، الخ	١/٤/٢/١٢	٣٣٠
	رؤساء الحكومات والمنظمات الدولية	٢/٤/٢/١٢	٣٣١
24.20C.			
24.20E.	الموظفون الآخرون	٣/٤/٢/١٢	٣٣٢
24.21.	الهيئات التشريعية	٥/٢/١٢	٣٣٣
24.22.	الاجتماعات الدستورية ، القانونية	٦/٢/١٢	٣٣٤
24.23.	المحاکم	٧/٢/١٢	٣٣٤
24.24.	القوات المسلحة	٨/٢/١٢	٣٣٦
24.25.	السفارات والقنصليات	٩/٢/١٢	٣٣٦
24.26.	وفود المنظمات والهيئات الدولية	١٠/٢/١٢	٣٣٧
24.27.	الهيئات الدينية	٣/١٢	٣٣٧
25.	العناوين المقتنة	/١٤	٣٦١
	القواعد العامة	١/١٤	٣٦٣
25.2.	القاعدة الأساسية	١/١/١٤	٣٦٣
	القاعدة الأساسية للعناوين	١/١/١/١٤	٣٦٣
25.2A.—25.2C.	المقتنة		
25.2D.	المدخل الاضافية والاحالات	٢/١/١/١٤	٣٦٤
25.3.—25.7.	العناوين الفردية	٢/١٤	٣٦٥

25.3.	أعمال ما بعد عام ١٥٠٠م	١/٢/١٤ ٣٦٥
25.4.	أعمال ما قبل عام ١٥٠١م	٢/٢/١٤ ٣٦٦
25.4A.	قاعدة عامة	١/٢/٢/١٤ ٣٦٦
	الأعمال الكلاسيكية والبيزنطية	٢/٢/٢/١٤ ٣٦٧
25.4B.	اليونانية	
	الأعمال التي تظهر بغير الحروف اليونانية	٣/٢/٢/١٤ ٣٦٧
25.4C.	أو الرومانية	
25.5.	الاضافات إلى العناوين المقنته	٣/٢/١٤ ٣٦٩
25.6.	أجزاء العمل	٤/٢/١٤ ٣٧٠
25.6A.	الجزء الواحد	١/٤/٢/١٤ ٣٧٠
25.6B.	الأجزاء المتعددة	٢/٤/٢/١٤ ٣٧٠
25.7.	عملان يصدران لمؤلف واحد	٥/٢/١٤ ٣٧٢
25.8.—25.12.	العناوين الجامعة	٣/١٤ ٣٧٢
25.8.	الأعمال الكاملة	١/٣/١٤ ٣٧٣
25.9.	المختارات	٢/٣/١٤ ٣٧٣
25.10.	الأعمال في شكل واحد	٣/٣/١٤ ٣٧٤
25.11.	الترجمات	٤/٣/١٤ ٣٧٥
25.13.	القواعد الخاصة	٣٧٦
25.15.—25.16.	القوانين	١/٤/١٤ ٣٧٦
25.15A.	القوانين الحديثة	١/١/٤/١٤ ٣٧٦
25.15A1.	المجموعات	١/١/١/٤/١٤ ٣٧٦
25.15A2.	القوانين الفردية	٢/١/١/٤/١٤ ٣٧٧
25.15B.	القوانين القديمة . . . الخ	٢/١/٤/١٤ ٣٧٧
25.16.	المعاهدات	٢/٤/١٤ ٣٧٨
25.16A.	مجموعات المعاهدات	٢/٢/٤/١٤ ٣٧٨
25.16B.	المعاهدات الفردية	٢/٢/٤/١٤ ٣٧٩

25.16B1.	المعاهدات المعقودة بين طرفين أو ثلاثة	( أ )	٣٧٩
25.16B2	المعاهدات المعقودة بين أكثر من ثلاثة	( ب )	٣٨٠
25.16B3	البروتوكولات	( ج )	٣٨٠
25.17., 25.18	النصوص المقدسة	٣/٤/١٤	٣٨٠
25.17.	القاعدة العامة	٢/٣/٤/١٤	٣٨٠
25.18.	أجزاء من النصوص المقدسة	٣/٣/٤/١٤	٣٨٢
25.25.—25.36.	الموسيقى	٤/٤/١٤	٣٨٣
25.25.	القاعدة العامة	٢/٤/٤/١٤	٣٨٣
25.26.	تعريفات	٣/٤/٤/١٤	٣٨٣
25.27.—25.36.	القواعد	٤/٤/٤/١٤	٣٨٣
26.	الاحالات	/١٥	٣٨٩
26.0.	ملاحظات تمهيدية	١/١٥	٣٩٠
26.1.	القاعدة الأساسية	٢/١٥	٣٩١
26.2.	أسماء الأشخاص	٣/١٥	٣٩١
26.2A.	إحالات « انظر »	١/٣/١٥	٣٩١
26.2A1.	الأسماء المختلفة	( أ )	٣٩١
26.2A2.	الأشكال المختلفة للاسم	( ب )	٣٩٢
26.2A3.	عناصر مدخل مختلفة	( ج )	٣٩٣
26.2B.	إحالات « اسم — عنوان »	٢/٣/١٥	٣٩٣
26.2C.	إحالات « انظر أيضا »	٣/٣/١٥	٣٩٥
26.2D.	الاحالات التفسيرية	٤/ ٣/ ١٥	٣٩٥
26.3.	أسماء الهيئات والأسماء الجغرافية	٤/١٥	٣٩٥
26.3A.	إحالة " أنظر " ،	١/ ٤/ ١٥	٣٩٥
26.3A1., 26.3A2.	الأسماء المختلفة	( أ )	٣٩٥
26.3A3., 26.3A4.	أشكال مختلفة للاسم	( ب )	٣٩٦
26.3A5.	الأرقام	( ج )	٣٦٧
26.3A7.	أشكال مختلفة للرأس	( د )	٣٩٧

26.3B.	إحالة « انظر أيضا »	٢/٤/١٥	٣٩٧
26.3C.	الإحالة التفسيرية	٣/٤/١٥	٣٩٨
26.4.	العناوين المقننة	٥/١٥	٣٩٨
26.4A.	إحالة « انظر »	١/٥/١٥	٣٩٨
	( أ ) العناوين المختلفة أو الاختلافات في العنوان		٣٩٨
26.4A1.			
	( ب ) الأعمـال التي تحوى عدة أجزاء		٣٩٩
26.4A2.,—26.4A3.			
26.4A4.	العناوين الشاملة		٣٩٩
26.4B.	إحالات « انظر أيضا »	٢/٥/١٥	٤٠١
26.4C.	الإحالات التفسيرية	٣/٥/١٥	٤٠٢
26.5.	الإحالات بدلا من المداخل الإضافية	٦/١٥	٤٠٢



سلسلة  
التطورات الحديثة في علوم المكتبات  
التي يصدرها المؤلف

- ١ — التطورات الحديثة في الفهرسة الوصفية : التقنين الدولي للوصف  
الببليوجرافي — الكويت : دار الكتاب الحديث ؛ القاهرة : دار الفكر  
العربي ، ١٩٧٩ — ٢٤٨ ص .
- ٢ — قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة — الكويت : مؤسسة  
الصباح ، ١٩٨٠ — ٢٨٨ ص .
- ٣ — المداخل : أشكال المداخل بالفهارس العربية والأجنبية وقواعد إختيارها —  
الرياض : مكتبة الشرق الأوسط ، ١٩٨٥ .
- ٤ — اللوائح والإجراءات الفنية في المكتبات الجامعية والمدرسية : دليل عمل في  
المكتبات ( تحت الطبع ) .



**SAHAR** PRINTING PRESS  
Tel. 6370073 - 6370081 - 6373653



مطابع الصحراء

تلفون : ٧٣ - ٦٣٧٠٠٨١ - ٦٣٧٠٠٧٣ - ٦٣٧٣٦٥٣







## المؤلف في سطور ...

- \* ليسانس آداب - قسم وثائق ومكتبات - جامعة القاهرة عام ١٩٦٣ .
- \* الدورات التدريبية :
- \* دورة برنامج الميكروفيلم : تقنياته وتطبيقاته - مركز الكويت للمعلومات والميكروفيلم ( ٥/١٠ حتى ١٩٨٠/٦/٤ ) دولة الكويت .
- \* دورة الحاسب الالكتروني : مركز التدريب الآلى بوزارة التخطيط ( ١/١٢ حتى ١٩٨٠/١/١٧ ) دولة الكويت .
- \* رئيس قسم المكتبات بالمؤسسة الثقافية العمالية بالقاهرة ( ١٩٦٣ - ١٩٦٦ ) .
- \* عمل بإدارة المكتبات بوزارة التربية بدولة الكويت ( ١٩٦٦ - ١٩٨١ ) في الأعمال الآتية :
  - رئيس شعبة الفهرسة والتصنيف .
  - موجه فنى للمكتبات المتخصصة .
  - رئيس شعبة البيولوجرافيا .
  - مدرس مادة الاجراءات الفنية في قسم المكتبات بمعهد التربية للمعلمين .
  - سكرتير تحرير بمجلة ( صحيفة المكتبة ) .
- \* اخير أثناء عمله بدولة الكويت عضوا في اللجان الآتية :
  - مقرر لجنة تعديل التصنيف بالكويت التابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .
  - عضو لجنة تطوير المناهج الدراسية .
  - عضو لجنة الاعلام المكتبي ، لجنة المسابقات الثقافية .
  - عضو لجنة دراسة المقررات بالمدرسة التجريبية الثانوية .
  - عضو لجنة استخدام الحاسبات الالكترونية في الأعمال البيولوجرافية .
- \* انتدب في عدة مؤتمرات منها :
  - مندوب دولة الكويت في مؤتمر خبراء الفهرسة الذى عقد في القاهرة بإشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( ١٠ - ١٥/٣/١٩٧٩ ) .
  - ندوة تطوير نظم المكتبات والمعلومات وخدماتها في الخليج العربى ( ١٥ - ١٩/٣/١٩٨٠ ) .
- \* إخصائى مكتبات بوكالة الرئاسة لكليات البنات - المملكة العربية السعودية - الرياض .
- \* عضو لجنة إنشاء قسم الوثائق والمكتبات بكلية الآداب للبنات بالرياض .
- \* محاضر لمادة الفهرسة بقسم دراسة المكتبات بكلية الآداب للبنات بالرياض .